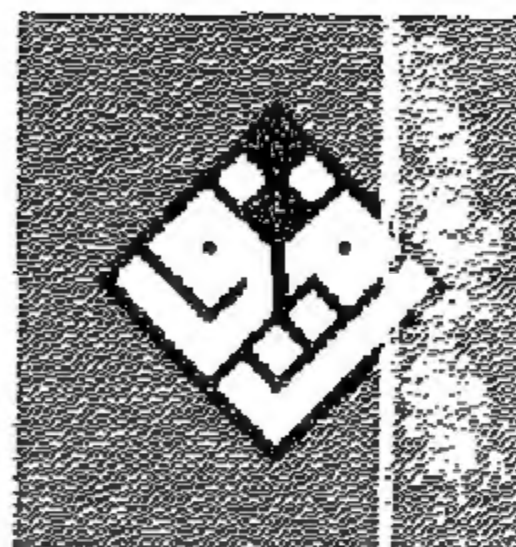


تلميذ بابنبيرج

حياة فى ثنايا الحلم



المشروع القومي للترجمة



تأليف: هاينريش شبـورك

ترجمة: سيد أحمد فتح الله

362

المشروع القومي للترجمة

تلميذ بابنبيرج حياة في ثنايا الحلم

تأليف : هاينريش شبورل

ترجمة : سيد أحمد فتح الله



٢٠٠٢

المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

– العدد : ٣٦٢

– تلميذ بابنبيرج (حياة فى ثنايا الحُلم)

– هاينريش شبورل

– سيد أحمد فتح الله

– الطبعة الأولى ٢٠٠٢

ترجمة عن الألمانية لرواية :

Die Feuerzangenbowle

تأليف : Heinrich Spoerl

الصادرة عام ١٩٣٣ عن : Droste Verlag GmbH,

Düsseldorf Wilhelm Heyne

Verlag GmbH, Co . KG,

München

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084 E. Mail : asfour @ onebox. com

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

مقدمة المترجم

كاتب هذه الرواية أديب تخصص في كتابة أدب الفكاهة وبرع فيه حتى صار من أهم رُوّاده في ألمانيا وربما في العالم أجمع فترة ثلاثينيات وأربعينيات القرن العشرين . وُلد هذا الكاتب - هاينريش شيبورل - في ١٨٨٧/٢/٨ م في دوسلدورف بألمانيا ، وبعد إتمام دراسته عمل محامياً في مستهل حياته العملية ، وفي عام ١٩٢٧م قرر أن يتفرغ للكتابة والتأليف ؛ فكتب أعمالاً روائية تنسم عامة بالفكاهة اللاذعة وأحياناً تنسم بالنقد الاجتماعي المخلف لعصره ، وكما كتب الرواية كتب كذلك القصة ، وروايته التي نقدمها بين يدي القارئ العربي اليوم هي أشهر رواياته على الإطلاق ، وقد كُتبت عام ١٩٢٣م ولم تظهر إلا عام ١٩٣٥م حسب ما ذكرته عنها موسوعة « كندلر » للأدب ، وقد مثلت هذه الرواية سينمائياً وظهرت في فيلم ذائع الصيت يعرفه القاصي والداني في ألمانيا ويحمل نفس عنوانها الأصلي **Die Feuerzangenbowle** ، ونشرت في بداية ظهورها تحت اسم رمزي (س س) لأسباب سياسية ، ولهاينريش شيبورل عدد آخر من الروايات غير هذه الرواية ، فقد كتب

عام ١٩٣٦ روايتى " الكمامة " ، و " لو كنا جميعاً ملائكة " وفى عام ١٩٤٠ نشرت له رواية " رجل الغاز " ، وله فيما عدا ذلك مجموعتان قصصيتان ظهرت أولاهما عام ١٩٣٧ بعنوان " يمكننا أن نتحدث عن ذلك بهدوء " ، وظهرت الثانية عام ١٩٤٦ بعنوان " رحلة شهر العسل " ، وقد طبعت أعماله مرات عديدة ، وظهرت كل مؤلفاته فى مجموعة كاملة عام ١٩٩٠ .

توفى هاينريش شيبورل فى ١٩٥٥/٨/٢٥م فى روتاخ إجرن Rottach Egern بعد أن أثر فى الحياة الأدبية الألمانية تأثيراً لا ينكر ، وكان تأثيره على ابنه ألكسندر شيبورل Alexander Spoerl واضحاً لدرجة جعلته كائناً يكرر مسار حياة والده ، فبرغم كونه مهندساً فى الأصل ، إلا أنه كتب إلى جانب مؤلفاته فى الهندسة والكمبيوتر روايات فكاهية وقصصاً فى أدب التسلية ، ويبدو أن « المدرسة » كانت موضوعاً محبباً لهذه الأسرة فكتب ألكسندر شيبورل (عاش من ١٩١٧/١/٣ - ١٩٧٨/١٠/١٦ م) رواية " ذكريات تلميذ متوسط " عام ١٩٥٠ ، كما كتب أبوه عن المدرسة من قبل ، وفضلاً عن ذلك فقد كتب الابن (ألكسندر) روايات أخرى مثل " عاشق غير نى موهبة " (عام ١٩٥٢) ، و " فى قلب الطبيعة " (عام ١٩٥٦ م) ، وكذا رواية " زوج غير موهوب " (عام ١٩٧٢) إلى جانب مؤلفات متنوعة عن السيارات وكاميرات التصوير ...

إن العنوان الأصلى للرواية التى بين أيدينا هو -Die Feuerzangenbowle ويعنى بالعربية " نبيذ ملقط الجمر " وهو نوع من الشراب الذى يتناول بهيئة معينة ، وبترتيبات خاصة ، وهناك عنوان فرعى ذكره المؤلف تحت هذا العنوان الأصلى تعنى ترجمته تقريباً " شقاوة فى المدينة

الصغيرة " ، وقد لجأنا إلى تغيير العنوان قصداً إلى ما هو جوهري في القصة بحيث لا يخل تغيير العنوان بالفحوى أو المحتوى ، ونعنى بما هو جوهري كون الرواية حلاً عاشه تلميذ في المدرسة التي رُسمت غاية لأشواقه ، وتذكر موسوعة "كندلر" للأدب Kindlers Literaturlexikon أن جزءاً كبيراً من هذه الرواية نشأ بمساعدة القصص الساخر والمسرحي وكاتب المقال المعروف هانز رايمان Hans Reiman ، ولم يعرف هذا الأمر إلا عام ١٩٥٩ عندما نشر رايمان سيرته الذاتية تحت عنوان معجزتي الزرقاء Mein blaues Wunder ، لكن الرواية على كل حال قفزت بشبورل إلى آفاق النجاح وجعلت له فجأة مكانة مرموقة بين كتاب الفكاهة الراقية في ألمانيا إبّان عهد الرايخ الثالث وفترة ما بعد الحرب .

إن رواية " تلميذ بابنبيرج " التي بين أيدينا من أكثر روايات أدب التسلية قراءة في ألمانيا على الإطلاق حتى اليوم ، وقد وضع مؤلفها عبارة على هيئة شعار لها يتصدر أولى صفحاتها قائلاً : " هذه الرواية أغنية مدح للمدرسة ، إلا أنه من الممكن ألا تلاحظ المدرسة ذلك " ، وتصور أحداثها في عالم قصصى مختلق في مدينة لا وجود لها هي بابنبيرج Babenberg ، غير أن نقطة بدء الأحداث كانت في برلين حيث كان البطل د . هانز فايفر - الكاتب المعروف - جالساً ذات مرة مع زمرة الأصدقاء بعد أن عادوا جميعاً من مراسم دفن أحد مدرسيهم أيام التلمذة . كان جميع أصدقاء د . هانز فايفر أكبر منه سناً ، وراح كل واحد منهم يحكى ذكرياته في المدرسة ومقالبه وممارسات العفوية أيام الثانوية ، وكان الحديث يدور وهم جلوس حول نبيذ ملقط الجمر تتصاعد أبخرته ، الوحيد الذي كان معتكر المزاج من بين الصحاب الذين استبدت بهم

سعادة النكرى هو د. فايفر ؛ ذلك أنه لم يعيش حياة التلمذة الجميلة التي يحكون عنها ، وإنما أتمّ تعليمه على يد مدرس خاص استحضره والده له ولقنه دروس الثانوية بالمنزل حتى نال شهادتها ثم درس بالجامعة ونال بعدها درجة الدكتوراه ، كان حزيناً إذن لأنه لا يفهم مما يقوله الصحاب ولا مما يقصونه شيئاً ، وكلما زاد السرد جمالاً وازداد أثره فى مزاج الصحاب حول نبيذ ملقط الجمر بهاءً ازداد هو حزناً وازدادوا هم لحاله رثاءً ، كيف لا وقد فاته فى رأيهم " أجمل ما فى الحياة " : فترة التعليم المدرسى ، عندئذ يتولد لدى الصحاب فكرة مجنونة - لا يرى أحد من كان مصدرها - تقضى بأن يعوض فايفر ما فاته ويذهب من الغد إلى مدرسة ثانوية فى مدينة صغيرة هى " بابنبيرج " فيغادر فايفر برلين التى يعيش فيها كاتباً ذائع الصيت ، ويتوجه إلى بابنبيرج ويرتدى زى التلاميذ ويجلس على مقعد الفصل ، وفى ثانوية المدينة الصغيرة يصير التلميذ فايفر بطلاً للعديد من الفصول الضاحكة والمقالب المرحّة ، قام بمعظمها ونسب إليه أحياناً ما لم يفعل ويحقق بالجملة نجاحاً باهراً فى دنيا التلمذة ، وفى النهاية يفوز بابنة الناظر الحسناء زوجة له .

لقد اتبع الكاتب فى هذه الرواية تقنية الفصل بين المشاهد القصصية التى تمثل شقاوة التلاميذ ولم يجعل بينها تداخلاً يذكر ، والبديع فيها أنها مواقف أصلية مبتكرة وغير مقلدة ، وقد أحكم المؤلف حبكتها وتصويرها ، وتتميز لغة الرواية بما يمكن أن يسمى لغة وميضية مقتضبة ، فلا نكاد نرى جملاً طويلة بلا داع ، والنكته هنا نكته محسوبة ، بعيدة عن المبالغة الفجة أو السخرية الفاضحة ، وحوار الرواية حيوى وفعال ومكوّن بالغ الأثر فى البناء القصصى بما لم يعتده هذا اللون من

روايات الفكاهة الشعبية ، لقد برع الكاتب فى أن يصور - بوسائل قصصية بسيطة - حياة المدينة الصغيرة وحياة المدرسة بمواقفها البالغة الفكاهة من جهة ، والروح البروسية المعروفة بصرامتها من جهة أخرى (ممثلة أكثر ما تكون فى الناظر كناور) واستغل هذا التفاوت فى إيجاد مواقف لا يملك المرء معها إلا أن يضحك بمجامع نفسه .

إن رواية " تلميذ بابنبيرج " مثال رائع للأدب النوستالجي ، والنوستالجيا Nostalgie مصطلح يعبر عن حنين مشبوب للماضى الجميل ، وهو ماضٍ ليست له معالم محددة لأنه من نسج الخيال الشعبى التواق لإيجاد عوالم فاضلة هرباً من الواقع الذى لا يكون فى كثير من الأحيان ملبياً لتطلعاته النفسية ، فيميل إلى استرجاع " جنة مفقودة " رسمها هذا الخيال عن ماضٍ جميل لم يكن ، ماضٍ تخلو مقوماته من كل النواقص ويذكر عالمه بكل ما تتمناه النفس ، لهذا فالنقد الاجتماعى هنا عامل فرعى وملح ثانوى ، لأن المجال هنا هو رسم واستعادة الحلم النوستالجي .

إن بناء الرواية بناء بسيط لا يشتمل على مستويات قصص متفاوته زمنياً بل تكاد الأحداث جميعاً تقع فى زمن قصصى واحد ، يعبر عن رؤية القاص لبطله وللأحداث ، وبعدما نمضى مع الأحداث ونرى البطل وهو يمر بكل تلك المواقف الموهلة فى الفكاهة نكتشف فى النهاية وبإيضاح الكاتب ذاته أن القصة مختلفة ، فلم يكن هناك هؤلاء الأبطال أبداً ولا وجدت يوماً مدينة باسم بابنبيرج ولم تكن هناك أيضاً حبيبة البطل ولا أبوها ناظر المدرسة ولا كان فايغر ، لم يكن هناك سوى الفكرة ، فكرة أفرزت تصوراً عن ماضٍ جميل ومكان جميل ، والفكرة تبقى لأنها متجسدة فى الحنين إلى ما لا يمكن استعادته .

وكما أن الزمان والمكان مختلفان تبدوا الأحداث كذلك غير مرتبطة
بمكان بالضرورة ، فالمكان هو كل مكان مثل مدرسة ما بمدينة ما كمثال
بابنبرج ، والزمان هو أى زمان تحدث فيه مثل تلك الأحداث الماثلة التي
نراها فى المدينة وفى المدرسة ، وقد اتبع شبورل فى روايته هذه تقنية
التأطير فالأحداث محصورة بين بداية ونهاية يمثلان واقعاً ما وبينهما
حلم نتج عن فكرة القيام بدور التلميذ ، فالبداية كانت مع بزوغ الفكرة
فى أذهان الصحاب وهم جلوس حول الشراب ، والنهاية كانت إيضاحاً
بأن كل ما قرأناه من أحداث لم يكن إلا تعبيراً عن فكرة الماضى الجميل،
أو إن شئت قل عن وهم جميل ينسجه خيالنا عن عالم نتمناه لأنفسنا ،
ويمكننا إذن القول بأن الحلم الذى انبثق عن الفكرة محصور بين واقعين
قصصيين واضحين هما جلسة الصحاب فى برلين والختام الذى يدلنا
مباشرة على اختلاق الحلم ، فكأنما كانت البداية انطلاقاً من واقع
والنهاية عودة إليه ، وبينهما كان هناك الحلم ، ويبرز عامل الصدفة موثقاً
واضحاً فى مناسبة الأحداث حيث كان منبع الفكرة وظهورها وليد صدفة
أدت إلى حديث عابر عن حياة التلمذة وجمالها ربما ما كان له ولا لما
استتبعه من أحداث أن توجد لولا أن الصحاب شاركوا يومها فى جنازة
مدرس قديم قام بتعليمهم ذات يوم ، من هذه الصدفة بدأ الحديث عن
المدرسة وأدى الحديث إلى ما سنقرأه فى الرواية الآن ، إن هذا النص
يعبر عن أوهام مرضية تعترينا أحياناً وتصور لنا عالماً نحلم به عندما
لا نرتضى واقعنا ، أو عندما يصدمنا هذا الواقع بما لا نستطيع تحمله ،
فنهرب إلى الحلم .

تؤكد هذا وتنسجم مع ذلك الجو اللاعقلانى الحالم والجانح إلى التغييب مشاهدُ الشراب الكثيرة فى الرواية ، و يتجلى ذلك أكثر من خلال كون القصة فى مجملها نتيجة ومحصلة لفكرة نشأت بين جماعة من المخمورين ، والحق أنتى فكرت أثناء الترجمة أن أحذف مشاهد الشراب تلك أو حتى بعضها - برغم أنتى من أنصار الأمانة التامة فى النقل والترجمة - ذلك أن كثرة هذه المشاهد قد يصدم مشاعر الكثيرين منا وأنا أولهم ، إلا أن القارئ العزيز سوف يرى كيف أن هذه المشاهد قد جعلها الكاتب مؤثرة فى بناء النص بحيث إذا حُذفت شُوّه البناء وضاعت منه أركان وانهدمت أعمدة ، فلزم أن ننقل الرواية كما هى وعياً منا بأننا لا ننقل إلا بهدف معرفة الآخر : فكره وأدبه وما يضحكه أو يحزنه وليس تسويقاً لمبادئ ولا ترويحاً لأخلاقيات نرفضها نحن ديناً وحضارة وانتماء ، ونحن على ثقة من أن قارئنا يدرك هذا ، وإلا فقد بينا قصدنا من نقل هذه القصة التى تعد علامة بارزة فى أدب الفكاهة فى ألمانيا وربما فى العالم كله ، ونشعر نحن من جانبنا أن من حق القارئ العربى أن نطلعه على ما يضحك الألمان بعدما بلغه ورآه وعلمه من جدية هؤلاء القوم وصرامة وجدانهم .

إننا حين نقرأ فى ثقافات الآخرين وآدابهم إنما نقف - فضلاً عن استقاء الحكمة من أى نبع أتت - على حدود المشترك الإنسانى من عواطف جامعة لنا ولهم ومشاعر نشترك فيها معهم تشمل النفس البشرية بأشواقها ، وأمانيتها ، بأفراحها وأتراحها وطموحاتها ومراميها ، وماتجاوز المشترك الإنسانى بيننا وبينهم وشرد خارجاً عن منظومتنا

القيمية المقدسة فلا نلقى إليه بالاً ولا ننقله عندما نترجم إلا من باب الأمانة في النقل بعد أن ندقق أولاً في اختيار النصوص ؛ فهناك كثير غث لا يصلح لأن ننقله بحال ، على أنني أرى أن نص هذه الرواية التي تحتل مكانة تنفرد بها في الأدب الألماني جديدة بأن يتعرفها القارئ العربي وينقل بها ويرى هنا مزيداً من خيالات الآخرين وتجاربهم ، فكل عمل أدبي تجربة إنسانية في حد ذاته ، وهناك تجارب أدبية بارزة جديدة بأن نطلع عليها ، وكما يقول الناقد الراحل سيد قطب - يرحمه الله - عن أهمية الاطلاع على تجارب الأنبياء والكتاب الاعتباريين كلما أمكن لنا هذا : " وما معنا قاترين على أن نعيش تجارب هؤلاء الأنبياء مرة أخرى ونتفعل بها كما انفعل بها أصحابها ، فإن هذا رصيد يضاف إلى أعمارنا ، وزاد يضاف إلى أزواننا في الرحلة القصيرة المحدودة على هذا الكوكب الأرضي الصغير^(١) ، فسوف يرى قارئنا العزيز أن هذه التجربة القصصية التي بين أيدينا جديدة - برغم ما نكرنا - بأن نقرأها ونتفعل بمعظم أحداثها متعة ورصيذاً وزاداً .

لقد استخدم الكاتب هنا تقنية القصة داخل القصة ، وإن شئنا الدقة القصص العديدة داخل قصة تشملهم ، حيث إن الرواية تتألف من مواقف منفصلة كل منها يمثل قصة في إطار القصة الكبرى التي صورت الحياة المدرسية للبطل فايفر ، وقد أشار مطلع الرواية إشارة لا تخفى إلى ذلك القصد التقني للمؤلف ، حيث يقول أحد أصحاب وهم في

(١) سيد قطب : " النقد الأدبي . أصوله ومناهجه " ، القاهرة : " دار الشروق " الطبعة

الخامسة ١٩٨٢ ، ص ٢٠ .

جلستهم حول الشراب جملة تدل تماماً على مدار الرواية كله عندما يقول: " فإذا جد الخطب فلا حاجة بي إلا أن أقف وأقول : ماذا تريدون منى على الإطلاق ؟ إني هنا (أى فى المدرسة) بدافع المزاح فقد انتهيت من إتمام الشهادة الثانوية منذ زمن طويل " وهذا ما فطه فايفر فيما بعد، فذهب بدافع المزاح إلى المدرسة ليعوض ما لم يكن له فيه نصيب من قبل.

ولابد أننا سندرك من خلال مطالعة الرواية كيف أن هذه المعاشات هى فى طبيعتها صدى نوستالجي لأشواق شديدة الاختلاف عن الواقع ، إذ إن الحلم هنا هو البيئة المدرسية وقد صورت بصورة مطلقة ومفارقة وشديدة المبالغة ، أى أن المبالغة النوستالجية ليست محصورة فى تجربة فايفر المدرسية فحسب ، بمعنى قيام كاتب مشهور بالالتحاق بمدرسة ثانوية ليتعرف على ماهية التلمذة - وهو أمر أبعد ما يكون عن واقع - وإنما كذلك فى تصوير المدرسة بمعاشاتها بصورة لا تكاد تتفق مع واقع المدارس بحال ، والسبب فى ذلك أن هذه المدرسة - وكما جاء فى نهاية الرواية - إنما هى تصوير خيلته لنا " مرآة التزيين التى تكمن فى ذكرياتنا " ، أى أن الذكريات لا تحتفظ بالأشياء على حقيقتها وإنما تزينها لتصير دائماً " ذكريات أجمل " كما صورتها الرواية هنا ، حيث صورت الأجمل ليس بمفهومه العام بطبيعة الحال بل الأجمل فى سياقه الخاص وهو هنا " جمال شقاوة المدرسة " ، ونهاية الرواية تكون بهذا انتقالاً حاد الانعطاف من " الدنيا البديعة " إلى الواقع القائم وفصلاً جلياً بين الحلم والحقيقة .

إن هذه الرواية مثال على الفكر النوستالجي الذى ساد ألمانيا بعد الحرب العالمية الأولى ، وهو فكر مثل محاولة أراد بها الوعي الجمعى فى

ألمانيا وقتها تجاوز آثار الهزيمة ، ونادى الكثيرون من الكتاب والأدباء والمفكرين بالعودة إلى جذور الشعب وأصوله ، وصار " الماضي الجميل " شعاراً ذا سحر يغرى بالعودة إليه هروباً من مرارة الواقع ، وهو شعار يلتقى مع فكر التغيب الذى مارسه بعض شعراء وأدباء وكتاب ألمانيا ذلك الوقت ، وتتجلى فى هذه الرواية ملامح كثيرة من آثاره ، مثل مشاهد الشراب الكثيرة التى ذكرناها ، ومثل المبالغة فى تجميل الحلم المدرسى وغير ذلك ، إلا أنه يتضح أكثر ما يتضح فى الإيهام بإمكانية تحقيق مثل هذا الحلم فى عالم الواقع فتتداخل الحقيقة والخيال لدرجة يبدو أن معها أنهما شئ واحد ، هذا التداخل يبدو أول ما يبدو فى قرار الأصدقاء حول نبيذ ملقط الجمر (وهو مشهد واقعى) بأن يذهب البطل إلى بابنبيرج ويلتحق الكاتب الشهير تلميذاً بمدرستها (وهذا كله خيال) ثم يتأكد هذا التداخل فيما بعد من خلال زيارة " ماريون " خطيبة البطل القادمة من برلين (واقع) إلى التلميذ فايفر وهو فى لحظة من لحظات التلمذة الباهرة (خيال) ، وفى مشهد آخر قام رفقاؤه البرلينيون بزيارته وهو تلميذ فى بابنبيرج فى تداخل بديع بين الواقع والخيال حيث صار صناع الحلم النوستالجى جزءاً منه عندما صارت زيارتهم فصلاً من فصوله ، وهذه المشاهد تلتقى تماماً مع مفهوم النوستالجيا من حيث نوبان الفارق بين الحقيقة والخيال وضياح الحدود بينهما .

مع ذلك فقد صوّرت الرواية كلاً من المدينة الكبيرة (برلين - وإن كان ذلك قد تم بصورة عابرة) والمدينة الصغيرة (بابنبيرج - وهى التى تحتل مجمل الاهتمام كمسرح للأحداث) بحيث يحتفظ كل منهما

بخصائصه ، والذي يهمننا هنا هو صورة بابنبيرج التي تمثل الريف الخيالي الجميل ، الذي هو مهد الوطن المنشود من حيث روعته الحالة ، وهذا التصوير يلتقى مع تعريف الأديب والفيلسوف الألماني شيلر للأدب السنتمنتالي SENTIMENTA LISCH وهو الأدب الساعى لتقليد الطبيعة ، فى مقابل التصوير النابع من الطبيعة ذاتها والذي أسماه هو الأدب الساذج NAIV ، وفى الأدب السنتمنتالى يبرز لون من الحنين إلى تحقيق حالة من التوحد بين الروح والطبيعة ^(١) ، فتصوير المدينة هنا يعد انعكاساً لهذا الحنين وصدى لذلك الشوق النوستالجي ، أية ذلك أن المدينة قد رسمت هنا جميلة صغيرة تدب فيها حياة بسيطة تهدأ تماماً عند المساء وتبدو فى صورة أقرب ما تكون إلى مدن الحضارات القديمة التى لم تلوثها ملوثات المدنية المعاصرة بمركباتها ، ومصانعها وضوضائها ، فليس فى " بابنبيرج " إلا صيدلية واحدة ، وحافلة واحدة تنتقل فى شوارعها كيفما اتفق ، وسكانها يبدوون فى معظمهم كأنهم أبناء عائلة واحدة ، فمعظمهم يحمل اسما مشتركا هو مويزيتسال Mäusezahl وبها شرطى مرور واحد تعرفه كل المدينة اسمه ترومل وصالون الحلاق مُضاء بمصباح غازى ، والماء يأتى من خزان يملأه صَبِيُّ الحلاق بضخ المضخة عدة مرات كل يوم ، والصحف قديمة مر على إصدارها شهور ، ويبدو بيت السيدة فيندشايد صاحبة البيت الذى استأجر التلميذ فايفر حجرة فيه بيتاً من بقايا العصور القديمة ، بينائه،

(١) شيلر ، فريدريك Schiller, Friedrich: " Über naive und sentimentalische Dichtung " . In: Werkin vier Bänden . Hrsg.v . Stenzel , Gerhard Salzburg : Caesar 1983, Bd . 1 S . 456 .

وبحيقته الصغيرة ، وبهوه الممتد امتداداً مضحكاً وخزاناته وصواناته العجيبة ، ثم السيدة فيندشايد ذاتها والتي تمثل نور الأم الحريصة على الفتى اليافع ، وعنصر الأم الحنون عنصر هام فى التصوير النوستالجي وقد تم تحقيق هذا العنصر من خلال تلك السيدة ، وفى بابنبيرج تسود قيم أخلاقية عالية لا يتفق معها سلوك السيد كتول : الذى يستأجر حجرة أخرى فى بيت السيدة فيندشايد ، والسيد كتول يعد رجلاً منبوذ السلوك لشربه وطول سهره كما أفصحت عن ذلك السيدة فيندشايد ذاتها ، وفى بابنبيرج يحرص الناس على نزهة الأحد ، ويمتد مسيرها من نُزل أكسماخر حتى مكتبة بائع الكتب موزيتسال ، ويحيى الناس بعضهم بعضاً لأن الجميع يعرف بعضهم بعضاً ، كذلك فالحياة الأسرية مثالية فى بابنبيرج وهى تتمثل فى أسرة السيد ناظر المدرسة كتاور ، وقد صورت الرواية هذه المثالية الأسرية تصويراً هازلاً يسخر من صرامة الروح البروسية الحريصة دائماً على النظام حتى وإن كان خطأ .

وأبنية المدينة ، خاصة جزؤها القديم ، حيث السور العتيق و " بوابة الساحرات " والنهر الصغير ، وقصر المدينة بأجوائه الغامضة ، وممراته التى يفوح منها عبق الماضى ، وقياب القصر المهيبة ، وقلعته الشامخة ، وأسواره السميكة المتعرجة ، وممرات السور التى تصيب بالدوار ، ويرجه الغليظ الهائل ، كل ذلك رسم رسماً رومانسياً يعكس عالماً ماضياً زائحاً بالأسرار ، ولقد اتضحت تلك المقابلة بين عالم اليوم بما فيه من ملامح المدينة المرهقة (برلين) وعالم الأمس بما فيه من روعة مبتغاة وجمال منشود (بابنبيرج) بمجرد وصول هانز إلى المدينة الصغيرة ، حيث تقول الرواية " إنه لم تصدمه هنا رائحة البنزين والأسفلت ، وإنما وجد

العصافير والخيال " إن هذا العالم المثالي كان أنشودة محببة للكتاب والشعراء في تلك المرحلة بعد انهيار الإمبراطورية في عام ١٩١٨ ونشوء جمهورية فايمار عقب الهزيمة المشينة لألمانيا في الحرب العالمية الأولى ، ولقد تأثر الفكر الشعبي والأدب الشعبي خاصة بهذه التحولات الكبرى في ألمانيا ، وصاحب ذلك الحال نشوء لون من الفكر النافر من المدينة الحديثة واكبه أدب شعبي موافق له في التوجه ، وليس غريباً أن يكون من الأعمال التي أفرزتها تلك الحقبة مؤلف شبنجار " سقوط الغرب " (١٩١٨ - ١٩٢٢) الذي أعطى الأساس النظري لمنظومة قِيَمِيَّة جديدة تنفر من كل تقدم صناعي وتنفر من المدن الكبرى (خاصة برلين) فنشأ أدب يعادى الحداثة وينادى بالرجوع للجُذور ويعلى قدر الجنس الأري ويوضح تميزه وتفوقه كنوع من التعويض عن الكرامة المهذرة بعد الهزيمة ، ثم صارت العقيدة النازية بعد ذلك تصعيداً متطرفاً لمقومات هذا الفكر ونتيجة لمقدماته ، هذا رغم يقيننا بأن الرواية التي بين أيدينا لا تقرأ كجزء من السياق السياسي المذكور وإنما كآثر من آثاره - إن كان الربط لازماً - فالفارق هنا واضح بين الرواية وبين ذلك الفكر ، إلا أنها تشترك معه في الأساس النفسي الحافز على الهروب إلى ماضٍ جميل ، ولكنها تختلف تماماً عنه في مدى الهروب وكيفية ثم فيما ينبغي أن يتمخض عنه هذا الهروب ، وفي هذا السياق نقول إن " بابنبيرج " ليست إلا وجوداً زمانياً وليست وجوداً مكانياً ووجودها الزمني نتاج خيال حالم عن واقع لم يعيشه أحد .

أما المدرسة فهي بؤرة هذه الجنة وليابها ، « فشيطنة » التلاميذ ومقابلهم والصور الكاريكاتيرية للمدرسين - خاصة البروفسور كراي -

تم صوغها بكيفية موهلة في الغرابة وموهلة في الفكاهة معاً ، كيف لا
وهي ركن الرواية المكين ؟ وتبلغ المعاشية المدرسية ذروتها بدخول هانز
فايفر حجرة الحبس المدرسى الذى صورته الرواية عماداً للرومانسية
المدرسية حتى أن هانز اعتبر حصوله على هذه العقوبة نجاحاً له وتويجاً
لتجربته التلميذية ، وكذا علاقة الحب المدرسية بين هانز وإيفا - والتي
كان مشهدها الأول فى أثناء حبس هانز - هى مكون رئيس من حياة
التلمذة ، لذا دخل هانز إلى هذه العلاقة بقوة ، وحرص على تأجيحها
رغم أن له خطيبة ناضجة فى برلين ، هى ماريون ، وهناك كذلك عنصر
الشاعر الذى يكتب أغنيات الرحيل ، فكل النوستالجين يشغلهم عنصر
الرحيل ويكتبون عنه الشعر ، وهكذا فعل هانز ، لقد قام هانز بكل ما
يقوم به تلميذ الثانوى فى عرف الرواية وانغمس فى حلمه حتى النخاع ،
كل هذه مقومات عالم صورته الرواية غايةً للأشواق النوستالجية ورسمته
مقصداً للحنين .

تنقسم تشكيلة الشخصيات فى المدرسة إلى قسمين يتواءمان تماماً
مع نمط الروايات الضاحكة : مدرسين غريبى الأطوار وتلاميذ أفضاظ ،
والناظر كناور مثال لعقلية حقبة الثلاثينيات المحدودة الأفق ، فهو رجل
ضعيف الشخصية لا يهتم إلا بالنظام الشكلى وليست لديه القدرة على
النفاذ إلى جوهر الأشياء ، وهو يخشى كثيراً كلام الناس ورأى رؤسائه
أكثر مما يمليه عليه ضميره ، وهو كذلك يتصور فى كل شىء كارثة تحل
به أو بمؤسسته المدرسية ؛ ومن ثم فهو يتجنب أى لون من النزاع ، وهو
شخص مزعزع القرار ولا يتسم بالصرامة إلا فى أمور هامشية وحسب ،

وهو ينطلق فضلاً عن ذلك دائماً من موضع " رد الفعل " وليس له على " الفعل " إقدام ، ويتضح ضعفه خاصة من خلال ابتزاز " فايفر " له عند نهاية القصة حين أصرّ على الزواج من " إيفا " ابنة الناظر ثمناً لإنقاذه كرامة المدرسة وهيبة الناظر عندما قام بدور البروفسور كراي وأعطى الحصّة للتلاميذ أمام مفتش التعليم كليل البصر ، وتعد " إيفا " ابنة الناظر ممثلة لدور فتاة الثانوى الرومانسية فى تصوراتها عن الناس وعن الحياة والدنيا ، وهى جزء من تجسيد جنة بابنبيرج ، لأنها تمثل الحبيبة التى لابد أن يتوفر عليها عالم المدرسة فى دنيا بابنبيرج الأفلاطونية على حسب ما رسمته الرواية .

ومن أشهر روايات الكاتب هاينريش شبورل بعد " تلميذ بابنبيرج " رواية " الكمامة " التى ظهرت عام ١٩٢٦ ، وتطور أحداثها فى مدينة صغيرة تقع على نهر الراين ، حيث يتهدد الانهيار نظام المدينة الاجتماعى ، بفعل حادثة غير مسبوقة ، حيث قامت يد أثمة بتدنيس النصب التذكارى لأبى الولاية ، وكان واحداً من الأشراف ، ففى أحد أيام الآحاد شنت اليد الأثمة كمامة حول فم تمثال الرجل العظيم الذى اشتهر أثناء حياته بأنه لا يتحفظ أبداً أمام أحد فى إبداء آرائه ، وكانت الكمامة حقيقية ومتينة ومصنوعة من جلد الحيوان ومشدودة الوثاق حول فم الرجل ، وبدأ التحقيق لمعرفة ما إذا كان الدافع على الجرم شقاوة صبيانية أم إهانة سياسية مشينة ، يستغل المدعى العام السيد فون ترسكوف تحقيقه فى الحالة من أجل الصعود درجة أعلى فى الهرم الوظيفى ، وحيث أنه هو الذى ارتكب جنحة الكمامة فى لحظة سُكْرِ

عارم، حتى أنه لم يتذكر بعد فعلته شيئاً منها على الإطلاق ، لذا فقد اصطلمت تحقيقاته بمصاعب جمّة ، وفي آخر المطاف يتحمس كل من زوجته وابنته وواحد من الفنانين واثنين من " أولاد البلد " فيعترفون بالجرم مقابل مكافأة سخية ، ورواية " الكمامة " مستوحاة من مسرحية هاينريش فون كلايست " الجرّة المحطمة " التي صورت قاضياً يحقق في جريمة هو مرتكبها ، ورواية الكمامة هي بداية الظهور الحقيقي لشبورل ككاتب مستقل لم يعاونه فيها أحد ، كما حدث في رواية " تلميذ بابنييرج " .

إن أدب هاينريش شبورل يعد نموذجاً لما يضحك به وعليه الألمان ، وكما أنهم صارمون في جديتهم ، فهم كذلك صارخون في فكاهتهم ، وربما كان ما ثبت في أذهانتنا وتصوّراتنا عنهم قاصراً على الجانب الأول ، فانطبأنا عن الألماني يضعه غالباً في قالب شخص جاد منضبط ، ساع دائماً إلى التجويد في عمله متسم بالدقة واحترام النظام ولا يكاد يفهم المزاح ، وكل هذه صفات حقيقية إلا الأخيرة ، إذ إن الألماني له كذلك مزاحه وهو يضحك - حين يضحك - بشدة ، ويلهو - عندما يلهو - كمن لم يعرف في حياته غير اللهو ، فإذا حان وقت الجد بدا كمن لم يعرف اللهو أبداً . لقد ترسخت الشخصية الألمانية مزايا معينة وطابع إنساني نو ملامح واضحة ومحددة ، وقد دخلت هذه المزايا واللامح علم الاجتماع وعلم الأجناس في الأدبيات المعاصرة والسابقة منذ تبلور للألمان كيان موحد ، هذه الملامح برزت وتأصلت رغم أن القومية الألمانية تكاد تكون الوحيدة من بين القوميات الأوروبية جمعاء التي لا ترجع نشأتها لأرض موحدة أو لانتماء قبلي واحد ، وإنما هي قومية نشأت من

الانتماء للغة ليس إلا ، أى أن اللغة هى التى وحدت بين انتماءاتهم القبلية المختلفة وإماراتهم المتعددة فصنعت منهم كيانا قومياً واحداً ، فلم يكن هناك ذكر يعتبر لاسم " الألمان " قبل تقسيم امبراطورية الفرنكيين فى القرن التاسع الميلادى ، وكما أن الأمة الألمانية نشأت بفعل اللغة فإنه إلى اليوم يكمن ثقل ألمانيا فى بعدها اللغوى الحضارى وبورها الثقافى الريادى داخل أوروبا ، وإن كان سبقها الصناعى والتقنى أمر لا ينكر كذلك ، ولم تتخل ألمانيا عن بورها الثقافى إلا فى فترات انتكاس قليلة فى تاريخها ، فكانت بحق أمة الأدباء والمفكرين والفلاسفة منذ عصر النهضة ، إلا أن أبرز فترة فى تاريخها والتى مثلت طفرة تاريخية حقيقية صنعت البعد العالمى للفكر الألمانى قد حدثت فيما سُمى فى التاريخ بفترة " الحركة الألمانية " ، جاءت هذه الحركة زمنياً عقب مرحلة النهضة وعصر الباروك ، حيث سادت نزعات التغريب (نزعات غربية على الفكر واللغة الألمانين) فى هاتين الحقيبتين وصاحب ذلك اهتمام باللغات الكلاسيكية القيمة على حساب اللغة الألمانية ، فجاءت " الحركة الألمانية " بين عامى ١٧٧٠ - ١٨٣٠ لتصنع طابعاً ألمانياً عالمياً له كيان واضح وملامح مميزة تطورت بإطراد وشملت مناحى الثقافة والفن والفكر والفلسفة ، ومر الأدب فيها بين فترات زاهية صنعت للألمان مجداً أدبياً ثابت الأركان وهى فترات (العاصفة والدفع ، والكلاسيكية الثانية ، والرومانسية) وأخرجت للعالم عمالقة الأدب جوته وشيلر اللذين يمثلان أعلى مستوى إبداعى وصل إليه الأدب الألمانى فى تاريخه على الإطلاق (خاصة مع جوته) ، وتعد هذه أول حركة ألمانية خالصة فى الفكر والثقافة منذ العصور الوسطى ، فمنذ المرحلة الكلاسيكية الألمانية القديمة

- التي وضعت جذوراً أولى للوعي الألماني مطلع القرن الحادي عشر الميلادي والتي مالبث نبتها يضاعف وضوؤها يخبو - لم يكد تاريخ الفكر والثقافة في ألمانيا يسجل مرحلة ازدهار تنكر ، حتى جاءت هذه الحركة أواخر القرن الثامن عشر ، وصاحبها بروز الوعي القومي الألماني كوعي أمة عظمى على يد رواد من أمثال فيشته ، وأرنت ، ويان ، وتأسس من ثم فكر الدولة السياسية على يد فيلهلم فون همبولت (وهو شقيق ألكساندر همبولت أشهر باحث في العلوم الطبيعية في عصره) ، وفرايهر فون شتاين ، وهاردينبيرج ، وكلاوزيفتس ، وغيرهم ، ولقد كان لهذه الحقبة أثر بالغ الأهمية في تاريخ فكر الألمان وأدبهم ، وتأسست الإمبراطورية الألمانية بعد حروب التحرير ضد نابليون واستمر الرايخ الثاني من ١٨١٥ - ١٨٧١ قوياً مهاباً ونهضت فيه الصناعة نهوضاً كبيراً بفعل دخول الآلة وتقدم وسائل المواصلات وأعلن الرايخ الثاني قيصرية عام ١٨٧١ واستمر حتى ١٩١٨ وحاولت ألمانيا في هذه الفترة منافسة القوى العظمى في السياسة الاستعمارية فسعت لإيجاد مستعمرات لها خاصة في أفريقيا ، ونجح بسمارك بدهائه في تحقيق الكثير من المكاسب لألمانيا فترة إمساكه مقاليد سياستها (١٨٦٢ - ١٨٨٨) نون أن يتورط مع القوى العظمى (فرنسا وإنجلترا) في حروب ، وبلغت علاقاته بروسيا درجة عالية جداً من التنسيق والثقة المتبادلة ، واستمر هذا الحال حتى جلس القيصر فيلهلم الثاني على العرش عام ١٨٨٨ .

يُطلق اسم عام القياصرة الثلاثة على العام ١٨٨٨ حيث شهد موت القيصر فيلهلم الأول الذي حكم من ١٨٦١ كملك ثم أعلن نفسه قيصراً بعد ذلك بعشرة أعوام سنة ١٨٧١ ، واستمر قيصراً حتى موته عام

١٨٨٨ فتولى الحكم ابنه القيصر فريدريش فيلهلم الثالث الذى باغته الموت مبكراً فبقى على العرش أقل من ثلاثة أشهر (من ٩ مارس إلى ١٥ يونيو ١٨٨٨) ثم تولى الحكم بعده ابنه فيلهلم الثانى ، وكان لا يزال حديث السن (٢٩ عاماً) عندما اعتلى العرش فى نفس هذا العام (١٨٨٨) ، وقد هدم بتهوره كثيراً من إنجازات الشعب الألمانى ، ودخلت ألمانيا فى عهده مرحلة جديدة حافلة بالآزمات مع القوى الاستعمارية الأخرى نتج معظمها عن طيش القيصر الشاب سواء فى تصريحاته وخطبه أو فى سياساته وخططه ، وسيطرت عليه نزعة رومانسية لتحقيق مجد فريد شملت حتى تصريحاته التى أزمّت العلاقات مع الدول الأخرى (خاصة بريطانيا) تأزيماً خطيراً ، وكان شغوفاً بكل ما هو عسكرى ، ولأنه كان يقود الجيش والحكومة فى وقت واحد معاً فقد سيطر الطابع العسكرى على شكل الحكم ومضمونه ، فبعد عامين من توليه الحكم عزل المستشار المحنك " أوتو بسمارك " وانطلق فى تهوراته السياسية واحداً بعد الآخر ، وبالجملّة جاءت الحرب العالمية الأولى محصلة لهذه السياسات المتوترة وصداها على القوى الأخرى ، وبانتهاء الحرب ما لبثت القيصرية كذلك أن صارت تاريخاً وتجرعت ألمانيا مع هزيمتها كأس الهوان ، وحلت جمهورية فايمار محل الإمبراطورية ، واتسمت هذه الجمهورية بعدم الاستقرار الداخلى الذى استمر إلى أن جاء هتلر بحزبه النازى إلى سدة الحكم عن طريق انتخابات ديمقراطية فى فترة من انعدام التوازن التى انتابت العقلية الألمانية ، حيث أصيبت بنوع من « سُعار الكرامة » نتج عن إذلالها على يد القوى العظمى التى أملت شروطها إملاءً مخزياً ومهيناً لألمانيا بعد انتصارهم عليها فى الحرب ، وبلغت قيمة التعويضات التى صار على الشعب الألمانى أن يدفعها

للمنتصرين حداً أغلق على الشعب الألماني منافذ الأمل في إمكانية الانعتاق من وطأة هذا العبء الثقيل في أى مستقبل منظور ، وبلغ الانكسار والحنق مداه بين الألمان . في هذه الظروف التى اقتطعت فيها كذلك مناطق كانت تابعة للسيادة الألمانية لصالح القوى العظمى ظهر للشعب الألماني الجريح والمهان منقذ يعد باستعادة العزة المهدرة ، كان هذا المخلص هو هتلر الذى أسس الرايخ الثالث وبدأت مرحلة في تاريخ ألمانيا والعالم أسوأ من سابقتها .

وما يهمنا في هذه الفترة بالذات هو تأثير السياسة على حالة الأدب والفكر في ألمانيا إبان حكم النازي ، وذلك أن هذه المرحلة هي التى شهدت ظهور رواية هاينريش شبول " تلميذ بابنبيرج " بل وشهدت ظهور معظم أعماله الروائية ، فعندما جاء هتلر إلى الحكم رفع شعار " الدم والأرض " وجعله رمزاً لحكمه ومبدأ سياسته ، والحق أنه حين اتخذ هتلر هذا الشعار منهجاً إنما تبنى مبدأ كان قائماً بالفعل وموجوداً بقوة على ساحة الفكر والأدب الألمانيين قبل أن يصعد نجمه ويعتلى سدة الحكم ، فمنذ العشرينيات وعقب نهاية الحرب الأولى كان هناك عدد من الأدياء يذكون الروح القومية الألماني بشدة في كتاباتهم ومن أبرزهم هانز جريم ، وفيسبر ، وشتراوس ، وجريزه ، وشيفر ، وديتتر ، وبلاير ، بل إن بعضاً منهم لم يتورع عن تمجيد الحرب والتسوين لها تمرداً على حالة الاندحار السياسى والنفسى التى جثمت على ألمانيا بعد الحرب العالمية الأولى ، وكان ممن تبنى هذا الخط المحرض على الحرب بوملبورج ، ودفنجر ، وفينر ، وذلك في مطلع الثلاثينيات ، كذلك كان

إرنست فون سالومون واحداً ممن مهّدوا لظهور النازية ، وينبغي أن نذكر هنا أن النازية - على خلاف معظم الحركات الثورية - لم يكن لها أدبها الخاص ، أى أنها لم يتولد عنها أدب يحمل فكراً جديداً ، وإنما تبنت فكراً وأدباً قائماً بالفعل يُمجدُ الألمان ويبعث فيهم روح الانتفاض والتمرد ، بل والمحاسبة والانتقام ، فالنازية تبنت عقيدة " الدم والأرض " الموجودة بالفعل وبلورتها عقيدة لها ، وكان هذا التوجه الفكرى والأدبى بارزاً جداً فى ألمانيا قبيل صعود نجم النازى ولم يقتصر على كتاب النثر فقط بل كان هناك من الشعراء من انخرط فى إنتاج شعر خطابى حماسى ذى نبرة تحريضية عالية مثل أناكر ، ويومه ، وشيراخ ، وميتل ، بل شملت هذه الموجة العارمة كذلك بعض علماء الأدب مثل فريتس شتريش ، غير أنه كانت هناك أعمال بارزة يبقى التلازم بينها وبين التمهيد للنازية أوثق مما عداها ، وأبرز مثال على ذلك رباعية هانز جريم الروائية " شعب بلا أرض " التى ظهرت عام ١٩٢٦ أى قبل مجيء النازى بسبعة أعوام ، وكذلك ثلاثية كولينهاير " پاراسلزوس " التى ظهرت فى الفترة من ١٩١٧ - ١٩٢٥ ، وفى مقابل من مجّدوا الحرب وتغنوا بها كان هناك أدب يحذر منها ويندد بها مثل كتابات لودفيج رن ، وإيجون إرفين كيش ، وفرائك تيس ، ويوسف مارتن باور ، لكن صوت هؤلاء كان خافتاً وصدى أعمالهم ضعيفاً أمام طوفان التحريض الجارف والذى كان مرحباً به أكثر ترحيب فى الشارع الألمانى ، وهذه الحالة تفسر لنا بجلاء لماذا انسجم أدباء مثل هانز جريم ، وهانز يوسط ، ويلونك ، وفيسبر ، وإينا زيدل ، ويوريس فون مينشهاوزن ، وأجنس ميغل ، وشتير ، وكولينهاير ، ويوملبورج ، وتسويرلاين وغيرهم مع النظام النازى منذ البداية .

يبقى أن نذكر أن هؤلاء الكتاب ليسوا من كتاب الصدارة ولا ممن
يتمون إلى ذلك الطراز المتميز من الأدباء الألمان الكبار ، الذين لمعت
أسمائهم لأنهم يكتبون أدباً عالمياً بلغة ألمانية كدوبلين ، وبرشت ،
وتوماس مان ، وتسفايج ، وأنا زيجرز وغيرهم كثيرين ، والسبب في ذلك
كما هو واضح أن أولئك الأدباء الذين مهدوا للنازية وتعاونوا معها قد
حصروا أفقهم الأدبي في نطاق القومية الضيق وكرسوا جهدهم
الإبداعي في الدوران حول قضية فقيرة الأبعاد يعوزها المدى الإنساني
الأشمل وسخروا أقلامهم أنوات لطوفان التعصب ، فلا نكاد نلمح عندهم
ما يخاطب الإنسان من حيث هو إنسان ، إنما هم يخاطبون جانباً
مرضياً شائهاً ذا خصوصية معينة ، نشأ في ظروف غير عادية مرت بها
الشخصية الألمانية في فترة عصيبة من تاريخها ، لذلك حمل ذكرهم ولم
يكد أحد يعرفهم أو يسمع بهم خارج ألمانيا إلا فيما ندر ، وهذا هو شأن
الأدب الذي يتخذ الشعارات السياسية بيدنا له ، وتزيد الطامة إذا تبني
الأدب فكراً سياسياً متعصباً وأهمل قضايا الإنسان الأكثر رحابة .

على الجانب الآخر صارت الأغلبية الساحقة من الكتاب الألمان في
خطر عظيم باعتهاء النازي سدة الحكم ، وتأثرت حالة الأدب والأدباء
بهذا الحدث تأثراً سريعاً ومتتابع الحلقات ، وصار مبدأ " الدم والأرض "
عقيدة مُعلنة لأدب الدولة الرسمي ، وشعر الأدباء الذين لا تنسجم رؤاهم
الإبداعية مع هذه السياسة بالتضييق عليهم بادئ الأمر ثم مالبت النازي
أن فاجأهم بإجراءات الرقابة الصارمة ثم تلاحقت صور أخرى من
الاضطهاد والاستبعاد ، ووصل الأمر ذروته بحادثة إحراق الكتب غير

المرغوب فيها من النظام ، وهى حادثة مشهورة وقعت فى ١٠ مايو ١٩٣٣ ، فشعر الكتاب بتهديد لوجودهم ، وعلى الفور بدأت موجة هجرة ثقافية ليس لها مثيل فى تاريخ ألمانيا وربما فى تاريخ العالم كله ، حيث غادر ألمانيا حوالى ١٥٠٠ (ألف وخمسمئة) كاتب من الأسماء المعروفة قاصدين أولاً أخرى فى أوروبا فراراً من الخطر المحدق بهم ، ومالبت مدن قيينا ، وبراج ، وأمستردام أن صارت مراكز لأدب المهجر ، وصار لأدب المهجر مطابعه وصحفه فى الخارج ، فلم يكن أمام الأدباء المعارضين إلا الهجرة ، فهذه هى الإمكانية الوحيدة أمامهم من بين خيارات ثلاثة : الهجرة ، أو التعاون مع النظام ، أو الخضوع للقمع النازى، وفى سبتمبر من عام ١٩٣٣ كتبت صحيفة " أوراق ألمانية جديدة " - وهى صحيفة مهاجرة تصدر فى براج - كتبت تصف الحالة المزرية لوضع الأدباء والكتاب مع بداية الحكم الفاشى تقول : " يمكن أن يبقى الكاتب فى ألمانيا ويهاجم الفاشية متخفياً وراء أقنعة فنية ومخابىء لغوية ، مستحضراً أنه إن عاجلاً أو آجلاً سيكتم فمه وينتزع قلمه من يده ، ويمكنه أن يعمل بتوقيع " مجهول " داعماً الأدب المحظور داخل الدولة ومسانداً للصحافة المناهضة للفاشية فى الخارج ، وأخيراً يمكنه أن يتحدث عبر الحدود ويخاطب الألمان من الخارج " . بعض الذين هاجروا لم يستطيعوا تحمل التبعات النفسية والمادية لحياة المهجر فانتحر عدد منهم مثل عالمة بنيامين ، وتولر ، وتوخولوسكى ، وهازنكلر وانتحر فينكلر كذلك وهو فى سن الرابعة والعشرين .

لقد كان إدراك الحكم النازى لأهمية دور الكلمة فى توجيه الجماهير إدراك الواعى بالشئ والمجرب له ، كيف لا وقد كانت الكلمة سلاحاً

جباراً عرف هتلر وحزبه كيف يكسبون به الجماهير أولاً لصفهم ثم يوجهونهم كالقطيع فى الوجة التى يرون ، هذه الأداة البالغة الأثر رصد لها النازى وزيراً برع فى إدارتها وتحريك الجماهير بها هو وزير الدعاية النازية جوبل ، لقد كان هذا الإدراك لخطورة الكلمة هو السبب الأساسى فيما أرى للعداء الذى أبداه النظام منذ اليوم الأول لحكمه للكلمة الحرة ؛ لذلك لم يكتف النازيون بتخويف وإقصاء الأدباء وإحراق كتبهم بل امتدت أيديهم لهم بالاعتقال عندما أدركوا خطورة نشاطهم فى مقاومة نمط الحكم الفاشى ، وكان ممن اغتالوهم : ت . لسنج ، وماوزهور ، وميهزام ، وبعضهم مات من جراء قهر التعذيب وقمع المعتقلات مثل كارل فون أوسيتسكى ، وكورنفيلد ، وجوتفريد كولمار .

مع اندلاع الحرب العالمية الثانية ١٩٣٩ بدأت موجة هجرة جديدة ، لكن وجهتها هذه المرة لم تكن أوروبا كسابققتها وإنما اتجهت إلى شمال وجنوب أمريكا ، ولقد نشأ فى المهجر عدد من أهم الأعمال الأدبية الألمانية فى النصف الأول من القرن العشرين منها مثلاً : رباعية توماس مان " يوسف وإخوته " التى ظهرت بين عامى (١٩٣٣ - ١٩٤٣) ورواية " الصليب السابع " لآنازيجرز (١٩٤٢) ، ومسرحيتا برتوات برشت " الأم شجاعة وأولادها " (١٩٤١) " وحياة جاليليو " (١٩٤٣) ، وظهرت ثلاثية " الأمازون " لألفريد نوبلين فى الفترة من (١٩٣٧ - ١٩٤٨) ، وكذا رواية هاينريش مان " هنرى قطر " وهى من جزأين (١٩٣٥ - ١٩٣٨) .

وعلى كل حال فقد كان من اللافت للانتباه أن جميع الأسماء الالامعة والمعروفة عالمياً قد غابت ألمانيا والنمسا فراراً بأنفسهم من

الجحيم الذى يترصدّهم بالداخل ، وكان منهم الأخوان تسفايج ، وليون
فويشتفانجر ، وأوسكار ماريا جراف ، وفرانتس قرفل ، وكارل
تسوكماير ، وبول تسيش ، وأونروه ، وأنا زيجرز ، وروبرت موزيل ،
وهرمان بروخ ، وتوماس مان ، وهرمان هسه ...

أما الذين بقوا فى الداخل فيما عدا من انخرطوا فى التعاون مع
النازى فقد نأى العدد الأكبر منهم بنفسه عن مشاركة النظام عقيدته ،
ولكن مساحة الحرية المتاحة لهم بلغت أدنى مستوى يمكن تصوّره
فانطوى أغلبهم على ذاته فيما سُمى بعد ذلك " بالهجرة الداخلية "
وأظهروا عدم التأثر بالوضع القائم ، ورغم رفضهم لهذا الوضع إلا أنهم
لم يكونوا على اتصال بالمقاومة الفاعلة وكان من هؤلاء أدباء مثل إريش
كستتر ، وفيرنر برجنجرين ، ونيكش ، وكايزر إيدشميد ، وبيشل ،
وهرمان كايزلنج ، وشروبر ، وفالتر فون مولو ، وشنايدر ، وإرنست
فايشرت ، وكليير ، وفرانك تيس ، وكارل كرواوف ، وفيلهلم ليتمان ، وجرد
جايزر ...

ومعظم هؤلاء اتبعوا أسلوب التموهيه بوسائل أدبية ولجأوا
للاستعارة ، والأمثولة ، والأسطورة لإخفاء مقاصدهم الحقيقية فى نبذ
الحكم القمعى ، وكان أكثر الجميع شجاعة ريكاردا هوخ ، وإرنست
بارلاخ اللذين أعلنّا صراحة معارضتهما للنظام ، أما جوتفريد بن فقد
انقلب على النازى بعد أن أظهر تأييده له بادئ الأمر .

أما الجيل الثانى من الأدباء غير الفاشيين داخل ألمانيا (مثل
فريدولاميه ، وأيش ، وكوبن ، وفلايسر ، وكاشنييتس ، وجوز ، ونوزاك ،

وبريتنج ، ولانجيسر) فقد مالوا إلى تبني الخط الأوربي المحافظ ، واجتهدوا في إبداء نوع من التوازن في إنتاجهم الأدبي ظل يتطور حتى عام ١٩٤٥ تحت تأثير الوجودية .

وكان هناك أخيراً لون من الأدب يكتب ويوزع في الخفاء أو كما سُمي " أدب تحت الأرض " فهو يكتب ويوزع بصورة غير رسمية وبعيداً عن الأعين الرقابية ، وقد كان له دور فاعل في التحريض على مقاومة النازي ، ولكنه يبقى في النهاية ذا تأثير ضعيف إزاء طاغوت القوة وسطوة التنكيل التي ما فتئت تزداد شراسة كلما ازداد تأييد الجماهير المغيبة عن الوعي للحكم النازي ، فلقد كان كل يوم يمر يمثل زيادة في شعبية حزب هتلر وبدا الشعب كأنما فتن بسحر المجد الذي يبشر به النازي وببراعة القائد (الفوهرر) في إلهاب حماس الجماهير التي وقعت تحت تأثير الدعاية المنظمة والمكثفة بصورة لم يشهد لها التاريخ مثيلاً ، وكان من رواد أدب الخفاء فيلي بریدل ، ويان بيترسن .

وإذا أردنا أن نضع شبورل في مكان بين هذه التصنيفات العديدة بين أدباء الداخل نجده أقرب ما يكون إلى أدباء الهجرة الداخلية ولكن على طراز وكيفية خاصة ، فقد أثر الكثيرون من أدباء الهجرة الداخلية الهروب إلى الميثولوجيا وشعر الطبيعة والتحليق في المجهول والتعلق بالمجرد ، وتناولوا كذلك موضوعات ميتافيزيقية سحرية مغلقة بإهاب أسطوري غير محدد المعالم ، لذا فشبورل أقرب ما يكون إلى هذا

الصنف المنسحب إلى عالم هروبي لا يواجه واقعه ولا يريد ، إلا أن انسحاب شبورل كان فريداً من نوعه ، لأنه انسحب إلى عالم النوستالجيا ولكن على متن مركبة الفكاهة والتسلية ، وكأنه يسخر من واقع صار عبثيا إلى الحد الذي لا يرى هو معه فائدة من التصدي له على أى وجه جاد ، لقد أثر شبورل السلامة وأظهر نوعاً من الهجرة الداخلية - إن صح انطباق الوصف عليه - بطريقته الخاصة ، ومن المفارقات العجيبة أن تشهد هذه الفترة الحرجة فى تاريخ ألمانيا الموصومة بالقهر والمفعمة بالصراع والإرهاب والترقب - أغلب وأفضل أعمال هاينريش شبورل المسلية الضاحكة ، إنها معادلة غريبة بين أديب وواقعه .

تلك إذن كانت الظروف التاريخية والملابس السياسية والأدبية التى صاحبت كتابة رواية " تلميذ بابنبيرج " . ويحسن أن أعطى هنا نبذة عن الطريقة التى اتبعتها فى ترجمتها ، فلقد راعيت فى ترجمتها المحافظة قدر الإمكان على المواعمة بين الألفاظ والتراكيب الألمانية وما يقابلها فى العربية بما يحقق أقصى قدر ممكن من أمانة النقل بدءاً باللفظ وانتهاءً بالفقرة مروراً بالتراكيب القصيرة والجميل ، فكنت أختار اللفظ الأكثر تأدية لنظيره فى الألمانية ثم أختبر اللفظ فى سياق الجملة ثم أقيس الجملة على سياقها وفقرتها لأرى مدى التوافق بين ما قصده المؤلف وما تفيده جملة الترجمة ، وكانت الأولوية للفظ مقابل ما يؤدى معناه فى العربية إن كان هذا يحقق تركيباً صحيحاً وتعبيراً سليماً فى العربية ، وإلا حيد عن مقابلة اللفظ باللفظ إلى دلالة التركيب مقابل التركيب فى الألمانية ، وقد كان حرصى على نقل روح النص لا مجرد لفظه ديدناً لى على مدار القيام بالترجمة ، لأن هذا نصٌ تحمل أغلب

الألفاظ فيه دلالاتٍ ضاحكة فينبغي المحافظة عليها ونقلها قدر الإمكان إلى القارئ العربي ، لذا فقد حاولت دائماً تقليد الظلال اللغوية التي أضفها المؤلف على حديث أبطاله ، وأحياناً لم أتمكن من ذلك ، فكنت أستعيز عنها بشرح هذه الظلال في الهوامش حتى تكمل الفائدة ، هذا كما قلنا مع المحافظة على إعطاء اللفظ المقابل عربياً لما في النص الألماني إلا إذا أثر ذلك على صحة المعنى فعندئذ تصير الأولوية للمعنى لا اللفظ ، ولم يقتصر دور الهوامش على هذا الإيضاح اللغوي وإنما أوضحت فيها كذلك ما يحتاج إلى بيان مما ورد في نص الرواية الألمانية من أشخاص ، وأسماء ، وأشياء ، وأحداث قد تحتاج إلى نوع من التعريف السريع بها ، ثم التزمت نقل الجمل والمسميات الأجنبية كاللاتينية والإنجليزية والفرنسية كما هي في متن الترجمة وشرحت معناها في الهامش ، وكان نقلها كما هي باللغة الأجنبية نون أن أترجم معناها مباشرة في النص ضرورة من وجهة نظري ، لأن الكاتب وضعها في الأصل الألماني هكذا وقسارته الألماني يجدها كذلك بلغة أجنبية ، ولا يخفى ما في ذلك من ضرورة نقل هذا القصد للمؤلف إلى القارئ العربي ، ثم لا يخفى كذلك ما ينطوي عليه هذا من ظلال لغوية ودلالات لا تؤديها الترجمة المباشرة في مثل هذه الحالات .

هذا وقد التزمت باللغة العربية الفصحى برغم أن الرواية هي من روايات التسلية ، ولقد يسأل سائل لم ذاك ؟ وأجيب أولاً لأن الأصل مكتوب كذلك بالألمانية الفصحى إلا في القليل النادر من حديث المدرسين فلزم نقله كما هو في أصله بالفصحى ، ولعل هذا يبين لنا الأهمية التي تحتلها اللغة الفصحى عند الألمان ؛ فهي لغة الحوار ، ووسائل الإعلام ،

والبرامج الجماهيرية فى الإذاعة والتلفزة ، وهى لغة المسرح ، والسينما والأغاني والمتجر ، والمدرسة ، والبيت ، وهى لغة الشارع والجامعة ، حتى الفكاهة والفكاهات والمسرحيات الكوميديية ، وروايات التسلية كلها تصاغ بالألمانية الفصحى فى صورة من الاعتزاز الشديد لقوم بلغتهم بلغ حد الإعجاب ، لذلك فالنمط اللغوى عندهم موحد والتراكيب اللغوية الفصحى شائعة والأشياء دلالات ومعان محددة عند سائق سيارة الأجرة وعند الوزير ، ولهذا أعظم الأثر فى توحيد نمط الفكر وإبراز هوية الأمة ولقد لمست من خلال معاشيتى للألمان فترة ليست بالقصيرة كيف أن هذا النمط اللغوى الموحد والأقرب ما يكون للغة الكتابة قد أسهم فى تيسير التفاهم بين الأفراد بعضهم وبعض وبين المؤسسات العلمية والبحثية والإدارية ... إلخ ، لأن اللغة المستخدمة واضحة الدلالة للجميع ، ولقد كنت أصاب بنوع من الإحباط كلما رأيت أطفال الألمان يتحدثون أثناء لعبهم لغة بيينة لا تكاد تفترق عما يتعلمونه فى الكتاب المدرسى فى شىء بينما سادت عندنا اللهجات بصورة مزرية ولو أتينا بأجنبى يتعلم العربية فلن يستطيع فهم شىء مما يتحاور به الكبار عندنا فضلاً عن الصغار .

إن اللغة الفصحى دوراً هائلاً فى بلورة وعى الأمة وستُسهم لغتنا العربية الفصحى - إذا نحن أوليناها قسطاً يليق بها من اهتمامنا - فى بلورة وعينا المعاصر بأنفسنا وهويتنا ، وليس هذا بدعاً من القول ، فكل الأمم المتحضرة مثلت اللغة لها عاملاً هائلاً الأثر فى نهضتها ولا نكاد نجد هذا التشرنم اللغوى إلا فى عالمنا العربى ، لقد صار من غير المقبول عندنا - للأسف - أن يتحدث المتحاورون ، والمذيعون ، ومقدمو البرامج الجماهيرية بالعربية الفصحى إلا فى القليل النادر ، وصارت

الفصحى وقفاً على بعض المثقفين ، وعلماء الدين ، وصارت أجيال متعاقبة من الشباب وغيرهم تنفر من الفصحى كأنها عار عليهم بينما العار كل العار عند الألمان ، وعند كل الشعوب التى نهضت ألا يتحدث الواحد منهم ، ولو كان من عامة الشعب بله الدارسين والمثقفين والطلاب والمعلمين - لغة فصحى واضحة خاضعة لقواعد النحو سليمة البناء .

لقد صار مستوى القرب من اللغة الفصحى معياراً للحكم على الفرد الألمانى بين بنى جلده فإن أبدى ركافة كان مثار سخريتهم ، وسوف يرى القارئ فى نص الترجمة كيف أن الفصحى صاغت أوثق الأمور صلة بمظنة التبذل والتبسيط - وهو الفكاهة - صياغة باهرة لم تسلب النكتة ولا المرح شيئاً من أبعادهما ولا دلالتهما ، علينا إذن أن نقتدى بهذه الأمم التى نهضت ونعرف قيمة اللغة ونعطيها حقها من الاهتمام فلم يعد أمامنا اليوم عذر فى ذلك ، علينا أن نتفرض عن كاهلنا هذا التردى الجاثم وأن نطلع عن هذا الجرم الآثم فى حق لغتنا العربية الفصحى وإذا أردنا لصفوف هذه الأمة أن تجتمع فاللغة الواحدة ذات النمط الموحد - أو الأقرب ما يكون إليه - النمط الذى يتحدث به ويفهمه المصرى ، والخليجى ، والمغربى ، والشامى ، والعراقى ، والسودانى - تلك اللغة هى بوابة المجد والمبخل إليه ، فهلا دلفنا بقوة ؟! لقد قطعت أوصالنا اللهجات فصار لكل قطر لهجة " رسمية " فضلاً عن عشرات أو مئات أخرى فيه فلا يكاد المصرى يفهم المغربى ، ولا يكاد المغربى يفهم السودانى ، أو السورى إذا كان الحديث باللهجات التى صارت حائلاً دون التفاهم الذى هو أداة التواصل والتعاون ثم التوحد ، بينما تجمعنا

لغة فصحي رائعة ببيانها السحر ، فلماذا تخاذلنا عنها ؟ أنا لا أقول أن اللهجات يمكن إلغاؤها فهذا أمر غير معقول لأنه غير واقعي ومناف لطبائع الاجتماع ، إنما أقول ينبغي أن تبرز دور اللغة الفصحى ونحجم دور اللهجات خاصة فى وسائل الإعلام والبرلمانات والمؤسسات ، وفى كل الدنيا لهجات ولكن الدول الرائدة فى العالم اليوم لها نمط لغوى موحد ، هو الذى يربط الجميع ، والكل ملزم به إذا خاطب المجموع ، وله أن يتحدث باللهجة فيما عدا ذلك فى بيته أو مع أولاده أو أقاربه كيف شاء ، لا ينبغي أن تستمر سيادة اللهجات فى عالمنا العربى على اللغة الفصحى بحال ، ولا ينبغي أن نترك هويتنا تمزقها الركافة الموصلة إلى الجهالة. فكيف نفهم العالم وتنشد أن نكون فاعلين فيه ونحن لا نحسن لغتنا ؟ كل أمة تحترم كيانها تحرص على لغتها حرصها على كرامتها ، لأنه لا فلاح لها بدونها ، والألمان - كمثال - يحرصون أشد الحرص على لغتهم ، ويعقدون بالتعاون مع الدول الأخرى الناطقة بالألمانية كالنمسا وسويسرا من أجل ضبط قواعد إملائها ورسم كلماتها وتقنين نحوها مؤتمرات عديدة وتتفق نفقات هائلة ، والكل يحرص على الحديث بها فتشكّل نمط موحد للغة يجمع الكل هو اللغة الفصحى أو فى أقل تقدير مستوى أقرب ما يكون لها ، لذلك فلا يكاد ما يكتب باللهجات فى ألمانيا يقاس إلى ما يكتب باللغة الفصحى حتى فى المسرح الذى يتوجه مباشرة بالفن إلى جمهوره ، ولا نكاد نجد مسلسلاً تلفزيونياً أو فيلاً سينمائياً ناطقاً باللهجة إلا فى أقل القليل ومعظمه مما يكون وثائقياً ، فأين نحن من كل هذا ؟ وأين وسائلنا، وأبواتنا التى يمكن أن تنهض بهذا الدور وتبث فى الناس الحرص على اللغة الفصحى قولاً وعملاً خاصة بعد أن ولى زمن

الأمية أوكاد ؟ أين المسرح الذى يخاطب الناس بالفصحى وأين السينما التى تحرص عليها ومتى تخرج الفصحى من سجن الكلمة المكتوبة والمسلسلات التاريخية ونشرة الأخبار لتتطلق فى رحابة الحياة وتدور بها الألسن فى الشارع والمصنع والمؤسسة والجامعة ؟ ليتنا نتعلم من الأمم التى نهضت ، وعسى أن نرى قريباً نهضة لغوية فى بلادنا نقودنا إلى نرى محقة ، إن الألمان يترجمون كل علوم الدنيا إلى لغتهم ، فالتنقل إلى الألمانية يمثل أكثر حركة ترجمة إلى لغة ما فى العالم ، وهم بذلك فى سعى دائم ودعوب من أجل استحواذ كل العلوم : طبيعية ، وفلسفية ، وأدبية ، وتقنية ، ورياضية ، وفلكية ، وتوفيرها فى لغتهم لتكون متاحة لكل باحث ومهتم باللغة التى يفهمها ، فالتجويد فى الشيء لا يأتى إلا من صحة تمثله ولن يتمثل المرء علماً لم يفهمه ولن يفهمه إلا بلغته ، هذا على مستوى الشعوب وعلى مستوى القاعدة العريضة من المهتمين من غير أهل الاختصاص ، أما هؤلاء - أهل الاختصاص - فدورهم كذلك أن ينقلوا ما عرفوه فى لغات أخرى ليتنفع به نووهم ممن لم تنح لهم معرفة تلك اللغات . والله من وراء القصد وهو يهدى السبيل .

_____ سيد أحمد فتح الله

هذه الرواية هي أغنية مدح للمدرسة
إلا أنه من الممكن ألا تلاحظ المدرسة ذلك

سائل أحمر بلون الدم يتصاعد منه بخار .

رجال يجلسون حوله القرفصاء .

واحد منهم - الأكبر سنًا - يقبض بالملقط الحديدى على قطعة سميكة
بيضاء بلون الكريستال ويمسكها فوق الوعاء .

الثانى يمسك بيده زجاجة مُغبرة ويصب منها سائلاً أبيض فوق تلك
القطعة .

الثالث يُشعلها ، تندلعُ فيها شُعلة زرقاء كأنها شبح ، ويعلو لهبها ،
تترُّ القطعة البيضاء وتبدأ فى الانصهار ؛ فتتفصل قطراتٌ سميكةٌ لَزْجةٌ
تسقط فى الفيض الأحمر السائل محدثة طشيشًا ، وينطلق ضباب خفيف
ومخدر فى رواق القاعة صاعداً إلى الرؤوس .

الرابع يعدل من وضع الأكواب ، الخامس يفتح علبة سيجار برازيلية ،
السادس يقلب خلطة الشراب .

وعلى السابع ، وهو أصغر الحضور سنًا ، أن يصب الشراب .

ينهض صاحب المشورة (*) السيد فرويل واقفاً ويقول :

" لقد قمنا بعد ظهر اليوم بدفن عزيزنا بافيان (**) الطيب ، من فضلكم لا تضحكوا ياسادتي . كان بافيان يسمى في الحقيقة شميتس (***) ، وكان معلمنا العجوز للغة اللاتينية ، لقد كان يحشورءومنا بقيصر ، وهوراس ، وكنا نكافئه على ذلك بأن نحضر له الجعارين معنا إلى قاعة الدرس أو ندهن له السبورة بالشحم ، ألا تعرفون ذلك ؟ إنه لأمر رائع : سبورة لا تؤدي دوراً ، وتلتف في صمت أسود - إنه ينعم الآن بما يستحق من راحة وليس لديه الآن فتيةٌ أشرار يعذبونه ، عسى ألا ينقصه ذلك هناك في العُلا . فلنشرب نخبه ! " .

تتقارع الأكواب ثقيلة ، يتصاعد منها البخار ، بينما تشر المروحة وترتعش الشموع وتمر سحب الدخان فوق المائدة .

" في صحته ! "

" بهذه المناسبة أقول إنه لم يكن واحداً ممن ييصقون داخل القاعة ، فليس لأحد أن يشنع عليه بهذا ، وفي أيام الاثنين كان يأتي أحياناً مصاباً ببعض التعب ، فيصعد المنصة ثقیل الخطى ، ويطلبُ منا أن نكتب شيئاً ما ،

(*) صاحب المشورة لقب كان يطلق أساساً على أحد أعضاء الهيئة الاستشارية التي تقع مباشرة تحت إمرة أحد الإقطاعيين ، ومنذ القرن السابع عشر أصبح يطلق على العضو في إحدى الوزارات ، وظل يستخدم حتى عام ١٩١٨ كلقب لكبار الموظفين . (المترجم)
(**) بافيان Pavian كلمة تعنى في الأصل القربوح - وهو نوع من القروء .
(المترجم)

(***) شميتس Schmitz كلمة تعنى في الأصل ضربية أو خبطة . (المترجم)

ثم يأخذ رأسه بين يديه وينعس ، لكننا جماعة الأشقياء لم نكن نتفهم حالته تلك ، وذات يوم تآمرنا وتسَلَّلنا بفضاضة وبلا شفقة من الفصل واحداً بعد الآخر ، وحين استيقظ كان يجلس أمام أدراج خاوية . سادتي ، إنكم تضحكون مبكراً فقد كان للأمر نهاية مأساوية ، ولقد أدمت الحادثة قلب معلمنا بافيان ومكث عدة أيام لا يأتي إلى المدرسة - ثم أقلع عن السكر .

يتدخل مستشار العدل (*) قائلاً : " كان لدينا معلم هو كائن مضحك لم يحمل منديلاً قط ، وكان يسمح نظارته بلسانه ، وحين فعل أحدنا يوماً مثلاً يفعل ، غضب المعلم غضباً شنيعاً ، وطلب منا أن نكتب موضوع إنشاء تحت عنوان : (** Quad licet jovi, non licet bovi

" أما نحن فكان عندنا معلم لئيم ، لم يكن يفض طرفه عن الفصل ثانية واحدة ، كان كالمرؤوس أمام حيواناته المفترسة ، حتى حين يكتب على السبورة ، كان يتجه بوجهه إلينا ويكتب بذراعه في وضع مائل ، لم يكن هناك سبيل لعمل شيء مع هذا المعلم ، لكننا فعلناه ذات يوم ، فقد اتفقنا معاً وأخذنا نحملق في دولاب الفصل بلا كلل طوال الحصّة ، لم يلاحظ هو ذلك في البداية ، كان ينظر فقط بين وقت وآخر إلى الدولاب بارتياب ، لكنه لم يستطع أن يكتشف شيئاً . وبالتدريج ثارت أعصابه ، فاتجه فجأة نحو الدولاب ، لم يكن هناك شيء يلحظه ، وأخيراً لم يعد

(*) مستشار العدل : هو رجل قانون لكنه لا يعمل في وظيفة حكومية . (المترجم)

(**) " ما يصح لجوبيتر لا يصح للثور " . باللاتينية في الأصل . (المترجم)

الأمر بالنسبة له محتملاً ، ربما ظن أن هنالك آلة جهنمية ، وبسرعة فائقة جذب باب الدولار بعنف : لا شيء ، أمر بإخلاء الدولار : لا شيء .
وهنا يتساءل الدكتور هاتز فايفر في براءة " وماذا كان في الدولار؟ " ،
فكانت الإجابة ضحكاً مدوياً .

عندئذ يُطرح سؤال : لماذا يكون المعلمون غريبى الأطوار ؟ وتأتى الإجابة : أولاً هم ليسوا كذلك على الإطلاق ، فخيال الصغار والمبالغة فى الإشاعة هو ما يجعلهم كذلك ، وليس هناك من إنسان ، ليس هناك من قائد يقف بين يدي جماعة من قساة القلوب المتوثبين للسخرية كما يقف المدرس أمام أعين تلامذة لا ترحم ، وفى سعيه لحفظ كرامته ولكي لا يفتضح أمره فإنه يتحایل ويشذ ، أو أنه يخمد ويتهاون فى حق نفسه .
يضيف إتسل العجوز : " كان معلم الرياضيات لدينا مثلاً لذلك ، وغالباً ما كان يأتى الفصل مرتدياً نصف زيّه ، فمرة يأتى بلا رباطة عنق ، ومرة بفردتى حذاء مختلفتين ، وأحياناً تكون بعض أزرار قميصه غير مزررة ، كنا نضحك ونمسك بأفواهنا ، وكان الأمر عنده ميان " .

" وكان عندنا مدرس للغناء لديه ولع غريب فى أن يتحفنا فى كل حفل مدرسى بقطعة موسيقية طويلة على البيانو ، وذات مرة ، فى عيد ميلاد القيصر ، انطلق يعزف قطعة مؤثرة ، بينما قاعة الاحتفال فى صمت شامل ، فجعل البيانو يخرج صوتاً غريباً : بر-بر ، بر-بر ، بر-بر ، ولم يكن النغم مؤثراً بحال " .

« آه ، إذن فقد وضعتهم على الأوتار سلسلة ؟ يحدث ذلك أيضاً بالورق الناعم . كان عندنا مرة . . . »
« أتعرفون ما يحدث حين يضع المرء الطباشير فى الحبر ؛ إنه يفور وتنتج عنه عفاشة عظيمة . »

« وضعنا ذات مرة قطعة إسفنج مبللة على كرسى المنصة ونتج عن ذلك أن خرج هيمندال العجوز عن طوره حين ابتل سرواله . »

يُطرح سؤال آخر : فلماذا يُعذب التلاميذ معلمهم ؟ أبدافع الشر ، أم دفاعاً عن النفس ؟ أم درءاً للملل ؟ أم أنها غريزة ؟ إتسل العجوز لديه الإجابة : لأن ذلك يبعث على المرح ، ولازال ذلك يبعث على المرح حتى اليوم ، لمجرد أن الحديث يدور حوله ، وقد فعل معلمونا الشيء ذاته مع معلمهم أيضاً .

يعود الرفاق إلى سابق حديثهم ، وكلّ واحد منهم يسهم بالقول إسهاماً يضحك هو عليه أكثر مما يضحك الآخرون ، وكل منهم يعرف شيئاً أكثر جاذبية ويلتقط من فم الآخر الكلمة ، كان الأفضل فيما يبدو أن يقص الجميع حكاياتهم فى وقت واحد معاً ، لقد كانوا سعداء كأطفال المدارس ، وهم من هم سادة أجلاء ، خلف كل منهم وراء ظهره نصف قرن من العمر ، ضحكوا حتى تدرجت على وجناتهم الدموع ، ونبض وعاء النيذ الكبير بموجات ناعمة ، تدور أبخرة الدخان فى سماء القاعة ، تنز مروحة التهوية ، وترتفع الشموع ، ويرى صانع البراميل وهو يتلکأ فى مشيته على مقربة ويتعجب « أتحم أنت أيضاً ولو لمرة بالمدرسة ؟ »

أوه ، إنهم جميعا يحلمون بها ، والشيخ بصفة خاصة . « منذ فترة قريبة حلمت أننى توجهت مع صغيرى للمدرسة لكن ذلك كان بدافع المرح ، وبطبيعة الحال لم يكن لدى ومضة فهم ولو ضئيلة ، وكان على الولد أن يلقننى كل شىء غير أننى مع ذلك لم أكن خائفاً ، وحين تأزم الموقف لم أكن بحاجة إلا لأن أنهض وأقول : ماذا تريدون على الإطلاق ؟ إننى هنا بدافع المزاح ، لقد حصلت على الشهادة الثانوية من وقت طويل . »

« وأنا لا أحلم إلا بأننى قد نسيت كتابى للتاريخ ، وبصفة خاصة عندما أكون قد أثقلت فى طعام العشاء . »

« يالك من تافه ، فما كان لى يوماً كتب ولكم كُنت أتحسر على المال ، فقد كان يُبدد على شراء النبيذ ، وحين حدث ذات مرة و . . . »

« هل قصصتُ عليكم ذلك ؟ كان ذلك فى الأول من أبريل ، حيث قام واحد منا بـ . . . »

« كان عندنا دائماً أبريل ! »

« كان لدينا . . . »

« قمنا ذات مرة . . . »

السادة لا يتيحون لأنفسهم الاستمتاع بشىء مما يُقال ، يحاول كل منهم أن يغطى بقوله على قول الآخر ، والحلم والواقع يصب كل منهما فى الآخر ، والرجال الستة - هؤلاء السادة - آباء لأبناء من الدارسين بالجامعة ولبنات متزوجات ، بدواً صغاراً عن أعمارهم الفعلية بصورة كبيرة.

كان صانع البراميل قد وُلِّي منذ فترة طويلة ، وفي رَقَّة انسحب أيضاً صاحب الحانة ، وكان على الرائي أن يتوقع في كل لحظة أن يبدأ السادة الذين تحللوا من كل قيد في رمى بعضهم بعضاً بكُريات الورق ، أو أن يبدأوا النقر على أرجلهم .

واحد منهم فقط كان يجلس مهموماً وهو يرقب ما يدور ، إنه الدكتور هانز فايفر ، أصغر الرفاق سنًا . كان له بالفعل اسم كبير ككاتب شاب ، ولقد مَوَّلَ إتسل العجوز أوليات كتبه التي يتهافت عليها الناشرون اليوم ، ونالت كتاباته الفكاهية شهرة عالمية ، وكان ينسجم انسجاماً رائعاً مع هؤلاء السادة الكُهل ، لكنه ليس منسجماً اليوم ، فهو لا يفهم ما يتكلمون عنه ولا يدرك علام يضحكون ، وهو يجد ذلك كُلَّهُ هُراءَ نوعاً ما ، إذ ما المدرسة بصورتها الحقة ، ذلك مالا يعلمه فايفر إلا من خلال الكتب التي ليس لها وجود .

وهو نفسه لم يكن يوماً ما في مدرسة ثانوية ، فقد تم إعداده للشهادة الثانوية بأموال أبيه على يد مدرس منزلي عجوز ، لم يكن ممكناً ممارسة أى نوع من العبث معه ، لأنه كان رجلاً مسكيناً .

انهزم هانز فايفر تماماً وامتلاً حسداً على الرفاق ، فلا بد أنها شيء رائع تلك المدرسة بمُدرسيها الحقيقيين وفصولها الحقيقية وزملاء الدراسة الحقيقيين أيضاً ، لقد تصور نفسه بأعوامه الأربعة والعشرين كهلاً بين هؤلاء السادة الأكبر منه سنًا .

وبدأوا هم بدورهم يرثون لحاله .

« آه . أنت ليس لديك فكرة عن هذا يا فايفر » .

« حقًا يا فايفر فقد فاتك هنا شيء هام . لقد فاتك أجمل ما فى الحياة » .

« يعلمُ اللهُ إنه لأجملُ ما فى الحياة ، وليس بإمكانك أن تستعيده .
فى صحتك يا فايفر ! »

نعم ، ليس بإمكانه أن يستعيده .

بدأ نبيذ ملقط الجمر يبرد ، وجعل الرفاق يتحدثون كثيراً ويشربون قليلاً ،
وفايفر يقدم الشراب ، وتدور علبة السيجار البرازيلية .

فجأة تُحلّق فكرةٌ فى القاعة ، فكرةٌ صغيرة وغبية ، لا أحد يعلم من
أثارها أو عمن وردت ، ربما من نبيذ ملقط الجمر ، ثم إنها ليست إلا دُعاة،
مجرد سخرية عابثة لكنها أثّرت وتمكنت من الرؤوس واستحكمت ،
ضحك الرفاق عليها وهزّوا رؤوسهم ، ثم تحدّثوا عن شيء ما آخر . لكن
هذه الفكرة ما فتئت تطفو بين الحين والآخر ولم يعد ممكناً محوها .

« ماذا ترى يا فايفر ، أليس الشجاعة ؟ »

الشجاعة لم ؟ ما الذى يمكن أن يحدث له ؟ بإمكانه أن يرجع فى أى
يوم متى لم تعد الحالُ تروقه ، أو أن يدع نفسه يطرد إذا تجاوز قدره . إن
معه شهادته الثانوية على كل حال .

يتفكر فايفر ، من المؤكد أن ذلك سيكون مزاحاً فريداً ، وربما يصير
أيضاً مادة لرواية أو فيلم ، وتثيره المغامرة بقوة ، ذلك الرومانسى الذى
لا يفصح عن رومانسيته . ولكن ...

ليس هناك ولكن ، وتدافعوا عليه من كل جانب .

« معلوم يا فايفر أنك لن تأخذ معك سيارتك » .

« ولن تأخذ أيضاً خطيتك ماريون » .

« ولابد أنك ستستطيع اجتياز عدة شهور ليس فيها أى تغيرٍ فى إيقاع
الحياة » .

وانطلقوا يتباحثون حول التفاصيل والطريقة . إنه ما يزال يبدو
صغيراً إلى حد ما ، ويمكن أيضاً الاستعانة ببعض الأشياء ليبدو تلميذاً ،
واشتعلت المائدة المستديرة حماساً بالفكرة .

تصر المروحة ، وترتعش الشموع ، وتُحلق أبخرة الدخان فوق
الرءوس الساخنة ، وفى طبعة ثانية مزيدة ومحسنة تزايد مقدار نبيذ ملقط
الجمر .

« فى صحتك يا فايفر ! »

« متى يكون البدء ؟ »

« اللعنة ! إنهم يريدون مرافقتى فى السفر » .

« أنت يا هذا ! بإمكانى أن أقتلك ! »

عادت الكئوس الثقيلة تصطك ببعضها بعضاً ، ثم أعيد ملؤها ،
واصطكت مرات ومرات .

ويبطء ولكن بثقة أخذ نبيذ ملقط الجمر يؤدي واجبه .

فى نبيذ ملقط الجمر يكمن السر ، ليس لسبب ثقل الرأس والشعور
بالهمود أثناء النهار ، وهو شعور يستاب من عاقروا الخمر طوال الليل ،
فهذا موضوع مستقل بذاته .

إن نبيذ ملقط الجمر ليس نبيذاً ، إنه شيء وسط بين ردىء الخمر
والسحر ، ولئن كانت اليرة تتجمع فى الساقين ، والخمر يقر فوق
اللسان، والعرق يزحف إلى المخ ، فإن نبيذ ملقط الجمر يتجه أثره نحو
المزاج (*) إنه يلف النفوس ناعماً دافئاً وينفض عنها ثقل ارتباطها بالأرض
فيحول كل شيء إلى نسيم وضباب .

ولكن بقيت الفكرة ، وانتصرت الخاطرة وتحولت إحدى الأمنيات
الحالة إلى حقيقة .

* * *

(*) نبيذ ملقط الجمر هو خليط شراب ساخن يتكون من النبيذ الأحمر وكمية كبيرة من
شراب الروم مختلطين ببعضهما وبالسكر المنصهر ، حيث يمسك قمع من السكر بماسك
ويُصب عليه الكحول ويُشعل ثم يوضع القمع بحاله هذه بحيث يسقط السكر المنصهر فى
وعاء الشراب قطرة بعد أخرى . (المترجم)

ثمة استعدادات كان ينبغي اتخاذها ، أولها الذهاب للحلاق « يُحلق الشارب ويُقص الشعر من الخلف قصيراً ومن الأمام يكون طوله مستمترين » .
« ... ماذا تقول من فضلك ؟ »

ثم إلى محل الملابس الجاهزة . « بذلتان جاهزتان . موديل شبابي ثم تُقصّر السراويل والأكمام » .
« .. ماذا من فضلك ؟ »

ثم إلى صانع النظارات . هنا تستبدل النظارة الباغية بأخرى ذات إطار من النيكل يوحى شكله بالأسى .

ثم يجيء دور الأوراق ، شهادة الميلاد وشهادة التعميد وشهادة التطعيم ، أما كتب المدرسة فيمكن تدبيرها برقياً .

إنه لا يزال يتذكر الكثير من علوم الثانوية العامة ؛ ولسوف يستطيع اجتياز القبول للسنة النهائية .

ثم تحزم كل الأمتعة مع استعداد كل ما يدل على أى نوع من الرفاهية ، وداعاً يا قمصان حرير شانتونج^(*) وداعاً أيتها الجوارب الإنجليزية ، وداعاً ملح الخزامى والأشياء المستوردة ، وداعاً برلين وأمسيات الجاكت الاسموكنج وبذلة السهرة الرسمية ذات الثنيات المحشوة بالقطن ! وداعاً سلة الأوراق وصحاف القيشاني ، والأشكال الفنية الصناعية الأخرى !

وأيضاً وداعاً ماريون !

(*) حرير شانتونج يُنسب لمقاطعة شانتونج الصينية . (المترجم)

لقد أرجأ أصعب المهام لآخر الوقت . كانت ماريون هي خطيبته الملائمة ، فحين تكون أكبر بأربعة أعوام عن خطيبها المشهور المكلل بالجوائز وحين يكون عملها فى اتحاد الورش الوطنية للفن الشعبى ، فإنها تكون بذلك خطيبة مناسبة . تكون خطيبة يوثق فيها .

ذات مرة أفسدت عليه رحلة ، عندما أرسلته دار النشر إلى بلاد النيل ، وحينها أرادت بكل إصرار أن تسافر معه ، تُرى هل تريد هذه المرة أيضاً . . . ؟

حين دار بِخَلْدِه هذا الأمر قفل راجعاً بالسيارة ، فالأفضل أن يتصل بها هاتفياً ؛ فهذا أقل خطراً .

« وى ، هانز أهذا أنت ؟ »

فَقَدَ اثْرَانِه بمجرد أن سمع صوتها الجاد .

« نعم - لا ، أنا لست هو » ثم وضع السماعة ، فلم تسعفه شجاعته على أن يتم اتصالاً هاتفياً بها ، الأفضل أن يكتب لها .

بدأ الكتابة ، ثم رمى بالورقة ، وبدأ من جديد ، ثم رماها مرة أخرى ، وعندما أتى على ورق الخطابات كله قرر أن يتسخرى عن أى نوع من الوداع ، وقال لنفسه إن إتبل العجوز سوف يضع أمر خطيبته فى نَصَابِه .

أخيراً جلس فى القطار . الآن لا يمكن لشيء أن يحدث ، وانطلق به قطار الركاب السريع إلى مدينة بابنبيرج .

* * *

بلليم - بلليم - بلليم - بلليم - بم - بم .

ها هو ذا هانز فايفر يقف فى فناء المدرسة الفسيح ، إنه يسمع للمرة الأولى الرنين الصفيحى لجرس المساكن الصغير ، الذى سيحدد إيقاع حياته حتى إشعار آخر ، شفته العليا حلقة ، وعلى وجهه الشاحب تقبع نظارة النيكل غريبة وباردة ، حُلته الشبابة ضيقة عند الصدر والكتفين وتقرص إبطيه ، ويبرز فى خلف ياقة سترته المتدلّية إلى أسفل زرها الصغير ، ولما كان الكُمان قد تم تقصيرهما فقد برز منهما معصماه أكبر من الحجم الطبيعى لمعصمى تلميذ . إنه يبدو بالفعل صبيًا زاد جسمه على سعة زيّه ، إلا أن كاب التلاميذ الذى يلمع من شدة جدّته يبدو أكبر قليلًا مما ينبغى ، ويقبع فى غير استواء جامدًا فوق شعره المقصوص على هيئة الفرشاة ، يشبه فى ذلك يديه العمل الذى يحمله ناظر المحطة فوق رأسه .

يقف هانز فايفر وحيدًا تبدو عليه خيبة الأمل ؛ لقد تصور الأمر غير هذا تمامًا ، فمن المؤكد أنه هنا ليس كاتب برلين المحتفى به ، لكنه على كل حال التلميذ الجديد الذى يمثل حدثًا فريدًا لمدرسة بابنبيرج الثانوية . أكان واهمًا ؟ لقد ظن أن الجميع لابد سليفون حوله فى دائرة كثيفة يتفرسون فيه ، ويعجبون به ، ويسألونه ، ولقد تفكر مليًا فى كل ما أراد أن يقصه عليهم .

لكن - وأسفاه - لا أحد يسأله ، وللأسف أيضًا لم يكثرث أحد به .

إنهم يتجاهلونهُ تماماً كما لو لم يكن فى أمره ما يستلقت الانتباه على الإطلاق ، الحق أنه تصور الأمر على خلاف ذلك تماماً .

فى أثناء ذلك كان الصغار من الفتيان قد كفّوا عن مشاحناتهم واكتظوا أرتالاً عند دخولهم الأبواب ، أما الكبار فكانوا يتبخترون خلفهم متمهلين ، المدرسون فقط هم الذين يمشون جيئة وذهاباً ؛ فهم لا يبدأون العمل إلا بعد دق الجرس للمرة الثانية .

تُرى أليس من الأفضل أن يعود الآن فى الوقت المناسب ويتخلى عن تبعات نبذ ملقط الجمر ؟

لكن التيار جرفه ، وقبل أن يفىق ألفى نفسه فى قاعة الدرس .

إنها المرة الأولى التى يرى فيها مثل هذه القاعة من الداخل ، ها هى ذى النوافذ الثلاثة الكبيرة ، تبدو موضوعية ومغطاة من نصفها الأسفل بزجاج مصنفر لكى لا ينظر أحد للخارج - أو يطل أحد على الداخل ، وهنا مقاعد التلاميذ مصطفة صفين يفصل بينهما عر فى المتصف ، وعلى مسافة محترمة تقف منصة المدرس عالية وضيقه من الأمام وفوقها تمثال من الجص لفريتش العجوز (*) ، فى أحد ركنى الحجرة تقبع المدفأة بماسورة مائلة وحوض ضخّم للفحم ، وأمامها سبورة الفصل الكبيرة التى مازال

(*) فريتش العجوز وصف لفريدريك الثانى ملك بروسيا من ١٧٤٠ - ١٧٨٦ . بلغ نظام الحكم المطلق فى عهده الذروة ، لكنه أسس جيشاً قوياً وضم لمملكته العديد من الأراضى المجاورة . (المترجم)

عليها بعض من آثار حصة الجبر الأخيرة قبل العطلة ، وفي الركن الآخر يقف دولا ب الفصل ذو الباب الواحد مرتفعا ، وتحت أولى النوافذ وضعت سلة الأوراق وفي كل الجوانب حوائط عارية طليت بزيت أخضر رمادى ، ومزينة بترموتر وبعض رشاشات الحبر . كل شىء مستهلك نوعاً ما ، ومغبر نوعاً ما ، وخاو أصلاً للدرجة لا يمكن وصفها .

لم يعد لهانز فايفر أن يشكو الآن من الإهمال ، فهو يقف بجوار الحائط حائراً ويشعر بأربعة عشر زوجاً من العيون التى ترمقه وتتفحصه وتزنه ، بعضها يلوح منها العداء وأغلبها ينبئ عن تعالٍ ساخر : هئ هئ ، التلميذ الجديد ! ما باله يبدو هكذا ؟

يشعر هانز فايفر أنه قد بالغ إلى حدٍ ما فى الظهور بصورة التلميذ ، ربطة العنق المخيطة ، البياقة الجامدة التى تبدو أوسع مما ينبغى ، والسترة التى انحسرت بفعل نمو جسم التلميذ ، شعرة الواقف على هيئة الفرشاة ، إنه يبدو كرسم طار من أحد المنشورات ، الصخب يملاً قاعة الدرس ، لكن هانز فايفر لا يفهم أى كلمة . يبدو أنهم يتحدثون عنه ، يهيا له كأنما يسمع بين وقت وآخر ضحكاً خفيفاً ، فيشعر أن لونه قد استحال أحمر ، يخيل إليه أنه على خشبة المسرح ، أصبح له فجأة عشرون ذراعاً ، ولا يعرف إلى أين ينظر ، بل إنه لا يعرف أيضاً إن كان من الضرورى أن يبقى واقفاً أم أن يقعد على أى مقعد خال ، ليته يستطيع العودة إلى الخارج ! إذن لكان بإمكانه أن يتصرف كالذى ضل سبيله .

فى تلك اللحظة نهض التلاميذ فجأة انقطعت الضوضاء وأغلق
أحدهم الباب ، ودخل البروفسور كراى وقال بلهجته :

« جلوس ! »

هانز فايفر لا يدرى يقيناً إن كان ينبغى عليه الآن أن يتقدم منها
وضعه هذا .

« ينبغى أن تجلس . »

هانز يضغط نفسه فى مقعد خال ، ها هو ذا يجلس الآن ولا يدرى
كيف ينبغى عليه أن يتصرف كتلميذ ، استرق النظر يمنة ويسرة ليرى أعلى
المرء أن يضع ذراعيه وضعاً معيناً - يبدو أنه لا ينبغى - أيجوز للمرء أن
يضع ساقاً فوق ساق ؟ يبدو له حاله ذاك كامرئ تسلل إلى كنيسة تتبع
مذهباً غير مذهبه ؛ فهو يريد أن يؤدى مع الحضور كل الطقوس حتى
لا يلفت إليه الأنظار .

لاحظه البروفسور كراى فى تلك الحال . فقال :

« أنت التلميذ الجديد ؟ »

ولكن لماذا يتحدث من أنفه ؟ ولماذا يقول « التلموذ » (*) بهذه الصورة ؟
« إننى أرحب بك باسم مؤسستنا العلمية وباسم تلاميذ السنة النهائية ترحيباً

(*) تبقى لهجة البروفسور كراى علامة مميزة فى هذه الرواية وكذلك لهجة المعلم بومل
وغيرهما ، لكننا لا نستطيع إيجاد المقابل اللغوى العربى لهذه اللهجات الألمانية ، التى
أحسن المؤلف استغلالها لمزيد من الفكاهة ، وهو أمر لا يخفى على حصافة القارئ العزيز .
(المترجم)

من القلب ، وآمل أن تشعر حقًا بالسرور معنا . اجلس هنا في المقدمة ،
فهنا أستطيع أن أراك جيداً - أنت تُدعى ... ؟ »

« فايفر ، يوهان » .

« بقاء واحدة أم بفائين ؟ »

« بثلاثة ، سيدى البروفسور » .

« ؟؟ »

« واحدة قبل المقطع - آى - واثنان بعده . » (*)

يضحك التلاميذ ، لكن البروفسور كراى ينظر إليه مشفقاً ويقول بذات
اللهجة : « أنت عييط نوعاً ما ، أنت لم تسبق لك الدراسة في مدرسة ؟ هذا
واضح سيتوجب عليك أن تتعود على التربية الصارمة » .

وهنا أضاف محاضرة عن مبادئ التربية الكلاسيكية التى يتبعها ،
والتي تبلغ ذروتها في جملته : « الحال مع المدرسة كالحال مع الدواء ،
لا بد أن يكون مرأً وإلا انعدمت فائدته » .

جلس هانز فايفر مرة أخرى بهدوء ، وجعل يتفحص من منظور
الضفدعة الذى تُتيحهُ جلسته القريبة - مُعلِّمه الذى يقف مباشرة أمامه .
فأمام أنفه مباشرة يتقوس كرش لادن يلقه صدار من البيكيه الأبيض الناصع
ومزين بسلسلة ذهبية ملفوفة لفاً معقداً ومدلاة من ساعة جييه .

(*) تكتب كلمة فايفر Pfeiffer بثلاثة أحرف F وقد تخطينا في الترجمة عن حرف P
الأول لأنه ينطق مدغوماً في F التالية وهو ما لم يعهده القارئ العربى في لفته ، فلم نقل
" بفافير " توقيا للخطأ في النطق . (المترجم)

واصل هانز النظر لأعلى ليجد ربطة العنق الرمادية تلوح منها لمسة الفن ، وعليها لؤلؤة هي على ما يبدو حقيقية ، يعلوها مباشرة وجه وردى اعتنى به جيداً ، يجتهد عبثاً فى إخفاء حسن طويته خلف كرشه القائم ونظارته القماطة المقوسمة لأعلى . من الجيب العلوى للجاكته يتدلى منديل حريرى عظيم فثرانى اللون ، يستخدمه البروفسور أكثر من اللازم لمسح وجهه وأنفه .

إلا أن أغرب شيء على الإطلاق كان لهجة المدرس ، التى لم يحتملها هانز ، أيقلد الرجل فى الواقع ذلك البروفسور هايتسرلنج بطل قصة إكشتاين « زيارة فى الحبس المدرسى »(*) أم أنه يريد أن يمنح صوته نغمة أكثر فخامة ؟

فى أثناء ذلك كان البروفسور كراى قد عاد إلى إتمام فكرته وتحدث مراراً عن « التربية المدرسية الصارمة » . . . وهنا صدر صوت ارتطام «بنج» : كرة ورقية صغيرة ، مبتلة ومصوبة تصويهاً دقيقاً قرعت جبهة المرئى .

ما كان لهذا العمل الآثم أن يحدث ، لو لم يُرد التلاميذ إظهار براعتهم أمام زميلهم الجديد ، توجه البروفسور بلهجته المضحكة سائلاً :

« من فعل هذا ؟ »

(*) «زيارة فى الحبس المدرسى» قصة هزلية كتبها إكشتاين عام ١٨٧٥ . (المترجم)

كان هذا بالمناسبة الضُّحى الأول بعد عطلة عيد الفصح .

« من كان هذا ؟ »

نادرًا ما يصمت فصل كما يصمت أمام مثل هذه الأسئلة البليغة .

« من أى ناحية جاءت هذه ؟ »

فصاحت الأصوات فى المقاعد الأمامية : « من الخلف ! »

وهدرت أصوات الجالسين فى الخلف : « بل من الأمام ! »

وأعلن البعض ارتياحه فى النافذة المفتوحة ، وانقسمت الآراء انقسامًا عظيمًا .

عندئذ نهض روزن الطويل ، إنه يجلس بجوار الجالس خلف فايفر ، قال روزن : « سيدى البروفسور : اسأل التلميذ لوك » .

كالسهم ينهض لوك الصغير إلى أعلى ، شاحبًا كجثة ، ولا يستطيع من فرط الاستياء أن يقول شيئًا . قال البروفسور :

« روزن ، أرأيت أن لوك هو الذى فعل ذلك ؟ »

« ما قلت إلا أن تتفضل بسؤاله ، فهو بالغ الذكاء ويعرف دائمًا كل شيء » .

يضج الفصل بالضحك ، لكن البروفسور كراى حزين : « روزن ، إنك أحمق ، وينقصك النضج الأخلاقى » .

عندئذ يتوصل كراى إلى فكرة فَرْد الكرة الورقية وفحصها بعناية ،
وتغمرُ وجهه ابتسامة مأكرة: «قطعة الورق متزوعة من كراس مدرسى .

« أرونى كراساتكم ! »

ويبدأ البحث المنشود ، إنهم أربعة عشر تلميذاً ، ويهاتز خمسة
عشر ، كل واحد معه خمس كراسات ، كل كراسة بها أربع وعشرون
صفحة ، عندما يصل كراى إلى التلميذ الحادى عشر يرن الصوت
المنشود : بلم بلم - بلم بلم - بلم بلم .

ويتهى هذا الإجراء الرمزى ، ويقول الأستاذ بلهجته الغريبة :

«استعداداً للحصة القادمة ، عليكم مراجعة ما ناقشناه اليوم ! »

وبينما هو يخرج ، تنطلق خلفه كرة ورقية أخرى تحية الوداع ،
ويمر صريرها فوق رأسه بستيمترين . لا بد أنه أحس بتيار هوائها .

هانز فايفر مُعجب بما رأى ويتساءل ألا زال فى الدنيا شيء كهذا؟

ويزداد فوق ذلك إقداماً ، ويبدأ حديثاً مع إرنست هوزيمان جاره
فى المقعد .

«من فضلك ، ما الذى كان لدينا فى الواقع منذ لحظات ؟ »

« تاريخ . »

« آها . وكان هذا إذن معلّمنا ؟ »

« نعم . إنه شناوتس » . (*)

« شكراً جزيلاً ! » .

إذن فقد كان هذا هو شناوتس .

فى الحصّة التّالية تعرّف هانز على الصّورة المعاكسة تماماً لمعلم الحصّة الأولى . رجل قصير ، نشيط الحركة ، يدخل مسرعاً ، ويبقى واقفاً أمام التلميذ . يشد جسمه شداً ، ويضرب الأرض بقدمه ، فيسأل هانز بحياء مصطنع : «ماذا هنالك من فضلك ؟ »

«بريت ، هو اسمى » .

يتماسك فايفر ويقدم نفسه أيضاً .

كاد أن يقول : «الدكتور فايفر » .

يقف بريت أمام الفصل ويصدر أمراً :

« قيام ! خروج من المقاعد ! انتباه ! الذراعين - ثنى !

الذراعين - مدّ ، الركبتين - ثنى ! الركبتين - مد ! » .

(*) يطلق التلاميذ عادة اسماً هزلياً غير الاسم الحقيقي على كل مدرس ، و«شناوتس» هو اللقب الذى أطلقه التلاميذ على البروفسور كراي ، وهى كلمة تستخدم أكثر فى سويسرا بمعنى شارب ، وهى مخففة من اللفظة الفصحى Schnauze وتدل على بوز الحيوان ، أى منطقة الحنك والأنف فيه . (المترجم)

كان قد فتح النافذة وأخذ يؤدي التمرين أمام الفصل وظهره إليه ،
إنه يفعل ذلك مع تلاميذه كل يوم ، أو على الأقل هذا ما يتصوره هو ،
إذ إن الفصل لا يفكر إطلاقاً في أداء التمرين معه ، بل إن الفتية
يستندون في تراخ على مقاعدهم ويتأملون ضاحكين ، كيف أن
معلمهم يؤدي التمارين حتى تقرقع مفاصله .

« الذراعين - مد ! الذراعين - ثني ! الوسط - لف ! » .

حتى هانز فايفر ، الذي شارك أول الأمر في أداء التمارين ،
سرعان ما تخلى عن ذلك وتساءل في عجب : لماذا يظل التلاميذ جامدين؟
يبدو أنهم قد اعتادوا هذه العروض المنفردة من معلمهم ، بينما
لا يرغبونها هم أنفسهم .

لم يكن إلا لوك الصغير الذي يُمارس التمارين مع أستاذه ،
كم هو مؤثر في النفس حين يراه المرء وهو يطوّح ذراعيه النحيلين
ويشبههما للأمام وللخلف ، لكنه لا يحرك بمنظره هذا أى نوع من الشفقة
في قلوب أقرانه على الإطلاق ، ففي كل مرة يثنى للأمام يقرصه
زميله تيو شرنك في أكثر مواضع الجسم الإنساني مواءمة لذلك ،
ويبدو لوك الصغير كالذي يعتبر الأمر شيئاً بديهياً .

يتهى د. بریت من تمارينه ، ويتجه ظافراً نحو الفصل ، إنه يشع
ضياءً ، ويقول : « هكذا تبدون الآن مختلفين تماماً ، كأنكم ولدتم من
جديد Mens Sana in Corpore Sano (*) لماذا تضحك ؟ »

(*) العقل السليم في الجسم السليم . باللاتينية في الأصل . (المترجم)

كالمشجع يبحث هانز فايفر عن حجة .

« آه - إنى تذكرت نكتة قالها السيد البروفسور شناوتس ! »

يجمع السرور بالفصل ، ولا تبدو على وجه د. بریت أية بادرة .

يتطلع هانز حوله بتعجب متكئاً ، ويقول :

« أنا هنا منذ اليوم فقط ، ولا أستطيع أن أعرف ما اسم

البروفسور كراي في الحقيقة » .

يتجاهل بریت كل هذا « ماذا كانت النكتة؟ احكها لنا ! بسرعة

تامة من فضلك ! ولسوف أبرهن على أنه لم يكن هنالك نكتة ،

ولكن هناك حجة » .

مُفاجأً يُثبت هانز نفسه في مقعده ، ينبغي أن يحكى نكتة بمتهى

السرعة ، ويدهى ألا تُسَعِفُه الآن نكتة ، ومن ثمَّ فعلیه أن يخترع

واحدة ، فمن أجل هذا يكون المرء كاتباً .

« لكننى لا أدري ما إن كانت مناسبة أو جيدة » .

«عندما يكون الزميل كراي هو الذى حكاها فهى جيدة ومناسبة .

تفضل ! »

« نَعَمْ ، إذن - كان فيما كان رجل ، وكان لهذا الرجل أبناء

ثلاثة » .

« أكمل ! »

« كان الابن الأول غيباً إلى حد فظيع ، والثاني كان وسطاً ،
أما الثالث فكان موهوباً بدرجة رائعة » .

« أكمل ! »

« نعم . والآن أصبح على ثلاثتهم أن يصيروا شيئاً ما . فالأول
الغبي ، صار راعي غنم - والثاني ذو المستوى المتوسط من الذكاء ،
صار بيطاراً » .

« والثالث ؟ »

« الثالث ؟ الثالث أصبح معلماً في مدرسة ثانوية » .

« هكذا ؟ وأين النكتة في هذا ؟ »

« أنا أيضاً لم ألاحظ إلا متأخراً ، أن هذه نُكْتة » .

تَمُرُّ لحظة كصمت الموتى ، ثم ينفجر الفصل دويّاً .

ويضحك د. بریت معهم عالياً ، ثم يغضب نفسه على الجد ،
ويرمق التلميذ الجديد في عينيه بِحِدَّةٍ ويقول :

« لم تنته القصة عند هذا الحدِّ ، فبعد عدة أعوام توجه المدرس
إلى أخيه راعي الغنم ، وقال له : أخى ، هلاً بَدَلْنَا ، إنى أفضل
أن أُرعى الغنم » .

لم يضحك الفصل هذه المرة ، ورأى هانز من الحكمة أن يندس
في مقعده متواضعاً .

« ابق واقفاً يا فايقر : يئن لزملائك ، أنك لا تستطيع اختراع النكات وحسب ، وإنما تفهم أيضاً شيئاً من حساب مثلثات الدائرة » .

لابد أن يقوم هانز الآن بإجراء بعض الحسابات على السبورة السوداء الكبيرة أمام الفصل ، يستجمع قواه بشدة ، ويشعر كيف يتوقد زملاؤه الأربعة عشر انتباهها ، تحذوهم البهجة مقدماً لمشهد فشله ، ربما لا يتعدى الأمر معهود الشماته ، وربما يحصلونه بعض الشيء أيضاً ، يهتز ثباته ، فهو أمر حاسم يدرك أبعاده ، ما عساهم سيقولون عنه ؟ التلميذ الجديد لا يعرف شيئاً ؟ حقاً ، الجديد لا يعرف شيئاً ؟ أوه بل الجديد يعرف في الحق شيئاً .

المعلم بریت يشاركه شعوره ، ويساعده بطريقة غير ملحوظة ، يلحظ كل تأرجح بسيط يتتاب هانز ، ويدرك كل التباس يعتريه ، ويقفز هنا وهناك بأسئلة بسيطة ولكنها مدبرةً بعناية ، وهكذا يبدو كمن يقود من الخلف تباعاً حل المسألة في الطريق الصحيح . يتم هانز حل المسألة ، مفعماً بالزهو يلقي نظرةً شاملةً على الفصل ، ثلاثة عشر تلميذاً يتصنعون اللامبالاة وينظرون في الهواء أو في الكتب ، بينما بعض لوك الصغير شفته السفلى انفعالاً وسعادة بهانز ، ويتسم د. بریت هو الآخر للتلميذ الجديد .

* * *

حان وقت الفُسحة الكبيرة ، ويتولى دق الجرس التلميذ أكرمان ،
تلميذ فى السنة النهائية ، ويتولى فوق ذلك مهمة أخرى كتلميذ
من أهل الثقة : إنه يقوم بتوزيع اللبن . كان معظم التلاميذ قد دفعوا
اشتراكهم للحصول على نصف اللتر من اللبن يوميًا ، وكان المدير
كناور يحرص على أن يوجد رصيد كافٍ من الشفّاطات .
والشفّاطات يوزعها أيضًا أكرمان .

كان الطقس جميلًا ، فاختلط التلاميذ فى فناء المدرسة اختلاطًا ،
وفضّوا شطائر الخبز المدهون بالزبد من لفافاتهم ، ووقف هانز وحيدًا ،
ليس معه شطائر بالزبد ، فلم يدُرّ بخلده أن من مستلزمات التلميذ
الحقيقى شطائر الزبد المدرسية ، ومن عجب أنه يشعر الآن بالجوع .

كانت السنة النهائية قد قررت فى أثناء ذلك أن تتجسس أمر
الزميل الجديد ، وكُلف روزن الطويل بهذه المهمة ، ويرجع الفضل
فى احتلال روزن وضعًا متميزًا فى الفصل لحقيقة أن له أختًا جميلة جدًا
وذات دلال فائق ، كانت هذه ميزته الوحيدة ، لكنها كانت كافية
وكان التلاميذ يتهافتون على صداقته ، أما الرجل الثانى فى الترتيب
فكان رودى كنييل ، إذ كان يُعدُّ الأقوى فى الفصل . مع أن أحداً
لم يتبين بعد حقيقة هذا .

وإذن فقد مرَّ الاثنان ، وهما صورة لأب وابنه - فقد كان طول
رودى كنييل لا يتعدى ١٤٤ سم - على هانز فايفر فى بساطة متكلّفة ،

وانتظرا أن يتدرهما بالحديث ، بينما هانز لا يفكر فى هذا ، وبالذات فى ذلك الوقت ، لذا أخذ روزن الطويل زمام البدء :

« أنت لم تكن على الإطلاق فى مدرسة ما ؟ »

« كلا . »

« ألا تريد هنا إلا الحصول على الثانوية فى وقت قصير ؟ »

« أجل . »

« لكنك ستعجب لما يجرى هنا . »

« حقًا ... ؟ »

يتسرب الحديث ، إن هانز لا يحب هذا اللون من التجسس ، فيتخذ روزن الطويل خطوةً جديدةً .

« أيعجبك الحال لدينا ؟ »

أُيعجبه الحال ؟ شمل هانز فناء المدرسة بنظرة عَجَلَى ، مُسَطَّحٌ فُرْش بقليل من الزَّلْط ، وبه بعض أشجار الكستناء المتناثرة ، يحيط به جهة الشارع سورٌ يرتفع ضعف قامة المرء ، وبه بوابة حديدية ، وفى أحد الأركان يرتفع حول الفناء بناءٌ أحمر من الآجر .

الفتية الصغار منشغلون بألعابهم أو مشاحناتهم .

والفتيان الأكبر يتبخترون جماعات خماسٍ وسُداسٍ فى خطى طويلة ذات اليمين وذات الشمال ، واضعين أيادهم خلف ظهورهم كالمعلمين ،

وبرغم التحذيرات المشددة تناثرت هنا وهناك أوراق مما كانت الشطائر قد لُفَّت فيه ، ويشير المعلم موللر رقم ٢ ، الذى يتولى الإشراف المدرسى إلى أحد تلاميذ الصف السادس ، فيتاب التلميذ شعور فورى بالذنب ، لكن سروره سرعان ما يتضاعف للشرف الذى أوكله إليه مُعلِّمه ، فيجمع الورق الملقى فى الفناء وهو يكاد ينفجر حماساً فى أداء المهمة .

أيعجبه الحال هنا ؟ يهز هاتر كتفيه لامبالاة ، ولم يحوّل الأب وابنه نظرهما عن التلميذ الجديد .

« هكذا ، إذن فالحال لا يروقك هنا ؟ »

« لم أعرف بعد . »

« آه ، لكننا نعبث كثيراً . »

« أجل ، مع لوك الصغير خاصة ؟ »

« أفى نفسك شيء من هذا ؟ »

« مسألة أذواق . »

« إذن فأنت الآخر لون من الطالب المثالى ؟ »

« قد يكون . »

« وربما تبلغ عنا الإدارة أيضاً ؟ »

« ربما . »

روزن الطويل يلکز القصير السمين لكزة في جنبه قائلاً :

« رودي ، أسمعت ؟ »

عندئذ يتدخل رودي ، ويقف بين يدي هانز فايفر تماماً فيكاد يلامسه :

« يا هذا : إذا فتنت علينا ، فسينالك منا ما يسُرُّك ! » (*)

قال ذلك وهو يُلَوِّحُ بقبضته المكتنزة المستديرة تحت أنف هانز ، هانز فايفر يريد أن يُنحى هذه القبضة بحركة لامبالية ، فيسُء رودي كنييل فهم هذه الحركة ، يوجّه للزميل الجديد لكمة محكمة بين ضلوعه ، و... يُطرح كنييل أرضاً بفعل قوة خارقة ، كانت قبضة من قبضات المصارعة اليابانية هي ما لجأ إليه هانز فايفر ، ولمثل هذه القبضة خاصية باهرة ، هي أن أثرها يُدرك المرء قبل أن يُدرك هو علَّتْها .

يقف سائرُ تلاميذ السنة النهائية في حلقة ويشعرون كأنما أصابهم ما ألمّ بزميلهم ، وقلّما يرحب المرء بأن ينبهر بمثل هذه القبضات اليدوية البارعة ، وعلى الجانب الآخر يفرض الانبهار بها نفسه .

روزن الطويل يتصرف كما لو لم يكن للقصة برمتها أدنى علاقة به ، ويتعد وثيد الخطى ، ويفيق رودي من دهشته اللامحدودة وينهض ببطء .

(*) يقال هذا ويعنى به : « سينالك ما لا يسرك » . (المترجم)

يظن هانز أن الصراع سيبدأ ، ويضع قلمه الحبر في مأمن ، لكن شيئاً من ذلك لا يحدث ، إذ يتسم رودي لزيميله الجديد بينما كان يكابد بعض العناء ، ويخاطبه الآن بصيغة المفرد قائلاً :

« أنت ، لقد فعلتها ببراعة . عليك أن توضح لى مرةٍ سرّ هذه القبضة ! »

يشرح هانز أمر القبضة وغيرها ويؤديها أمام رودي القصير ، ويعجب تلاميذ السنة النهائية بهذا كثيراً ، بينما تضع هذه القبضة حجر الأساس لصداقة رودي كنييل وهانز فايقر .

استدعى هانز بعد الفسحة للمثول أمام مدير المدرسة ، حين يُستدعى تلميذ للمثول أمام المدير ، فإن ذلك يعد حدثاً فريداً ، لا يختلف عن حال مواطن مسالم تستدعيه الشرطة أو مصلحة الضرائب ، فنادرًا ما يكون للإنسان سريرةٌ نقية ، وأما تلميذ الثانوى فليست له سريرة نقية على الإطلاق ، حتى وإن لم يدخل المدرسة إلا منذ ساعتين كهانز فايقر .

كان الناظر كناور ، الذى يُطلق عليه بصفة عامة لقب «زيوس»(*) رجلاً ودوداً لا يمكن تحديد عمره ، بلا لحية ، خفيض الصوت

(*) زيوس : أكبر آلهة اليونان (جوبيتر باللغة الرومانية) ، قالت الأساطير أنه تزوج من هيرا ، وانتزع السيادة على الأرض والسماء من والده ، كان مقره جبل الأوليمب ، وكان يرسل الرياح والزوابع ، وكان سلاحه البرق ، وكان راعياً للقانون والبر بالآيمان وحقوق الضيافة ، ويظهر فى الأعمال الفنية رجلاً ذا لحية يشع بالبرق . (المترجم)

فى كل المواقف ، ذا وجاهة لا جدال فيها ، وكان من الصعب اكتشاف شىء يميز وجهه المستدير الذى لا تقطع استدارته إلا نظارته . وذات مرة رسم أحد الأشقياء من السنة الرابعة دائرة كبيرة على السبورة بداخلها دائرتان صغيرتان متجاورتان ، وعُرف ما يرمى إليه هذا الكاريكاتير وعوقب التلميذ بما يستحق .

لقد درس الناظر كناور لغات قديمة وحديثة ، وكان متخصصاً معترفاً به فى مجال أبحاث شكسبير ، وكان قائد مدرسة بابنيرج الثانوية منذ وقت طويل ، ولقد كان صورة مناقضة تماماً لطاغية مدرسى ، وكانت عظمتة تكمن فى تجنبه لأى نزاعات لا داعى لها - ولم يكن أبداً ثمة داعٍ للنزاعات حسب رأيه - وتكمن أيضاً فى قيادته لمسيرة المؤسسة الصغيرة بالرفق والحلم ، أما خارج نطاق العمل فكان يمارس حياة عائلية نموذجية ، وكانت قدرته على تربية الدجاج لا يستهان بها ، غير أن حالة مزاجية صغيرة كانت تلازمه فى العمل دائماً تتمثل فى حقبة أوراقه الصغيرة التى كان يتأبطها باستمرار ، ولم يستطع التلاميذ الأكبر سناً أن يتذكروا أنهم رأوه مرة بدون هذه الحقبة الزرقاء الصغيرة ، يبدو أنه كان يأخذها معه حتى إلى فراشه ، لكن الثبت من هذا الأمر لم يكن ممكناً بكل أسف . كانت هذه الحقبة تبدو رمز سلطته وجوهر عمله ، ولم يعرف أحد ما كانت تحتويه ، ربما قائمة التطعيم أو إحصائية بوظائف الآباء والأمهات ، أو ربما

سجلاً بأسماء من اجتازوا اختبار السباحة، أو المُعَفَّونَ من حصص الغناء .
من المؤكد أن ما بداخلها شيء بالغ الأهمية ، وعندما تزعم السنة
السوء أن الحقية فارغة ، فمؤكد أن هذه مبالغة .

الآن يقف هانز فايفر بين يدي هذا العظيم .

« لا بد أنك تعرف اللائحة المدرسية يا فايفر ؟ »

« لقد سلّمت إلىّ » .

« إذن فقد كان ينبغي أن تعرف أن تلاميذى يمكثون بعد التاسعة
مساءً في المنزل » .

« التاسعة مساءً ؟ »

« لقد شوهدت بالأمس عند العاشرة مساءً في فندق أكسماخر » .

« طبعاً ، فأنا أسكن هناك ، سيدى الناظر » .

لم يستطع الناظر أن يرد لأول وهلة على هذه الجملة ، فأخذ
يطقطع بضمه ، وقال متهمكماً « هكذا يكون حالك على ما يرام » .

« سيدى الناظر . لقد فكّرت أن ... » .

بمجرد أن يتناول المرء أمام رئيسه فيفكر فى شيء ما فإنه يتلقى
تلك الإجابة التى فرضها قانون طبيعى لا يتبدل : « ليس لك أن تفكر »
وقد تلقى هانز فايفر هو الآخر هذه الإجابة .

« عين الحق سيدى الناظر ، وأنا أريد الإقلاع عن هذه العادة .
لكننى فكّرت فقط ، أنه لكَون أكسماخر فندقًا محترمًا جدًا » .
« إنه يفكر ثانية » .

لم تكن تلك بِحَالٍ من الأحوال «إنه» الفريدريكية ، وإنما كانت
ضمير خطاب بحث المدير به عن مخرج ليجد شهادة تدعم موقفه فى
أمر ليس له وجود .

« ثم تفكرت أيضًا ، أنه بما أن أفاضل الناس يرتادونه وكذا السادة
الأساتذة ، ولكون نادى التدخين السحابة الزرقاء . . . » .
« إنه لا يزال يفكر » .

« عفواً ، رأيت فقط أنه » .

« والآن لا يزال له أيضًا رأى » .

« أردت أن أقول ، أننى اعتقدت » .

وعندئذ قال هاتر لنفسه : ليس لأحد أن يحظر على المرء الاعتقاد .
وصاح المدير قائلاً :

« الآن اسكت تمامًا ما قصدت أن أقول شيئًا يسىء إلى نُزُل
أكسماخر ، لقد أهداه فريدريك الأكبر عام ١٧٥٠ للمدينة التى كانت
بالكاد قد تأسست عندئذ ، وذلك لِيُستغل كمطعم رسمى لها ،
وبعد ٤٦ عامًا تحول إلى مجلس المدينة ، وفى عام ١٨٢٠ تحول إلى
مطعم مرة أخرى ، وهذا للعلم فقط . وعليك بهذه المناسبة يا فايفر

أن تحسن فهم هذا ، ثم إنه بالدرجة الأولى على السعر جداً بالنسبة لك «
يطرق فايفر بيصره ، لكنه يشعر بالنظرة المتفحصة فوق بذلته
«ثم إنه ليس ملائماً لك بالدرجة الأولى ، فتلاميذ مدرسة عليا
لا يمكنهم طبعاً أن يسكنوا في فندق كهذا ، فأى انطباع يخرج به المرء
من هذا ؟ وماذا يمكن أن يظن الناس ؟ »

« أنا لم أفكر في هذا على كل حال . »

« لكنك ينبغي أن تفكر . فما كنت إنساناً مثقفاً إلا من أجل هذا . »

« جميل ، إذن أريد أن أعود على التفكير مرة أخرى . »

ثم أذهب بعد ظهر اليوم للبحث عن كوخ للسكنى .

« تبحث عن كوخ ؟ أى تعبير هذا ؟ الكوخ شئ غير لائق ،
بل أكاد أقول غير أخلاقى . تلميذ مدرسة عليا لا يسكن كوخاً ،
وإنما يسكن - طالما لا يقيم فى بيته - غرفة صغيرة منسقة لدى أناس
مُهذّبين صالحين ، وإذن فأنت تعرف الآن ما ينبغي . »

* * *

وبعد الظهر ذهب هانز فايفر لبحث عن كوخ .

كان نزل أكسماخر - الذى صار لزاماً على هانز أن يغادره الآن -
أجمل وأكبر مبنى يطل على السوق ، وكان بإمكان المرء أن يتعرف عليه
من مسافة بعيدة عن طريق نقوشه البونبون الوردية ، وأشجار الغار
العالية المستديرة عند بوابته . إلى جواره كان يقع مكتب البريد وإلى

جانبه الصيدلية ، وأمام مكتب البريد تقف الحافلة التى تمر مرتين فى اليوم ، لم يكن أحد يعرف من أين ، أو إلى أين . كانت رائحة الصبار تفوح من باب الصيدلية ، وعلى نافذة العرض إعلان يوصى بعصير الثوم علاجاً لتصلب الشرايين ، كان الصيدلانى يمارس إلى جانب ذلك إنتاج الليمونادة وكان اسمه موزيتسال ، وبالمناسبة فقد كان اسم النجار أيضاً هو موزيتسال ، والذي كان البابنرجيون يُعدّون أسرتهم ، ودواليب مطابخهم ، وأدراج زيتهم ، ونعوشهم لديه ، و«موزيتسال» كان أيضاً اسم الحانوت الكبير المؤدى إلى حارة الطاحونة ، والذي كان يمكن شراء المناجل والأقفال ومستخلصات اللبن منه ، ولقد تأكد هانز فايفر من خلال سجل العناوين - الذى كان فى سُمك جدول مواعيد القطارات المحلى - أن ليس أقل من ستة عشر من أسر المدينة يُدعّون موزيتسال ، وأغرب ما فى الأمر أنهم كانوا جميعاً شيئاً ما فى المدينة ، هؤلاء الموزيتسال ، كانوا عشرة آلاف يُعدّون من وجهة ما على أهل المدينة الصغيرة ، وربما الأفضل أن نقول أنهم كانوا ضرباً من عائلة بورجوازية . واحدٌ منهم فقط كان نادلاً ، لكن هجاء اسمه بلا مدّ (*) .

واضح أنه ضلع من هذا الجنس تدهور به الحال .

(*) يكتب الاسم موزيتسال هكذا Mäusezahl ، لكن هجاء الاسم هنا هو Mäusezal بدون حرف h الذى يُعد فى الألمانية مدّاً لحروف العلة . وفى الاسم كذلك لمحة فكامية لأن جزأه الأول Mäuse يعنى القتران والثانى Zahl يعنى العدد . (المترجم)

كان الوقت بعد الظهر مباشرة ، وكان الشرطي ترومل - الذى يكبح جماح ما يسمى بحالة المرور فى وسط السوق تماماً - يأخذ قسطه من راحة القيلولة ، وطالما يكون واقفاً تحت ساعة الميدان تمر السيارات ، وعربات الكارو ، والدراجات بحذق وعناية من زوايا السوق ، غير أنه ما إن يجلس إلى مائدته حتى تمخر تلك المركبات عباب الميدان بلا نظام .

استنشق هانز - بانشرائح - هواء المدينة الصغيرة ، لا تفوح هنا رائحة الأسفلت والبترين ، غير أن هنالك الكثير جداً من الجياد ، وهناك أكثر منها من العصافير ، التى عُهد إليها بتنقية حجارة الشارع الكروية ، وفضلاً عن ذلك كان الكثيرون يقودون الدراجات بصورة تستلفت الانتباه . ثمة نساء شابات يتنزهن فى الشمس دافعات أمامهن عربات أطفالهن ، وهناك أخريات يقفن خلف الستائر ، وفى كثير من النوافذ وُضعت عين سريّة . كانت المنازل تتكون غالباً من طابق أو طابقين ، ولها مداخل واسعة ، وقف أمامها رجال ارتدوا قمصانهم دون ستراتهم . كان لدى الجميع متسع من الوقت بصورة بشعة ، لم يكن أحد متعجلاً ، حتى الذباب بدا كالذى يطير هنا بطريقة أبطأ ، وجعل كل شيء يؤرجح بندوله فى تودة وتمهل .

الاستثناء الوحيد فى ذلكم كان السيد بورتس ، عندما يقوم بخدمة زبائنه فى صالون الحلاقة بهمة عالية ، وكان هانز يرحب بالحلاقة عنده ، إذ كان يروقه أن يُعامل هناك مُعاملة الكبار على حدّ

القول . كان المحلُّ مُعْتَمًا ، ولذلك أُشْعِلَ ضوء الغاز ، كانت توصيلة الماء عبارة عن خزان فوق السطح ، على الصبى أن يضخ الماء فيه عدة مرات فى اليوم ، كانت الحلاقة تتكلف «بالكولونيا» عشرين فينجا(*) .

كانت الصحف المستعارة من نادى بيتروشكا لإعارة المجلات قد مضى على وقت إصدارها "ربع عام" . قال بورتس :

« صباح الخير يا سيد فايفر . كيف حالك وحال الدنيا معك ؟
هل تأقلمت مع الحياة هنا ؟ ... إنها امرأة فريدة . أليس كذلك ؟ »
كان يقصد بذلك صورة فى مجلة (عالم الأناقة) التى يُقَلِّب هاتر صفحاتها . أضاف بورتس :

« امرأة فريدة ، أليس كذلك ؟ حسنٌ ، إذا كان المرء متزوجاً
بدا كل ذلك قُرَى أفلاطونية . نعم ، نعم ، فقد كانت زوجتى يوماً
ما شبيهة فى شبابها بتلك تماماً ، الجمال يُولَّى وتبقى الفضيلة ،
وهذا يعنى أن الفضيلة لم يعد لها اليوم وجود ، ففى زمنى كان الأمر
مختلفاً أيها السيد الشاب ، وعندما كنت فى مَرَحَلَة الخطوبة كان لابد
أن يخرج معنا دائماً الأخ الأصغر ، فزوجتى من بيت فاضل . كان أخوها
يُدعى ألفونس ، وكان يكسب من وراء ذلك كثيراً - هل أنت راض
عن الموسيقى ؟ - كان يحصل من والديه كل مرة على جروشن(**)

(*) الفينج Pfennig ، جزء من مئة جزء من المارك الألمانى . (المترجم)

(**) جروشن قطعة معدنية من فئة عشر فينجات . (المترجم)

لكى يأتى معنا حين أخرج مع أخته ، ويحصل منى على جروشن آخر .
لكى لا يأتى - أتود ألا أصل بالموسى إلى خط الرقبة ؟ كما تأمر -
بعد ذلك طلب ألفونس جروشنين ، وعندها لم أضنّ عليه ،
ثم خمسة جروشنات ، ماذا كان أمامى غير الاستجابة ؟ غير أنه حين
تبجّع وطلب مارگًا .. أتعرف ما فعلناه عندئذ ؟ لقد تزوّجنا .
وآلفونس الآن رجل مؤسر ، يعيش فى منطقة دانسيج فى الشمال ،
هل تحب بعض الإسبرتو .. أتحب بعض الكولونيا ؟ تفضل ! »

فى عصر ذلك اليوم نقل هانز فايفر مقرّ سكناه ، فانتقل تحديداً
إلى بيت السيدة فيندشايد التى نصحه بورتس نصحاً حاراً بالسكنى لديها .

كانت السيدة فيندشايد تسكن فى حارة شروتجاسه (*) وكان بيتها
عتيقاً ، به الكثير من أشجار اللبلاب وأمامه حديقة ضيقة . فى الدور
الأرضى يسكن مستشار الصحة شتاينهاور . وتنعكس على لوحة
النحاس المستديرة المجوّفة كنصف دائرة صورة زر جرس الباب الذى
يجب على من يدقّه أن يسحب الزر للخارج فى اتجاه أفقى ، فإذا ما
سحبه المرء خرج مَشْدَه بطول نصف متر على الأقل وانطلقت جلجلة
تكاد لا تنتهى مطلقاً ، قال هانز لنفسه معلقاً : يا لطيف !

لكن الأمر لم يكن على درجة كبيرة من سوء فمستشار الصحة
قد أدب مرضاه بصورة صارمة ، فهم لا يمرضون ليلاً ، وإذا احتلمت الضرورة

(*) شروتجاسه Schrottgasse ، كلمة تعنى حارة الخردة . (المترجم)

ذهبوا إلى الطبيب الشاب «فوجل» . عبر هانز رُدْهة واسعة مضحكة بها صحارات قديمة وأدراج مهمة ، وصندوق كبير به زجاجات نبيذ فارغة ، هنا في القسم الأسفل من البيت تُشتم رائحة طيب ، أما فوق عند الأرملة فيندشايد فتفوح رائحة الصابون وقهوة الملت . قرقت درجات السلم الواسعة متمردة تحت وطأة قدمي الغريب .

أطلعت السيدة فيندشايد هانز على الحجرة وتكلمت بلا انقطاع ، لكن حديثها كان رقيقاً ومقبولاً ، وكان في إمكان المرء أن يسمعه ساعات بلا إنصات . عاين هانز الممرات البيضاء اللامعة وقد رُشَّ فوقها بعض الرمل ، والسريير الكبير المُعدَّ على هيئة صندوق ، والكومودينو المسوّس المزين بفورمات خشبية ، ورف الكتب المشدود بحبل من الصُوف . غُطِّيت النوافذ الثلاثة المتراصة لصق بعضها البعض بستائر من الشاش ، حين فتح إحداها فجأته الخضرة اليانعة ، وإذا به يرى حديقة رائعة لم تتعهدا يد التشذيب .

كان أكثر ما أعجبه حقاً هو السيدة فيندشايد ، كانت امرأة لحيمة مفعمة بالحياة ، في نهاية الأربعين ، ذات وجه وردي مستدير ، كان شعرها سبطاً وأشقّر مع بعض خصلات بيض ، ولا بد من القول إن هانز فايفر كان مشمولاً برعايتها ، ولقد كاد ينوء بعبء الرعاية الأمومية لهذه المرأة الفاضلة ، حتى إنه لم يجد حاجة له يسألها إياها . أخرجت أمتعته من الحقيبة وصفتها بنظام ، وقررت أنه لن يشرب في الصباح قهوة وإنما كاكاواً ، وإلى ذلك عليه أن يلتهم بيضتين مقليتين

مع البطاطس المُحَمَّرَة ، قالت «هذا ضرورى للأطفال فى أعوام النمو ، خاصة إذا كان نمرهم باهراً مثلك ، لم يكن ولدى يحب هذا ، ثم ندم كثيراً على ذلك » .

والويل له إن هو أعاد إلى البيت إحدى شطائر الخبز الكبيرة المدهونة بالزبد .

صارت تطهو له وجباته المفضلة مراراً ، حتى إنها سرعان مالم تَعُدَّ وجبات مفضَّلة . بعد المائدة يجب أن ينام ، ولا يجوز له أن يفعل بعد ذلك شيئاً إلا إذا شرب أولاً قسطاً وفيراً من القهوة ، فى المساء يحصل ثانية على وجبة أثيرة أو قسطاً من بودنج البرغل مخلوطاً بصلصة التوت الشوكى . قالت :

«كل الأطفال يحبون هذا . كان ولدى يتناوله كل يوم » .

فكر هانز : إذا استمر الوضع على هذه الصورة فساأصبح هنا سميناً كخصى .

لكنه لم يكلف نفسه عناءً ، وإنما أتاح لكل شىء أن يترك أثره عليه فى استسلام ، لقد كان دميةً فى مسرح عرائس . كان نتيجة من نتائج نبيذ ملقط الجمر .

لم يحمل هانز معه إلا جزءاً متواضعاً من مكتبته ، لكن السيدة فيندشايد ما فتئت تتعجب لكمية الكتب :

« يا لكل هذا الذى يجب على أطفال اليوم أن يتعلموه ،
ظل ولدى أيضاً منكباً على كتبه حتى بعد منتصف الليل ، لقد صار
حال المدارس العصرية مُفزعاً » .

كانت بطبيعة الحال فضولية ، ولكن بطريقة صفتها الود والأمومة ،
فسألته : « من هذه السيدة ؟ مؤكداً أنها السيدة ماما ؟ وما تزال
هكذا شابة ! ودرجة الشبه الكبيرة معك ! إنها امرأة لا مثيل لها ،
فقط تبدو جادة بعض الشيء ، مؤكداً أنها كثيرة القلق عليك » .

قدمم هانز « أوه .. أجل ! »

كانت الصورة هى صورة ماريون .

كان هانز فايفر واهماً حين اعتقد أنه بسكناه لدى السيدة فيندشايد
إنما يقع تحت قدر ضئيل من الإشراف والمراقبة ، فالسيدة فيندشايد
كانت تسهر بعين الأمومة على تحولات حياته ، وكانت تُحذره
من صحبة السوء :

« يجب ألا تخالط إطلاقاً السيد كنول الذى يسكن الحجرة الكبيرة
المجاورة ، إنه ليس مناسباً لرفقتك ، فهو لم يرجع يوماً إلى البيت
قبل العاشرة والنصف مساءً ، ولك يعد أن تتصور أن له فوق كل هذا
علاقة ما » .

لكن هانز لم يكن ليفسد علاقته به ، فالسيد كنول كانت له ميزة قيمة ، برغم أنها لم تكن ميزة بالمعنى ، وإنما كانت شيئاً . ذلك أنه كان فى حوزته مفتاح المنزل ! ولم يكن هانز مولعاً على الإطلاق بأن يستلقى مساءً عند التاسعة فى مهده كطفل الثانية عشرة ، كما نصت على ذلك اللائحة المدرسية وتعاليم السيدة فيندشايد ، فهذا الوقت هو الذى كان يرتدى فيه - عندما كان فى برلين - حُلته الاسموكينج بهدوء ، لينسل من ماريون التى كان الرقصُ يغضبها ، منتقلاً عبر الصالات والبارات ، أو كان يبدأ فى هذا الوقت فى عمل جاد ، فقد كان يعمل شأن الكثيرين من ذوى الطبائع الحساسة - فى الليل خاصة .

كان هانز يبحث الآن عن علة يتعلل بها ليُفَلت من السيدة فيندشايد ، فى البداية جَرَّب ادِّعاء الإصابة بالرَّبو ، وأوضح أنه يجب أن يخرج إلى الهواء الطلق ، فرأت السيدة فيندشايد رأيا آخر ، وصنعت له شراباً غَلَّتْ لإعدادهِ خليطاً مختلفاً من أوراق النباتات ، كان شراباً صحيحاً جداً بالتأكيد ، لأن طعمه كان فظيئاً ، كان أثره كذلك فوراً ؛ فبعد عدة جرعات صغيرة كفَّ هانز عن ادِّعاء ضيق التنفس وزحف على وجه السرعة إلى سريره - لكى يتسلل بعد حوالى ساعة إلى الخارج بفضل مفتاح البيت المُخبأ .

إلى أين ؟

كان قد استبدل بالطبع كاب التلاميذ والنظارة والبذلة بأشيائه المعتادة ، لكنه خشى أن يتعرف أحد عليه برغم كل هذا ، هَيَّأَ له أنه

شخص مُهمّ ، ولا ريب أنه كان يريد أن يتجنب نهاية عاجلة لمسار حياته الجديد .

ألى المسرح المتجول ؟ إنه فرقة مسرحية متقلّة وجيّدّة مثلت قبل عدة أيام مسرحية « عامل الكتان مُريباً » ولازالت بقايا الإعلانات ملصقة ، قيل إنه سيعود بعد عدّة أسابيع ليعرض مسرحية « هيدلبرج العتيقة » . كان من المُزمع افتتاح سيرك « جرّانى Gerani » قريباً ، لكنه لم يُفتح بعد . فى الحانات المحترمة قد يلتقى بالمدرسين ، لكن السيد كنول كان قد ذكر له مقهى صغيراً يتحاشاه الأساتذة والأعيان، تقوم بالخدمة فيه أنثى ببلوزة حريرية ، نادلة كما يقولون .

جلس هانز فايفر مُغتماً على إحدى الموائد الرُّخامية المستديرة التى لحقتها بعضُ القذارة ، وشرب جعة لزجة تلاعب وهو بليد النفس بلبادها البالغ النعومة ، لُصق الحوائط جلس أزواج من صغار المحبين، وقد أصابهم الملل ، من وقت لآخر يُضجّ أحدهم بجروشن ليدير به البيانو الإلكتروني ، بهذه الطريقة كان هانز يستمد لعدّة أمسيات ما يلزم لإذكاء حاجته للراحة فى الفراش .

لم يَدُم جو الأبهة هذا طويلاً ، فذات مساءً بينما كان يُعاود التسلل صاعداً السلم الكبير حافياً إلا من جوربه ، سقطت لفرط حرصه عصاة التنزه البلوط الثقيلة من يده على أعلى درجات السلم ، فصدر عنها دوى هائل ، وهى تسقط متدحرجة على السلم ،

ورَجَّعت ردهات البيت القديم الفسيحة صدى سقوطها من جوانب عديدة ، ما كان لأحد أن يحمل استيقاظ السيدة الفاضلة فيندشاید من جراء ذلك محمل سوء ، ويلقى هائز فايفر تقريباً عادلاً ، كان ذلك هو ما أطفأ رغبة الكاتب الشاب في مغامرات ليلية أخرى .

كادت مشكلة الاستيقاظ تفوق مشكلة الذهاب للفراش ، وفي كل صباح عندما كان صوت المنبه النافذ يقض عند الساعة إلا الربع مضجعه - كان يتعجب ويحتاج إلى وقت طويل ليعود إليه إدراك من وأين هو ، وحين كان يجب عليه بعد ذلك أن ينهض بفعل الدقات المتعجلة التى تواليها السيدة فيندشاید على بابه فيصحو فى منتصف الليل ، كما كان يسمى ذلك ، عندئذ كان يعتريه فى كل مرة غضب هائل على نبيذ ملقط الجمر ويفكر فيما إذا كان ينبغي عليه أن ينقض غزله من بعد قوة أنكأ مرة أخرى .

على أنه حين كان يغتسل ويتزيا ، كان كل هذا يزول عنه فى كل مرة ، وبالتدريج لاحظ أن الصباح الباكر وقت نافع من اليوم ، وجدير بأن نحياه . جلس إلى المائدة ، وترك السيدة فيندشاید تحشوه بالبيض المقلّى والبطاطس المحمرة ، بينما أخذ يراجع مفردات اللغة اليونانية ، وأخيراً تأبط كتبه وتلقى من السيدة فيندشاید طابوراً طويلاً من الشطائر المدهونة جيداً بالزبد ، وصك على رأسه كاب التلميذ الذى صار أكثر ملاءمة له ، وهرولاً خارجاً .

* * *

فى أثناء ذلك كان هانز فايفر قد تعرف على سائر الأساتذة فى مدرسة بابنييرج الثانوية ، وتعلم كيف يحبهم بدرجة أو بأخرى ، وثبت له من خلال ذلك أنهم لم يكونوا ذوى أطوار غريبة على الإطلاق ، وهو ما كان هانز يتوقعه بعد ما سمع من حكايات نبيذ ملقط الجمر ، حتى مدرسة بابنييرج الثانوية التى اختيرت خصيصاً لهذا الغرض لم تكن المتحف المنشود للتحف التربوية ، وهى بالأولى ليست حديقة حيوان . لقد وضح لهانز أن كل ما فى الحياة يقتسمه الحُسن والرداءة .

حتى أن أحد المدرسين ، وكان يُدعى مولر رقم ٢ ، ويُدرّس التاريخ واللغة الإنجليزية ، كان على النقيض تماماً من صورة المدرّس الغريبة ، ولم يكن من الممكن لامرئ أن يثبت عليه أدنى هفّة من جنون ، هذا غير ممكن من أى وجهة ، كانت أبرز صفاته أنه ليس له صفات ، كان يلبس كما يلبس الناس ، بلا شديد تفريط ولا شديد إفراط ، كان يتحدث مثل حديث الفنانين العاديين تماماً ، لم يكن يقول نكاتاً - طواعية أو قسراً - ولم يكن يحتملها ، كان بلا لون ككوب من الماء ، وكانت ساعات درسه تنقضى فى جوٍ من الموضوعية المُضّة ، وبعد أن تنقضى يشعر المرء فيما يشعر أنه قد تعلم شيئاً ، لكنه لم يكن أمام معلّم . لم يكن هذا أيضاً هو الأمر الصواب .

ولم يكن له يوماً اسمٌ هزلى ، فلم يحظ بهذا الشرف ، كان اسمه فقط هو مولر ٢ ، واستمر اسمه هكذا برغم أن مولر ١ قد مات قبل عامين .

غير أن المدرس بومل كان يعوِّض خيبة الأمل في موللر ٢ ،
لم يكن أحد يعرف اسم بومل الحقيقي ، ربما يلزم لمعرفة ذلك إلقاء نظرة
على التقرير السنوى ، كان قد انقضى زمن طويل على رحيل بومل
من موطنه في منطقة الراين الدنيا إلى بابنيرج ، تقدمت به السن في
هذه الأثناء ، لكنه كان لا يزال يحمل جاكته السوداء ، أما لحيته التي
كانت سوداء جعداء مثل حشو المرتبة فقد بدأت بهدوء تتفضض .

لقد احتفظ بلهجة منطقة الراين الدنيا ، وكأنها التذكار الوحيد
من وطنه ، كان يُدرِّس الفيزياء ، ولم يكن يحفل كثيراً بالمبالغات
العلمية ، بل كان يميل أكثر للمصطلحات البسيطة الواضحة ولعرض
المادة بالطرق الشائعة ، وفضلاً عن ذلك فقد كانت قدماء مُعتلتين ،
فكان يحرص في بداية كل حصّة على أن يخلع حذاءه خلف المنصة ،
كان يفعل ذلك منذ الأزل ، واعتاد التلاميذ منه ذلك الأمر وكادوا يُعدونه
بديهة من البديهيات . هانز فقط هو الذى استغرب هذا أول مرة ،
وكان استغرابه لطريقة التدريس أكبر .

قال بومل بلهجته المضحكة :

«إلى أين وَصَلْنَا ؟ آها ، اليوم نأخذ درس الآلة البخارية .
ونسأل ما معنى آلة بخارية ؟ فلتخيل ذلك ببساطة شديدة ، ونقول
آلة بخارية : حيز كبير أسود ، به من الخلف فتحة ومن الأمام فتحة ،
الفتحة الأولى هي فتحة الوقود ، وأما الثانية فستحدث عنها فيما بعد» .

لم يستطع هانز أن يستوعب كيف لا ينفجر الفضل ضاحكاً ، يبدو أن لهجة المعلم وطريقته المضحكتين قد صارتا عادة أخرى لدى التلاميذ ، وواصل الفيزيائي القول : «و حين يكون لهذا الحيز الأسود عجالات يصير قاطرة ، أو ربما يصير أيضاً وابوراً متقللاً » .

كان هانز قد اتخذ من التلميذ الجالس أمامه سترًا - فقد تعلّم كيف يقوم بهذا الإجراء التكتيكي - وكتب كل ما قاله المعلم بخط جميل رقيق ، إذ كان يأمل أن يتمكن في وقت ما من استغلال ذلك في عمل أدبي .

شرّحت في هذه الأثناء كل تفاصيل الآلة البخارية . «ما يكون الصمام ؟ فلتخيل هنا أيضاً بصورة بسيطة جداً ، الصمام هو ما يمر الشيء منه للداخل ولا يعود منه خارجاً أبداً - أنت ، ماذا تكتب ؟ هات هذا الذي تكتبه ! » .

كان المقصود بالخطاب هنا هو هانز فايفر ، كان قد سمع من قبل بأن بومل يخاطب تلاميذه حتى السنة النهائية بصيغة المفرد ، فقط حين يكون مستاءً بشدة ، كان يخاطبهم بـ «حضرتك» ، وكان يتحدث عندئذ ألمانية فصحي ، أظهر هانز ما كتبه وعلى وجهه علامات الود المصطنع ، وزعم أنه إنما يكتب هذا ليتمكن من دراسته في البيت .

« أنت فتى شاطر ! ولكي تحفظ هذا تماماً ولا تنساه مدى حياتك ، عليك أن تنقله في البيت خمساً وعشرين مرة . أفهمتنى ؟ » ، فهم هانز ، وترك الكتابة مع المدرس حتى لا يزيد مقدار العقوبة أكثر .

حينما ألت هذه الحصة الجميلة أخيراً إلى نهاية ، وأراد بومل أن يلبس حذاءه مرة أخرى عندها لم يجد إلا فردة حذاء واحدة ، أما الأخرى فضاعت .

بومل لا يدعُ شيئاً في البداية يبدو عليه ، ويبحث بعينه ، بينما يواصل حديثه .

ولكن فردة الحذاء تبقى مختفية .

« هل رأى واحدٌ منكم الحذاء ؟ »

كلا ، لم يره أحد .

« إذا وقع في يدي ابن الخنزير الذي خبأ حذائي ... ! »

لكنه لا يقع في يده ، لا ابن الخنزير ، ولا الحذاء .

بالتدريج يزداد بومل استياءً ، ويبدأ التحدث بالألمانية الفصحى ، ويريد أن يذهب إلى الناظر ، غير أن الحذاء المفقود يحول بينه وبين ذلك ، لم يبق أمامه إلا أن يفتش المقاعد بنفسه ، وهكذا أخذ يحجل في الفصل بفردة حذاء واحدة ، ويهدد بكل عقوبات الدنيا ، بينما صارت قدمه الأخرى بجوربها ذي الحلقات الرمادية والوردية مادة لاستغراب الجميع ، ضجّ الفتية بالسرور ، يكاد الإشفاق على ذلك الكهل يعتري هاتز فايفر ، لكنه لم ينجح في ذلك ؛ فالأمر بالغ الفكاهة .

وأخيراً ، عندما أوشكت الفترة الفاصلة بين الحصتين على الانتهاء ، يُعثر على الحذاء المفقود فى صندوق ممسحة السيورة ، فيلبسه بومل وهو مبهور الأنفاس ، ويجمع كل مشاعره عندئذ فى كلمات : « ياه ، يالكم من شخصيات قذرة » .

على المرء أن يوافق على هذا ولا ريب .

هكذا انتهى هذا الحادث العارض بشكل يرضى الجميع .

هانز فايفر وحده هو الذى نال عقاباً ، فحين جلس فى المنزل ينقل للمرة الرابعة ما عليه أن ينقله ، أدرك أن الأمر لم يعد فكاهة على الإطلاق ، لقد كان بومل يعرف تماماً ما يريد بذلك ، وحين وصل إلى نقل الواجب للمرة السادسة ، صك كراسته فى ركن من الحجرة وهرب إلى أوبتس صاحب المطبعة ، وطلب منه أن ينسخ الدرس خمساً وعشرين مرة ، وبناءً على نصيحة الطباع نسخه خمسين مرة ، لأنها تتكلف نفس السعر .

غير أن سوء الحظ كان حليف هانز ، فحين أراد أن يُسلم فى الحصّة التالية العقوبة المنسوخة ، كان بومل قد نسيها تماماً ، فهو لم يسأل عنها على كل حال ، فتقدم هانز إليه وأراد أن يسلمه الواجب المدرسى ، ولكن بومل يشيح عنه ، ويلح هانز فى طلبه ، ويبقى بومل جامداً، إنه لا يتزحزح عن موقفه حتى ولو بإلقاء نظرة ،

فيتراجع هانز خجلاً ، هكذا طاشت أولى حملاته الكبرى على التربية المدرسية . أم كان بومل أذكى مما يظن المرء ؟

* * *

كان هانز متفاهماً مع د. بریت بصورة ممتازة ، وكان كل منهما يحمل للآخر احتراماً فى نفسه ، كانا روحين متماثلين على مستويات مختلفة : فهذا أديب ، ود. بریت خبير رياضيات .

كان بریت واحداً من المدرسين الذين لا يحتاجون لتسويغ المادة العلمية الجافة بالنكات المغتصبة ، لقد كان يستخلص التشويق من المادة ذاتها ، ولم يكن يبين لفتياته حتمية البرهان الرياضى المقبض للروح فحسب ، وإنما يبين لهم أيضاً الجانب الجمالى فى هذا البناء المنطقى ، كانت خطواته وحلوله الرياضية تبدو مثل الكاتدرائيات القوطية من حيث عمارتها البديعة ، وحين كان يتحدث ويوجه بصوته الحبيس الحلّ فى الوجهة الحاسمة ، كان من الممكن عندئذ سماع رنة الإبرة إذا سقطت على أرض الفصل ، وكان التحفز يبلغ عندئذ حدّاً يكاد المرء يستشعر معه حفيف الأفكار فى الرءوس .

الحق أن بریت كان يعمل - ضمن ما يعمل - على أن يعوّض فى فصله ما كان سلفه قد أفسده فى المرحلة المتوسطة ، ذلك هو إبرباخ العجوز ، الذى كان ينعم بدخوله فى مرحلة التقاعد ، وقد اختفى عن الأنظار ، لكن الأساطير التى حيكت حوله كانت ما تزال تتواتر ، فلقد قيل إن الناظر كناور أرشد العجوز لأن يستمد مسائله الرياضية

من الحياة العصرية أكثر ، فما كان منه إلا أن درس الصحيفة الرياضية
وكون المسائل التالية في صورة ثلاثية :

أولاً : في سباق العَدُو قطع سائس خيل المسافة في دقيقتين و ٣٢ ثانية،
وكان يزن ٩٦ رطلاً . في أي زمن يفوز إذا كان يزن ٨٢٧ رطلاً ؟

ثانياً : عَبَر إنجليزى بحر المانش سابحاً في ست عشرة ساعة وأربع
وثلاثين دقيقة ، وقطع أثناء ذلك ثمانية وأربعين كيلو متراً . كم من
الوقت يحتاج ليسبح من مدينة درسدن إلى القطب الشمالى ؟

ثالثاً : رَمَى شخص ما حجراً زنته رطلان لمسافة ثلاثة وعشرين
متراً . إلى أى مسافة يرمى حجراً وزنه ٣ ، ٠ من الجرام ؟

أسف هانز فايفر لكونه لم يعايش الرجل الذكى بصفة شخصية ،
لذلك فقد تعلّم لدى د. بریت العبث بمشتقات التفاضل ،
والإحداثيات الأفقية ، ونقاط الصفر ، والقطع المكافئ ، والمماسات ،
والقطع الزائد ، ونقاط التلاقى فى إحداثى جانبى ، كل هذا تَعَلَّمَهُ
هانز ، الكاتب المكلل بالجوائز ، كما لو لم يكن قد تعلم فى حياته
شيئاً آخر .

وكل هذا لم يمنعه من اختراع شيء ذى أهمية بالغة فى حصة
د. بریت ، ذلك هو المرأة التى يرسم بها الإجابة على السبورة .

فبرغم أنه لم يكن جالساً إلى الشباك مباشرة ، إلا أنه كثيراً
ما كان يستقبل بعض أشعة الشمس النافذة على سطح مرآة جيبه

ويصوبها في دعاية على الحائط أو على السقف ، وعندما وقف رودى كنييل البدين ذات يوم أمام السبورة يتصبب عرقاً ، متلهفًا يتلمس أى طيف فعال للعَون ، ظهرت فجأة بقعة ضوء جليّة وقادت الطباشير العاجز فى يد رودى العاجزة إلى الطريق الصحيح ، تمامًا كما هدى مذنب هالى يوماً ملوك المشرق إلى طريق بيت لحم .

لم يكن رودى كنييل على يقين مما إذا كان يصح أن يثق فى هذا الضوء الكاذب أم لا ، لكنه وثق به يأسًا آخر الأمر ، وحين وجد أن ما كان يخشاه من ضحكات الفصل الساخرة ظلت بمنأى ، اطمأنت نفسه ، ولحسن الحظ كان بریت يجلس كما يجلس دائمًا على المنصة فى وضع مائل خلف السبورة ، ويتابع مسار المسألة المطروحة بذاكرته الباهرة ، وبالتالي فقد كان فى مقدور هانز أن يواصل فى هدوء توجيه هذا الشبح الضوئى المنقذ ، حيث لم يُصَوَّر على السبورة الرسم الهندسى وحسب ، وإنما صوِّر فوق ذلك حسابه الجبرى . اتبع رودى كنييل ما يُرسم أمامه كالأعمى ، وحل المسألة بدقة تأخذ بالألباب . فصاح بریت متشياً :

«برافو ، كنييل ! يسرنى أن ظهر فى عقلك أخيراً ومضة ضوء» .

لم يذِر بریت سبب انفجار الفصل فى ضحك مكتوم على قوله هذا ، كان قد أفلَحَ منذ زمن طويل عن تتبع أسباب موجات المرح التى تسرى بين فتياه ، لكن عينه دائماً كانت فى وسط رأسه .

ازدادت إنجازات الفصل بصورة خرافية بفضل القلم الضوئي ،
أو على الأقل هذا ما يحدث حين تكون الشمس ساطعة ، فإذا ما تلبدت
السماء بالسحب فقل على العلم السلام ، ولم تكن العلاقة بين
الطقس وإجابات التلاميذ لتبقى خافية على خبير الرياضيات الذكي ،
فأعلن ذلك على طريقته : « الشمس هي المصدر الأول لكل الحياة ،
التلاميذ أيضاً يتأثرون بضوء الشمس بصورة حسنة ، لن نقوم بحل
التمارين المدرسية بعد الآن إلا في الطقس الجيد » .

وأكد النجاح نظرية المعلم هذه .

باختراع مرآة الإجابة أضحى هانز فايفر دكتاتوراً للفصل ، حيث
صارت تقديرات جميع زملائه التلاميذ بين جيد ومتوسط ومقبول
وضعيف كامنة في يده بمعنى الكلمة ، وهكذا نحى روزن الطويل
وأخته الجميلة عن العرش . لقد أصبح لصداقة فايفر وزن أكبر .

كان من الواضح أن هذه الأبهة ستؤول حتماً إلى نهاية ، طال
الزمان أو قصر .

واتخذت الأحداث المسار التالي :

لأسباب سيرد تفصيلها فيما بعد ، فتر حماس هانز فايفر في التعليم
بعدَ بعض الوقت ، فلم يكن هانز بالشخص الذي يمكنه أن يركز لفترة
طويلة في شيء على الإطلاق ، وقد عاد وأساء تحضير الدرس ذات يوم ،
أو ربما لم يكن متبهاً كما ينبغي ، باختصار أخذت مرآته الشمسية

تكتب هراءً صراحاً على السبورة ، فانتابت يواخيم شرادر ، الذى كان عليه الدور حيرة شاملة فيما يرسم أمامه من حلول خاطئة خادعة .

وعندما أعيت الحيلة شرادر قاطعه د. بریت ، فقال ببساطة ويسر دون أن يبدو على وجهه أى تعبير : «فايفر، عليك أن تتبّه أكثر ، وإلا لزم علينا إسدال الستائر » .

احمر وجه هانز فايفر إلى ما خلف أذنيه ، فسدس مرآته كاسف البال ، وجلس بعيداً عن النافذة فى الجهة التالية ، حتى لا يقع ثانية عرضة للإغراء ، فجلس إلى جوار لوك الصغير .

ابتسم د. بریت بشكل غير ملحوظ . لقد فهم كلٌّ من الطرفين الطرف الآخر .

* * *

بالتدريج أخذ هانز فايفر يلاحظ أن دروس البروفسور كراى غدت هى الأخرى جادة ، فلم تعد الحصص على إطلاقها تملأ بمناقشات تربوية وتفتيشات بوليسية أبداً . غير أنه ينبغى التسليم حقاً بأن الجدية كانت حتى ذلك الوقت صادرة إلى حدٍ ما من جانب واحد هو جانب البروفسور نفسه .

كان يحرص على اختبار دراية التلاميذ بالأدب الألمانى بالطريقة التالية تقريباً : «فى أى مسرحية ، وفى أى فصل ، وفى أى مشهد ، ومن يقول لمن هذه الكلمات :

« أنا أعرف أهل موطنى بابنهايم ؟ » (*)

أما أن تبدأ موضوعات الإنشاء غالباً بالعبارة التقليدية « إلى أى مدى » فهو مالم يكن هانز يتوقع غيره ، وأحياناً كانت هذه الإلى أى مدى تأتى مُزدوجة : « إلى أى مدى تتشابه مسرحية «فيلهم تل» ومسرحية «جوتس فون برلشنجن» (**) وإلى أى مدى توجد بينهما فوارق جوهرية ؟ »

هانز وجد الإجابة :

« مسرحية تل يصح الاقتباس منها ، أما من مسرحية جوتس فلا يصح » . هكذا وسع الكاتب فايفر معارفه بالأدب الألمانى بصورة لم تكن فى الحسبان ، وحداه الأمل بصورة متواصلة فى أن يكون ذلك نافعا لمسار حياته فى المستقبل .

وعلى نقيض ذلك لم يكن كراى راضياً عنه :

« فايفر ، إنك تحصل فى كل المواد على تقدير مقبول أو جيد ، إلا اللغة الألمانية فتقديرك فيها ضعيف ، إن لك أسلوباً غير معقول . ماذا تريد أن تكون فى واقع الأمر ؟ »
« لم أعرف بعد » .

(*) يتعلق السؤال هنا بمسرحية الكاتب الألمانى الشهير فريدريش شيلر (١٧٥٩-١٨٠٥) التى عنوانها Wallensteins Tod ، «موت فالنشتاين» وجاءت هذه الجملة على لسان أحد أبطاله فى الفصل الثالث المشهد ١٥ . (المترجم)
(**) مسرحية «فيلهم تل» Wilhelm Tell ، هى أيضاً لشيلر ومسرحية «جوتس فون برلشنجن» Götz Von Berlichingen ، لأيب الألمانية الأشهر جوتة . (المترجم)

« ابحث لنفسك عن مهنة تكون الكتابة فيها قليلة . أفضل ما يناسبك أن تصبح طبيب أسنان » .
وعده هانز بتحقيق ذلك وعداً صادقاً .

* * *

لم يكن هانز على مستوى عال في مادة الغناء أيضاً ، والغناء هو تعبير الشعور الروحي ، والغناء كأن يُدرّسه فريدولين . لم يكن هذا هو اسمه الهزلي ، وإنما كان اسمه الحقيقي ، ومن ثم فلم يكن بحاجة لاسم هزلي .

لم يكن فريدولين يتوقف عند كون الغناء هو تعبير الشعور الروحي ، وإنما كان الغناء يؤديّ لديه لأن ذلك ثابت في جدول الدراسة .
كان الغناء حصة مماثلة للسابقة .

ولم يكن هذا ذنب فريدولين ، فلقد كان هذا الرجل الضئيل ذو الشويرب الذي يشبه الخيط والصوت الرفيع مثله يبذل قصارى جهده في أن يستخلص من الجماعة الحاملة من تلامذته الناعسين شيئاً مثل « الرغبة في الغناء تملأ الصدر » ، لكنه كلما ازدادت حالته المزاجية سموّاً فقد أوركسترا الفصل بحركات جبّارة من يديه ازداد الغناء تواتراً وجهامة ، وكان أكثر ما يُحزن التلاميذ أو على الأقل هذا رأى تلاميذ السنوات النهائية الذين ينضمون في تلك الحصة معاً - أن فنّ الغناء يُمارَس أساساً في وضع الوقوف ، الأمر الذي لا يمكن لأحد معه أن يستغل الوقت في أداء الواجبات المدرسية ولا في النوم .

الوحيد الذى كان يجتهد غايته فى الغناء هو هانز فايفر ،
فكان يَهْدُر بأعلى صوته ، ويزعق بجماع قوته ، ويصرخ باندماج تام ،
وكانت له فى ذلك دوافعه الخاصة ، فكان يزعق تعبيراً عنها
إلى جوار الغناء .

مع مرور الوقت لم يبقَ ذلك خافياً على أذن فريدولين المعتادة
على نغمات النشاز . قال :

«ربما تسمعون هذا ولا بد ، ثمة من يُغنى بطريقة غير نقية » .

فصاح صوت من الخلف : «النقى يرى كل شىء نقياً » .

لم يعد فريدولين يبدى من زمن طويل أى رد فعل على هتاف
التلاميذ ، إلا أنه لم يَعدْ فى الإمكان حقاً احتمال هذا التانهويزر (*) النشاز .

«فايفر ، تقدم إلى الإمام . أ أنت الذى ربما تغنى بهذه الطريقة
الخطأ ؟ »

« بناتاً » .

« هل عندك استعداد موسيقى ؟ »

« لا أعرف . فلم أُجرب هذا بعد » .

« جرب إذن هذه النغمة ! »

(*) تانهويزر Tannhäuser ، هو أحد شعراء الغزل المغامرين من أهل بافاريا ،
عاش من ١٢٠٥ إلى ١٢٧٠ ، وزار الشرق وكُتِبَ عنه الكثير فى الأدب الألمانى ، فكتب عنه
تيك وهابنه ، وتلوه ريتشارد فاغنر فى إحدى مقطوعاته الموسيقية الدرامية سنة ١٨٦١ . (المترجم)

ضرب فريدولين نغمة الـ (فا) الوُسْطَى على البيانو ، فزَمْجَرَ
هانز بصوت غليظ عميق مُخرجاً جلبة غير ذات معالم .

فريدولين غير راضٍ .

« غنِّ ورائي من فضلك : آآآآه » .

يجتهد هانز في أن ينطق بصورة أكثر موسيقية ، فينجح في ذلك
ويكون مدعاةً لسروره .

« أنت تُغني بصوت منخفض أكثر من اللازم . اسمعني : آآآآه » .
يُخرج هانز صوتاً رفيعاً عاوياً ، جعل الكورال يتفرض مذعوراً .

« كلا يا فايفر ، ليس عالياً هكذا . إلى الوسط . بين بين أكثر .
آآآآآآآ » .

يشرع هانز مرةً ثانية ويُخرج نغمة من الوسط أكثر ثم بين بين
لدرجة جعلت صوته يتقلبُ بعنف بين الغلظة والرقّة باستمرار ،
فيبدو صوته كنهيق حمارٍ صار وحشياً .

تحسده الجوقة ، ويتفكر فريدولين برُهة ثم يُقرر «أنت لاتزال في
مرحلة تغيُّر الصوت . لكن لا تأسَ على ذلك ، فسوف يتحول إلى
الأفضل ، وأنت مُعفى بطبيعة الحال من الغناء » .

منذ ذلك الوقت صار لهانز فايفر أن يعود إلى البيت أيام السبت
والأربعاء مبكراً ، في الثانية عشرة .

* * *

انقضت عدة أسابيع وهو في الريف .

كان هانز قد تأقلم مع حياة الريف بصورة حسنة جداً ، سواءً في المدرسة أو خارجها . لقد استغل جماع قدرته العاطفية كشاعر ليغوص حتى أنامله في نمط الحياة المتواضعة السوية التي يحيها تلميذ صغير في ثانوية بابنيرج ، ومن نافلة القول أن نقرر أنه نجح في ذلك إلى حد ما .

اجتاز هانز مشكلة طول المساء ، فلأنه كان يستيقظ مبكراً ويتحرك كثيراً طيلة النهار كان يأتي في المساء مُرهقاً إرهاباً شديداً فيُلقي بنفسه في سريره في التاسعة والنصف ، وينام بلا أحلام كفتى صحيح البدن إلى أن تنطلق نوبة جنون المنبّه ، وحيث أنه كان يذهب إلى الفراش مبكراً وينام جيداً فقد صار بمقدوره أن يستيقظ في الصباح أيضاً وهو في حالة جيدة ، اعتاد أيضاً على بودنج البُرغل وعصير التوت الشوكي وعلى الكاكاو ومعه البطاطس المحمرة وعلى الشطائر المدرسية المُطهّمة بالزبد وعلى فطائر السكر . صار له وجتان حمراوان ناхرتان كطفل ، وكانت قبعة التلاميذ تلائم وجهه بصورة رائعة .

كذلك تقبّل هانز صابراً أمومة السيدة فيندشايد ، وفضولها الأمومي ، ولئن أرادت أن تُنقّب في كتبه وأدراجه فليس عنده ما يخبئه .

كان يتلقى خطاباتَه عن طريق شبّاك البريد تحت عنوان وهمى ،
وبمرور الوقت نشأ فى مكتب البريد نوع من الغمز واللمز ضده ، لكن
ذلك كان يحميه من السيدة فيندشايد ، وهى بدورها لم تكن تستطيع
أن تفهم كيف لا تصل الفتى المسكين أية خطابات ، فسألت عن أسرته ،
وعما إذا لم تكن السيدة ماما متأتى يوماً لتطل عليه ؟ وماذا يعمل
السيد بابا ؟ هكذا ، الأب ليس على قيد الحياة ، ولكم أسفّت لحال
الفتى الوحيدانى وذابت إشفاقاً عليه ، فزادت كمية بودنج البرغل
ونسبة الزبيب فيه ، كما زادت كمية التوت الشوكى .

كان من الطبيعى أن يزور هانز مستشارَ الصحة المُسنّ شتاينهاور
زيارة قصيرة ، والحق أن السيدة فيندشايد كانت قد حذّرتَه من هذا
الرجل . «إنه كهل أعزب ، وهؤلاء ليسوا على ما يُرام . هل رأيت
الصندوق الكبير فى الدور الأسفل ومابه من زجاجات النبيذ الفارغة ؟
لا بد أن له كبدًا كأكباد مُدمنى الشراب » .

هكذا ازداد هانز فضولاً ، وفى الخامسة والنصف عصراً ذهب إليه .
وعندما عاد من الزيارة كانت الساعة تُقارب الخامسة والنصف مرةً
أخرى ، لقد تصادق هانز على أكمل وجه مع هذا الرجل الذى يعيش
وحيداً ومع نبيذه الموسلى بأنواعه الجيدة(*) ، وعندما كان يصعد السلم

(*) النبيذ الموسلى ينسب إلى نهر الموسل Mosel ، وهو نهر فرعى صغير على
الناحية اليسرى للراين ، وتشتهر المنطقة التى يمر منها بزراعة الأعناب وصناعة النبيذ ،
ونطق الكلمة الصحيح أقرب ما يكون إلى «موزل» . (المترجم)

لم يكن من الضروري أن يحمل معه عصاة التزهر التي تسقط من يده
لكي يوقظ السيدة فيندشاید ، فقد تخلّت عن موعظتها الأخلاقية هذه
المرّة احتراماً للسيد مستشار الصحة ، وحتى في الصباح التالي ، حيث
لم يكن هاتز قادراً على التفاوض إلا عند العاشرة ، أرفقت معه
مكتوباً للاعتذار عن تأخره عن المدرسة : « نظراً لآلام شديدة في
الأسنان . . . » وطمأنت ضميرها قائلة : « كنت أضطر لفعل ذلك دائماً
لولدى أيضاً » .

* * *

كانت مدرسة البنات الثانوية مُلاصقة لمدرسة البنين مباشرة ،
وبنات المدرسة الثانوية كائنات غريبة ، فتلميذة الثانوى تتكون تحديداً
من نصفين : أحدهما المراهقة التي ستصبح سيدة وأماً في المستقبل ،
وهذا النصف هو ولا ريب أنثوى بكل ما فيه من فتنة وعيوب هذا
الجنس المحبوب ، والنصف الآخر من تلميذة الثانوى يتألف من العلم ،
والمنطق والجهد العقلى ، ومن العمل المدرسى ، وهذا النصف رزين
وموضوعى ، بل ويمكن أن يسميه المرء محايداً ، ويدهى أن يكون
النصفان في صراع مع بعضهما البعض ، وبعد فترة يتفوق هذا الجانب
أو ذاك ، فإذا ما انتصر أول الجانبين صار من تلميذة الثانوى ربة بيت صغيرة
وسوية ذات خطوط من الثقافة تبهت شيئاً فشيئاً ، أما إذا كانت اليد
العليا للجانب الثانى نشأ بيتٌ علم به سمات أنثوية مندثرة .

والطريف فى تلميذة الثانوى هو أن المرء لا يعرف بعد إلام يصير حالها ، وهذا هو سبب المعزّة التى يُكنها لها الجميع ، ومن بينهم أيضاً تلاميذ الثانوى ، لكن هذا لم يكن بحال هو الدافع إلى بناء مدرسة البنات لصق مدرسة البنين تماماً، فلم يلاحظ أحد ذلك إلا بعد أن تمّ البناء . وعندها لم يعد للتغيير سبيل .

قلّما يرى المرء تلميذات الثانوى فى الشارع ، وحتى جولة التنزه ما كنّ يقُمْنَ بها إلا مع بعض الحذر وبلقافة صغيرة من الحجج تحت أذرعهن .

يقع وقت التنزه فى بابنبرج بين السادسة والسابعة عند الأصيل ، وتمتد التنزه من مبنى أكسماخر حتى مقر بائع الكتب موزيتسال ، والاختلاف الرئيسى بين هذا الشارع وشارع تاونتسين هو أن جميع الناس هنا يحيون بعضهم دائماً لأنهم جميعاً يعرفون بعضهم بعضاً ، وفى كل مرة يلتقون فيها مجدداً فإنهم يتبادلون التحية ثانية ، لأنهم ما يزالون يعرفون بعضهم البعض .

كان فايقر يتنزه هو الآخر هناك ، ليس فقط بغرض الاستطلاع ، وإنما كان يحمل فى قرارة نفسه إحساساً ما بأن من مستلزمات تلميذ المدرسة الثانوية الحقيقى أن يكون له أيضاً حبٌ مدرسى صغير . كان يريد أن يسرى عليه كل ما يسرى على التلميذ ، لكنه لم يقبل على تلميذات الثانوى ، وإنما حاول أولاً ذات مرة مع بائعة فى بيت الأزياء فيشنر ، صبية حلوة رشيقة كفتى ، ولها خصلات متوهجة .

وليته لم يفعل . فلقد صدّته الفتاة بطريقة مُزّرية ، وردت عليه في جسارة أنها لا تُبالى بتلاميذ الثانوى ، ثمّ إن لها ابن عم يدرّس في معهد عالٍ .

شحب لون هانز غضباً . من هو إذن ؟ لعله لم يكن بحاجة إلا لأن يقول أن الرواية الكبيرة التى تنشرها مجلة «دى فيلت»(*) على سبيل المثال هى أحد أعماله ، وهى ليست أفضلها على الإطلاق ، لم يكن بحاجة إلا لأن يقول... .

لم يقل شيئاً قط ، قال «أرجو كثير المَعذرة !» واعتراه الخجل ، لتلميذ الثانوى مُلهمته التى يهيم بها ، وربما تكون له أيضاً حبيبة خالدة ، لكن تلميذ الثانوى لا تكون له علاقة .

* * *

لا يشتمل الفصل المدرسى على حشد مُتجانس ، وإنما تتبلور داخله جماعات أو صداقات أو علاقات جوارٍ فى مقعد الدرس ، أو فرق تميل للعمل الجماعى . هانز فايفر كان قائداً لإحدى هذه الفرق ، وكان روى كنييل على رأس المتمين لها ، كان طوله لا يزال ١٤٤ سم ، لكنه يرفل فى سعادة مُقيّمة ، لم ينغصها عليه حتى يقينه بأنه سوف يرسب فى امتحان الثانوية ، وكان إلى ذلك موهوباً فى الموسيقى كأنه قائد جوقة موسيقا غجرية .

(*) دى فيلت "Die Welt" . هى جريدة يومية ألمانية جامعة ومعناها «العالم» وهى جريدة محافظة كذلك . (المترجم)

ثم يأتى بعد ذلك إرنست هوزيمان ، ضخمة البنية وقوى كدب قطبي ، وكان بلغمى المزاج بما يتفق وهذه الضخامة . بل يمكننا أن نقول إنه كان كسولاً ، وكان حسن الطوية بصورة مثيرة .

كان رابعهم هو لوك الصغير ، صبي بولغ فى تربيته حتى نما ضئيلاً على غير ناموس العادة ، ذو وجه عاجى نحيف وعينين نجلاوين مندهشتين ، كان ذكاؤه ظاهرة مرضية تماماً ، وكان الأول بين أقرانه رغماً عن إرادته ، وكان كبش الفداء التقليدى فى الفصل ، كان له ألف روح فى صدره الرقيق وكان يريد أن يصادق الجميع ، فلا يتحقق له إلا عكس ذلك تماماً . غير أن صداقة حارة ربطته بهانز فايفر ، لقد كان هانز الوحيد الذى كشف عن غموض نفسه المعقدة .

كانت المهمة الرئيسية لهذا الاتحاد هى الحل الجماعى للواجب المنزلى ، وكانت هذه المهمة تُؤدَّى فى كوخ هانز فايفر ، حيث كان فى إمكانهم أن يغطوا ما شاء لهم وهم فى مأمن من العقاب ، وأن يقلبوا بلهوهم كل شىء رأساً على عقب . لقد كان لدى السيدة فيندشايد الطيبة عذرٌ شاملٌ لكل شىء :

« ابنى أيضاً . . . » .

ازدادت بصورة كبيرة أسباب الراحة السكنية فى كوخ هانز فايفر - إذا ما استخدمنا التعبير اللا أخلاقى - فسلبت السيدة فيندشايد لهذا الغرض حجراتها الأخرى أثاثها ، حتى الصالون ، وغدا لهانز خوان فخم

من خشب الكمثرى به سبعة وثلاثون درجاً ، ودرج آخر سرى ،
شرحت له السيدة فيندشايد آلية استخدامه ، وفوق ذلك حصل هانز
على كرسى ضخمة بمسند من طراز بيدرماير (*) مغطى بكيس من
القماش ذى خطوط ذهبية خضراء .

أجل ، هذا ما حدث ، بل إنها قامت بإخلاء دولا بها الزجاجى
الذى يضم تحفا لا حصر لها ، وقدمته لهانز ليتخذه خزانة كتب ،
وكانت تريد أن تفعل ما هو أكثر من ذلك ، فلم يبق لهانز إزاء ذلك
إلا أن يقاوم يديه ورجليه . فما كان يريد متحفاً .

كان الأداء الجماعى للواجب المنزلى يبدأ عصر كل يوم عند
الرابعة بإبريق ضخمة من قهوة الملت العطرة ، التى تجود بها السيدة
الفاضلة فيندشايد ، وإعداد قهوة الملت هو بالذات فن خاص بالسيدة
فيندشايد ، وكانت تعتقد أيضاً أنها إنما تدفع بذلك عنهم متعة
المشروبات الكحولية ؛ لأنه - كما حسبته السيدة فيندشايد - عندما
يكون فى المعدة كمية من القهوة لا يبقى للجنة مكان .

بعد ذلك تُجمَعُ النقود لشراء فطائر السمن والسكر المربعة الشكل ،
والكبيرة الحجم من عند هوفمان الحباز . كان هانز فايفر يتمنى

(*) بيدرماير Biedermeier ، طراز فنى ساد أوروبا فى النصف الأول من القرن ١٩
وشمل الأثاث والسياب ، وتميز بكثرة الزخرفة ، وأصل التسمية مشتق من دمج اسمى بطلى
قصة فيكتور ف. شيفل المنشورة سنة ١٨٤٨ « أوراق طيارة » واسما بطليها هما :
Biedermann و Bummelmeier . (المترجم)

أن يتبرع بثمرتها ، لكن السيدة فيندشايد لم تكن تحتفل هذا ، وأخذت تراقب بعين أم يقظة تماماً التصرفات المالية لريبتها .

ولا ينبغي أن نُغفل أن تناول القهوة وملحقاتها أخذ يستغرق وقتاً طويلاً بصورة غير لائقة ، فمعروف أن بعدها يبدأ العمل ، وفي قلوب الصحاب قشعريرة خفيفة من العمل ، ولكن عندما تُشير الساعة أخيراً إلى الخامسة والنصف لا يكون العمل قابلاً لمزيد من التأجيل .

نُظمت طريقة العمل بحذق لتوائم مختلف المواد الدراسية ، وفي الترجمة ومسائل الرياضيات خاصة يشتد السعى لإنجاز إجابة صحيحة لا معيب عليها ، وبصورة جماعية .

و «بصورة جماعية» هذه تعنى أن لوك القصير والأصغر سناً يحسب أو يترجم بصوت عال ، والآخرون يلقون بالهم إليه قليلاً أو كثيراً ، والحق أنهم كانوا قليلاً ما يلقون إليه بالاً ، وحين يكون الحل خطأ يقول رودى كنيبل لنفسه أن عقله لن يقوى على المتابعة ، فيتناول الجسيتار خلسة ويحاول أن يلحن أغنية شعبية صغيرة ألفها هانز فايغر يتغنى فيها بالرحيل ، لكنه كان يُغنى بنصف صوته فقط حتى لا يزعج الآخرين . ويقول إرنست هوزيمان إنه إذا كثر الطهارة فسد الطعام ، ويقرر بلا إبطاء أن ينام فى مقعد الأجداد الوثير ، أما هانز فلا يفعل شيئاً مطلقاً ، ولا حتى ينام ، وإنما يطلق لأفكاره العنان لتدور كيف شاءت . ثمّة قصيدة تتولد فى نفسه ، لكن لوك الصغير ما يفتأ يزعجه بحساباته ذات الصوت المرتفع .

على كل حال حقق أعضاء الجماعة بهذه الصورة هدفاً ، هو عدم مقاطعة لوك الصغير فيتمكن غالباً من إيجاد الحل الصحيح وهو هادئ البال ، لقد عرفوا في الوقت المناسب قيمة وجوهر العمل الجماعي وعرفوا كيف يقدرونه حق قدره .

بعد ذلك لا يصح أن يقدم الرفاق الأربعة نفس الحل الخالي من المآخذ ، فيأتي دور الجزء الثاني والصعب من العمل ، ويتمثل في حبك عدة أخطاء غير ذات أثر ، تضيف صبغة فردية على كل واحد من الحلول ، وتحول من جهة أخرى دون الحصول على تقدير «جيد جداً» الذي يلفت الأنظار إلى من يحرزه ، وتوزيع هذه الأخطاء بالقسطاس ، ويدور حول توزيعها شحنا وجدل ، ولما كان لوك الصغير هو الذي تحمل على كل حال عبء الحل وحده ، فقد كان هو الوحيد أيضاً الذي يُسمح له بأن ينعم في هذه المادة وتلك بحلول لا شية فيها .

ما كان لهذه الطريقة أن تُستخدم في موضوعات الإنشاء ، ففي هذه الحالة لا بد من إعداد أربع صيغ مختلفة للموضوع ، وبعدها يقترح المستهملون عليها ، إلى أن جاء هوزيمان يوماً بفكرة عبقرية ، تقضي بأن يكون المزاed بينهم على قدر ما يُقدم كل منهم ، فمن يدفع أكثر يحصل على موضوع إنشاء أفضل . هنا لم يكن للأسف بد من أن ينال القادر مادياً قصب السبق ، ربما كان ذلك تدريباً مبكراً على منطق الحياة ، كان إيراد المزاed يُستغل لتكوين صندوق مشترك لتمويل ألوان التسلية ، وسرعان ما تضخم هذا الصندوق وأتاح للصحة الصغيرة رصيماً مادياً محترماً لخدمة مشروعاتهم .

ومن هذا الصندوق كان يُنفقُ أيضاً على شراء البيرة التى كثيراً ما كانت السيدة فيندشايد تحضرها فى ختام الجلسات ، والحق أنها كانت تحتج فى كل مرة وتُصور أثر الكحول سواء بصفة عامة أو على الأطفال خاصة فى أبشع صورة .

إلا أنها فى نهاية المطاف كانت تحمل دائماً إيريقتها الفخارى تحت مئزرها وتتخذ طريقها خجلة ومهمومة .

عم تدور ثروة تلاميذ الثانوى عندما تتحرر قلوبهم وألستهم بفعل لتر من الجعة قُسم رُباعاً بينهم ، وشعور بإنجاز الواجب المنزلى ؟ أتدور ثرثرتهم كلية عن شئون المدرسة ؟ ليس هذا أمراً مطلوباً ، رغم أن المدرسة هى محصور غير مرغوب لحديثهم وأفكارهم ، إنما يثرثرون أكثر عن أشياء أخرى ، خاصة تلك التى لا يفهمون منها إلا القليل . وفى هذا لا يختلف تلاميذ المدارس الثانوية أدنى اختلاف عن غيرهم من البشر .

لهذا السبب يتطرق حديثهم أيضاً عن السياسة ، وهم فى مثاليتهن التى لم تُمسّ يتصورون العالم قليلاً أو كثيراً جماعة من الملائكة المستترين ، ولا يستطيعون أن يفهموا أن فردوس هؤلاء لم يفتح بعد أبوابه على الإطلاق . إن لديهم نية صادقة فى اتخاذ الإجراءات الضرورية فى وقت وشيك ، وهم يُعدُّون أنفسهم لذلك بشد عضلاتهم وأوتار أصواتهم فى الوقت المناسب .

وبدهى أنهم يتحدثون أيضاً عن الحب .. إنه أولى بالحديث عن غيره من الموضوعات بالنسبة لهم ؛ لأنهم لا يفهمون منه إلا القليل . هانز وحده هو الذى لا يفهم ما يقولونه فى هذا الأمر ، لقد أوشك على إتقان دور التلميذ فيما عدا ذلك من الأمور : إنه يرتجف وجلاً حين ينسى كتاباً مدرسياً ويستهج حين يُحرز الدرجات العالية ويغتم للتقديرات السيئة ، ويزعم بعد ذلك أنه لا يبالى بكل هذا . سرعان ما يصير ثملاً من مجرد ربع لتر من البيرة المخففة ويذهب بأحلامه بعيداً بعيداً . يحلم بمعارك الهنود الحمر وجدائل الشعر الشقراء المتدلّية . ولكنه حين يفتح زملاؤه أفواههم ويبدأون الحديث عن «النساء» فإنه لا يفهم ما يقال ولا يجاريهم فيه .

قال أحدهم :

« أقول لكم ، إلزا لاندزيرج غمزت لى بالأمس ! أنت يا بنى آدم ، إنها أشد مكرّاً وأكثر نضجاً مما تبدو ! »
« تلك ؟ أنا لا أريدها ولو هدية . أرايت إلى رُسنِ قدمها ؟ كأنه ليس رُسنًا بشرياً » .

« مع من تمشى الآن إنجه روزن ؟ ألا زالت على علاقتها مع يو آخيم ؟ »
« إنه غبى حتى يجرى وراءها » .

« ما على المرء إلا أن يدع النساء يقعن فيه بمهارة ، فيأتين إليه متزلقات » .

« لا للنساء قاطبة ! لن أتزوج قبل أن أُصاب بالسكتة » .

« أتفهمون حقًا ما الذى يجدونه فى الفتاة هيللا ؟ تلك التى لا لون لشعرها كأنه الهيدروجين ؟ »

« اللعنة ، لازال من الواجب على أن أدرس الكيمياء ! أما شناوتس فليسوف ينقرنى بمنقاره على كل حال » .

هكذا عادت الجماعة سعيدة إلى الحديث عن المدرسة مرةً أخرى .

وفوق ذلك تنبئ حصّة الكيمياء غدًا بالفكاهة فلقد وصلوا فى مقرر الكيمياء إلى موضوع التخمُّر الكحولى ، وجرت العادة من غابر الزمان على أن البروفسور كراى يُحضر معه إلى هذه الحصّة نبيذ عنب الذئب كتجربة أعدها بنفسه على التخمير ، وكذلك لكى يعطى كل تلميذ جرعة منه . جرعة صغيرة وحسب بطبيعة الحال .

ابتسم هانز ابتسامة مأكرة ، فهو لم يرتكب حماقات من زمن طويل ، وكانت الكتابة الضوئية على السبورة قد دخلت دائرة النسيان ، بينما يشق هو طريقه ليكون الطالب المثالى . لم تعد ثمة فرصة للتأجيل .

لتر من البيرة ليس كنيذ ملقط الجمر ، والخطة التى حاكها الفتية الأربعة كانت أكثر تواضعًا من حيث الحجم مما حيك حول نبيذ ملقط الجمر . كان الصياح والمبارزة بالكلمات ، بل والسعادة المسبقة بالمتعة المتوقعة ، كان كل ذلك صاخبًا لدرجة جذبت السيد كنول الذى يقطن الحجرة المجاورة للشاعر .

دق السيد كنول الباب فدُعي للدخول ، وسأل إن كان له أن يبقى
فى رفقة السادة الشباب لبعض الوقت ، وأضاف أنه صديق حميم
للفكاهة الأصلية ، وأنه سيكون له شرف المشاركة فيها ، وما إلى ذلك .

كان هانز يعرف الفكاهة الأصلية للسيد كنول فتنحى مُحذراً ،
بيد أن الآخرين لم يُدركوا سريعاً مقصده ، وقبل أن يصير من الممكن
دفعُ هذه الصحبة كان لوك الصغير المولع بإسداء الخدمات قد دعا
الضيف مجاملاً ليجلس على الديوان .

وبدافع من مجرد الرغبة فى السؤال عن أى شىء ، استفسر لوك
عما إذا كان السيد كنول قد درس هو الآخر فى مدرسة ثانوية .

قال كنول : «أبدو هكذا ! لكننى أنهيت دراستى فى السنة الرابعة .
كان قد فاض الكيل بى . إن كنتم صادقين أيها السادة فأجيئونى
ما الذى تفيدونه من كل هذه الخزعبلات ؟ إنكم تتعلمون لغات
لم يعد يتكلمها أحد ، وتدرسون الرياضيات ، وكل هذه الأشياء
ولا تعرفون ما يكون إمساك الدفاتر على الطريقة الأمريكية ،
وأنتم تقرأون فى شيللر وجوته وكل الأسماء الأخرى وحين يتوجب
عليكم قراءة جدول الأسعار تبدوون وكأنكم قد وقعتم فى شدة .
إنكم تضيعون أجمل سنوات عمركم فى هذه التوافه التى لا غناء فيها ،
وحين كنتُ فى مثل سنكم ، كانت أول دعوى بالنفقة قد صادفتنى -
أتعرفون بالمناسبة قصة باب البيت ؟ »

تلاميذ الثانوى يحتفظون لأنفسهم بالحق فى ذكر عيوب المدرسة والتهكم بها ، لكنهم يثرون كالضواري إذا ما أقحم أحد غيرهم نفسه فى شئونها .

هنالك صاح هانز فايفر قائلاً : «عزيزى السيد كنول ، إن لك فى هذا الشأن رؤى غريبة . طبعاً لا علاقة للمدرسة الثانوية بالوظيفة أو كسب القوت ، والمرء يتزلق إلى هذه الدوامة مبكراً بما فيه الكفاية، والمدرسة الثانوية ليست للدراسة التكميلية ، فمن كان همه القدرة على الكسب السريع فحسب ومن يزن مقادير الناس وفقاً لأكياس نقودهم ورصيدهم المصرفى وحسب ، مثل ذلك الشخص لا يحتاج حقاً للتعليم فى مدرسة ثانوية ، وهو ليس أهلاً لذلك على الإطلاق ، فمثله لن يستطيع أن يدرك أبداً أن هنالك قيماً أخرى لا يُعبّر عنها بالدرهم ولا بالدينار ، إنها ملكية عقلية لا يستطيع المرء أن يشتريها ولكنه لا يستطيع أيضاً أن يفقدها أبداً . إنها تتشغل الإنسان من وحل الحياة اليومية ، وهى راحة فى أيام النعيم وعزاء ومهرب أيام الشقاء . أترى إذن ؟ لهذه الأسباب نذهب إلى المدرسة الثانوية » .

أنصت زملاؤه إليه فاغرى الأفواه ، يا لقدرة فايفر على الحديث كالكبار أحياناً! يكاد حديثه هذا يماثل حديث الناظر كتاور فى حفلة تخرج .

غير أن السيد كنول لم يدع شيئاً من هذا الحديث يوقفه عن حديثه وقصَّ حكاية باب البيت ، ثم دخل إلى ميدانه وفتح صندوق الطرائف .

كان هانز على علم بطبيعة السيد كنول ، فدائمو الترحال من أمثاله أناسٌ يبعث حالهم على الأسى ، إنهم يسافرون كثيراً ، ويجلسون القرفصاء بجوار بعضهم بعضاً سواء فى القطار أو فى المطاعم وليس لهم أى تجارب نافعة ، يضجرهم الملل ويريدون أن يتسلوا بأى ثمن ، يهرولون إلى الحانات ذات الموسيقى والملاهى السيئة السمعة ، يتلقفون النكات ويواصلون حكيها ويعدون أنفسهم آخر الأمر من الظرفاء أو حتى من أبناء النكتة .

لم يجد كنول فى واقع الأمر إلا مستمعاً واحداً متبهاً هو نفسه ، فلم يكن فيما قاله مبعث سرور للتلاميذ الأربعة ، كانوا يضحكون كنوع من أداء الواجب ، ويعلقون بصيحة "ياه" حتى لا يُستراب فى كونهم لم يفهموا مغزى النكتة ، واغتبط السيد كنول لأن أحداً لم يقاطعه ولأنه لم يجد منافساً له ، فشر بكيانه . هكذا استمر الحال بلا انقطاع ، وكلما خائته الذاكرة استعان بنوثة دسمة وأخذ يذكر ما هو التناقض أو الفرق بين الأشياء وبعضها .

هانز كان يعرف هو الآخر أحد هذه الفروق ، قال :

" ما الفرق بين فرس النهر ؟ "

كان ذلك أكبر من قدرات السيد كنول ، فاستفسر :

" الفرق بين فرس النهر و . . . ماذا ؟ "

"لاشئ أكثر . الفرق بين فرس النهر ؟"

"...."

"إنه يجرى على الأرض ، ويسبح فى الماء ، هاها ."

واصطاد السيد كنول فروقًا كثيرة من نوتته ، وما كانت هذه
الفروق بالنسبة للتلاميذ الأربعة إلا كالماء فى الحلق ، لقد أوشكوا على
الغرق فى الفروق ، وما عاد هانز يستطيع مزيداً من الاحتمال ، فقال
"عفواً يا سيد كنول ، أتعرف الفرق بين النكتة الجيدة والنكتة السيئة ؟"
"كلا ."

"هذا واضح ."

اعتبر السيد كنول أن هذه نكتة هى الأخرى ، وضحك أداءً
للواجب وعاود التصفح فى دفتره ، وعندئذ بادر روى كنيبل - الذى
كان يغلى منذ مدة - بالهجوم ، لقد كان تصرفه هذا دفاعاً عن النفس .

فقال له "أتعرف الفرق بين الداخل والخارج ؟"

فمط السيد كنول وجهاً أبله ، ثم بدأ الأمر يتكشف له رويداً ،
فنهض وضم عقيبته إلى بعضهما ، وهز ذقنه بانحناءة قصيرة مستعالية
وولى هارباً .

بادر هانز بالقول : "هذا ما يُسمى بالفرار فى وضع انتباه ."

زال الإزعاج ، لكن الحالة المزاجية كانت غاية فى السوء . شربوا ما تبقى من الجعة صامتين وتبادلوا مرةً أخرى شعار مؤامرة الغد ، ومشوا إلى بيوتهم .

* * *

كانت الحصّة الأولى حصّة ألعاب ، ولأن الشمس كانت ساطعة أقيمت حصّة الألعاب فى فناء المدرسة .

كان مدرس الألعاب شमित يُفضل التمارين التى لا يستطيع هو نفسه أن يؤديها أمام تلاميذه ، فلم يكن يستطيع مثلاً أداء لعبة شدّ الحبل ، ولذلك سيقوم التلاميذ بأداء تمرين شدّ الحبل . لم يكن الفتية يبذلون أدنى جهد ، فكان الأمر هنا مشابهاً تقريباً للحال فى حصّة الغناء لدى فريدولين ، إلا أن الصوت لم يكن هنا على نفس درجة الصخب .

فلم يقنعهم الهدف من هذا التمرين ، إذ لماذا عليهم أن يشحذوا قواهم على جانبى الحبل ليظل هذا الجانب ما يفعله الجانب الآخر ؟ ثم إن لهم خبرة قديمة بهذا الأمر : كلما جذب أحد الطرفين بقوة أكبر ازدادت قوة الجذب المقابلة ، لم يكن فى هذا التمرين إلا إهدار للقوى . كان تصرف التلاميذ يدفع مدرس الألعاب إلى الزجر والتقريع ،

لكن ذلك كله لا يجدى فتيلاً ، فالحبل يتدلى مرتخياً بين الطرفين
كأنه حبل غسيل .

فجأة يحدث شيء ما ، فجأة ينكب الفتية على جذب الحبل كما
لو كان فى ذلك غاية سعادتهم ، إنهم ليرتكزون بأقدامهم فى الأرض
حتى يتطاير من تحتها الحصى إلى عنان السماء ، وتكاد ستراتهم تلمس
سطح الأرض ، ويمتد الحبل مشدوداً يشبه فى استقامته وتر الكمان ،
وينقطع من منتصفه . أو على الأقل يكاد ينقطع .

ما الذى حدث ؟

لم يكن مدرس الألعاب شميت يعرف ما حدث .

ولم يكن بإمكانه أن يعرف ، فقد أدار ظهره لهم واتجه إلى
حيث كانت إيفا ، ابنة الناظر الشقراء تسير فى فناء المدرسة .

إيفا .

* * *

لم تكن الكيمياء تحظى فى مدرسة بابنيرج الثانوية إلا بقليل من
الاهتمام ، فلم يكن قدماء الإغريق بحاجة إلى الكيمياء حين تألقوا
وصاروا أناساً يعترف الجميع بثقافتهم الإنسانية الواسعة . وفضلاً عن
ذلك فالكيمياء مرتبطة برائحة النتن .

إلا أن المعلم شناوتس كان يقوم بواجبه خير قيام ، ولم يكن من اللازم قانوناً أن يحضر معه نبيذ عنب الذئب الذى صنعه بنفسه ويدع تلاميذه يتذوقونه ، لكنه أراد أن يبين لهم أن الكيمياء ليست خلواً من الأهمية العملية ، وكان يرجو من وراء ذلك أيضاً مزيداً من سمو المكانة حين يقتنع تلاميذه بأنه لا يستطيع فقط أن يدرس مادته بمهارة وإنما يمكنه أيضاً صنع نبيذ عنب الذئب - نبيذ يصعب تفريقه عن النبيذ البورجوندى(*) الخالص . على الأقل هذا ما يراه السيد الأستاذ كراى .

جاءت اللحظة العظيمة ، وأخذ التلاميذ يمرون كقطيع الإوز واحداً فى إثر واحد على المنصة ويتلقى كل منهم جرعة لتجربة الشراب ، ثم يعودون إلى مقاعدهم ثانية .

لكن نوعاً من القلق والهمهمة والغمغمة الغريبة بقى أكثر مما هو معتاد فى هذا الظرف مما ينبئ عن شىء غير سار ، حتى شناوتس أصابه القلق هو الآخر . قال المعلم بلهجته المضحكة :

« فايفر ، إنك غير متببه ، كرّر علينا ما الذى يفهم تحت مسمى التخمر الكحولى ؟ »

نهض فايفر . كان لابد للموقف أن ينفجر فى هذا الوقت ، قال :
" التخمر الكحولى إذن . . . أو بالأولى تخمر الكحول . . . إنه يُنتج

(*) نبيذ ينسب إلى منطقة بورجونديا بفرنسا . (المترجم)

الكحول . . . وهذا يعنى إذن ، أن الكحول ينتج التخمر . . . وهو ما يسمى بالتخمُّر الكحولى .

"فايفر ، إنك تهذى ."

"الكحول المتخمَّر بدأ يهذى . . . بدأ يتحول إلى تخمَّر هذيانى ، وهكذا ينشأ نبيذ عنب الذئب الردىء . . . بل هذيان عنب الذئب(*) ."

"ماذا جرى لك ؟"

"لأشياء سيدي البروفسور ، وحين يكون هذيان عنب الذئب وكذلك الكحول . . . بل الأولى حين يكون عُشب عنب الذئب . . . أقصد : عُشب عنب الذئب المتخمَّر ."

"ألست على ما يرام ؟ آه ، إذن اجلس . هوزيمان ، أكمل !"

قال هوزيمان بوجه كله الجذ :

"ى ى ى يستطيع المرء أن يجعل النبيذ مع أ . . . أ . . . أ . . . أنا لا أجد الكلمة ."

"منذ متى تتلعثم ؟"

"أنا لا لا أتد أتلعثم إطل إطلاؤًا . لا اكِنَّ كل كل كل شيء يدور أمام عييعيىنى !"

(*) استغل الكاتب هنا الجنس بين اللفظتين الألمانيةين Fusel ومعناها النبيذ الردىء و Fasel - ومعناها الهذيان . (المترجم)

"أوه ، هوزيمان ، اخرج بعض الوقت إلى الهواء الطلق !"

ورفع لوك إصبعه . فقال المعلم :

"أنا لا أفهم هذا على الإطلاق ، لوك ، أتريد أن تكمل ؟"

يقف لوك . يفتح فمه ويغلقه ، وينصّ حلقه ، ثم لا يأتي بينت شفة .

"لوك ، هل ساء حالك أنت أيضاً ؟"

"جداً...".

يطيش صواب البروفسور كراي ، فيأخذ في مسح جبينه بمنديل جيبه الكبير ويكرر ذلك أكثر من المعتاد ويشحب لونه بصورة كبيرة .

"هل يوجد آخرون أصابهم سوء ؟"

الفصل كله أصابه سوء ، أثر ذلك باد على الجميع . البعض لم يعد يستطيع الوقوف ، والبعض الآخر أخذ يُتأتى أو يتأوه أو يضحك ببلاهة في الهواء ، أما غير ذوى الخبرة منهم فيكتفون بوضع رءوسهم على الدرج أمامهم .

أما رودى كنييل فيقدم الآن أجل أعماله .

يتقدم مترنحاً نحو البروفسور ويطوق عنقه بيديه ويصيح قائلاً :

"النيذ - هوب - عظيم . عزيزى شناوتس الصغير - هوب -

سنشربه منك عن آخره !"

عندئذ لم يعد ممكناً السيطرة على الفصل ، وبدأ خمسة عشر تلميذاً فى النرصعة والصياح والنحير والزعيق ، خمسة عشر فتى يترنحون ويتدحرجون فوق وبين بعضهم بعضاً حتى أن المرء لا يعرف بعد ماذا فوق وماذا تحت .

يقشعر بدن البروفسور كراى . ماذا كان فى نبيذ عنب الذئب ؟ هل تكون فيه نتيجة لنوع من التخمر الشديد كحول ميثيلى مثلاً ؟ أو أى نوع آخر من السموم ؟ بدأت صور من التهديد تختلط وتتداعى فى رأس البروفسور . إنه يكفر فى هذه الدقائق القليلة عن ذنوبه البسيطة التى ارتكبها على مدار ستة وأربعين عاماً هى عمره .

لم يستطع هانز فايفر أن يواصل مع الآخرين مشاهدة ما يحدث فأغمض عينيه ، وعندئذ يستجمع البروفسور كراى آخر ما لديه من قوة ويصدر التعليمات الضرورية ، ينبغى أن يتوجه الفصل بكامله فوراً إلى الهواء الطلق ، بلا جلبة ولا ضوضاء ما أمكن . ليس إلى فناء المدرسة ، وإنما إلى الشارع ، ربما حول ناصية الشارع قليلاً ، وهناك يجب أن يتنفسوا بعمق ويبقوا فى هدوء تام ، أو يتناولوا فى أى مكان فنجاناً من القهوة الثقيلة . لهذه الغاية تلقى هانز فايفر - الذى بدا أقلهم ثمالة - قطعة نقدية بخمسة ماركات .

وبكلمات لجلاجة رجبى الأستاذ تلاميذه الأعزاء أن ينقهاوا جيداً مما أصابهم ، وألا يدعوا شيئاً منه يلاحظ فى حصصة السيد الناظر بعد الفسحة .

وعده الفصل بعمل ما نصح به وساروا مترنحين .

وعند ناصية الشارع ازدادت أولاً النقود الخاصة بالمشروع من خلال التبرعات التطوعية من خمسة ماركات إلى أحد عشر ماركًا وخمسة وسبعين فينجا . كان هذا المبلغ كافيًا لإجراء نوع من التبضع المبكر والمتعجل والمكثف تبعًا لذلك .

لم يكن من المستبعد تمامًا أن يحل نوع من السكر الحقيقي إلى حد ما محل السكر المزيفة لدى بعض المتحالفين .

حينما دخل الناظر كناور إلى فصل السنة النهائية بعد الفسحة أحاطه صمت كصمت الموتى ، فظن لبرهة أنه ضل طريقه ، ودارت أمام عينه صورة للبوّس الإنسانى . كان تلاميذه الأقوياء متدلين بين مقاعدهم كأنهم زكائب طحين ، بدا بعضهم نائمًا وشخص إليه آخرون بأبصارهم فى بلاهة ، وجعل فريق ثالث يرسلون ضحكاتهم فى الهواء كالعُبطاء ، ولم يقف منهم أحد ، ولم يتحرك أحد .

فَرَعًا يستحضر كناور فى ذهنه أن الكوليرا تودى فى المتوسط بحياة ٣١٥٤٩٠ من الهنود ، وأن الطاعون يذهب بحياة ٢٢٨٠٢٣ منهم ، وأن حوالى خمسة ملايين منهم يموتون بالمalaria والإنفلونزا والتيفود .

"هوزيمان ، ماذا هنالك ؟"

"ترا لا لا" .

"يا للسماء - هل أكلتم شيئاً خبيثاً؟"

"ديد لدوم".

"بالعكس".

"بل شربنا شيئاً طيباً ، سيدى الناظر . أهلاً ومرحباً !"

"حقاً ، سيدى الناظر ، لقد شر .. شربنا شى يئاً شى .. يئاً .. شى .. يئاً ما !"

"ماذا شربتم؟"

"بما أننا ألمان جيدون ، فقد شربنا - هوب - نبيذاً ألمانياً - هوب - جيداً".

"سيدى الناظر ، أسمح لى بالخروج؟"

"لا مانع - ولكن مع ذلك أريد أن أعرف ، من أعطاكم النبيذ؟"

"سيدى الناظر ، أسمح لى بالخروج؟"

"نعم - من أعطاكم النبيذ؟"

"كان لابد أن نشربه فى حصة البروفسور كراى . أوه إن حالى فى غاية السوء . هل لى أن أخرج؟"

الجميع حالهم بالغ السوء ، والجميع أرادوا الخروج .

كُلّف أكرمان ، صاحبُ الكثير من المهمات الشرفية ، بإحضار السيد الأستاذ كراى .

كان كراى جالساً فى حجرة المؤتمرات يصصح الكراسيات ، أو كان على الأقل يتظاهر بهذا ، بينما يكاد بدنه فى الواقع يعرق دماً .

يأتى كراى ومعه زجاجة نبيذ عنب الذئب وسعتها لتر ، ويقول مباشرة وفى جملة واحدة : " كل واحد نال جرعة ضئيلة فقط " .
وسأل السيد المدير إن كان يريد أن يُجرّبه ؟

السيد المدير يرفض بكلتا يديه ويتجه بالخطاب إلى الفصل :

" تذهبون على الفور إلى بيوتكم وتستلقون فى فراشكم ، ولن يكون الحال سيئاً . وإذا لزم الأمر عليكم باستدعاء الطبيب ، ويمكنكم أن تبعثوا إيصالات أجر الطبيب إلى المدرسة " .

هكذا ظفر التسلاميذ ببيغيتهم ، فانسلّوا بهدوء وعلى عجل نحو الباب فخرجوا وقد انتابهم شعور رهيب ، وما كادوا يبلغون الشارع حتى أطلقوا العنان لتهليلهم ولم يكن بينهم وبين المدرسة إلا مسافة صغيرة .

لم يلاحظوا وهم فى غمرة حماسهم أن هانز فايفر كرّ راجعاً وتنسلل إلى الدور العلوى من المدرسة ، وهناك وقف أمام باب قاعة الدرس ، واسترق السمع للدويّتين الدائر بين الناظر وشناوتس ، ولم يكن دافعه إلى ذلك أبداً هو الشماتة أو دواعٍ أدبية ، فلم تكن فى نفسه رغبة فى ذلك ، كلا ، إنما أخذ ضميره يؤنبه . وحق له أن يفعل .

لم يستطع هانز أن يفهم كل ما دار بينهما ، لكنه استمع فقط
كيف أن صوت البروفسور كراي كان يزداد خفوتاً بينما يزداد صوت
الناظر عنفواناً .

"السيد الزميل ، لقد سممت لى تلاميذ السنة النهائية" .

"ما أردت إلا أن أبين لهم أن التخمر الكحولى"

"السنة النهائية الجميلة سممتها لى !"

"كل واحد أخذ جرعة ضئيلة وحسب" .

"نعم وأنا أقول سممتها . إننى أنتظر مبدئياً تقريرك الكتابى عما
حدث أيها الزميل . أما ما يحدث بعد ذلك فسوف"

عندئذ كان هانز فايفر داخل الحجرة ، كان ما يعتمل فى نفسه
الآن هو أن يتصرف كتلميذ حقاً ، تلميذ حتى النخاع ، وهو فى ذلك
لم يعد بحاجة لأن يمثل . لقد صار إشفاقه على شناوتس المسكين بلا
حدود حتى أوشك أن يبدأ فى العويل من أجله .

ابتدرة الناظر بالسؤال :

"فايفر ، عمّ تبحث هنا ؟"

"أردت أن ألتص الصفح" .

"لماذا تلتمس الصفح ؟"

"نعم ، وها هي ذى الماركات الخمس مرة أخرى " .

"آية خمس ماركات ؟"

"هل لك أن تعطينى الباقي ؟"

شخص المدير إليه ببصره مذهولاً ، وقال : "أترى أيها الزميل ، إنه يهذى " .

"أنا لا أهذى مطلقاً ، إنما فعلنا ما فعلناه بسبب الواجبات الكتابية التى تؤديها فى اللغة اليونانية ، التى تبدأ حصتها فى الحادية عشرة ، وأنا الذى دبّرت هذه المكيدة ، ومن المؤكد أن ذلك لا ينبغى أن يتكرر مرة أخرى " .

مرّت برهة طويلة حتى أدرك كلا السيدين حقيقة ما قاله هانز ، وبعد ذلك مرّت برهة أخرى طويلة حتى أدركا أنهما قد أدركا ، وعندها نظرا إلى بعضهما نظرة من لا حيلة له ، فلم يحدث شيء مثل هذا من قبل ، ولم يوضع ذلك فى الحسابان عند إعداد خطة الدراسة ؛ لذلك شرع السيدان يتدبران الطريقة التى ينبغى أن يتصرفا على أساسها كمربين ، هل يصبأ على رأس المجرم القاموس الكامل لأقصى درجات الغضب التربوى ؟ أم هل ينبغى معاقبته بإهانة لا حدود لها ؟ أم ما وسيلة التعبير عن الاستنكار الشديد الذى يكون خليقاً بالجُرم ؟ لذلك كله لم يُتخذ فى البداية أى إجراء .

وأخيراً وجد الناظر كناور الكلمة الفصل ، فلأجل ذلك هو ناظر :
"فايفر ، أحضر الفصل فوراً إلى هنا !"

لكن الفصل كان قد ولى وابتعد فى كل واد .

لذلك روعى أن يسير كل شىء سيره الطبيعى .

فى عصر ذلك اليوم تلقى هانز خطاباً من ماريون ، وكان يعرف ما فيه مسبقاً ، ففى خطاباتهما دائماً نفس الشىء ، حيث تبين له بطريقتها الباردة الفارغة أنه يكفيه ما كان ، ثم إن لديه فى النهاية ما يفعله غير مجرد التسكع كتلميذ فى مدرسة ثانوية بمدينة صغيرة . كان الخطاب هذه المرة سميكاً على غير العادة ، فلم يجد هانز فى نفسه الشجاعة لأن يفتحه ، فدمه دون أن يقرأه فى جيبه العلوى ، كما يفعل المرء عادة بخطابات المحامين أو الموردين للبضائع ، وفضلاً عن ذلك فلم تكن لديه الرغبة فى إفساد مزاج صنعه نيبذ عنب الذئب ، خاصة فى هذا اليوم الذى هو بطله .

أكان واهماً ؟

حين التقى الصباح بعد الظهر عند النهر للاستحمام ، أراد هانز أن يجنى حصاد انتصاره ، لكنهم استقبلوه ببزود ثلجى .

و تفسير ذلك بسيط جداً ، فكونه صاحب الفكرة أمرٌ صار إلى نسيان ، وعلى كل حال فنادرًا ما تجد الأفكار من يقيم لها وزنًا ، لكن

الشيء الذى لا يمكن نسيانه هو أنه تخاذل فى نهاية المطاف ووشى
بالفصل .

حاول هانز أن يوضح لهم الضرورة الأخلاقية لتصرفه ، لكنهم
لم يلقوا إليه سمعاً حتى روى كنييل بدا مُزوراً عنه ، وهمهم إرنست
هوزيمان متذمراً بأقوال لا وُدّ فيها .

ولئن كانت العلاقة بين هانز فايقر والرفاق قد شابها الفتور ،
فلقد توثق الرباط بينه وبين لوك بنفس الدرجة ، فحين كانا مستلقيين
على الرمال الساخنة معاً ويتركان للشمس أن تلوح بشرتيهما بطيف من
السُّمرة استجمع لوك الصغير شجاعته وحكى له عن حبه الكبير للوته
فون هالباخ ، وكان هالباخ هو رئيس الدائرة(*) .

قال له هانز : "إنها أطول منك على الأقل بمقدار رأسين" .

"أنا أفضل النساء الطويلات" .

"هل هى إذن لطيفة معك إلى حدٍ ما ؟"

"لطيفة ؟ كيف تكون لطيفة ؟"

"أقصد ، هل تبالى بك ؟"

"أنا لا أعرف ذلك ؟"

(*) رئيس الدائرة هو أكبر الموظفين فى أصغر وحدة من وحدات الإدارة الحكومية . (المترجم)

"أتراها كثيرًا؟"

"طبعًا ، كل يوم".

"يا للمصيبة !"

"كل يوم ، حين تخرج من المدرسة . بالأمس مررتُ بجوارها
تمامًا وأنا أجرى".

"مررتَ بها وأنت تجرى؟"

"أعتقد أنها لم ترنى".

"نعم ، ألا تتحدث إذن معها؟"

"يا لك من مجنون".

تفكر هانز فيما إذا كان ينبغي عليه أن يصرف لوك الصغير عن
هذا الأمر الذى لا أمل فيه ، لكنه تركه وشأنه ، فقد كان يعرف أن
الحب التعس يجلب السعادة أكثر من الحب السعيد .

"أنت - ياهانز !"

"نعم؟"

"هانز ، أعتقد أننى لا أروق للنساء".

"كيف توصلت إلى هذا؟"

"هذا ما أراه وحسب . ثم انظر ، ففي الفصل أيضًا لا أحد
يطبقنى حقًا".

"وأنا ؟"

"ربما فيما عداك . رغم أنني لا أسيء إلى أى أحد منهم بشيء . .
فأنا لطيف مع الكل وأشارك فى كل لون من العبث ولا أشى بأحد
مطلقاً . كيف يحدث هذا فى واقع الأمر ؟"

كان هانز يعرف بدقة مفزعة كيف يحدث . لكنه اكتفى بالقول :
"لا أعرف" .

"أعتقد أنهم يعتبروننى جباناً" .

"ممكّن . وأنت لا تبدو قوياً جداً على كل حال" .

"كلام فارغ . فالشجاعة يمتلكها المرء فى رأسه وليس فى
عضلات ذراعيه ، لكن من يمشى مثل هرقل يسهل عليه إبداء الشجاعة .
ولكن ، أتعرف ياهانز ، إننى أود أن أئين لهؤلاء فى الوقت المناسب
ما تكون الشجاعة ، ولا بد أن يتأبهم العجب . أود أن أقوم ذات مرة
بعمل ما لكنه سيكون عملاً فى غاية الروعة . أتعرف ، شىء
لا يضارعه ما فعلته أنت بنيذ عنب الذئب . شىء تتحدث عنه المدينة
عن بكرة أبيها" .

"لا ترتكب حماقات يا لوك . ودع للآخرين أفعال الرجال !
فلست كفتاً لها!"

بعد الاستحمام ذهب لوك الصغير ليندس فى ملابسه ، وبمجرد
أن فعل ذلك أخذ وجهه بالتدريج تكسوه الزرقة وتسرى فى جسده

البرودة ، والتوت سحتته تعبيراً عن ألم شديد، فهب هانز فايفر لنجدته،
واتضح أن التلاميذ قد دججوا سروال لوك وقميصه بالدبابيس ، ولم
يكن ممكناً استخراجها جميعاً من ملابسه قبل أن يمر وقت طويل . ثم
إنها لم تُستخرج جميعاً مع ذلك .

وفي الطريق إلى البيت عاد هانز فايفر إلى التفلسف :

" عليك أن تدرك تماماً يا لوك أن الإنسان بطبيعته فظ وبلا شفقة،
تماماً كالطبيعة نفسها . وحتى الأطفال ينطبق عليهم ذلك أيضاً . .
إنهم يعذبون الحيوانات ويتزعجون أرجل الذباب الصغير ويشرّحون
أجسام الديدان ولا يرون في أنفسهم مع ذلك شيئاً من سوء . إن
الشفقة هي نتاج حضارى يُربى فى الإنسان " .

"ولكن تلاميذ الثانوية ليسوا أطفالاً" .

"هذا أمر فيه جدل ، واسأل عن ذلك معلمينا . ثم إن التلميذ
الفرد لا يضيرك بشيء ، لكنه دائماً حين تتكون الحشود وينضم المرء
إلى جماعة ، هنالك تتحرك غرائز كامنة . انظر إلى الاحتفالات
الشعبية والثورات وقضايا الإعدام بلا محاكمة لتعرف ، وفضلاً عن
ذلك فكل إنسان يشعر بالحاجة لأن يفرغ شره ، أو على الأقل حالته
المزاجية السيئة فى جهة ما . كثيرون يحتفظون لأنفسهم بكلب ، وكان
الأمراء فيما مضى يتخذون مهرجاً للقصر ، ووفقاً لمقتضى قاعدة تحقيق

أقل قدر ممكن من المقاومة يتخذ المرء لهذا الغرض شخصاً ضعيفاً بقدر الإمكان ، وسيئ الحظ في هذه المرة هو أنت لكونك أضعف من في الفصل " .

"ولكن ليس من الناحية العقلية من فضلك" .

"وهذا هو ما يزيدك شقاءً ، فهم لا يطبقون مطلقاً أن يتجاسر ضعيف مثلك ليكون ذكياً ، وسوف يثبتون للضعيف دائماً أن ذكائه لم يفده فتيلاً ، ولكن أبشع ما في الأمر قد جاء الآن دوره ، أيها الفتى الطيب : فحين تبدأ المضايقة مرةً فإنها تصبح موضحةً ، وعندئذ يشارك كل واحد فيها ، دون أن يعرف كيف ولماذا . تستوى في ذلك الحياة العامة مع الشئون الصغيرة أو الخاصة" .

"هانتز ، سأفعل الآن وفوراً ما وطّدت العزم عليه" .

"ماذا ؟"

"لا أعرف بعد . ولكنني سوف أجد ما أفعله" .

* * *

في اليوم التالي مثل هانتز أمام أمين المدرسة ليؤدي عقوبة الحبس المدرسي .

كان وجه هانتز مضيئاً من فرط السعادة ، فهو يعدُّ الحبس المدرسي صميم كل رومانسية التلميذة ، وكان زهوه واضحاً لكونه حقق في

الأساييع القليلة لوجوده فى المدرسة مثل هذا النجاح البادى لكل ذى عينين .

قاده الأمين إلى الدور الأرضى لأحد الأجنحة الجانبية . كان الأمين يُدعى كليمكه ، وكان رجلاً كثير الضجر ، كان يُعد نفسه أهم شخص فى المدرسة ، أو أهم كثيراً من المدرسين على كل حال ؛ فالمدرسون فى المدرسة كثيرون ، أما هو فالوحيد من نوعه فيها ، ثم إنه كان يستطيع القيام بأعمال التجارة وتبطين الحوائط بالورق .

أمام باب غرفة الحبس دَسَّ هانز يده فى جيبيه وقال له :

" هاك ماركين . أحضر لى بعض زجاجات البيرة ! "

" المشروبات الكحولية ممنوعة - هل معك ما تُدخنه ؟ "

فردَّ هانز وهو يُلَوِّح بعلبة سجائره الممتلئة : " الحمد لله ! "

فقال الأمين : " التدخين أيضاً ممنوع " .

ثم صودرت علبة السجائر منه أيضاً .

" كارك " كان هذا هو الصوت الذى أصدره المفتاح الصدى عند

فتح باب الحجرة . بعد ذلك كان هانز فى الحبس .

رائع ، لديه الآن ثلاث ساعات من الزمن ليتعرف جيداً على

زنزائنه .

لم تكن حجرة الحبس إلا مخزنًا فارغًا للأشياء المهمة ، إنها مكان قفر وبائس بصورة تجل عن الوصف ، أربعة جدران طليت في جفاء بالجير ، لم يجد هانز عليها أثرًا لتعاليم الحبس المدرسى الشهيرة التي جاء هانز إلى هنا وفي ذهنه أن يستخدمها في دراسات نفسية وفولكلورية . كانت قطعة الأثاث الوحيدة الموجودة مقعدًا خشبيًا صغيرًا .

سحب هانز دفتر ملاحظات وقلم رصاص وتأهب لكتابة مقال غاضب عن الرومانسية الكاذبة ، وبعد كلمات ثلاثة قصف من القلم من شدة سخطه ، ولم تكن معه مطواة ، لذلك أخذ يُنشئ قصيدة يتغنى فيها بقيمة المطواة ، وأراد أن يسجل القصيدة ، لكن سن القلم المقصوف لا يزال في حاجة إلى مطواة ، وتساءل هل يمكن أن يُحضر له الأمين قلم رصاص ، مؤكدًا أن هذا لا يُعارض لائحة المدرسة . بحث هانز يمنة ويسرة ويبحث أعلى وأسفل ، لكنه لم يجد جرسًا ، فخدمة المحبوسين لم توضع في الاعتبار .

قال هانز لنفسه صائحًا : " قذارة ! " ثم جلس على المقعد الصغير مُسندًا مرفقيه على رُكبتيه ورأسه على راحة يده . حاول أن ينام بالطريقة التي يفعلها المرء في الفصل ، لكنه لم ينجح في ذلك ؛ إذ كانت تعوزه لذلك الجلبة الممتعة لصوت مدرس يشرح درسًا . هذا هو إذن الحبس المدرسى ! إنه لحماقة ، خُدعة مُدبرة .

حاول هانز أن يطلق على الأقل العنان لأفكاره ، فسرّح في تفكير عن ذاته وعن العالم ، وثاب إلى حقيقة نفسه .
لقد حقق الحبس المدرسى الغرض منه .

فقد أخذ هانز يعيد حساباته : انتهت حادثة نبيذ عنب الذئب بعودة نفسه إلى الجانب الخيّر فيها ، وكانت مرآة الإجابة الضوئية قد دخلت حيز النسيان ، وكان من الممكن أن يخترعها شخص آخر من جديد ، وظل أمر الحذاء المختفى مجهول الفاعل ، الشيء الوحيد الذى ظل بإمكانه أن يُبهر به الآخرين هو قبضة المصارعة اليابانية . قال لنفسه ، هذه حال الدنيا ، عضلة الذراع القابضة تتغلب على فصّ المخ الأكبر بنسبة عشرة إلى واحد !

لقد ملّ هذا كله ، وأصبح عارقاً بدولاب الحياة المدرسية ، وبدأت السيدة فيندشايد تمثل بالتدريج مبعث ضيق له ، ثم إنه لم يحدث شيء فيما عدا ما كان ، وعمّا قريب يقام الحفل الصيفى لاتحاد السباحة والتجديف ، وسيظهر فيه جميع الأعيان ، وللأعيان بنات ، وربما أيضاً بنات حسناوات ، ولكنهن لن يكنّ مناسبات له هو تلميذ الثانوى الصغير ، ولا مناسبات له أيضاً ككاتب مُترف ، بل وبالأولى كعريسٍ هارب .

وبينما كان هانز جالساً القرفصاء فى محبسه ينفس عن طواياه الثرية لأنه لا يجد شيئاً أفضل من ذلك يفعله - إذ به يعى همساً وضحكاً صيانياً فى الخارج عند الممر .

إن من يعتريه السأم يُرحب بكل نوع من أنواع الضوضاء ، لذا
فقد أرهف هانز سمعه استراقاً ، فأدرك أن ما يتناهى إليه من الخارج
هو أصوات أنثوية ، أصوات أنثوية وهاجة . أعمالات النظافة ؟ كلا
والله ، ماهن بعاملات النظافة ، فقد كُنَّ أعلى من ذلك درجة .

وسمع هانز حوارهن :

"ألا تردن أن تعرفن ما هي حجرة الحبس الحقيقية ؟"

"أهي الأخرى مزودة بقضبان ؟"

"إذا كنا محظوظات فسنجد واحداً بها" .

"محبوساً ؟ مَرَحَى !"

اقترب صوت الضحكات ، وتوقف أمام الباب . شعر هانز أنه
يُراقب ، فدار حول نفسه ولاحظ كوة صغيرة تُطلّ منها بالتناوب عين
عسلية ، ثم عين زرقاء ، ثم عين ليس لها لون مُحدد . أخذ هانز
قطعة من الورق ولصقها بلعابه فوق الكوة ، فدُفعت الورقة من الخارج
وسقطت ، وعادت العيون النظر بالتناوب مرةً أخرى : عسلية ، ثم
زرقاء ، ثم غير ذات لون ، ويتخلل ذلك وشوشة وضحك .

العيون التي تُطلّ من قناع هي عيون شبحية ، لكن العيون التي
تحمّل في إنسان من خلال كوة فهذه يمكن أن تؤدي إلى الحنق الشديد ،

يضطر هانز نفسه رغم ذلك إلى الهدوء . قال لنفسه إنه كالحَيوان الحبيس ، كالشمبانزى الذى يجب أن يدع نفسه ليُحدَق الناس فيه بأنظارهم وهو داخل قفصه .

يعود إلى المقعد حازماً ويدير ظهره للكوة .

ولم ترعوِ البنات عندئذ . وعندئذ بالذات .

"أنت يا هذا ! هل أنت صاحب مكيدة نبيذ عنب الذئب ؟"

"لقد فعلتها بمهارة" .

"أتشعر بالسأم حقاً ؟"

"ألا تريد أن تتمشى معنا بعض الوقت ؟"

"دعنه ! فليس عنده اليوم وقت" .

كان إدراك البنات لحقيقة أن بينهن وبين الفتى الذى يُحدثه باباً موصداً مدعاة لجرأتهم .

لم يكن هانز على بينة مما إذا كان ينبغي عليه أن يتصرف ككاتب أو كتلميذ فى الثانوية ، فصاح مُحَنّاً : "فتيات عبيطات !" ولم يسعفه ذهنه بأفضل من ذلك .

وبدا أن لما قاله أثرا ، فلم يَعُدْ ثمة شىء يُسمع فى الخارج . كان ذلك طبعاً كوميدياً مثلتها البنات ، فهن إنما أردن أن يعابثنه بإثارة القلق

فى نفسه ، وفعلأً صأح صوت بعد دقيقتين مرةً أخرى :

"أنت !"

فقد هانز روح الدعابة. إن اتأاذ امرئ لا حول له مادةٌ للهزء
أمر يُأزن النفس ، وطراً على باله أال لوك .

"أسمع - أأراك أريد سيجارة ؟"

وبالفعل بدت من الكوة سيجارة ، فقفز هانز وأراد أن يكبشها ،
لكنها كانت قد سُأبت من الأأارج .

"لا أأوز لك أن أأأن مطلقاً ، فهذا مأأور فى الأأس .
لأنا أمكن أن أأأن أمامك بعض الشأء" .

أأمل هانز فكره . أرى أى نوع من البناأ هؤلاء ؟

وبأنا هو أأكر ، أأهر فم فى الكوة ، ونفتت شفتان مضمومتان
سأابة أأان أأأظة إلى أأأل القاعة ، أم فعل فم أأر نفس الشأء ،
أم فم أأأ ، وأستمأ الشفاه المضمومة أفتأ الأأان بالأناوب . فم
أشبه صورة القلب ، وفم على هأئة أمرة الكرز، وأأأ على هأئة
القبلة .

وسأعان ما أمتأأت القاعة الصأأرة بالأأان .

هلل صوت فى الأأارج قائلأً : "أأفا ، سأأأى والأك الآن أأماً
إأن فسأعأب الأأمأذ بالأأس مرةً أخرى لأنه أأن السأأأر" .

لم يكن هانز يخشى مجيء المدير كناور كثيراً ، ولكن استعراض الشفاء هذا صار بالتدريج فوق طاقة احتماله .

" سيداتى ، إنى أحذركن ! "

ولم يُجد التحذير مع السيدات ، فقد زَمَنَ شفاههن أكثر ونفثن الدخان بهمة أكبر ، فم كالكرزة ، وفم كالقلب ، وفم كالقُبلة .

قال هانز فى نفسه : لقد فاض الكيل ، وقبع خلسة خلف باب الحجرة وأخذ فى الانتظار ، وهو متكور فى وضع استعداد للوثب كأنه فهد ، وفى اللحظة التى عادت فيها إحدى الفتيات وأدخلت فمها فى الكُوة مرةً أخرى ، كان هانز قد فعل الشيء ذاته من جهة الداخل ، وشعر بشفتين فوق شفتيه . قلبٌ ، أم كرزة ، أم قُبلة ؟

فى مساء ذلك اليوم الذى لا تهمله الذاكرة كتب هانز الخطاب التالى :

" أعز الناس ماريون ، أشكرك على خطاباتك ، لكنتى لا أستطيع أن أعود الآن تحت أى ظرف من الظروف ، فحالى هنا فى غاية الروعة ، لأن إعجابى بالسيدة فيندشايد يزداد باستمرار ولأن هنا أحداثاً كثيرة تعجبني . تعرفت اليوم على ابن مدير مدرستنا ، إنه فتى مشير ومضحك ولطيف إلى حدّ الفظاعة ، ربما ألتقى به مراراً .

مع إخلاصى

حيبك هانز "

عند كلمة "إخلاصى" استعصت الكتابة على القلم ، لكن ذلك لم يُغن عنه شيئاً .

* * *

حدث لها ناز تغير غريب ، فقد أصبح مختالاً بنفسه ، وفجأة لم تعد بزات الفتيان الجاهزة ملائمة له بصورة كافية ، فشرع يُفصل في بابنبرج بزات غيرها ، ولم يكن تفصيلها مُحكماً كما يفصل له حائكه في برلين ، لكنها كانت لائقة بالآدميين على كل حال ، ثم إنها لم تكن قصيرة الردين ، واشترى هانز لنفسه كاباً مدرسياً جديداً ذا صنعة تدل على الترف ، وأنفق وقتاً كبيراً ليُجعل في حافته الثنيات التي كانت تدور بها الموضة في ذلك الوقت ، وعاود استخدام نظارته الباغية ، وصار يحلق ذقنه مرتين في اليوم وهو إجراء غير معتاد من تلميذ بالثانوى . وكان يقف بالساعات أمام المراة لكي يمشط شعره القصير الجموح إلى الخلف بفضل فرشاة صلبة وكثير من الدهان ، واشترى لنفسه فوق ذلك عصا تنزه متوثبة ، عبارة عن عود من الخيزران مزودة بحلقة فضية . في كلمة واحدة : أصبح هانز من بين التلاميذ مولعاً بالموضة ، حتى لقد صار منظر روزن الطويل باهتاً إلى جانبه .

لم يبق هذا التحول خافياً على عين الأمومة لدى السيدة فيلدشايد ، ولم تكن هي مرتاحة إليه أبداً " ليس من دواعى السرور أن يصبح الأطفال مختالين فجأة . لقد بدأ ولدى هو الآخر يصير هكذا " ، دُهِش

زملاؤه وأخذوا يتغامزون عليه ويتهامسون : " آها ، إنه يأخذ في تلميع نفسه شيئاً فشيئاً " .

وفيما عدا ذلك جعل هانز يبدى أيضاً بشائر حضارية جديدة ، فصار فى المقام الأول كسولاً .

حدث ذات مرة أن أعد الدرس إعداداً جيداً ، لكنه لم يكن هو الدرس المطلوب ، فغضب لذلك أشد الغضب ، وقرر أن يحرص على ألا يتكرر ذلك مرة ثانية ، ومرة أخرى أعدّ نتيجة لغفلته الفادحة ترجمة مقررة ليوم الأربعاء ظنّها ليوم الثلاثاء ، وعندما أدرك هذا تملكته موجة غضب ومزق ما أعدّه تمزيقاً .

لقد نشأ لدى هانز بالتدريج نظام مُدبّر بذكاء لممارسة الكسل ، فأخذ ينجز الواجبات المنزلية كليةً أثناء الحصص المدرسية ، مستترا خلف ظهر من يجلس أمامه ، بل وكان ينجزها إذا لزم الأمر أيضاً أثناء الفسحة فى مكان جيد التهوية ، أما إذا قُدّم لأى سبب موعد إحدى الحصص فإنه لم يكن يصاب بالحيرة رغم ذلك ، لأنه كان يأخذ عندئذ عُلبة ألوانه ويدهن وجهه بالزئنجفر(*) بصورة شائهة ويستأذن فى

(*) مادة حمراء ضاربة للصفرة تستخدم فى التلوين ومصنوعة من خام الزئبق . والكلمة فى الألمانية Zinnober تستخدم فى اللغة الدارجة كذلك بمعنى لغو الحديث . (المترجم)

الذهاب إلى البيت بدعوى إصابته بالرعاف .

أما الواجبات التي تؤدي في قاعة الدرس فكان ينقلها من لوك الصغير ، وكان كثيراً ما يحصل على درجة أفضل من درجة لوك نفسه ، الأمر الذي لم يتولد بشأنه لديه أى عجب ، فمعلوم لديه ككاتب أن الصورة المتحلة لها غالباً أثر أكبر مما للأصل ، ولقد ارتفعت مكانته في الفصل ارتفاعاً كبيراً ، فلم يعد ينعت بالجديد بعد . لقد أصبح واحداً منهم .

وتراجعت أولوية العمل الجماعي لديه ، فكلما أتى زملاؤه في الجماعة إليه ، وجدوه قد فرّ خارجاً أو كان يتأهب لذلك ، وما من سبيل لإثباته عن ذلك .

"إلى أين ؟ هل نأتى معك ؟"

"كلا ، دعونى وحسب ..."

"هكذا !!! ! .. إذن نرجوا لك وقتاً ممتعاً" .

* * *

كان الناظر كناور - كما سبق ذكره - يُمارس حياة أسرية مثالية ، وأبرز ما يدل على ذلك هو عصر يوم الأحد ، حين كان يتمشى مع حرمه وابنته إلى مواطن الخضرة .

في بعض الأحيان كان البروفسور كراى ينضم إليهم ، فمن ناحية

كان البروفسور كراى يستحق هذا التشريف لكونه مُدرّساً فاضلاً ، ثم - وهذا هو السبب الأساسى - لأن السيدة حرم المدير كُناور تُعدّ ذلك أمراً صحيحاً .

وكان البروفسور كراى يعى بلا ريب قيمة هذا التشريف ، ويؤكد هذه الحقيقة من خلال ردنجوته الرهيب ووقاء ساقيه الأبيض ، ويؤكد حالته المزاجية المرتفعة بقبعة صغيرة جريئة من الفراء ذات حافة مشنية فى مجون ، ويؤكد فوق ذلك حبه للطبيعة من خلال قرنقلة فى عروة الردنجات غمر ساقها فى أنبوبة اختبار مليئة بالماء مخبأة خلف العروة . كان هو الذى اخترع هذه الثقليعة وكان فخوراً إلى حدٍ بعيد لأن كثيرين قلدوه فيها من بعد .

وكانت هيئة إيفا هى الأخرى تُعدّ بما يتفق وهذا المظهر ، فكانت ضفירתاها المرحتان تختفیان تحت القبعة ، وتبدو حقيية يدها فى صورة محترمة ، ولم يكن للمظلة أن تغيب هنا أيضاً عن يدها . فكانت تبدو مفعمة بالحياة مثل عصر يوم الأحد .

كان كراى ، والناظر كُناور ينطلقان فى المقدمة ويستغرقان فى حديث عن شئون العمل ، وغالباً ما كان الحديث يتطرق إلى هانز فايفر وعندئذ يُغذّان الخطى بلا قصد منهما ، ويتسارع إيقاع سيرهما لدرجة تقطع أنفاس السيدة حرم الناظر ، لذلك كانت تضمر ويطرق منطقية ملتوية حنقاً خفياً على التلميذ المذكور .

كانت التزهة تمتد بطول سور المدينة القديم مروراً ببوابة هكستور(*) ،
وهذه المنطقة تمثل الجزء القديم من المدينة ، المنازل هنا عجيبة ، فهي
متعرجة ومحاطة بمداخل الأفران في صورة شوهات ، فبدت كأنها
أعشاش السنونو ملتصقة ببعضها سور المدينة القديم ، وثمة منازل أخرى
بدت منطلقة وواثقة تمتد منها أسقف جمالونية طويلة ، مدت على
الجانبين حتى هبط ارتفاعها لتصبح في متناول اليد ، ولأن اليوم هو
يوم أحد ، فقد أخرج الناس المقاعد إلى الشارع وجلسوا عليها
متخفين من ستراتهم .

ثم يقطع الراكب طريق النهر لآخره . في زمن مضى كانت الجياد
تسحب هنا مراكب البضاعة عكس تيار الماء ، الآن صار المكان متزها
للمواطنين وقد خرجوا في زيتهم .

لم تكن الحركة الملاحية في النهر كبيرة ، ثمة مراكب سحب
طويلة تتسكع موحشة على الضفة أو تتقدم نحو المرسى مراعاة ليوم
الأحد ، والمركبة منها تسع حوالى عشرة آلاف طن ، تذهب محملة
بالفحم والحديد والحبوب والجير ، وتعود بالبترول والرنجة والدهون
والسماد ، قمرة البحارة في مؤخرة المركب مطلية بالأخضر والأبيض ،
وعلى حبال الغمسيل ترفرف في سعادة ملاءات الأسرة وسراويل
الأطفال ، والبحار جالس في الشمس يدخن ، وزوجته تقشر
البطاطس بكميات هائلة ، والصغير يلعب وهو مربوط إلى حبل طويل

(*) تعنى بوابة الجنيات . (المترجم)

لثلا يتجاوز متن المركب ، قد يبدو هذا مثيراً للضحك ، غير أنه تصرف عملى .

كل هذا لا يلفت نظر المدير كناور ، والأولى أن نقول إنه ليس لديه وقت لينظر ؛ لأنه يجب أن يرفع قبعته محيياً بلا انقطاع ، فكل واحد هنا يعرفه ، وكل واحد يُسعده أن تتاح له تحية الرجل الودود المحترم ، ولذلك فقبعته لا تهدأ .

لم تكن إيفا ذلك اليوم فى حالتها المعتادة ، فقد كانت تشعر ببعض الضيق من قبعة يوم الأحد وتسريحة يوم الأحد وفستان يوم الأحد وحقيبة يد يوم الأحد ، ولم يكن يُرضى ذوقها فى المقام الأول أن تُقدم إلى أهل بابنيرج عامة والبروفسور كراى بصفة خاصة وهى على هذه الهيئة . لكن ماما كناور كانت ترى ذلك صحيحاً .

قالت الأم لإيفا : " إيفا ، يجب أن تولى السيد البروفسور بعض الاهتمام ، فلقد جاء معنا أساماً من أجل ذلك . " ثم تقطع حديث زوجها قائلة له : " إرنست ، دع الطفلين يمشیان أمامنا ! " عندئذ يتغير تشكيل القافلة . فيمضى " الطفلان " فى المقدمة ثم يأتى السيد والسيدة كناور بعدهما على مسافة قُدرت بدقة .

البروفسور كراى يسبح الآن فى السعادة ، إنه رجل شهم ، وآية ذلك أنه يحمل عن السيدتين معطفيهما ومظلتيهما وحقيبتى يدهما ، وكان مستعداً لأن يحمل كل شىء لو طلب منه ذلك ، لقد أخذ

العرق يتصبب منه وهو لا يدرى كحمار يحمل أثقالاً ، وتتلطف إيفا معه ، وهي تجتهد فى أن تجد إلى الحوار سبيلاً .

"كم عمرك فى الحقيقة ، أيها البروفسور ؟" فرد بلهجته الغريبة :

"الفرق بيننا ليس كبيراً . أهم ما فى الأمر أن يشعر المرء بقلب شاب ، وأن ينال قسطاً طيباً من متع الشباب" .

"إذن فستأتى بالتأكيد لتحضر الحفل الصيفى لاتحاد السباحة والرياضة ؟"

"بصفة عامة لا أحرص على زيارة هذه المناسبات ، ولكن إذا أتيت أنت إليه فليس لى بالتأكيد أن أغيب !"

تُغيّر إيفا مجرى الحديث وتتكلم عن فنونها فى السباحة وعن زورق السباق الذى تتمناه لنفسها منذ عامين بلا جدوى .

يتم تناول القهوة فى مطعم صيفى ، وهنا يجب أن تؤدى إيفا دور ربة بيت صغيرة ، فتصب القهوة وتفض لفائف شطائر الزبد ، ويدخل الرجلان فى هذه الأثناء مرةً أخرى فى حوار عن عملهما ، وتتلقى إيفا من السيدة ماما لكزة فى ضلوعها : "بنت ، عليك أن تهتمى بالسيد البروفسور !"

فتأخذ إيفا الرجل ذا الساقين المتصلبتين من يديه وتجرجه وراءها :
"بروفسور ، تعال معى !"

يتوقع شناوتس وهو مُثقل بالسعادة نزهة صغيرة ، ربما يستطيع أن يفصح أثناءها عن شيء ، لكن إيفا تأخذه بدلاً من ذلك إلى مساحة لعب الأطفال ، وتطلب منه أن يصعد معها الأرجوحة .

لم يكذّ بصره يقع على آلة التآرجح ، حتى ألحت عليه فكرة إلقاء محاضرة فيزيقية عن الرافعة ذات الذراعين المتساويين ، لكن ذلك لا يجديه نفعاً ، وتضطره إيفا بلا هوادة لأن يصعد الأرجوحة .

بعد أن ينظر البروفسور حوله خجلاً في كل اتجاه ، خشية أن يكون أحد تلاميذه موجوداً عن كثب ، فيراه أثناء ممارسته هذه التسلية التي لا تليق به على كل حال . يضع منديل جيبه الأكبر من الحجم الطبيعي على المقعد ، ويصعد الأرجوحة باحتراس ، وتقفز إيفا كالقطة على الطرف الآخر فيحوّل شناوتس بصره خجلاً ويقول لنفسه : لا ينبغي أن تجلس الفتيات على أرجوحة ، على أيّامنا لم يكن ذلك ممكناً . لكنه مدّ بصره رغم ذلك ، ثم حركت إيفا الأرجوحة صعوداً - هبوطاً ، صعوداً - هبوطاً ، فيتشبث كراي بذراعيه ورجليه في الدُّعامة ، ويبدو كراكب غير متمرس على صهوة جواد راكض ، ويشير للفتاة بإشارات يائسة راجياً أن توقف التآرجح .

كان لرجائه هذا سبب جوهري ؛ فقد ظهر هانز فايفر ، تلميذه الأثير . هل كانت صدقة محضة تلك التي دفعت بهانز للتجول في هذا المكان بالذات ؟ هذا أمر لا سبيل إلى بحثه ، تكفى حقيقة أنه

وجد أستاذه يمارس عملاً طفولياً تماماً وبأقوى قدر من الحركة . لو كان هانز شخصاً يراعى أصول الذوق ، لكان قد نظر إلى بعيد أو غير اتجاهه فجأة كما تفعل الأرناب ، لكنه لم يكن مراعيًا لقواعد الذوق ، إنما أخذ يتهادى ماراً بالأرجوحة ومسحياً مرتين . فى المرة الأولى حيا بصوت خفيض متوجها بكليته إلى إيفا . وفى المرة الثانية حيا بانتزاع كابه دانيا من الأرض فى انحناءة مبالغة فى التهكم .

ربما يكون وجه إيفا قد احمر بعض الشيء .

لكن المؤكد أن شتاوتس صار أكثر شحوباً عن ذى قبل .

لم تدع إيفا شيئاً من الاضطراب يبدو عليها ، بل إنها أخذت الآن تحرك الأرجوحة بشدة كالمتوحشة : لأعلى - لأسفل ، لأعلى - لأسفل .

وحين عفى عن شتاوتس آخر الأمر ، كان قد أصبح رجلاً محطماً ، وصارت أنبوبة الاختبار زجاجة مكسرة ، وقادته إيفا إلى الطاولة مرة أخرى .

"ولكن إيفا يا صغيرتى ، ما الذى فعلته بالسيد البروفسور ؟"

"لقد اهتممت به ياماما . كان شيئاً بديعاً" .

صمت البروفسور كراى ، ولم يكتر من القول إطلاقاً على مدى هذه السهرة لكنه قال فى نفسه : عندما تتزوج أولاً ، ثم يصبح لديها خمسة أطفال ، فلن تُعاود ركوب الأرجوحة .

حتى أفكاره كان يصوغها بلهجته الغريبة .

* * *

فى الصباحت التالى ، لم يستطع هانز فايفر أن يعرف ما هى حرب الأحلاف الأولى ، وحصل على تقدير "من أربعة إلى خمسة" وتلقى الخطبة المعتادة فى حالة كهذه .

كان شناوتس فى حالة مزاجية سيئة على كل حال . ففى الحصّة السابقة مباشرة كان تلاميذ الصف الرابع قد أثاروا غضبه ، حيث وجد عند دخوله الفصل كلمة "شناوتس" مكتوبة بحجم ضخم على السبورة، فما كان منه إلا أن هز رأسه لذلك فى أسى . وسأل الألفى :

"شوماخر ، ماذا تعنى هذه الكتابة ؟"

"هذا مالا نعرفه" .

"من فعل هذا ؟"

"لقد وجدناه مكتوبًا بالفعل هكذا" .

"ولماذا لم يُمسح ؟"

"إننا لا نعرف ما إذا كان هذا هامًا أم لا" .

هكذا كان لابد أن يعانى هانز الآن من المزاج السيئ الذى سببه تلاميذ الصف الرابع لنفسية البروفسور . عندئذ أقدم شناوتس على

شيء حرص على ألا يفعله من قبل ، وهو التصرف مع تلاميذه من منطلق شخصي .

فقال لفايفر : " فايفر ، أنت تزداد غباءً " .

يضحك الفصل .

" فايفر أنت تخرج كثيراً للفسحة " .

" بل لعلى لا أفعل ذلك إلا قليلاً ، سيدي البروفسور . لكنني لم أستطع أن أؤدي بالأمس عملاً . فلقد تأرجحت كثيراً جداً ، وهذه شهادة من صاحبة المسكن الذي أسكن فيه تفيد بذلك " .

كان اتخاذ الأرجوحة عذراً مدرسياً لتلميذ أمراً جديداً على كل حال ، حتى بالنسبة لتلاميذ السنة النهائية في ثانوية بابنيرج ، فحبس التلاميذ أنفاسهم . لكن شيئاً لم يحدث . بل إن شناوتس لم يتفوه حتى بعبارة الملازمة له دائماً " أنت عبيط " .

توجه البروفسور كراي إلى منصة المدرس ومكث برهة من دون أن ينبس . يبدو أنه لم يكن في معتاد حالته ، فطلب من التلاميذ أن يفتحوا كراساتهم ، وأن يكتبوا كتمرين على الأسلوب موضوعاً عن حرب الأحلاف الأولى .

ندت عن الفصل تنهيدة عميقة ، فهذا اللون من العمل المدرسي هو أقل قبولاً لدى التلميذ منه لدى المعلم .

لكن شيئاً ما حدث ، شيء لم يكن التلاميذ قد اعتادوه من البروفسور كراى المتسم بالحذر : ذاك أنه سحب جريدة ضخمة من حقيبته وتوارى خلفها ، وترك فتياته يكتبون .

استغل التلاميذ ذلك استغلالاً عظيماً ، وتحول الفصل إلى فريق عمل ، وانتشرت عبر المقاعد أوراق وكراسات ، ووضع لوك الصغير وحده ثلاث صيغ للموضوع ، واحدة لرودى كنييل ، وأخرى لهانز فايفر ، وثالثة أخيرة له هو نفسه ، لكنه لم يته من هذه الأخيرة بصورة تامة .

فى نهاية الحصة ضمّ البروفسور كراى صحيفته إلى بعضها وأملى ما يلى :

"أكرمان ، سجل فى دفتر الفصل : الحجز ساعة لكل من هوزيمان ، وشرادر ، وشتوب ، ومولباخ ، وإفرهارت ، وجوجنهايم وميلفورم بسبب الغش ، ولكنييل بسبب تقليصه لعضلات وجهه بصورة بلهاء ، ولهانز فايفر لقراءته خطاباً" .

كان الأمر فى غاية البساطة ، فقد ثقب شناوتس ثقباً صغيراً فى الصحيفة اليومية . كان بومل هو الذى أوحى إليه بهذه الحيلة ، ولقد طلب إلى التلاميذ كتابة تمرين على الإنشاء بالذات لكى يجربها .

وكان التعنيف من نصيب فايفر وحده .

"أين الخطاب ؟"

أبى هانز أن يعطيه الخطاب وتلعثم بشيء عن سرّيته ، لكنه لم يشعر إلا وقد دس شناوتس يداً منقضة في جيب "تلموذه" (*) العلوى وأخرج منه شيئاً صغيراً فاتح الزرقة .

"تمن هذا الخطاب ؟"

"إنه خطاب خاص ."

يبدأ شناوتس في قراءته . "من هو (إ) الكبيرة ويجوارها نقطة ؟" (**)

"ليس للمدرسة شأن بهذا ."

"من هو (إ) الكبيرة ويجوارها نقطة ؟؟"

"هذا أمر لا يخصك !"

عندئذ بلغ الأمر ذروته ، وتوجب على هانز أن يذهب مع البروفسور إلى المدير .

يمشى هانز متراخياً ككلب مُبتلي خلف شناوتس ويأخذ في استنفار قوى فكره ، لا بد من مخرج ، أمامه ثلاثون ثانية .

ليقل مثلاً . . . أو الأفضل أن يقول . . . لكن زيوس (***) سوف

(*) حاولنا هنا الاقتراب ولو جزئياً من لهجة المعلم ويمكن قياس ذلك على سائر عباراته والمقصود هنا طبعاً تلميذه . (المترجم)

(**) وقعت إيفا الخطاب الذي كتبه لهانز بالحرف الأول من اسمها . E . (المترجم)

(***) هذا هو الاسم الهزلي للمدير لدى التلاميذ كما سبق وأوضحنا . (المترجم)

يعرف الخطيء. لازال هناك خمس عشرة ثانية ، ماذا لو تظاهر بإصابته
بتقلص فى المعدة ؟ أو بالإغماء ؟ ولكن كيف ينسى الخطاب ؟!
الخطاب!

ودخلا إلى مكتب المدير .

البروفسور كراى يبلغ المدير بالأمر ويريد فوراً أن يضع جسم
الجريمة(*) بين يديه - عندئذ يقبض هانز على الورقة قبضة قروود .

"هات الخطاب !"

يفرح هانز لكونه أخذه .

"هات الخطاب !"

لكنه لا يعرف ما يفعل الآن به . فيكوره فى يده.

"هات .. ال - خطاب !!!"

قال هانز "قد فات الأوان" كان قد وضعه فى فمه والتهمة
التهاماً. ولم يعرف على الإطلاق من كان " (إ) الكبيرة ويجوارها نقطة ."

* * *

تسللت إيفا من المنزل عند الثالثة، فقد كانت تريد الذهاب إلى
صديقتها ليزيث. كان لليزيث ثلاث ميزات قيمة : فهي أولاً تسكن
فى ضاحية صغيرة وبعيدة جداً ، وثانياً ليس لديها هاتف ، وثالثاً
يمكن الاعتماد عليها تماماً .

(*) Corpus delicti جسم الجريمة. باللاتينية فى الأصل. (المترجم)

ولم يكن من قبيل الصدفة بالتأكيد ألا يكون هانز فايفر هو الآخر موجوداً في المنزل عصر ذاك اليوم ، كان كنييل ولوك وهوزيمان قد أتوا في الثالثة والنصف لعمل الواجب المدرسى ، ووجدوا الوكر خالياً ، وبعد أن انتظروا هانز ساعة انسحبوا لاعين . لكنهم لم ينصرفوا إلا بعد أن وضعوا فرشاته المعدن تحت ملاءة السرير وبدلوا معجون الأسنان بأنبوية كريم للبشرة .

في ذلك الوقت كان هانز وإيفا يخطوان عبر الغابة ، كانا يمسكان بيد بعضهما كأطفال ، لكن ذلك لم يحدث في الواقع إلا سهواً ، فلدى تخطيهما أحد جذوع الأشجار مد هانز إليها يده في شهامة ، ونسى بعد ذلك أن يسحبها مرة أخرى ، فنسيت إيفا هي أيضاً أن تسحب يدها ، لكنهما كانا يشعران بالرضا تماماً أثناء ذلك ، ومن وقت لآخر كان هانز يشعر برجفة يدها . ربما لم يكن ذلك إلا تخيلاً منه ، وعلى كل حال فقد كان سعيداً سعادة تامة ، ولم يعرف لأول وهلة ما الذي يمكن أن يتمناه لنفسه في هذه الدنيا أكثر من أن يتجول مع الفتاة الحبيبة المرحّة يداً في يد عبر الغابة .

إنه لم يكن راضياً أبداً بهذه الصورة في برلين .

كان الاثنان يتحدثان عن المدرسة طبعاً ويتفاخران بمدرسيهما والبطولات التي تمارس ضدهم .

كانت إيفا فخورة بصفة خاصة بملربستها فى اللغة الإنجليزية ،
اللى أطلق التلاميذ عليها اسم "مس بوريدج" (*) ، وكان خوفها من
الجراثيم يملك عليها أمرها للدرجة أنها لم تكن تسلم بيدها على إنسان
وكانت تفتح مقابض الأبواب بمرفقها .

ورداً على ذلك أخذ هانز فى الحديث عن بومل الذى لم يكن
يُباريه أحدٌ على كل حال ، كانت أحدث إنجازاته هى إيقاظ التلاميذ
الناعسين بإسفنجة مبتلة ؛ فكانت النتيجة أن نام جميع التلاميذ ،
ووضعوا بومل فى حالة من القنوط لأنه لم يكن متاحاً إلا قطعة واحدة
من الإسفنج .

نصف ما قيل كان بطبيعة الحال كذباً .

لقد تأكد من خلال هذا مع الأسف أن هانز فايفر لم يكن على
الإطلاق ممن يحبون الصدق حباً جماً كما ينبغى للمرء أن يتوقع من
كاتب كبير . كانت آلام معدته قد سكنت ، غير أنه تفكّر فيما إذا كان
ينبغى له أن يحكى قصة الخطاب الذى ابتلعه ، لقد كان يرى أن فعلته
هذه تتسم بالشجاعة والغرابة فى وقت معاً ، لكنه من ناحية أخرى
لا يريد أن ينبه إيفا إلى مخاطر مغازلتها ، وهكذا تنازعت خواطر
الزهو والذكاء ، ويعد أن سرد القصة بصورة موفقة علم من إيفا أنها
بدافع الحرص جعلت صديققتها الموثوق بها تكتب الخطاب بيدها . ما
كان لشيء إذن أن يحدث أبداً .

(*) Pomridge تعنى بالإنجليزية الثريد أو العصيدة . وهى بالإنجليزية فى الأصل . (المترجم)

كانا قد وصلا عندئذ القصر القديم ، الذى أرادت إيفا أن تطلعه عليه ، كانت هذه طبعًا هى العلة الظاهرية للترهة ، فلقد كان هانز يستطيع أن يجد القصر وحده دون أدنى عقبة . أجل ، فقد كان يعرفه بالفعل من كل زواياه وقام من قبل بدراسات حضارية وتاريخية عنه ، لكنه تظاهر بالغباء وأسلم نفسه لقياد إيفا ، فأخذوا يصعدان ويهبطان السلم الذى كاد القدم يُبلى درجاته ، ويمرّان فوق بسطاته الحجرية الزلقة ، وعبراً عمرات يفوح منها العفن وأقية مخيفة حتى وصلا إلى سجن القصر ، ثم صعدا إلى الأسوار العريضة الهشة وعمراتها التى تصيب المرء بالدوار حتى وصلا إلى البرج الضخم المتداعى . عجبًا ، كل شيء يبدو له اليوم أكثر رومانسية وغموضًا ، وكانت إيفا تحكى بلا انقطاع ما تعرفه عن القصر ، ولم يكن هانز يصغى إليها ، إنما كان متشيئًا برنين صوتها العذب وأخذ يرمقها بلا كلل من طرف عينيه .

وعندما وصلا إلى القسم الجديد من القصر وهو القسم الأهل بالسكان ، سمع منها قصة بالغة الطرافة لم تكن مُدوّنة فى الدليل الرسمى للحصون والقلاع . تقول الحكاية : ذات يوم ظهر للأميرة فلاح وسأل فى تواضع إن كان يجوز له أن يرى حفيدة الجدة الكبرى ، فلم تعرف الأميرة بماذا تجيب على سؤال كهذا ، وطلبت توضيحًا أكثر ، وعندئذ سأل الفلاح عما إذا كان من المسموح به دخول القصر وتفقد

البهو ، فقادته الأميرة ومعه حفيده إلى البهو الكبير ، كان البهو قبل أعوام قليلة اصطبلًا قذرًا يعلو السخام جدرانها ، ومن ثم استدعت الأميرة على وجه السرعة كل وصيفاتها اللاتي أخذن في تلميع الأسقف والجدران وجليها بالصابون والرمل والصودا ، وعندئذ ظهرت الصور القديمة التي ظلت طبقة الجير تسترها عن الأعين نصف قرن .

كان زيوس وأبوللو وهيرا وأرتيميس (*) وغيرهم من سكان الأوليمب يتراكمون على الحوائط والأسقف ويجوارهم مئات من الديكة الرومية ، أخذ الفلاح عينيه الصغيرتين وأخذ يحملق في صور الآلهة بتمعن شديد . كانت الأميرة تقف صامتة إلى جواره ، ظهرت الديكة الرومية بمزيد من التأمل على أنها أبناء فلاحين ، كانت جسومهم ضخمة وغلظة ، ثمة فظاظة كانت تنبعث من هذه الأجساد العارية . أخذ الفلاح حفيده على ذراعه وجعل يشير بإصبعه تارة نحو السقف وتارة نحو الحائط ، واكتشف الجدة الكبيرة ثمان مرات ، مرة تتمشى ويدها ورود ، ومرةً وهي تستحسن الشمس المشرقة ، ومرةً وهي تغمر قدميها في الماء وأخرى وهي تأكل من الأمبروزيا (**). وما توضيح ذلك ؟ لقد استقى راسم المشهد كل نماذجه من القرية ، وكان لابد أن تقوم الجدة الكبيرة ، والتي كانت وقتها فتاة حسناء ، بدور

(*) كل هذه أسماء آلهة إغريقية قديمة. (المترجم)

(**) الأمبروزيا : هو في أساطير اليونان طعام الآلهة الذي يخلد أكله فلا يموت. (المترجم)

الآلهة كلها ، وتم لذلك تصويرها ثمان مرّات ، مرة منها على هيئة
أفروديت . (*)

جعلت إيفا تسرع فى طريق العودة ، فما كان لها أن تمكث طويلا
لدى صديققتها ليزيث .

كانت حرارة الجو قد هدأت ، وكانت الأشعة الذهبية المائلة تقطع
غابة الزّان ، وبنى النمل بيوته فى الرُّبى ، وكانت هنالك بعض
السناجب وبعض طيور مغرّدة وجدول ينساب ، ثم هذا عجوز يجمع
الأخشاب المتساقطة ويدمدم بشيء وهو يسحب كابه .

أخذا طريقهما متجاورين صامتين .

عادا يمسان بأيديهما البعض ، لكنه لم يكن عفو الخاطر هذه
المرّة ، كلاهما كان ملتزمًا الصمت ومستغرقًا فى أفكاره ، كانت
أفكاراً طيبةً وسارة . كان الحاضر يستغرقهما تمامًا ، فلم تكن خطط
المستقبل وقضايا الحياة تعكّر صفوهما ، كانا طفلين . سألت إيفا :
"إنك قليلا ما تتحدث عن مسقط رأسك" ، فأردف هانز "كانت الحياة
فيه معزولة عن العالم تمامًا" ، وشرع يحكى عن ضيعة أبيه وعن
مُدْرَسِه المنزلى العجوز ، عن طفولته المحرومة من الأمومة ، وعن أبيه
الذى شملته الوحدة ، عن أطفال القرية الذين لم يكن يُسْمَحُ له
باللعب معهم ، وكيف أنه كان يتشّى سعادةً عندما كان أطفال الضياع

(*) ربة الجمال عند الإغريق. (المترجم)

المجاورة يأتون إليه ، أو عندما كان يذهب هو إليهم ، وعن ألعابهم
التي كانوا يلعبونها : هجوم الهنود الحمر ، والغارة على السكة
الحديد ، واللصوص والشرطي ، ومعركة بحرية فوق البحيرة ،
ولكنهم كانوا يلعبون أيضاً ألعاباً معقولة مثل الجري الثلاثي ، ولعبة
الجرى داخل جوال ، ولعبة الكرة الضاربة .

بعد ذلك كان عليهما أن يجتازا أحد الجداول .

قالت إيفا بيروود : " من فضلك لا تساعدني ، فأنا أستطيع أن
أعبر وحدي " .

النساء يقلن لا ، عندما يقصدن نعم ، ويقلن نعم عندما يقصدن
لا ، أو أنهن يقلن نعم عندما يقصدن نعم ، والنساء يقلن لا عندما
يقصدن لا . ما أصعب أن تعرف ذلك .

أما الفتيات الصغيرات فلسن نساءً ، إنهن يقلن نعم عندما
يقصدن نعم ، وهن يقصدن في ذات الوقت لا ، ويوددن سحب
اللا ، يقلن نعم ويقصدن لا ، أو على الأقل فالأمر تقريباً هكذا . إنها
لهمة مُعضلة لتلميذ الثانوي ، أن يقرأ خبيثة نفس إيفا .

المرأة تحب بدافع من طبيعتها ، أما الرجل فهاو ، وتلميذ الثانوي
مبتدئ ، إنه يريد الفم ، يريد قبلة . وهانز تلميذ بالثانوي .

إنه يقترح لعبة الدبّة العمياء ، ويقسم أنه لن يفعل بها شيئاً
ويسندها إلى شجرة ، وعليها أن تُغمض عينيها ، ويحرص شديد
يتحسس معالم شفتها العليا بسبابته .

ويعد ذلك لا شيء ؟

كلا ، لا شيء أبعد من ذلك ، إيفا تفكر في نفس الشيء . إنها تتزعزعة قشّة وتخبئها في فمها ، وقد وطّدت العزم على أن تصفحه صفة ، صفة قوية ، حتى وإن لم تكن قوية جداً .

ولكن شيئاً لم يحدث .

لكنهما اتفقا على أن يلتقيا بعد ذلك أكثر .

* * *

عندما دخل شناوتس الفصل في الصباح التالي ، وجد على منصته طناً ونصف الطن تقريباً من الجرائد القديمة وعليها خرامة ورق ، الآن يستطيع شناوتس أن يصنع فيها خروماً كيف شاء ، أحضر التلاميذ معهم من الورق القديم كل ما استطاعت حقائبهم حمله ، لوك الصغير وحده نسي أن يفعل ذلك . كل ما في الأمر أنه نسي ، ولقد اغتمّ لذلك جداً .

والآن يأتي السؤال المعتاد : "من فعل هذا ؟" وتأتي الإجابة المعتادة : صمت شامل .

"إذا لم يعلن الفاعل عن نفسه فسأضع الفصل كله في الحبس" . ينهض روزن الطويل : "أنا لا أود أن أرمى إلى شيء ، لكن لوك جاء صباح اليوم وهو يحمل حقيبة كتب متفخة بشكل عجيب" .

ويضيف جرت توهه أنه يتذكر أن لوك كان يُحضر معه لفّة ، ويقول شرك أن آل لوك معروفون بأنهم يقرأون صحفًا كثيرة .

يقف لوك ، أبيض كالطباشير ، ولا يقول كلمة واحدة ، ويأتى القرار :
"أكرمان : سجل : يُحبس لوك ساعتين لوضعه كومة من
الصحف القديمة على المنصة" .

يتصدى هاتز للكلمة ، ويريد أن يدافع عن لوك الصغير ، ويقول
إن امرأ واحداً لا يمكنه حمل كل هذا الكم من الور...
"اجلس !"

"ثم إن لوك الصغير بالذات..." .

"اجلس !"

هذه الحجّة لا سبيل إلى دحضها ، لكنها - ظلماً وعدواناً -
تبقى فى يد المدرس وحده .

فى طريق العودة للبيت شكا لوك لهاتز ما أصابه ، لم تكن
شكواه من زملائه - فلم يعتد منهم غير ذلك - إنما يشكو من
البروفسور كراى وظلمه .

قال لوك : "ما كنت أتوقع منه هذا . إن المرء لتتأبه المראה مما فعل" .
فأردف هاتز "بل نقول إن ذلك يشدُّ عسود المرء ، انظر يالوك
الصغير : فى الحياة ظلم أكثر بكثير جداً مما فيها من عدالة ، ومن
الخير أن يتعود المرء على ذلك مبكراً فلعله أهم من اللغة اللاتينية
والحساب" .

"لكننى سأفعلها" .

"ماذا ؟"

"سوف ترى صباح الغد".

* * *

يبلغ الشعور بالسعادة أضعافاً مضاعفةً إذا لم تكن متوقعة ،
والتلاميذ يسعدون بيوم عطلة غير منتظر أكثر من سعادتهم بعيد مثبت
فى التقاويم ، فسعادتهم عندئذ تكاد تربو عن سعادتهم بالعطلة المقررة .
يوم عطلة مدرسية غير متوقع يجعل التلاميذ فى حال نشوة
حقيقية بالسعادة .

وفى ذلك الصباح ظل هانز منتظراً بلا جدوى ، فلم يمر لوك
عليه ليرافقه كعادته ، ربما كان مريضاً . تأخر هانز بسبب الانتظار ،
فأخذ يهرول فى طريقه إلى المدرسة ، وبعد أن اجتاز الشرطى ترومل ،
ناداه هذا ببعض كلمات المواساة .

وفى طريقه رأى تلاميذ الفصول الأخرى يتدافعون فى اتجاهه
ذرافات ، وحين يصل إلى بوابة المدرسة يجدها محاصرة ، فيندس
هانز بين زمرة التلاميذ الواقفين أمامها ويكتشف السبب : على بوابة
المدرسة علقت لوحة كبيرة من الكرتون كتب عليها :

لأسباب تتعلق ببعض تعديلات فى البناء

تبقى المدرسة اليوم

مغلقة

يقرأ التلاميذ ذلك فيطلقون صيحات التهليل ويتدافعون منصرفين ،
ويقرأ المدرسون ذلك أيضاً ويهللون - بينهم وبين أنفسهم فقط -
ويغذّون الخطى نحو منازلهم ، إنهم يتعجبون حقاً لكونهم لم يحاطوا
علمًا على الإطلاق بتغييرات البناء هذه ، كان من الممكن للمدير أن
يخبرهم من قبل بذلك ، لكنهم كانوا سعداء لأن اليوم الذي خُصّص
لهذا التغيير في البناء كان يومًا صيفيًا رائعًا كالיום .

لم تذهب السنة النهائية للمنازل ، وإنما اجتمعت تحت قيادة هانز
فايفر لتقوم بنزهة جماعية ، لقد كانوا مجتمعين بكامل عددهم فيما
عدا لوك الصغير . في حانة قرية كُوموا حقائبهم المدرسية وكاباتهم
في صورة هرم كبير وانطلقوا سائرين في هيئة المارش ، في المقدمة
تسير الأوركسترا الخاصة وقوامها ألتان من هارمونيكا الفم وعدة أمشاط
مغلقة بورق ناعم ، كان النغم أفضل بكثير عما يصدر عن جوقة
فريدولين المدرسية ، وهكذا انطلقوا في هذه الهيئة المتكاملة نحو المدينة
الصغيرة ، تصاحبهم إيماءات الود من أهلها ، والغمزات المسترقة من
عيون بناتهم ، ثم هبط السرب في منطقة خضراء . كانوا يبدون
لأنفسهم كسجناء فروا من حبسهم ، فلم يكونوا يعرفون على وجه
الإطلاق أى صور المجون يقترفون ، ثم إن الأمر هو عظة حقيقية من
المدرسة وليست زوغانا منها .

وفي ركن بديع من الغابة جلسوا يلتهمون شطائر الزيد المدرسية ،
البعض منهم خاضوا في ماء الجدول وطفقوا يرشون بعضهم بالماء حتى

أصابهم البلل ، وآخرون أخذوا يضعون الجعارين على أعناق بعض ويتصارعون كأنهم تلاميذ الصف الثانى^(*). وكان آخرون قد تسلقوا الأشجار وشرعوا يقصفون زملاءهم من على بكيزان ثمار التّوب وبالبصق عليهم ، أما ذوو الطباع الأكثر جدية فأخذوا يحفرون قلوباً ورسوماً على جذوع الشجر . لقد كان مع فايغر مطواته هذه المرة .

أمام حانة صغيرة فى الغابة شعر الصحاب بعطش الرجال ، وحيث أن البعض منهم لم يكن معهم نقود ، فقد جُمع ممن معهم مبلغ لشراء البيرة ، وذكر أكرمان أنه فى مثل هذا الوقت تكون حصّة قواعد اللغة الإغريقية . هذه الفكرة زادت شعورهم بالسعادة إلى حد لا نهائى .

ورويداً رويداً اتخذوا طريق العودة سائرين عبر مُنحدر بين النهر ومؤخر الغابة .

وهذه المنطقة هى خميلة فريدة من أعشاب الليلك تصدح البلابل فيها ليلاً ، والآن تدب فوقها تلك الثّلة من تلاميذ السنة النهائية ، وتمخر عباب هذا الجلال المزدهر بأغنيات الشراب الفظة .

عندئذ نذت عن روزن الطويل صيحة وأشار بيده نحو ظهر الربوة ، فاشرب الجميع بأعناقهم ، وكان لذلك مبرر حقيقى ، فثمة جماعة

(*) كلمة Quintaner تعنى تلميذ الصف الخامس أساساً ، لكن الترتيب كان يبدأ فى المدارس الثانوية الألمانية ذلك الوقت من الصف السادس فالخامس وصولاً إلى الصف الأول الذى كان قمة الهرم المدرسى آنئذ. (المترجم)

تواصل سيرها متمهلة ، وتبدو كشبح قائم على صفحة السماء الزرقاء العارية ، إنها ولاريب ثلة من الفتيات يسرن فى صف طولى .
لقد كُنَّ تلميذات مدرسة داخلية فى المدينة الصغيرة المجاورة ، تقودهن مشرفتهن للنزهة .

أتاحت هذه النزهة دافعاً لممارسة تمرين صغير على المشية العسكرية(*) وقد رحبن به جميعاً . وقال هانز لنفسه إنه مزاح لا يمكن أن يمارسه أبداً طلاب الجامعة ، وإنما يمكن أن يمارس كلية من قبل تلاميذ الثانوى .

انعطف جميع التلاميذ نحو جانب فى الغابة ، واجتازوا القافلة العسكرية وهم يسرون من بعيد على هيئة قوس ثم استداروا لملاقاتهن على الطريق الضيق فانضغطت الفتيات كالدجاج المهشوش إلى حافة الطريق ، بينما أخذت الدجاجة القائدة تحرس القافلة بنظرات حادة خشية وقوع شر ، لكنها دهشت عندما قابلتهم بعد ربع ساعة ثلة ثانية من الرجال مرةً أخرى . كانت هذه الجماعة تحمل نفس هيئة الأولى ولاريب ، وكان هذا هو السبب أيضاً فى أن الفتيات لم يعدن على الصرامة المطلوبة وتبادلن نظرات مسترقة .

وعندما قابلهم بعد ربع ساعة تالية هؤلاء نفر للمرة الثالثة ، استجمعت كبرى الدجاجات قوى قلبها المطبوق وتوجهت بالخطاب لمن بدا أقل أعضاء الرهط خطراً . كان ذلك هو هوزيمان .

(*) كان هذا التمرين مُتبَعاً فى ألمانيا حتى ١٩١٤ ويسمى Felddienstübung . (المترجم)

"سيدى ، هلاً عملتم على أن لا نتقابل مراراً ؟"

تظاهر هوزيمان بأنه لم يفهم كلمة ، وحملق فيهن فاغراً فاه ،
وعندئذ قفز روى كنيبل وأخذ يهذى وهو يقلص عضلات وجهه بشدة
وقال : "ها بشكو ساسافراس تشمبر ومبوم أولاً هوبى. (*)"

اقشعر بدن الأنسة ، واندفع بقية التلاميذ وأخذوا يثرثرون نحوها
من كل جانب : "روتشى بينوتشى زامبابل تاكاً تاكاً پولليدها !"
ووافق الآخرون قائلين "كروكلودافتسى تاكرية رى - رى. " فأردفت
الآنسة قائلة : "parlez - vous francais messieurs? (**)"

"أوكاسامولجا شورلى بورلى إيلدروتسيون ليلولته بانونه."

"Do You Speak English? (***)"

"لافراياه ديلودو يدكنك شتاكاً بومبوم شتاكاً بومبوم."

فما كان من آخر الفتيات إلا أن لملت أطراف ردائها حول ساقها
النحيلتين ، وزمت شفيتها فى حزم وطارت عبر الحقول ، والدجاجات
فى إثرها . استرق بعضهن النظر فيما حولهن - كما فعلت ذات يوم
امرأة لوط ، لكنهن لم يتجمدن أعمدة من الملح مثلها ، وإنما شيعن
الفتية بتلويح الأيدى وإرسال القبلات من بعيد .

* * *

(*) طبعاً هذا كلام لا معنى له . (المترجم)

(**) أنتحدثون الفرنسية ، أيها السادة ؟ - بالفرنسية فى الأصل . (المترجم)

(***) أنتحدثون الإنجليزية ؟ - بالإنجليزية فى الأصل . (المترجم)

ثمّ عادت الحياة سيرتها الأولى .
ففى الصباح التالى لم تكن تتألق على بوابة المدرسة لافتة تزف
بشرى ، كل شىء كان كالعهد به .

بل لم يكن كالعهد به ، ثمة شىء يلوح فى الأجواء ، ففى فناء
المدرسة بل وفى كل مكان منها كان المعلمون يقفون مشنى وثلاث
يتناقشون ومسحنتهم فى غاية الجلد ، بأصوات خفيضة وفى سرّية تامة ،
وفى خلال الحصّة الأولى كان حاجب المدرسة كليمكه يهرول من قاعة
إلى أخرى ليبلغ : السيد المدير يدعو لاجتماع فى العاشرة .

لا بد أن خطباً جليلاً قد وقع .

فى فسحة الساعة العاشرة انتحى لوك الصغير بصديقه فايفر
جانباً . كان أكثر شحوباً عن ذى قبل ، وكان يرتعش من الانفعال .

"هانز ، ألا تلاحظ شيئاً ؟"

"كلا" .

"اسمع - اليوم هو يومى العظيم" .

"ماذا جرى ؟"

"هانز .. عشر دقائق فقط ، ثم نتحدث المدرسة كلها عنى . بل
المدينة بأسرها" .

"ولكن يا لوك !"

"أرأيت اللافتة بالأمس ؟"

"تماماً ."

"ألم يلفت نظرك شيء ؟"

"كلا ."

"هانز . . اللافتة لا فتى ."

"إنك لمجنون ."

"حقاً ياهانز . إتنى صاحبها ."

"يااللهول ، آه لو شاع هذا يابنى آدم !"

"بل ينبغي أن يشيع هذا ياهانز ! بعد الفسحة مباشرة سأقدم نفسي لشناوتس ، أنا لا أكاد أستطيع الانتظار . تخيل فقط كيف ستكون الضجة ، الآن عليهم أن يعرفوا أخيراً من أنا . لقد استهلكوني ثمانية أعوام كتلميذ مثالي ، على مدى أعوام ثمانية أذلوني وتندروا بي وضايقوني . آن لى الآن أن أئين لهم ما يكون تلميذ مثالي ، وأنت بحيلة نبيذ الذئب استطعت أن تدفع بالسنة النهائية ساعتين إلى منازلهم ، لكننى أنا دفعت بالمدرسة كلها يوماً كاملاً للبيت ومعها كل المدرسين ، تفكر بعض الشيء ماذا يعنى هذا . أنا ، لوك الصغير !"

« يا ابن الناس ، إنك ستُفسد بذلك كل حياتك . على الأقل
اكنم هذا ! »

« أنا لا أفكر فى هذا مطلقاً ، فالأمر عندى سيّان تماماً ، ولقد
تحدّثت مع أمى فى ذلك . أهم ما هنالك هو أتنى الآن الرجل
الكبير ، وستسمع لوته طبعاً عن ذلك هى الأخرى ، أو ستقرأه فى
الصحيفة . ترى هل ستظل تنظر بعيداً عندما أمر عليها ؟ »

فى ذلك الوقت كانت هناك فى قاعة الاجتماعات جلسة جادة ،
اجتمعت هيئة التدريس بكاملها على الطاولة الخضراء الطويلة ،
يجلس المدير عند منتصفها مميزاً بمسند أعلى فى مقعده وبحقيبة أوراقه
الزرقاء .

كان قد أتى باللافتة المشؤومة ، وأخذ المجتمعون يتأملونها
بنظارات وبدون نظارات ، وفى أثناء ذلك كان الناظر كناور يوضح
بكلمات مضطربة الفعلة التى وقعت ، وحكى لهم كيف لفت الهدوء
المريب فى البناية انتباهه ، عندما أتاها بعد الثامنة بقليل ، وكيف أنه
هرول بقلب مهموم عبر الممرات وقاعات الدراسة ، وكيف استقبلته
المقاعد الخاوية فى كل مكان بالتثاؤب ، وكيف هُرع بعد ذلك إلى
حجرة المعلمين فوجد الشئ نفسه ، وأخيراً تهاوى مُنهك القوى فى
أحد المقاعد ظاناً أن هناك إضراباً مدرسياً وثورة . إلى أن أحضر
كليمكه - وهو يخفى بسمة - اللافتة الرجيمة إليه .

جاء المعلمون جميعاً إلى الاجتماع بطوية سليمة ، وأنصتوا
للتقرير متأثرين ، تغلى مراجل غضبهم . كان البروفسور كراى جالساً
عند رأس الطاولة ، واتخذ الآخرون مجالسهم بترتيب درجاتهم ومدة
خدمتهم ، حتى كاد د. بریت يتفجر ضاحكاً لكنه استجمع عزمه
وحبس ضحكة ، ولم يكن هناك مأخذ إلا على تصرف بومل كما هى
العادة ، فقد أخذ يضرب على فخذه ويضحك فى قرقرة هادئة .

فى البداية تقرر أن إجراء ما لا بد أن يتخذ . فى هذه النقطة ،
كان هناك اتفاق تام .

أما ما الذى ينبغى أن يحدث : هنا اختلفت الآراء على كل
حال . حيث يرى كراى أن مسألة اللافتة تزوير سافر فى المستندات ،
ويريد إبلاغ البوليس الجنائى ، ويقترح د. بریت إبلاغ المطافئ بدلاً من
البوليس الجنائى ، فيشتم كراى فى ذلك سخرية ويعتريه غضب ،
وعندئذ لا بد أن يتدخل المدير كناور ليفصل الديوك المتشاجرة ، ويدعو
مولر رقم ٢ لتكوين لجنة من ثلاثة أعضاء تبحث الموضوع ، ويعلن
فريدولين أنه سينضم إلى رأى السيد المدير ، والسيد المدير لم يعلن
بعد عن رأى خاص به ، وليست لديه النية فى ذلك أيضاً .

يكاد المجتمعون يغفلون بومل ، وهو يحرص على ألا يزاحم
الآخرين من أجل الظهور ، ولكن لأنه كان من الواجب توجيه السؤال
إليه مراعاةً للأدب ونظراً لأن الموضوع الذى يناقشونه بالغ الأهمية ،
لذا فقد انطلق قائلاً بلهجته :

« رأى ألا ندع الخدعة تنطلي علينا ، فلو عُرِف هذا الأمر لصارت فضيحتنا بجلاجل ، وسوف يمسك أهل المدينة بطونهم من شدة الضحك . أفضل شيء : ألا نقول شيئاً ! ولتغابى عن هذا تماماً ، وفوق ذلك نتصرف كما لو كان قد حدث تغير فى البناء حقاً . يمكن مثلاً أن نضع سلمًا خشبيًا قديمًا على سلالم المبنى للإيهام بذلك » .

كان الرد على ذلك استياءً من الجميع .

لكن منطق بومل السليم أخذ بالتدريج يتتصر ، وفضلاً عن ذلك كان كل واحد من السادة على يقين تام بأن الفاعل موجود فى فصله هو ، وهو أمر لا يرحب أحد بمعرفته ، أما بالنسبة للمدير كناور فكان أهم ما فى الأمر أنه سيتجنب بهذه الطريقة أى أثر للحادثة وأى نوع من النزاع . وأنه فى المقام الأول لن يكون بحاجة إذن لأن يُعد تقريراً لهيئة التعليم بالإقليم .

قبل المجتمععون اقتراح السلم الخشبي ، وتلقى فريدولين تكليفاً رفيعاً باتخاذ ما يلزم لدى كليمكه لتنفيذ ذلك ، وعندما عاد التلاميذ من فناء المدرسة بعد الفسحة وأخذوا يصعدون السلم ، كانت جهة منه قد حُجزت عن الاستخدام وزُيّنت بالألواح ووسائل الخشب وشكائر الأسمنت .

حُمَّ لوك الصغير ، وخفقت عيناه . إنه لا يرى ولا يسمع شيئًا ،
ولو لم يكن هانز إلى جانبه وقتئذ لكان قد اندفع إلى حيث يجلس
المعلمون .

أخيرًا ظهر البروفسور كراي ، مبليبل الخاطر بصورة واضحة ،
ويتقدم لوك إليه ، وكراي لا يلاحظ شيئًا .

« سيدى البروفسور ! »

« أخرجوا كتبكم ! »

« سيدى البروفسور ! »

« لا تكن مُزعجًا يا لوك ! »

« سيدى البروفسور . . هناك شيء بسبب الالفة ! »

« اجلس ! »

« سيدى البروفسور . . الأمر بسبب لافة أمس ! »

« لا يسمى : الأمر بسبب الالفة ، وإنما نقول متعلق بالالفة ! »

« حسن ، إذن فهو متعلق بالالفة يا سيادة البروفسور ! »

« عليك أن تجلس ! »

عندئذ انطلق صوت من لوك الصغير صائحًا : « سيادة

البروفسور ، إننى أنا الذى أعددت هذه الالفة ! »

« عليك أن تُغلق فمك ! » .

« أنا لا أريد أن يضار برىء » .

« إذا واصلت الإزعاج فسيُسجل اسمك في دفتر الفصل » .

« ألا تفهم يا سيادة البروفسور ؟ أنا أنا الذى صنعت اللافتة ..

أنا .. أنا !! واللافتة خدعة ! »

« لوك ، أنت أبله . إن اللافتة أُعدَّت بسبب تغيير فى بناء الدَّرَج » .

« هذا غير حقيقى ! هذا خطأ ! »

« إذا لم تسكت فوراً فسأزج بك خارج الفصل ! »

ارتبك ذهن لوك تماماً ، إنه لا يستطيع أن يفهم ، ولا يريد أن يفهم أن عمله الكاتيلينى (*) هذا سيذهب أدراج الرياح ، فشرع يؤكد جريمته بصوت مرتفع إلى أن دفعه شناوتس خارج الفصل ، وفضلاً عن ذلك سجل فى دفتر الفصل : لوك يعوق الدرس بأقوال بلهاء .

كان ذلك هو اليوم العظيم فى حياة لوك ، والحق أنه بذل عدة محاولات أخرى يائسة لكى يُعرف الفصل على الأقل بعمله البطولى ،

(*) نسبة إلى النبيل الرومانى كاتيلينا Lucius Sergius Catilina (١٠٨ - ٦٣ ق م) الذى نادى بإصلاحات اجتماعية واسعة ، وسعى للاستيلاء على الحكم سنة ٦٣ ق م بدعم من فقراء النبلاء وقدامى المحاربين الذين كانوا يتمتعون لقوات الحاكم Sulla وكذا بدعم من الجمهوريين ، لكن سيسرو Cicero كشف مخططه وأحبطه . (المترجم)

وأخيراً كفّ عن ذلك ورأى أنها كانت بطولة خرقاء متكلّفة ، غصب نفسه على اقترافها غصباً ، ثم انطوى على نفسه أكثر من ذى قبل ، وتخلّى عن أن يصبح حديث الناس أو أن تكتب الصحيفة عنه ، بل إنه قطع الأمل فى أن تنظر إليه معشوقته لوته عند مروره عليها ، واكتفى بأن يرفع طيفها خلسةً إلى السماء ويكتفه حتى يستحيل مثلاً أعلى متبخراً كالضباب .

وفيما يتعلق باللافتة ، فقد بقيت على كل حال ثغرةً فى حسابات بومل المحنك بشأنها ؛ فهو لم يضع فى اعتباره حقيقة أن المدير كناور يعيش حياة أسرية نموذجية وأن ابنته إيفا تلميذة فى مدرسة البنات المجاورة ، وأخذ شىء ما يتسرب على كل حال مع مرور الوقت عن اللافتة المزيفة ، ولم تنشأ هذه الإشاعة فى حياض مدرسة البنين مثلاً ، وإنما جاءت من مدرسة البنات التى ارتبطت من قديم بمدرسة البنين بخيوط سرية ، وكان أكثر ما فى الأمر غرابة هو أن الإشاعة لم تعتبر لوك مثلاً هو بطل اللافتة - لا سمح الله ! - وإنما اعتبرت بطلها هو هانز فايفر ذا الصحيفة السوداء ، والحق أنه رفض بيديه ورجليه أن يلقى على كاهله هذا الشرف ، ولكن الإشاعة أصرت بعناد على أن مخرج تمثيلية نبيذ عنب الذئب لابد أن يكون هو أيضاً مؤلف قصة اللافتة ، ولم تعد لهانز حيلة فى دفع ذلك عن نفسه فاستسلم فى آخر الأمر ، وهكذا أصبح فجأة - على غير رغبة منه ولا استحقاق - بطل السنة النهائية والمدرسة ، بل إنه لم يعد بطل مدرسته وحسب ،

فتلميذات المدرسة الثانوية صرن يرمقنه الآن خلصة كلما مر ويلكزن بعضهن ويتهامسن . كان بإمكانه أن يصبح له الآن ملهمات بالعدد الذى يريد ، لكنه لم يرَ عظيم شأن فى هذا واكتفى بإيفا .

كان يلتقى بها خلصة كما يليق بحب التلمذة فى الطقس الجيد والطقس الرديء ، وكان أحب شىء إلى قلبيهما هو عندما يهطل المطر؛ لأن الشوارع عندئذ تكون خالية ، ولأن المظلة كانت تمهد لهما غطاءً مُرحباً به ، وأحياناً ما يكون المطر قد انقطع منذ فترة طويلة والشوارع عادت إلى جفافها مرةً أخرى ، إلا أن الاثنين - وهما منقطعان تماماً عما حولهما - ما يزالان يواصلان سيرهما بلا انقطاع تحت مظلتهم خلال الشوارع ذاتها وفى الحى ذاته إلى ما لا نهاية .

ولماذا عساه لا يفعل ذلك ؟ فبالنسبة لماريون : لقد كانت مخطوبة للكاتب المشهور فى برلين ، أما الذى يقوم بهذه المغازلة هنا فهو التلميذ الصغير الوديع بثنوية بابنيرج ، ثم إن هذا صميم جوهر تلميذ الثانوى شأنه شأن الكاب المدرسى والدرجات الضعيفة فى الجبر .

وهكذا كان كل شىء على ما يرام .

* * *

وبالتدرج دخلت قصة اللافتة دائرة النسيان ، ولم يتكدر أحد لذلك إلا المدير كتاور ، فقد كان الضمير التربوى ما يزال يتنفذ داخله لأن تمرّ هذه الجريمة بلا عقاب ، والحق أنه كثيراً ما كان يصعب

العشور على من يقوم بعمل فظ ، ولنقل بكل ثقة أن هذه كانت القاعدة ، ولم تكن مجرد أمر وارد . لكنه فى تلك الحالات ، كان البرهان على الاستنكار التربوى يثبت على كل حال من خلال استقصاء شامل ، أما هنا فلم يحدث شىء ، ثم من ذا يضمن له أن مُرتكب الجرم لن يعتبر ذلك بعينه مدعاة لفعلات أخرى ؟

وبينما كان يفكر ذات صباح فى هذا الأمر - ومرةً أخرى كان الطقس صيفياً رائعاً - لفت السكون الموحش فى المبنى انتباهه مرةً ثانية . كانت ساعة جيبه تشير إلى الثامنة والرُّبع ، وساعة البرج أيضاً ، فقفز مسرعاً عبر الممرات : خالية ، قاعات الدرس : خالية ، حجرة المعلمين : خالية .

طبعاً لابد أن تتكرر ! ولكن أن يقع مُدرسه للمرة الثانية فى الشرك !

يجلس إلى الهاتف .

ويتصل أولاً بالبروفسور كراى .

إنه لا يفهم تماماً ماذا هنالك ، فينفجر المدير بالصياح .

كراى لا يقبل هذا « التصرف غير المفهووم » فيغلظ كناور له فى القول ، فيرد كراى بمثله ، وهكذا ينشب شجار بين كلا المربين بالهاتف ، ويصرخان فى بعضهما حتى تسخن الأسلاك .

إلى أن يصك المدير السماعه فوق الحامل وهو يحس بالإهانة .

فريدولين ليس عنده هاتف .

ويريت يقوم بنزهة تستغرق اليوم كله .

أما بومل فلا يزال نائماً ، يؤتى به من فراشه : أثناء ذلك كان دم
كناور قد احترق .

لكن بومل كان الشخص المناسب لموقف كهذا . قال للمدير :
« أتعتبرنى مخبولاً ، سيدى المدير ؟ لم لا تذهب للفراش ثانية » .
ووضع السماعه .

لفتت الضوضاء انتباه إيفا .

« ماذا جرى يا بابا ؟ أ يحدث مثل هذا فى يوم الأحد المقدس ؟ »
« الأحد .. كيف ؟ هل اليوم هو يوم الأ .. » .
« نعم بالتأكيد » .

« كيف يكون اليوم هو الأحد ؟ .. بالطبع اليوم هو الأحد .
لست فى حاجة لأن تقولى لى .. السبب فى ذلك دائماً هو هذا الجلف ! »

* * *

لا يجب أن يظن المرء أن أدنى هاتز فايفر قد أخذت في الرنين (*)
ضحى ذلك اليوم ، فقد كفتا عن ذلك من زمن طويل ، وفضلاً عن ذلك
فإن لديه أعمالاً هامة يؤديها في ذلك الوقت بالذات .

كان هاتز جالساً مع خلصائه - رودى كنيبل ، وإرنست هوزيمان ،
ولوك الصغير - في حجرته الصغيرة ويُعدّ شراب « الشارتريز الأخضر » (**)
لكنه لم يكن يعلم حسب وصفة الرهبان الصموتين ، فلقد حصل هوزيمان
اليوم على قدر من الكحول الإيثيلي النقي من صالة الكيمياء ، وأحضر رودى
كنيبل معه مادة معالجة بطريقة ما من حانة والده ، ودبّر هاتز فايفر السكر من
مخزون صاحبة البيت ، وسمح للوك الصغير بأن يراقب عملية الإعداد .

ولم تكن السيلة فيندشايد ترحب بأن تكون في معية أربعة رجال في
المطبخ العلوى ولا بأن تسيء استخدام موقدها بترشيح السكر عليه ، ولا
قدر اللبن بخلط سائل أخضر كالسم فيه ، ولكن قلبها لم يطاوعها من ناحية
أخرى بأن « تفسد على الأطفال لعبهم » كل ما تبغيه هو ألا تجرب الشراب ،
وهي تفضل الموت على ذلك .

لم يكن الشارتريز الأخضر المحضّر هنا ذا خطورة مباشرة على الحياة بأى
حال ، ولم تكن بالندماء طاقة على الانتظار فانطلقوا يشربون السائل الزمردى

(*) «رنت أننه» تعبير يطلقه الألمان كناية عن أن شيئاً كثيراً دار حول
الشخص . (المترجم)

(**) شراب الشارتريز chartreuse نوع من العرق يُعد من بعض الأعشاب وينسب
إلى دير بنفس الاسم في فرنسا حيث صنع لأول مرة ، ويقع هذا الدير بجوار مدينة Greno-
ble الفرنسية . (المترجم)

وهو بعدُ دافئ ، حتى لوك علو الكحول راح يلحق هو الآخر من الشراب ويستريد .

وسرعان ما وجد الكحول الإيثيلي للمجئلب من قاعة الكيمياء طريقه إلى الرءوس ليفرغ فيها انتقامه ، حتى هانز فايفر لم يقوَ على احتمال أثر شراب الآباء الدافئ .

وليس معنى هذا أن الندامى كانوا يُعانون أثره ، بل بالعكس ، لقد كانوا فى ارتياح تام ، وفى البداية راحوا يعابثون بعضهم بعضاً بغرامياتهم المختلفة فى كثير أو قليل ، ولم يكن بوسعهم أن يُشنعوا كثيراً على هوزيمان الذى كان فى ارتياح تام ، وكان يفضل التسكع عند النهر ، أما روى كنيل فقد ازداد لذلك حماسه وراح يُظهر تنوعاً ملفتاً فى شخصيته ، ولم يكن بوسع هانز أن يحول دون التطرق إلى ذكر علاقة ما بينه وبين إيفا ، بولغ فى تصويرها بما يجاوز الحقيقة بكثير ، أما لوك الصغير فقد خيب كل الظنون ووضع نظريته الجديدة عن تعدد الزوجات ، فقَتَّت لسوته الوحيدة إلى حريم كامل ، إن من يشرب ! شراب العرق دافئاً ! يملك الحق فى ذلك ، وسرعان ما تحولت الحالة المزاجية إلى الزرقة بفعل الشارتريز الأخضر ، فكان أربعتهم يتحدثون فى ذات الوقت معاً ، وكان بعضهم يفهم البعض الآخر بصورة رائعة ، حتى انقلبت كتوس الراح ، وأصبح كتاب الجبر أخضر فاقعاً ، وانبعث منه رائحة كالتى تفوح من محل المعلم بورتنس الحلاق ، وابتكر هوزيمان وكتيبل نوعاً عجيباً من المصارعة ، وأخذنا يتمرغان على الأرض بينما تصدر عنهما أصوات

نقيق وضجيج ، وبين هذا وذاك كان لوك الصغير يتشد أفضل مقاطع شتيفان جيورجه (*) .

ثم وجد هانز فايفر بنفسه حاجة ملحة لإظهار مواهبه التمثيلية ، فاخفى لحظة وعاد على أنه السيدة فيندشايد مُسربلاً بثيابها المنزلية ذات المربعات الزرقاء والبيضاء واستبدل الاستدارات المطلوبة ببعض الوسادات ووضع على رأسه قبعة الأحد الخاصة بها ، ورسم بعلبة الألوان على وجهه وجنة تفاحية صغيرة ، في هذه الهيئة التنكرية شن هانز حملة تقريع عارم على شلة الأتس بسبب الكحول وسوء الصحة .
ولابد أن الموقف كان مُفعماً بالهزل .

إذ أنه في الحجرة المجاورة كان السيد كنول - الذى كان قد ربط للتو ربطة عنقه - قد سمع الضحك المدوّى ، وكان على قناعة بأن هناك مرةً أخرى فروقاً يمكن سردها ، لكنه لم يعجل بالذهاب إلى حجرة هانز .

وبدلاً من أن يأتى هو ، جاءت السيدة فيندشايد . اتسبها في واقع الأمر غضب شديد حين رأت صورتها الحية ، ولم يكن مبعث غضبها هو سوء استخدام ملابسها وإنما لإهانة كبريائها : « شئ كهذا لم يكن لابنى أن يعملهُ » .

(*) شتيفان جيورجه Stefan George (١٨٦٨ - ١٩٣٣) شاعر ألماني ، مدح في قصائده صور البطولة ، وكان مولعاً بالاهتمام بشكل القصيدة ، كَوّن حوله دائرة من الجمالين سميت « دائرة جيورجه » وكانت وسيلتها للانتشار هي مجلة «صحائف حول الفن» (١٨٩٢ - ١٩١٩) . (المترجم)

وفضلاً عن ذلك فثمة سيّدة فى الخارج جاءت فى طلب هانز .

« ولماذا سيّدة ؟ »

وصاح كنيّل وهو ما يزال فى جو المصارعة : « إلينا بالسيّدة ! »
وأوضح لوك الصّغير : « ولماذا تكون واحدةً فقط ؟ من فضلك إلينا بأربع ،
فحق النساء فى الوجود لا يكون إلا حين يَكُنَّ جَمْعاً » .

« اعتقد أنها والدّة السيّد هانز . إنها تلك السيّدة التى فى الصورة » .

« آخ ، الطّف يا لطيف ! »

ها هى ذى تقف هى الأخرى فى الحجرة . ماريون أيزنشميت ، خطيّة
هانز فايفر . برداء سفّر أخضر - رمادى مشغول يدويّاً ويمثّل موضّة ما بعد
الغد ، وقفت بوجه لا يُسبر غوره ، وبابتسامة ظافرة ، تماماً كما تعودها هانز
فى برلين .

ها هى ذى تقف بلا حراك وسط دائرة الفتيّة ، وجعلت تقلّب نظرتها
الباردة من واحد لآخر ، نهض هوزيمان بصعوبة من الأرض ، وتوقف هانز
فايفر عن أداء دور « السيّدة فيندشايد » ، ومات شتيفان جيورجه بين يدي
لوك الصّغير .

تجلّد هانز وقال : « أنت ؟ يا له من أمر سار . هل لى أن أعرفكم
ببعض ؟ الآنسة أيزنشميت ، إنها ... خالتي ، إرنست هوزيمان جارى فى
المقعد ، رودى كنيّل ، طوله متر وسبعة وأربعون سنتيمتراً ؟ السيّد فولفجانج
لوك ، اختصاصى فى تعدد الزوجات وما يتعلق به » .

وصاح روى كنيبل الذى لم يع الموقف بعد : « ياه ، الخالة
أيزينشميت ! مرحى للخالة أيزينشميت ، تحيا الخالة الشميتايزنية(*) ولتسم
مكانة » .

عندئذ وضع هانز نهاية للموقف ، وأرسل رفاقه إلى الهواء الطلق ..
وصار وحده مع خطيته .

والآن يجب أن يقول شيئاً . « لطيف منك أن جئت » .

« حقاً ؟ »

« ألا نجلس ؟ »

« شكراً » .

« هل لى أن أقدم لك كأساً من « العرق » ؟ من الشارتريز الأخضر » .

« شكراً » .

« لطيف منك أنك أتيت » .

« أنت تقول ذلك الآن للمرة الثالثة » .

« كلا ، للمرة الثانية » .

« بل الثالثة ! - وبالمناسبة ، أصحابك ظرفاء » .

(*) اسم عائلتها Eisenschmidt أى الحداد ، وفى هذه العبارة تلاعب الفتى
السكران بمعنى الاسم ليعنى تقريباً الخالة الحديدية . (المترجم)

« آه ، نعم ، كنا نعمل للتو الواجب المدرسى » .

« هذا واضح » وراحت تقلب بصرها من الزجاجاة الزجاجية إلى المقاعد المقلوبة ، ثم رفعتة إلى فستان هانز فايفر ذى المربعات الزرقاء ، هنالك أدرك هانز أنه لا يزال يرتدى ثياب السيدة فندشايد ، فانكب يخلع عن نفسه الفتة الأثوية من كل اتجاه ، ويدأ ما توجههه إليه خطيته الواقعة أمامه من حديث ، كما لو كان حديثاً من بعيد :

« هل يمكن التحدث معك الآن حديثاً عاقلاً ؟ أم أنك ... » .

« كلا ، لست كذلك » .

« أنت لا تترك على الإطلاق ، كم هو مُزِر كل هذا ، كيف يتسنى لشخص ناضج أن يجد سعادة في مثل هذه التصرفات الصببانية ! هل تبدل حسك إلى هذا الحد ؟ رباه ، ليس بالمرء حاجة إلا لأن ينظر إلى وجهك ، إنك تبدو مثل تلميذ الثانوى بالضبط . . بل أكاد أقول مثل تلميذ بالإعدادى » .

« قد لاحظت هذا طبعاً ، وإننى ليزداد سنى صغراً ، ويمكنك أن تهدى إلى كارل ماى (*) فى عيد الميلاد ، ومع بداية السنة القادمة سأعاود الاعتقاد فى طائر اللقلق » . (**)

(*) كارل ماى Karl May (١٨٤٢ - ١٩١٢) كاتب ألمانى ، وضع قصصاً وروايات عديدة وجذابة عن الهنود الحمر وعن الشرق ، تقسم أساساً بالخيال الجامع وبالبعد عن الواقع ، بلغت كتبه حوالى ستين مجلداً تستهوى الشباب والأطفال ويتسلون بها . (المترجم)

(**) اللقلق طائر ذكرت الحكايات الخرافية عنه فيما مضى أنه هو الذى يأتى بالأطفال الصغار ، فلو قيل جاء اللقلق لأسرة ما فمعناه أنها رزقت بطفل . (المترجم)

« دعك من المزاح . بدايةً هناك سؤال : ما الملة التى تعتقد أنك
ستمكثها هنا ؟ »

« سأؤدى امتحان الثانوية لدى عيد الفصح (*) وربما أرسب أيضاً فى
هذا الامتحان بسبب اللغة الألمانية » .

« لو كنت إنساناً ذا ذوق وتحضر لما احتملت ثلاثة أيام فى هذا العُش
المتعفن الممل » .

عندئذ غضب هاتز . فهو لا يسمح لأحد بأن يقدر فى بابشيرج .

« أنت تصفين بالعفن مكاناً ليست به رائحة الأسفلت ، وتصفينه بالملاحة
وهو الذى لم يصبه الترهل ، وأنا أرى أن الحال هنا رائع . ثم إتنى أقوم هنا
بدراسات » .

« لو أنك كنت تريد رؤية مدرسة ثانوية ، لكان بمقدور الدكتور برانت
أن يطلعك عليها فى برلين ، وكان من الممكن أيضاً أن يصطحبك معه إلى
إحدى الحصص تحت أى دعوى ، فلست بحاجة للتسكع شهوراً بأكملها هنا
كتلميذ مصطنع » .

« أتسكع : صحيح ، لكننى أجد الحياة هنا نعيماً . لقد زاد وزنى ثمانية
أرطال » .

(*) عيد الفصح هو أقدم الأعياد المسيحية ، ويحتفل به لما ورد فى العهد الجديد عن
قيامته المسيح ، وهو يوافق الأحد الأول بعد اكتمال أول بئر فى ربيع العام ويقال أن تسميته
منسوبة إلى أوستارا Ostara التى يقال أنها كانت ربة الربيع عند الجرمان . (المترجم)

« المرء يذهب إلى فسترلاند (*) أو إلى جارمش (**) للاستجمام حيث يمكن أن تأخذنى معك أيضاً وتكون بين بشر ، فى أى مجتمع أنت هنا الآن؟ أصدقائك هم أولاء الذين رأيتهم ، أولئك الفتية الذين لم تكذ تستطيع أن تحمىنى من إهاناتهم . وطبعاً أنت تبدو أمام نفسك عظيماً لكونهم يقرون لك بزعامة عصابة اللصوص ، لقد صرت على كل حال منعدم الطموح بصورة مزرية . »

« حيتى ماريون ، أنت ينقصك الحسُّ الرومانسى . »

« رومانسية اللصوص الجميلة . إذن فأنت ترى نفسك صورة ما من شرطى كوينيك (***) عزيزى إنك مخطئ . لقد كان يريد بفعلته الصعود لأعلى ، أما أنت فتحذر ، ثم إنه كان يخاطر بشيء ما ، أما أنت . . . »

« هذا بعينه هو أظرف ما فى الأمر ، إذ أن شيئاً لا يمكن أن يمسنى بسوء . »

« شيء لطيف ، وما على المرء إلا أن يرى أين تبدد حياتك ، أياكون فراشك ولابد هو ذاك الصندوق ؟ وليس لك آخر الأمر حمام . »

« لهذا الغرض يوجد النهر . »

(*) فسترلاند Westerland منطقة فى ولاية شلزيغ هولشتاين . (المترجم)

(**) جارمش Garmisch منطقة فى ولاية بافاريا . (المترجم)

(***) كوينيك Kopenick ضاحية فى جنوب شرقى برلين ، اشتهرت بحادثه سميت باسمها Köpenickiade وصارت علامة على مقالب الأفاكين والمخادعين ، حيث قام صانع الأحذية فيلهلم فويجت W. Voigt (المتوفى سنة ١٩٢٢) بارتداء زى شرطى والسطو على خزانة المدينة عام ١٩٠٦ . وصارت هذه الواقعة موضوعاً لأعمال أدبية عديدة ، فكتب عنها ف . شيفر رواية عام ١٩٢٠ ، وكتب كارل تسوكماير مسرحية عنها سنة ١٩٢١ م . (المترجم)

« عزيزى هانز ، الآن هناك شىء آخر : فأكاديمية الفنون تنتظر محاضرتك ، والمستشار التجارى فون كايزر قلم لنا دعوة لرحلة بالسيارة إلى دالماتين (*) وسوف يأسف آل إرنيمان جداً إذا لم تأت إلى حفلهم الصيفى بالحديقة ، ولقد وضعت بالفعل تصميم فستانى لهذه المناسبة » .

نظر هانز فايفر إلى الفراغ . يا للعجب ، كم يبدو كل هذا له الآن بعيداً وغريباً ، هل كان فى برلين من قبل ؟ حاول أن يتصور نفسه فى مسكن العزوية ، وحجرة عمله ذات المكتب المكسى بغطاء من الجلد ، والمكتبة القيمة التى تغطى الحوائط ، وحجراته للموسيقا وبها تماثيل بلوتز وعلى وجهه مسحة الحزن ، تذكر صوره ، حقائبه ، كبه ، قطعه الفنية المصنوعة من البرونز ومن الصلصال ، كل ذلك عليه الآن غشاوة ، وتغشاها ظلمة ويحول نوع من الانغلاق دون استكناه حقيقته .

كانت ماريون قد وصلت ساعتذ إلى الجزء الثالث من محاضرتها .

« وأخيراً ، ما الأمر بالنسبة لى ؟ هل فكرت فى ذلك مرة ؟ الجميع يسألوننى عنك ويبدون ملاحظات غيية ، لقد سئمت من أن أكون أنا وخطيبى الهارب أضحوكة فى كل مكان ، فليس من أجل هذا صرت خطيبة لك يا عزيزى . قيل عند أسرة دومونت أن أمرنا قد انتهى ، والدكتور أولريش عاد يتعقبنى من جديد ، وأنا لا أفكر فى أن ألعب دور الخطيبة المزهوة يوماً واحداً بعد الآن ، أفهمتنى ؟ »

(*) منطقة جزر فيما كان يسمى سابقاً بيوغوسلافيا . (المترجم)

فهم هانز فايفر ولاريب ، فقد كانت تتحدث بصوت عالٍ بما فيه الكفاية ، ووصلت الآن إلى ختام خطبتها وأعلنت إنذارها :

« سأقلع عائلة في غضون ساعة ، لن أبقى دقيقة واحدة أكثر من ذلك في هذا المكان القفر ، فالوضع هنا يصيني بالقرف ، عليك الآن أن تقرر : إن لم تعد مساء غد إلى برلين ، فسأخذ اللازم من جانبي ، سوف يكون أمامك هنا بعض الأمور ترتبها ، مساء اليوم تحزم حقائبك .. أم ... » .

* * *

وحزم هانز حقائبه حين حلّ المساء . وكان قد وعى كل ما قالته ماريون له ، ولا بد أنه سيعود يوماً ، ثم إنها أيضاً بغضت إليه كل شيء وأفسدت سحره ، حتى إنه لا يفهم إطلاقاً كيف تسنى له قبل أن يستسيغ العيش هنا .

لكن حزناً لا نهائياً جثم على نفسه ، وأراد أن يقول للسيدة فيندشايد بضع كلمات ، لقد كانت ودودة ومتعاونة جداً معه ، وتولت حزم الأمتعة بنفس الدرجة من العناية التي أولتها من قبل لفضتها ، لكنه لم ينبس بكلمة .

ليس هكنا يا سيده فيندشايد . لقد أخذت تتحسر بلا انقطاع دون أن يمنعها ذلك من مواصلة عملها :

« يا خبر ! يا ربي ، من كان يظن هذا ؟ وفجأة هكنا ! من المؤكد أن السيد هانز أحياناً ما يقوم بأشياء تثير الغضب شيئاً ما ، ولكن الأمر لم يكن شيئاً إلى هذه الدرجة ، إن السيدة الوالدة متشدة جداً في الحقيقة .
يا خبر ! »

فى الصبأح التالى تناول هانز وجة الجلاآ : كاكأوأ وىضأ مقلىأ مع البطاطس المأمرة ، وكل هذا موضوع بكمىات مضأكة فوق المائآة ، لكن شهىته لم تُعد شهىة تلمىذ الثانوى ، ولم تكن هناك أىضأ شنة مأسرة تتظره ، ولا مفراآ إأرىقة ىجب أن ىمر ألىها سرىعأ ، وأما شطائر فأذ أأزىر المملأ التى أهازتها أىضأ السىلة فىنشأىاء فىلىست مأصصة لفسأة الساعة العاشرة .

ثم أان أوان الرأىل ، فأأذ أقىة صأىرة فى ىله - أما أأأبه الكبىرة فسترسل لأأقأ ، ووضع المعطف الصفى فوق ذراعاه وقبعة الفراء الرماآىة على رأسه ، كانت هى نفس القبعة التى أاء بها أول مرّة ، ىشعر أنه ىلأو بها الآن كرأل عأوز .

كان وءاعه من السىلة فىنشأىاء قصىراً ، ولكن مؤكأ ، وكان ىوشك أن ىقبلها ، وىعد أن أأأذ طرىقه بفترة كافىة ، مسأأ عىنىها بطرف مؤررها .

* * *

كان الطرىق إلى اللأطة ىستأرق دقاق قلىلة ، وكان ىمر على المأسرة الثانوىة ، وكان هانز ىستطىع أن ىسلأ طرىقأ أأر ، ولكن لم لا ىلقى نظرة وءاع أأىرة على ذلك الصنأوق القلىم الذى أضحى أىأأ إلى قلبه ؟

ثم ىا للأراباة ، إنه لم ىر البناأ من الأأارأ بصورة واضأة من قبل كالآن ، فىوما بعد ىوم كان ىمشى ذلك الطرىق الروتىنى وىألف من البوابة

الحديدية العتيقة ذات المقبض الهائل مسرعاً أحياناً ومتهادياً أحياناً، وأحياناً لا يدخل بالمرّة مثلما حدث في ذلك الصباح الذي لا يُنسى ، حين علق لوك لافتته ، ولم يكن يعرف السور الطويل الذي يفصل بين فناء المدرسة والشارع إلا من الداخل فقط .

كان الوقت قبل العاشرة بقليل ، والدرس في كل الفصول على أشده ، كانت النوافذ مفتوحة على مصاريعها ، والدوى ينطلق من الفصول إلى الشارع الهاجع .

ظل هانز واقفاً وأخذ ينصت ، هناك كان الصف السادس (*) أصوات صغيرة عالية ورفيعة كانت بصدد تصريف الأفعال ، كانت أصوات الجوقة تردد معاً : "Amo - amas - amat - amamus - amatis - amant" (**) واصل السير بضع خطوات ، فوقه كان الصف الرابع ، ثمة صوت واجف موغل في الحدة يتحدث عن نهر الأمازون ، كل الأمور تسير في انطلاق أكيد للأمام ، قال هانز لنفسه إن هذا يخول للمرء الحصول على درجة ضعيف ، أو على أكثر تقدير ضعيف ومقبول.

وهناك عالياً ناحية ركن البناية كانت السنة النهائية ، فصله هو! كانت حصة د. بریت ، سمع هانز صوتاً خشناً مقرقراً ، وكانت

(*) الصف السادس هو أول سنى الدراسة بتلك المدرسة الثانوية ويستمر الصعود في صفوفها حتى الصف الأول الذي يمثل قمة الهرم المدرسى بها . (المترجم)

(**) أحب ، تحب ، يحب ، نحب ، تحبون ، يحبون ، باللاتينية في الأصل . (المترجم)

تخلله أصوات أخرى : هوزيمان ، وشرادر ، وكنيبل ، وروزن الطويل ، لم يكن بوسعهم أن يفهم ما يقولون ، لكنه تعرف على أصواتهم ، كلهم كانوا حضوراً ، بدونهم ، وكانوا يتصرفون كما لو لم يحدث شيء . لم يستطع هانز أن يستوعب كيف أن هذا كله يواصل سيره الآن بدونهم ، كان مقعده خالياً ، ربما لم يلتفت ذلك انتباه أحد بالمرة ، وربما يجلس واحد آخر فيه في الأيام المقبلة ، ربما يكون ذلك غداً ، وبعد عدة أسابيع يكون قد لفته النسيان .

كانوا جميعاً موجودين الآن ، هنا وإلى أعلى خلف المنصة يقبع على الحائط فريتس العجوز ، وعلى سقف القاعة الاتجاهات الأصلية مرسومة ، وشناوتس يجد الجميع أحرق ، وبريت يدعو لتمارين بدنية ، وبومل يُدرّس الفيزياء في طبعة شعبية

بلليم - بلليم - بلليم - بم - بم .

انتفض هانز .

وسرّت في المبنى القديم أيضاً رجفة ، بدا الحال كما لو كان امرؤ قد ضرب بعصاً فوق خلية نحل ، فانطلق طنين وهدير وأزيز بمئات الأصوات ، وبدا السور العتيق كالذى سيتصدع فجأة بتأثير كل هذه الحياة الفتية الفوارة التى ينطوى عليها ، وأخذ العزيف والهديل يزدادان اضطراباً وانصباباً في الفضاء ، في فناء المدرسة . لقد بدأت فسحة الساعة العاشرة .

ظل هانز واقفاً كأنما زرع فى المكان . ماذا ينتظر بعد ؟ تردد فى داخله صوت الجرس بلليم . بلليم . بهذا الرنين بدأت ذات يوم حياة ما . لكم كان كل هذا عجيباً . لوك : واصل القول . كنييل : مرةً أخرى تنجز شيئاً ما . فايقر : اجلس ، أنت عييط . بلليم . . بلليم . الآن لا يعنى هذا إلا شيئاً واحداً : الرحيل .

أجل ، لقد ذهب بالفعل .

ولكن ليس إلى المحطة .

وإنما عائداً إلى المدينة .

بعد نصف ساعة كان يجلس ثانيةً فى فصله ، على مقعده ، بجوار إرنست هوزيمان ، خلف روى كنييل ، وراح يترجم مطالعة فرنسية ، وتصرف كما لو لم يحدث شيء .

ماذا كان هنالك على الإطلاق ؟ لا شيء البتة كل ما فى الأمر أنه غاب عن الحصتين الأولين « بسبب آلام حادة فى الأسنان » ، هكذا نصت شهادة كتبها له السيدة فيندشايد .

* * *

حان موعد الحفل الصيفى لاتحاد التجديف والسباحة ، كان المطر عادة ما يتزل فى ذلك اليوم ، وكان الحفل يُقام دائماً فى إحدى الصالات ، وكانت الصلاة كما هى العادة مكتظة بالبشر ، كانت هذه هى المناسبة الاجتماعية

الوحيدة فى فصل الصيف ، والتي تعد المشاركة فيها نوعاً من اللياقة والنوق ،
وفضلاً عن ذلك فإن كل من يفكر بصورة عصرية من أبناء بابنيرج يرى من
واجبه إثبات اهتمامه بالرياضة بهذه الطريقة .

كان الهواء فى الصالة السفلية رطباً ومن ثم ثقيلًا ، حتى لقد يظن المرء
أن بإمكانه تقطيع هذا الهواء شرائح ، وأخذ العرق يتصبب من السادة المترين
بحللهم السميكة السوداء وأقمصتهم ذات الصدور المنشأة ، فكاثوا يخرجون
من وقت لآخر لاستبدال ياقاتهم القائمة التى أضعفها العرق تمامًا بأخرى
جديدة وقوية ، أما بنات بابنيرج ، فكنّ أفضل حالاً فى هذا الشأن حيث
كنّ بفساتين الرقص القصيرة الخفيفة فى تواءم تام مع درجة الحرارة الصيفية ،
غير أن الأنسة هانى أكسماخر تجاسرت بصورة شديدة فى هذا الخصوص
وحققت بذلك نجاحاً تاماً . كان الحاضرون قد أجمعوا على وصف فستانها
بأنه أبعد ما يكون عن الحياء ، وبعد ثلاثة أسابيع تمت خطبتها .

لم يكن فستان الأنسة هانى أكسماخر هو محور اهتمام الحفل ، وإنما
كان الاهتمام الحقيقى هو ما حظيت به مسابقة يانصيب التبول الكيرة ، التى
وضعت تحت تصرف الأنسة إيلاً موزيتسال ، وهى مخلوق ضئيل وودود
ومُسَنّ ، امتلأت حياتها التى امتدت فيها عنزيتها حتى ذلك الوقت المتأخر
بمثل هذه الأعمال الشرفية ، وهو أمر يحقق الغاية المرجوة منه .

كان هناك حدث هام جداً فى ذلك اليوم . فثمة متبرع لم يعلن اسمه
منح مسابقة اليانصيب ثمن زورق للسباق بكل مشتملاته ، زورق بمعنى
الكلمة من ماركة كليبر ، له مقعدان ، ومن النوع الذى يُطوى ، اهترت

المدينة كلها واتحاد السباحة والتجديف خاصة لهذا الحدث ، ليس بسبب التبرع ، فكثيراً ما سعى الموسرون إلى حب الناس بتقديم تبرعات معتبرة ، ولكن ذلك كان يتم للدوافع الاجتماعية أو تجارية ، وبالتأكيد لا يكون المتبرع مجهولاً .

استمع هانز فايفر مُفترّ الثغر إلى المحاورات العامة لحل هذا اللغز ، وشارك فيها بقدر ما يسمح له قدره المتواضع كتلميذ بالثانوى .

لقد كانت له أسبابه الخاصة للمشاركة فى الحفل الصيفى ، ولعدم وجود بدائل أخرى انضم لرفقة مستشار الصحة شتاينهاور ، وعلى كل حال فقد كانت علاقاته بهذا الكهل ذات طبيعة غير منتظمة إلى حد ما ، فبعد الزيارة التى قام بها هانز إليه والتى انتهت بعد منتصف الليل بالتآخى بينهما ، أصبح كلاهما غريباً عن الآخر مرة أخرى ، ولم يعد أحدهما يهتم بالآخر كثيراً ، اللهم إلا أنه كان يحدث بين فينة وأخرى أن يدعو مستشار الصحة - حين يتابه الضيق التام بالدنيا - هانز إليه تحت أى دعوى ليدق معه عتق عدد من القوارير ويشربا من جديد نخب التآخى .

لم تكن لمستشار الصحة أدنى علاقة بالرياضة ، وبخاصة التجديف والسباحة ، لقد كان أكبر ميلاً للترطيب من الداخل ، لكنه ما كان ينبغي له أن يتغيب عن الاحتفال الصيفى ، وهو عضو شرفى فى اتحاد السباحة والتجديف منذ أعوام طويلة ، وراح المستشار يشرح لصديقه الشاب مراعيًا ما يلائم الموقف : « أجمل شىء فى الصيف قاطبة هو العطش » . ولم يكن هانز فايفر يشعر بكثير رضئى وهو واقع بين استعراض لزجاجات الشراب

يتنامى بصورة تبعث على الريبة ، ولكنه كان يستطيع أن يراقب من موقعه هذا الطاولة التى تجلس عليها أسرة كناور من حيث لا يلحظه أحد .

كانت إيفا تجلس بادئ الأمر بين بابا وماما فى عناية تامة ، وأخذت تشرب خلصة نخب هانز علّة مرات ، فكان هانز يجرع بسرعة كأساً كاملة فى كل مرة تومئ إليه ، لكن البروفسور كراى ظهر بعد ذلك فجأة وجلس إلى جوار إيفا ، واعتبرت السيدة كناور أن الوضع هكذا صحيح ، فبدأ هانز من هذه اللحظة يحول نظره بعيداً بصورة ملحوظة ، وتيقن من أن شناوتس يبدو اليوم فى هيئة أبهى كثيراً من هيئته فوق الأرجوحة ، وكان يكثر من الحديث إلى إيفا ويلح فيه ، ولم يكن سبيل لإنكار أنها كانت بدورها مصغية إليه معظم الوقت . كان الأمل لا يزال يحلو هانز فى أن يرقص شناوتس معها ، لكنه لم يفعل ، والذي حدث هو أن جماعة من الشبان كانوا يتدافعون فى كل مرة نحو إيفا عندما تبدأ الموسيقى ، كانوا بالتأكيد أكثر فتیان بابنيرج جسارة ، مثلما كانت إيفا هى الأخرى أجمل فتاة فى سنّها ، وهو أمر لا سبيل لإنكاره برغم أنف هانى أكسماخر ذات الملابس الخفيفة ، وفى كل مرة كانت إيفا تتلقى من تحت المائدة تحذيراً أمومياً صارماً فترفض الرقص شاكراً ، وكانت السيدة كناور تُعد الأمر هكذا صحيحاً ، وكان البروفسور كراى سعيداً لأن الفتاة الذكية تفضل على ذلك مسامرتة .

أحس هانز بالملل ، ولم يكن صديقه هوزيمان قد حضر ، ثم إنه لم يكن على علاقة طيبة بروزن الطويل ، أما أكرمان فقد كان محشوراً بين أفراد أسرته الكبيرة العدد ، وأما رودى كنيل - وهو الأمل الوحيد له الآن ، فكان

مختفياً بصورة دائمة ، وكانت إيلاً موزيتسال منهمكة فى إعداد اليانصيب ، وبذلت جهداً فائقاً على طاولة آل كناور ، وأنشأت تقول : « آخر ورقة على الطبق ، تناولوها يا آنسة كناور ، فهى تجلب الحظ ! » وتتردد إيفا . ففى العام الماضى أخذت أربع عشرة ورقة يانصيب وريحت آلة حلاقة ، لكن البروفسور كراى الشهم كان قد دبر لها كسب اليانصيب ، وكسبت إيفا زورق السباق وجنت بالسعادة ، وجعلت تطوق بالتناوب عتق أيسها وعتق أمها - كاد البروفسور كراى يناله قسط من ذلك - وأخذت تغنى بلا انقطاع :

« أصبح عندى زورق سباق ، أصبح عندى زورق سباق » .

كان العُرف على أن يغادر تلاميذ السنة النهائية الحفل خلسة عند العاشرة ، أما تلاميذ السنة قبل النهائية فكانوا يغادرون قبل ذلك فى التاسعة والنصف ، نجح هانز فايفر عندئذ فى أن يدرك إيفا فى أحد الأركان وأن يهتئها . كانت لا تزال خارجة عن الوعى . قالت :

« وأعرف الآن أيضاً مَن يكون الزورق ! »

« حقاً ؟ »

« إنه من كراى طبعاً . فأنا لست غيبة ! وقد حرص أيضاً على أن أحصل على اليانصيب الصائب ، أليس ذلك لطفاً منه ؟ »

لم يقل هانز فايفر شيئاً . وعاد إلى البيت . وفى الطريق راح يراجع حساباته : مئة وأربعة وستون مارگًا ، يضاف إليها سبع ماركات وعشرون فينجا أجر الشحن والتغليف وفطائر للآنسة موزيتسال بثلاث ماركات وخمسين . . .

لكن البروفسور كراى لم يكن هو الآخر سعيداً ، فإن كان قد احتمل لضغط الضرورة أن يُنسب إليه التبرع بزورق السباق برغم مقاومته الشديدة ، إلا أنه لم يكن بوسعِه أن يتعزى عن أن يظن به تليسر خديعة فى أمر ورقة اليانصيب .

* * *

سرعان ما تبدأ الأيام الحارة بعد العيد الصيفى .

كانت السماء تبعث بحرّها فيحصل تلاميذ الثانوى على عطلة القيظ ، لكن البشر غالباً ما يبدون فهمًا ناقصاً لقضاء السماء ، فكناور لم يكن يعانى كثيراً من شدة الحرارة ، وشرع كليمكه يرش قاعات الدرس وأبهاء المبنى وفناء المدرسة بالماء فى همّة ، وحرص على ألا يتخطى مقياس الحرارة بالمدرسة النقطة الحرجة .

فى أثناء ذلك كانت السنة النهائية تجلس لدى شناوتس فى قاعة الكيمياء وتصارع النوم فى قنوط . كلمة «تصارع» جاءت هنا للمبالغة ، فلقد تدرّب التلاميذ على أسلوب النوم جلوساً دون أن تتلوى رؤوسهم ، ويرع بعضهم فى ذلك إلى حدّ مُدهش ، بل إن روزن كان يستطيع أن يُبقى عينيه مفتوحتين أثناء ذلك ، وكانت موهبة هوزيمان فى ذلك ممتازة ، غير أنه كان ذا ميل شديد للشخير ، وكان يبدو أحياناً مزعجاً ، وكان كثيراً ما يغفل عن نهاية الحصّة أيضاً ، ويبقى وحده مستنداً إلى مقعده ، بينما يكون أكرمان قد دق الناقوس من وقت طويل والفصل قد ولى . كان هوزيمان يؤدى كل شىء بإتقان .

حتى ميلفورم المتواضع اشترك فى سباق النَّوم ، وكان ميلفورم هو فتى الفصل الفاضل ، وكان يشير أقل قدر يمكن تصويره من الضجيج ، وحتى حين كان يُنادى عليه ، كان غالباً ما يرد بصمت صامت ، ولم يلاحظ هانز فايفر وجود ميلفورم على الإطلاق ، إلا مع مرور الوقت . كان ثمة نبأ يتردد عن ميلفورم بأنه يوزع الأبحاث سرّاً ، والحق أنه لم يكن سيّيل إلى التحقق من ذلك ، حيث إنه كان بهذا الفعل يسعى لراحة أقرانه فى الفصل ، وهناك حقيقة ماثلة عنه وهى أنه كان يبقى دائماً بمنأى عن كل مسرّات الحياة ، فإذا ما قيل له : « ميلفورم ، غداً عندنا حفلة شراب . أنت لابد قادم إليها ؟ » عندئذ كان يجيب : « كلا كلا ؛ فليس هذا بطريق السلامة » . لكنه لم يكن يرى إثماً فى النوم أثناء حصّة الكيمياء ، وكان يفعل ذلك بوجدٍ حار .

على أن هانز فايفر لم يكن يستطيع النوم ، حيث كان يعانى أرقاً شديداً، فثمة ما يدور بخلده . كان قد كتب خطاباً إلى برلين ، وتلقى ردّاً من ماريون ، خطاباً يفيد بأن الإجراءات اللازمة قد أُتخذت . ربما كان من الخير أن تمّ الأمر على هذا الوجه ، ومن الخير دائماً أن تتمّ الأمور كما تتم ، على الأقل هذا ما لابد للمرء من اعتقاده ، وبعد ذلك يصير هذا أيضاً صحيحاً .

انطرح رودى كنييل برأسه للأمام فأيقظه ارتجاجه ، وعندئذ راح ينظر عبر النافذة المفتوحة المطلة على مدرسة البنات الثانوية وأعرب عن تأملاته :

« يا هانز ، تصوّر أن كل هذا المبنى ملئ بالبنات » .

فتحنح هانز موافقاً : «هم» .

« وددت لو كنت أنا أيضاً فتاة ، إذن لقضيت اليوم كله في معية الحلوات الصغيرات ، وى ، إن ذلك يبدو لى رائعاً » .

« خطأ . فلو كنت فتاةً ، لما كانت لديك فى الفتيات رغبة » .

« على كل فأنا أقصد بذلك شيئاً آخر أيضاً » .

« وهذا سيبه حرارة الجو » .

« ينبغى عليهم أن يعيشوا إلينا ببعض منهن ، فمن شأن ذلك يا فتى أن يبعث الحياة فى كوخنا » .

بدا صوت للمعلم فى أثناء ذلك كصوت واعظ على بُعد كيلو مترات فى صحراء .

« يتكون كبريتيد الهيدروجين من تأثير حمض الكبريتيك على سلفات الحديد وفقاً للمعادلة ... » .

شرع يشخبط على السبورة شيئاً ما وهو يتوهم أن الجميع يلقون بالهم إليه .

كان روى كنيبل لا يزال يحملق ببصره عبر النافذة المشرعة ، لعله بإمكان المرء أن يحملق بصورة أفضل وهو فى قاعة الفيزياء هناك . لكم يكون ذلك بديعاً ، لكن هاتيك العصاية تغلق دائماً نافذتها .

لماذا إذن ؟

« لكى لا يكون الأمر بديعاً » .

« لا بد أن يخلّى المرء يوماً بينهن وبين هذه العادة » .

قطب هاتز جيته وأخذ يفكر .

الكبريت عنصر متشرب جداً ، فهو يوجد في الطبيعة أحياناً نقياً وأحياناً مندمجاً بالمعادن ، وهو مادة كريستالية ضاربة للصفرة ، وزنها الذرى ٣٢,٠٧ وتنصهر عند درجة ١١٢,٨ مئوية .

كان هاتز يعرف كل ذلك أثناء دراسته الثانوية ، ولكنه نسيه فيما تلا ذلك من وقت ، والآن استعاد ذهنه استحضاره .

في ذلك الوقت كان شناوتس يصب نسبة من حمض الكبريتيك على سلفات الحديد ، فتج عن ذلك تكوّن غازى نشط تعاف الأتوف رائحته . قال شناوتس :

« كبريتيد الهيدروجين هو مادة فعالة ثقيلة الظل ، ورائحته النفّاذة تشبه رائحة البيض الفاسد وغيره من الأشياء السيئة الأخرى » . فندت عن الفصل ضحكة مضطربة : « هو .. هو .. هو .. هو » .

« أنت يا رودى ، أنا أعرف الآن كيف أجعلكم تقلعون عن ذلك » .

« وما ذاك ؟ »

عندئذ كان هاتز قد قفز وأخبر شناوتس بأن الرعاف قد أصابه ، فسمح له بالخروج ، فانطلق إلى صنبور الماء وغسل عن نفسه الألوان المائية ثم انطلق

إلى البldروم ودلف إلى حجرة التدفئة ، فوجد بها سترات ، ومآزر ،
ومعاطف بيضاء ، وكلها قديمة .

وبعد عشر دقائق كان عامل شاب يتسكع عبر ممرات مدرسة البنات
الثانوية ، وكان وجهه مُسخًا ومزيتًا ، وكذلك يده . وكان يتأبط لفافة .

عند قاعة الفيزياء استوقفته مُدرسة الإشراف . كان الوقت هو وقت
الفسحة .

« ينبغي أن أتفقد وصلات المياه » .

« أهكذا ، إذن فلا يعطلنك شيء » .

ولم يعطله شيء . وفى قاعة الفيزياء فك اللقافة ، ووضع فى زجاجة
مملوءة بسائل ما شيئًا أسود وتشمم الزجاجة بسحنة راضية ، ووضع كل هذا
أسفل قاعلة طاولة العمل الكبيرة - وهى قاعلة مغلقة من كل الجهات -
واختفى .

وآن أوان دخول السنة النهائية فى مدرسة البنات متهادية إلى صالة
الفيزياء ، وكانت المديرية هى التى تدرسها .

بدأت الحصّة .

بدأت الحصّة بإغلاق النوافذ بإحكام ، وكان هذا الأمر يتولاه تطوعًا
ثلاث من النساء الواعيات بواجبهن .

وما هو إلا وقت قصير حتى يتاب المديرية القلق ، فتقلب بصرها فيما
حولها بارتياح وتسأل آخر الأمر :

« لست أدري .. أأكون مع إحداهن جين في شطائرهما ؟ »

كلا ، ليس معهن جين .

وسرعان ما تبدأ في التشمم مرة أخرى .

« لا أدري ، لازالت تفوح رائحة غريبة جدًا » .

ولا تنتهي الرائحة ، وتحاول المدبرة أن لا تعبأ بهذا الأمر ، فلعله يكون توهماً .

ولكنه ليس توهماً .

وتنفجر في نهاية المطاف : « ما هذا إذن ؟ ألا تشممن شيئاً ؟ »

« بلى » .

« ما رائحة هذا في الواقع ؟ »

فتصدى إحداهن للرد : « هذه رائحة .. » .

ولا تستطيع أن تكمل قولها وتنفجر بالضحك .

وتقول أخرى : « كلا ، إن هذه الرائحة أقرب إلى .. » .

وتضح هي الأخرى ضاحكة ، وشيئاً فشيئاً يتفجرون جميعاً

ضاحكات، ويصدر عنهن نفخ وصرير من أثر اللهو والمرح .

عندئذ يتخذ أقصى قرار يمكن اتخاذه هنا : تفتح النوافذ ، فيندفع الهواء
النقى داخل القاعة . آآآه !

لكن ذلك لا يجدي نفعا ، فالرائحة تبقى أكثر نفاداً ، فتقرر المديرة "تتى"
تجلس فوق مصدر الرائحة نوعاً ما ، قائلة : « إنها رائحة زراعية » .

إذن فالرائحة من الخارج ، فتغلق النوافذ على وجه السرعة ، وبعد
دقائق ثلاث أخرى يقوم الفصل بقرار رهيب .

تقطع الحصة . ويستدعى المستشار الهندسى .

« سيادة المديرة ، هل لنا أن نذهب لبيوتنا ؟ »

« سندهب إلى الفصل ونراجع قواعد النحو الفرنسى » .

صارت نوافذ قاعة الفيزياء مفتوحة على مصاريعها ، الآن ليس هناك
ما يعوق التلصص من جانب مدرسة البنين ولكن المرء لا يرى إلا مقاعد خاوية .

* * *

فى اليوم التالى ظهر رجل ضئيل الحجم أشيب ، وقدم نفسه على أنه
المستشار الهندسى وحاول الوصول إلى علّة هذه الرائحة ، وقد وصل إليها ،
وتقدم إلى حيث المديرة ليقدّم إليها تقريره حول المسألة ، وكانت المديرة تعطى
حصة فى اللغة الألمانية ومنهمكة بشدة فى أدائها ، ولكن على غير رغبة منها ،

وطرحت إيفا برياء ناصع سؤالاً : لماذا لم يتقدم فاوست لطلب يد جرتشن؟ (*) ولم تستطع المديرية أن تجيب على ذلك ، فهذا السؤال لم تتاوله الشروحات المتوافرة ، ولذا فقد فعلت المديرية ما يفعله كل مدرسٍ محنك في مثل هذه الحالات : لقد وجهت السؤال بدورها للفصل ، وكان النجاح معقولاً .

« لم يُرد فاوست ذلك . لأن جرتشن كان لديها طفل » .

« تفضلى بالجلوس . وأنت تفضلى » .

« لم يكن ذلك في وسع فاوست . لأن جرتشن كانت متروجة بالفعل » .

« ... ؟ ... » .

« طبعاً ، فقد كان لديها طفل بالفعل » .

ودق الباب في اللحظة المناسبة . السيد المستشار الهندسى يطلب اللقاء .

المستشار الهندسى هو رجل يختص بعمليات البناء ، وهو لا يستطيع أن يبنى من تلقاء نفسه ، كان ذراعاه طويلين لحد مفرط ، ويداه تصلان إلى قصبتى ساقه ، فالرجال الكهول تقصر قاماتهم مع الزمن نتيجة للتيس وتجعّد غضاريف العمود الفقري ، لكن الأذرع تحتفظ بطولها ، فليس في الأذرع غضاريف .

وجاء تشخيص الحالة بالنتيجة التالية : أصبح الخشب في قاعة الفيزياء هشاً ، والرائحة تنبعث من فطر ذى اسم لاتينى ، ويجب أن تجدد قاعة الفيزياء من أساسها .

(*) جرتشن هي حبيبة فاوست في رائعة جوته التى تحمل نفس الاسم « فاوست » عنواناً لها . (المترجم)

فيما بعد اكتُشف أثناء التجديدات الموضع الذي يكمن الداء فيه : مجرد زجاجة أئمة . لكن أحداً لم يلاحظها ، ولو أن أحداً كان قد لاحظها لكان قد حاذر كي لا يلاحظ شيئاً .

دامت الإصلاحات في القاعة علةً أسابيع ، وكان لابد أن تسقط خلال هذه المدة حصص الفيزياء والكيمياء ، وهلت الفتيات لذلك .

لكنهن هللن قبل الأوان ، فلقد استبدلت حصص الفيزياء والكيمياء بحصص الجبر والنحو ، وما كان هذا وضعاً يُطاق .

غير أن إيفا كانت لديها فكرة ، وليس يهم أحداً إن كانت قد توصلت وحدها للفكرة أم أن هانز فايفر الذي لا ينضب معين تقاليعه - والذي كان وخز ضميره يزداد عنفاً على كل حال بسبب فعلته في قاعة الفيزياء - قد ساعدها في ذلك بعض المساعدة . سعت إيفا على كل حال إلى المديرة وقالت لها أنه لا يمكن الاستغناء بأي حال عن الفيزياء ، فهي في غاية الأهمية ، وأنهن يحبن الفيزياء جميعاً بصورة رهبة ، وأنهن جميعاً يأسفن لتخلفهن كثيراً في مادة الفيزياء ، وأن جميع الآباء يعترمون رفع شكوى بهذا ، وإذا لم يتغير الحال فيمكن إجراء دروس الفيزياء في قاعة فيزياء مدرسة البنين مثلاً ، وفي صورة مشتركة مع تلاميذها . أليس كذلك ؟

« ولكن يا صغيرتي العزيزة ! إنني بالتأكيد امرأة ذات تفكير عصري إلا أنه . . . ويغض النظر عن أي شيء ، فإن السيد والدك سيكون له رأى مختلف عن ذلك تماماً » .

وذهبت إيفا إلى والدها .

« تَلْقَوْنَ الدرس مع تلاميذ الثانوية ؟ ولكن يا إيفا ! حتى بغض النظر عن ذلك . . فإن مُدِيرَتَكَن سَتَقْلِب الدنْيا » .

قالت إيفا وهى قاصدة إلى المديرية مرة أخرى أن على المرء أن ينسّق الأمر بصورة أخرى فأخبرتها بأنها حادثت أباه ، وأنه متحمس للفكرة ، وأنه لا يستطيع أن يفهم على الإطلاق أن السيدة المديرية . .

« ولكن صغيرتى إيفا ، لا مجال للحديث فى هذا على الإطلاق . فحين يسمح السيد المدير بذلك ، فإننا طبعاً نوافق ويكل مرور » .

ثم عادت لأبيها مرة أخرى وقالت له إن السيدة المديرية رحبت بالاقترح وتأمل ألا يقوم هو من جانبه بوضع المشاكل .

« بل على العكس تماماً ! فبإحدى أن أَسْتطِيع بذلك أن أسدى إليها خدمة . . . » .

* * *

فى عصر ذلك اليوم الخالد ، يوم اتفاق مدرسة البنين ومدرسة البنات على هذا الأمر ، عاودت إيفا الذهاب إلى صديققتها الموثوقة الجانب ليزيث . ولم يكن هانز فى مسكنه .

لم يكن ذلك أمراً ذا خصوصية ، لأنهما كانا يلتقيان كلما أمكن ذلك ، وكان هانز قد تلقى منذ وقت طويل صفعته الأولى ، واستحق بعدها عدة

آلاف أخرى ، لكنه لم يتلقها ، وحتى هذا الوقت من عصر ذلك اليوم ، ما كان جديراً بالملاحظة لو لم تهب فيه على سماء الحسين زوينة شريرة .

فلقد طفقاً سيران ، كما يحدث كثيراً ، على الرى الخلفية للغابة ، التى تمتد بامتداد السهل الذى يجرى فيه النهر ، ومنذ عدة أيام كان يسود طقس حار للدرجة تشل الحركة ، وكانت المروج والحقول تلوح قائمة ، وأوراق الشجر تتدلى من غصونها مرهقة ومتراخية ، وبدأ الجو حتى بالنسبة للطيور أحمر من أن يبعث على الغناء ، فتركت للصراصير أن تحل محلها بصريها .

حتى الهواء بدا خامداً تماماً ، وكانت باخرة صغيرة تزحف فوق النهر قادمة من بعيد وتجر خلفها زورقين كبيرين ، فكان العلم الدخانى يمتد مسافة كيلو مترات فوق تعاريج النهر . كان بمقدور العين أن ترى بعيداً ، إذ كان صفاء مريب يغلف الأجواء .

لم يكن هذا طقساً يناسب السير لمسافات طويلة ، فهبط هانز وإيفا إلى منحدر تنمو عليه الطحالب ، ووضعت إيفا رأسها الكث على ذراع هانز فايفر وحاولت أن تحلم ، واجتهد هانز فى ألا يقلقها وتحاشى أن يتحرك أى حركة . بل إنه كاد لا يجسر على التنفس .

لكن إيفا لم تنم .

« هانز ، هل ستؤدى امتحان الثانوية لدى عيد الفصح ؟ »

« طبعاً ، لماذا تسألين ؟ »

« ألا تستطيع أن ترمسب بعض الشيء ؟ »

« يمكن إذا بذلت جهداً كبيراً . »

« من فضلك يا هاتز ، ابذل جهداً كبيراً ! »

كان هاتز يشعر منذ بعض الوقت أن مُداعبة التلميذة الخالية من الهموم والتي يغيب المستقبل عن رؤاها قد نضب معينها ، لقد ازداد بصورة مطردة اقتحام الأفكار لخيالهما .

« أتخشين إذن أن أمضى لحالى ؟ »

فقالت وهي تضغط رأسها أكثر إلى صدره : « واهّا ! »

« إيفا ، لعله بإمكانى إن ... ما الذى أردت أن أقوله ؟ »

إنه لم يمض هذه المسألة من قبل ، وكذا لم تفعل إيفا . الآن حانت الفرصة لإفساد كل شيء .

« أقصد أنه ربما أستطيع عندئذ أن آخذك معى . »

فصعدت إيفا إليه عينيْن نجلاوين وقالت :

« إنك مجنون . »

هل كان مجنوناً ؟ لقد كان فى ذلك الوقت تلميذاً بالثانوية . كان يستطيع أن يسقط القناع عن نفسه ، لكنه لم يشأ ، فهو على أى حال تلميذ ثانوية من نوع خاص جداً . أهو واهم ؟ لعل فى ذلك الكفاية . تنف هاتز

قصلة من عُشب وكسرها قطعاً صغيرة . ثم سأل مباشرة : « ماذا عن البروفسور كراى حقاً ؟ ، ألا يتردد عليكم كثيراً ؟ »
« إنه من ينبغي على أن أتوجه يا هانز . »

« نعم ، وبعد ؟ »

« لا شيء على الإطلاق ، فأنا لا أفكر فى ذلك الآن مطلقاً . لازلت فتاة صغيرة فى المدرسة ، ولكن أتدرى يا هانز . . . »

عندئذ اشرأبت برأسها عالياً فى حيوية وأكملت : « حين ينبغي على أن أتزوج يوماً - وهو مالا أعرف مطلقاً إن كان سيحدث أم لا - فلا بد أن أتزوج رجلاً ذا خصوصية تامة ، واحداً يبهرنى حقاً ويكون أذكى منى عشر مرات : ألا ترى ذلك أنت أيضاً ؟ » وكان هذا هو رأى هانز أيضاً . فشرع يفكر : يبهرها حقاً . . . أذكى عشر مرات ، إن بمقدورها الحصول عليه .

وهنا سرعان ما ارتكب هانز الخطأ الذى يرتكبه الناس فى مثل هذه الأحوال : حاول أن يبهرها ، وأن يكون الأذكى عشر مرات .

لقد صار فجأة متحدثاً زلق اللسان ، وراح يلقي خطبةً ، فبدأ فى عرض معرفته الشاسعة وانطلق يظهر ثقافته بمكامن عقله وروحه ، ومؤكد أنه قد فعل ذلك بمزيد من المهارة . لكن لعلها لم تكن المهارة الكافية لإرضاء إيفا الرقيقة .

انطلق هانز فى حديثه ذاك من المسائل اليومية العامة ، ثم أردف بالحديث عن التاريخ ثم انتقل إلى الفلسفة القديمة والحديثة ، وكان فى مسيله للحديث عن الفلسفة الطبيعية وعن نظرية المقادير الإلكترونية .

ولم ينطل ذلك على إيفا ، فأعلنت فى صراحة : « أينشتين أعلى من قدرات فهمى ، وأنا أعرف أنه ربما يوجد فى العالم عشرة من علماء الرياضيات يستطيعون أن يتناقشوا مع أينشتين ، أما الآخرون فيعصرون عقولهم عصراً أو يتظاهرون ببعض العلم » .

شعر هانز بالخيبة .

« ربما يا عزيزتى إيفا ينقصك هنا شيء ما ، وهو التفكير العلمى الطبيعى » .

« لذلك فإن لدينا والله الحمد كراى » .

« لماذا تذكرين اسمه ؟ أنت تعرفين أن ذلك يغضبى » .

« لو أننى كنت أعلم ذلك لذكرته مراراً وتكراراً . كراى ، كراى ، كراى ! أم أنك تفضل أن أقول شناوتس ؟ » وحوّلت بذلك مجرى الحديث .

لاحظ هانز أنه ليس على الطريق الصحيح ، فأتاح لنفسه برهة للتنفس ، وانتقل بعدها للحديث بمهارة عن الأدب . ربما كان ذلك يعنى شيئاً بالنسبة للفتيات الصغيرات ، وهو هنا بالذات فى موطنه

تماماً ، ولم يلحظ فى حميته تلك على الإطلاق ، أن السماء قد
تلبدت بسحب قائمة ، بينما يشع ضوء كبريتى الصفرة من ناحية
الغرب ، وقد أحاطت الغبشة الشديدة المنحدرة كل شىء ، ولم يهتم
أيضاً بضربات الريح القصيرة الحادة إلى قمم الأشجار مسقطه غصوناً
منها وفروعاً .

«أتعرفين يا إيفا ، ما الذى تمثله نقطة التعارض فى الموسيقى ؟ إنها
مثل الحدث المضاد فى المسرحية أو الرواية ، مثل رواية هامسون (*)
« خير الأرض » ، وبالمناسبة فقد ظهر عن هذا الموضوع منذ بعض
الوقت بحث نقدى شائق جداً ، كتبه شيهى فى الاسم يوهانز فايفر .
لأبد أنك قرأته ؟ »

« أنا أعرف رواية « خير الأرض » وكثيراً غيرها ، ولكن الآلاف
من الأبحاث (عن - الكتب) لا أعرفها ، ولا أهتم بها . فدائماً
يأتى أى رجل صغير الشأن ويتناول مدّعياً الحق فى إصلاح ما كتبه
رجل عظيم » .

« فأنت إذن تعدين هذا اليوهانز فايفر رجلاً صغير الشأن ؟ »

(*) Knut Pedersen Hamsun (١٨٥٩ - ١٩٥٢) كاتب نرويجى تثر إنتاجه
الأدبى كثيراً بفلسفة فريدريش نيتشه ، وعالج فى كتاباته الكثير من القضايا النفسية
والفسيولوجية ، وروايته المذكورة هنا « خير الأرض » كتبت عام ١٩١٧ . حصل هامسون
على جائزة نوبل عام ١٩٢٠ . (المترجم)

ولم يكتمل الحوار فقد هطل الوابل فى أثناء ذلك ، فبدأ البرق ودارت فى الفضاء دورة رعديّة طويلة وعميقة ، وبدأت أولى القطرات الثقيلة تصفق .

« ها هو ذا بيت فلاح » ، قالتها إيفا وهى تنطلق هابطة الربوة لدرجة طارت معها ثيابها حتى خصرها ، أما هانز فقد تظاهر بالثبات بادئ الأمر ، وتهادى فى بطن ورائها ، فربما يظهره الجرى بمظهر شخص لم ينضج بما فيه الكفاية . وما هى إلا عشرة أمتار حتى بيت الفلاح - وكانت إيفا قد صارت فى مأمن - حتى انطلق من جديد هزيم الرعد ، وفى نفس اللحظة انهمر فوقه دفعةً واحدةً سيل من المطر بارد كالثلج ، عندئذ أطلق ساقيه للجرى . لكن الأمتار العشرة إلى بيت الفلاح كانت كفيّلة بأن يغمُرهُ البَلل حتى جلده .

كان باب البيت مشرّعاً ، فاندفعوا إلى الدّاخل ، وحين أخذت أعينهما تعتاد شيئاً فشيئاً الظلمة المطبقة ، ألفيا نفسيهما فى حجرة قروية بائسة . ثمة فتاة منشغلة بالمدفأة ، فلم تلاحظ قدومهما ، وكذا ظل الفلاح الشيخ - الذى كان جالساً بلا حراك فى أحد الأركان - على سكونه ، وفى فترات زمنية متلاحقة جعل المتزهون يتوافدون تباعاً فارين إلى الحجرة ومبتلين حتى النخاع ، ولم يمض طويل وقت حتى كانت القاعة الصغيرة غاصة ببشر يتصبّون ماءً ، وتكونت حول الأقدام نقر كبيرة من المياه ، وأخيراً تدافع الماء أيضاً من الحوش الذى لم يستطع أن يستوعب كل هذه الزّخات من المطر ، فاجتاز الماء عتبة الباب داخلاً الحجرة . ولم يكن الوضع مريحاً بحال .

فى الخارج كان الطقس يزمرجر ، وحلّت فى الفضاء ظلمة
دامسة(*) ولم يكن للمرء أن يرى من خلال الشبايك الصغيرة إلا
صبّات من الماء المنهمر ، وراحت هنالك ومضات البرق فى التقارب
أكثر ، ولم ينقطع هزيم الرعد ، وبدا كما لو أن بروقاً ورعوداً عديدة
قد دخلت فى سباق فيما بينها .

وفى داخل الحجرة راح شخص ما يصفر لحن أغنية شائعة ، فندّ
عن الآخرين صوت : « هُس » . فطفق الأول يصفر بحرارة ،
وعندئذ بدأت مناقشة حامية ، حيث رأى البعض أنه من غير اللائق أن
يصفر المرء أثناء عاصفة كهذه ، فيما رأى آخرون أنه أمر شديد
الخطورة على الحياة ، وجعل هانز من هذا الحدث مدعاة لينطلق فى
محاضرة علمية ضافية عن الأخلاق والعادات والخرافات المرتبطة
بخطورة العواصف .

وقال لنفسه : أذكى عشر مرات .

ومن أسف أن إيّا كانت قد وجدت شيئاً أكثر أهمية تفعله ،
ففى الركن كان يقف طفل بائس بلله المطر حتى عظامه ، فازرق جلده

(*) يعبر الألمان عن ذلك أحياناً بقولهم - كما قيل هنا - ظلمة أو ظلام مصرى
ägyptische Finsternis ويبدو أن عمق القبور والأهرامات وسحر المعابد المصرية كان
الدافع وراء هذا الوصف . انظر أيضاً ما جاء فى سفر الخروج . (المترجم)

وأخذ يرتجف تحت وطأة البرد ، ويعول بلا انقطاع بصوت خفيض ، ولم يكثرث أحد بالرجل الصغير . لكن إيفا رفعتة بدفعة واحدة على الطاولة وبدأت تخلع عنه حذاءه وجوريه وقميصه وبنطاله ، ثم شرعت تدلك جسده الصغير العارى حتى جف ولفته فى سترتها الصيفية ، وعلقت أشياءه الصغيرة فوق المدفأة لتجف ، وحين حصل الصغير على كوب من اللبن الساخن التمسته إيفا من أهل الدار ، استعاد سعادته ورضاه وأمسك عن عويله وضحك بملء فيه . عندئذ تقدمت أخته هى الأخرى ، وكانت حتى ذلك الوقت ما تزال مشغولة بترتيب تسريحتها التى بللها المطر ، وبتجفيف قفازها بأن تفرك فرديته فى بعضهما ، وصار الضوء يزداد شيئاً فشيئاً فى الخارج ، وتقدمت إيفا إلى النافذة ، فرأى فايفر ظلها المنعكس فى الضوء ، وقال لنفسه : إنها تبدو كصورة قديمة مقصوصة . لكم كانت حازمة وتلقائية وهى تلبس الفتى ثيابه ، كأنها لم تفعل فى حياتها شيئاً غير تجفيف الصبية المبتلين .

وشعر فى قرارة نفسه بحاجة لأن يؤدى هو الآخر من جانبه شيئاً ذا بال فأجرى بين المتنزهين صندوقاً لجمع مبلغ من المال لصالح الفلاح الفقير الذى لوثوا حجرته تلويشاً شنيعاً ، أخذ الرجل المبلغ - ماركاً وثلاثين فينجاً - بنفس الفتور الذى استقبل به العاصفة والضيوف الذين تطفلوا عليه .

توقف المطر فانصرف المستعمرون بالتدريج ، وكذا بدأ هانز وإيفا طريق العودة .

كانت أرض الغابة قد تحولت كتلة من الوحل ، وغمرت المياه الطرق الموحلة ، فقالت إيفا : « ليتنى أحضرت معى زورقى » . ولم يكن حذاؤها الصيفى الرقيق كفتاً لتحمل هذا الإرهاق ، فانفك نعل إحدى فرديته ، فضحى هانز بنصف رباط حذاءه وأعد لحذاءها رباطاً مؤقتاً وبعد ثلاثين متراً كانت عرى الرباط قد انفكت تماماً وكانت إيفا تغدّ خطاها بإقدام عبر الغابة وليس فى قدميها سوى الجورب ، وعندئذ اصطدما بعائق جديد . فقد تحولت قناة صغيرة ، كان اجتيازها لا يتطلب إلا خطوة واحدة إلى جدول جبلى هادر ، فلم يبق أمامهما إلا أن يخوضا فيه عند موضع كان واسعاً كبخيرة لكنه أقل عمقاً وانجرافاً ، وخلع هانز حذاءه وجوربه وشمر سرواله إلى ما شاء له ، وحمل إيفا ليعبر بها . قال لنفسه حين شعر بجسمها الناضر : إنها حمل حلو .

هذا ما دار بذهنه فى الأمتار القليلة الأولى من المسافة ، ثم أخذ يفكر فى الماء المقرقر الأصفر الذى يضربه بشدة فى ركبتيه ، وأخيراً أدرك أن حمّله لإيفا كان شقاءً له ، فلم يكن معتاداً على حمل أثقال ، ومن خطوة لأخرى أخذت إيفا تزداد ثقلًا عليه ، فقال لنفسه : إننى حقا خريستوفوروس (*) عظيم .

(*) خريستوفوروس Christophorus اسم يونانى بمعنى حامل المسيح ، وهو قديس شعبى كاثولىكى ، تقول القصة الدينية أنه حمل المسيح فى هيئة طفل وعبر به النهر ، وهو شخصية يتعرض الفن والأدب لها كثيراً . (المترجم)

وعندما عبر الماء قفزت إيفا عنه بقدمين خفيفتين ، وكان هو يلهث إلى حد ما .

وابتدر إيفا وهو لاهث بالقول : « أى إيفا ، وددت لو أحملك عبر الحياة » .

قلت العبارة بشيء من التفاهة ، وقد أحس هو نفسه بذلك ، ولكنه كان يعنيها بكل الجد ، ولذلك لم يرد أفضل منها على خاطره ، ولم يكن يهمه فى الواقع أن تبسم إيفا له مشفقةً وتربت على وجنتيه قائلة : « استرح قليلاً يا هانز » .

أكانت تلك إجابة على عرضه بأن يحملها عبر الحياة ؟ من كان هو إذن ؟

وتذكر رهائناً خسرهُ مرةً فى برلين ، حيث كان عليه أن يسلم بحثاً لإحدى المجلات عن هولدرلين (*) ، واتفق أنه كتب - بدافع المزاح - العمل مع طالب من معارفه يدرس الطب البيطرى ، ولقد كلفه الأمر بعد ذلك جهداً جهيداً ليحول دون طباعة هذا الشيء . الآن انعكس الحال معه تماماً ، فليته يستطيع كتلميذ فى مدرسة بابنبيرج أن يكتب

(*) هولدرلين F. Hölderlin (١٧٧٠ - ١٨٤٣) شاعر وأديب ألماني ارتبط إنتاجه الألبى إلى حد كبير بمثل الثورة الفرنسية والآثار الإغريقية القديمة وتميز بالرهافة والكآبة معاً ، وتتبع أعماله بالتطلع لإعادة إحياء الانسجام الإنسانى والاجتماعى المفقود ، ويظهر ذلك خاصة فى قصائده السياسية . أصيب منذ عام ١٨٠٦ بمرض نفسى لازمه حتى نهاية حياته . (المترجم)

فاوست (*) أخرى ، ليته يستطيع الحديث كزرادشت (**) ولعله سيحصل عندئذ على مجرد ابتسامة مشفقة .

ازداد الجو دفئا برغم اقتراب المساء ، وتصاعد البحر من الأرض الرطبة ، وحلقت الأبخرة بين الأشجار ، وبدت الدنيا مغلقة بحجاب شفاف ، ولاح في الأجواء ضوء أخضر .

(*) فاوست : شخصية شهيرة في الأدب العالمي ، هو في الأصل د. يوهانز فاوست (واسمه الحقيقي جيورج فاوست) ولد عام ١٤٨٠ ومات قبل ١٥٤٠ ، ورد ذكره أولاً عام ١٥٠٦ وقيل عنه أنه منجم أفاك ومدع للطب . وجاءت قصة العقد الذي أبرمه مع الشيطان لأول مرة في كتاب شعبي ظهر عام ١٥٨٧ في ألمانيا ، وفي عام ١٥٩٠ وضع الكاتب الإنجليزي مارلو مسرحية عنه ، ثم توالى المؤلفات التي اتخذت حياته موضوعاً لها ، فكتب عنه فيدلمان سنة ١٥٩٩ وبفيتسر سنة ١٦٧٤ وبخلت أسطوريته مسرح العرائس عام ١٧٥٠ ، وكتب عنه بعد ذلك ليسنج ، ومالرميلار ، وكلتجر ، وجرابه ، وايناو ، وتوماس مان ، وهـ . أيزلر ، وكتب جوته تراجيديا من جزأين عنه ، أتم الجزء الأول منها عام ١٨٠٨ ، والثاني عام ١٨٣١ ، وتعتبر فاوست جوته أروع ما كتب عن فاوست الطبيعي . وعن طريق جوته أصبح فاوست مثلاً للتجربة الإنسانية بعمومها وللسعى الدؤوب والتعطش للمعرفة بصورة مطلقة . (المترجم)

(**) زرادشت : داعية وصاحب مذهب فارسي عاش بين عامي ١٠٠٠ و ٥٠٠ ق م . وكانت دعوته قائمة على ثنائية الخير والشر ، التي يقع الإنسان بين فكي الرمح في صراع طرفيها ، ولا بد له من أن يختار أحد قطبيها في النهاية ، خاصة وأن الصراع بينهما سوف يطال كل قراراته العقلية وأفعاله الجسمية ، وفي النهاية يكون النصر دائماً لحليف الخير ، وقد ظلت دعوة زرادشت هي الديانة الرسمية في بلاد فارس حتى دخلها الإسلام في القرن السابع الميلادي ، ولا زال لها بعض الأتباع حتى اليوم ، وقد جعل الفيلسوف الألماني فريدريش نيتشه من زرادشت مثلاً لفلسفة (الإنسان الخارق) وذلك في مؤلفه الكبير : « هكذا تكلم زرادشت » الذي يتميز أيضاً برصانة لغوية باهرة . (المترجم)

« إيفا ، لقد قطعت العاصفة حديثنا ، كنا نتحدث عن يوهانز فايفر ، ذلك (الرجل الصغير) كما قلت عنه فى أناقة . هل قرأت من أعماله شيئاً ؟ »

« ربما ليس كل أعماله . لكنى أعرف من إنتاجه (خبز وفن) و (صيادو أيسلنده) »

« وكيف وجدت (خبز وفن) ؟ »

« لقد كُتبت بطريقة لطيفة وآسرة ، لكن شعوراً يتتاب المرء بأن شخصاً ما يكتب عن جوع لم يجعه هو شخصياً » .

« ليس هذا مهماً ، يا إيفا . فلو كتبت مثلاً عن نابليون ، لا يكون من الضروري اشتراط أننى كنت يوماً ما قيصراً » .

« أتود أن تكون كاتباً ؟ »

« ربما » .

« واه يا هانز ، ليس هذا أمراً يخصنى فى الواقع .. ولكنى لا أدرى .. » .

فقال هانز بغلظة : « طبعاً لا تدرين ، ولا تستطيعين أيضاً أن تدرى . فمن أين لك هذا أيضاً ؟ .. وما رأيك فى كتابه (ماسك الدفاتر المزدوج) ؟ »

« ياه ، إنه رائع ، وهازل إلى أبعد مدى ، وليس متهمكما بصورة غير لائقة كما هو الحال في بعض أعماله الأخرى مثل (زمجرة) أو (عطلات زوجية) . أتدرى ، إننى لا أحب مثل هذا اللون المسف من التندر بالحمقى فهو ابتذال وتجنُّ ، فالحمقى لابد أن يوجدوا ، ومن يسبُّ الحمقى فهو نفسه واحد منهم ، هذا ما يقوله أبى ، وأنا لا أريد أن أقول هذا عن ذلك اليوهانز فايفر ، لكننى أعتقد أنه رجل ناقص التكوين إلى درجة ما ، ولا يعرف ما يريد » .

فرد هانز متفكراً ومهزوماً بعض الشيء : « قد تكونين على حق هنا ، فهو أيضاً ما يزال صغير السن إلى حدٍّ ما ، لكنه بالمناسبة فتى لطيف كل اللطف » .

« أتعرفه بصفة شخصية ؟ »

شعر هانز بمدى الخطورة التى جر الحديث إليها .

لكن ذلك أثاره فقال :

« طبعاً أعرفه . فكثيراً ما كنا معاً فى برلين . ولعلنى أستطيع أن أقص عليك كل شيء عنه ، حتى بعض الذى لا يعرفه عنه الآخرون . أتدرين كيف يبدو ؟ »

« لعله على العكس تماماً مما يتخيله المرء عنه . ربما يكون قصير القامة وبدينًا ، له صلعة ، وزوجة وثمانية أطفال » .

غضب هانز من أعماقه لذلك ، وقال : « إنه ليس متزوجاً بطبيعة الحال ، بل وليس خياطاً بعد ، ومبلغ علمي أنه ليس لديه أطفال ، وهو إنسان وسيم ، طويل القامة ، ورشيق نوعاً ما ، مثلي تماماً ، ربما يكون أعرض جسماً مني بدرجة صغيرة ، وشعره أشقر مائل للسمرة ومرجل للخلف .. » آن عندئذ وقت الإمساك عن الحديث ، لكنه غامر وواصل القول : « وله نظارة قاتمة تشبه نظارتي . والوجه .. إذن فما عليك إن أردت أن تعرفه تماماً إلا أن تنظري إليّ ، يا إيفا .

وهنا أمسك بيديها ووقف أمامها تماماً .

« دققي النظر في عينيّ . هكذا ! أنت الآن تعرفين ما شكله .

« كيف ذاك ؟ »

« تماماً هكذا يبدو ، مثلي تماماً ، إيفا ، انظري يا إيفا : إنني لن أستطيع أن أكذب عليك إلى الأبد . إن يوهانز فايفر هو أنا .

ولم تدر إيفا تماماً إن كان ينبغي عليها أن تضحك أم لا .

« أجل يا إيفا ، وقصة (خبز وفن) هي قصتي ، و (ماسك الدفاتر المزدوج) هي قصتي ، و (عطلات زوجية) ، و (زمجرة) وكل الأعمال الأخرى هي لي ، وليكن في معلومك أيضاً ، فزورق السباق هو أيضاً مني ، كل ذلك مني . هكذا ! »

لقد كَلَفَتْ هانز كل شيء بلا روية ، وقد أعلن الآن كل شيء
فرمقته إيفا في أناة وجد : « ماذا دهاك ؟ أنت اليوم لا تطاق » .

« إذن فلو كنت لا تصدقين هذا .. فإننى أعطيك كلمة شرف
.. وأقسم لك أن .. » .

« استح يا هانز . فلو كنت تريد أن تضحك على عقلى ، فافعل
من فضلك بلا قسم أو كلمة شرف ! »

احمرّ وجه هانز كالجمان وقال : « لا أنوى أن أواصل الحديث
معك حول هذا الموضوع . ربما استطعت أن أحضر معى مستنداتى
غداً » .

« كما تشاء » .

« لست فى حاجة لأن تقوليها هازئة . طبعاً كما أشاء ، ولكننى
.. لا أشاء ، أسمعين يا إيفا ، أنا لا أشاء أن أفعل هذا ، ولا أفكر
مطلقاً أن أفعله ، فحيث إنك مازلت لا تدركين من الذى أمامك ،
وحيث إنك مازلت تعتبرينى تلميذاً صغيراً ويائساً ، إذن .. » .

« إذن ؟ »

« .. إذن فأنت تستحقين ! »

وانتهى الحديث عندئذ .

ولم يقل هانز شيئاً آخر .

ولم تقل إيفا شيئاً آخر .

سارا متجاورين ومستهلين ، تفصل بينهما مسافة مترين حرص
كلاهما على الاحتفاظ بها بينهما ، ونظر كل منهما أمامه بجمود وفي
خط مستقيم ، مزمووم الشفتين ومتنفخ طاقتي الأنف .

هكذا سارا عبر الغابة .

شعر هانز ببعض الأكلان في حنجرتة ، لكنه لم يجرؤ على
التنحنج خشية أن يُفسر ذلك على أنه محاولة للتقارب .

وكانت إيفا ترتعد من البرد وودت لو ارتدت سترتها التي كان
هانز يحملها ، ولكنها كانت تفضل أن تقطع لسانها بنفسها على أن
تطلبها منه .

على هذه الحالة وصلاً أخيراً للمكان الذي دأبا على الافتراق
عنده ، وكانت أولى بيوت بابنبيرج تلوح للرؤية ، وأشعلت هنالك
أنوار متفرقة .

« إذن إلى اللقاء » .

« إلى اللقاء » .

وافترقا ، فاتجه هو إلى اليمين ، وهى إلى اليسار . كان يود أن
لو يرى ما إذا كانت ستتلفت نحوه أم لا ، ولكنه لم يجزؤ على
الالتفات برأسه .

ومضت إيفا بنفس الصورة .

* * *

فى شارع بورجشتراسه المؤدى إلى بابنيرج والذي لا تكثر فيه
حركة الحياة لحسن الحظ ، كان يسير شاب ويتصرف بصورة غريبة إلى
حد ما . فمن وقت لآخر كان يتوقف ، ويسدد بيده اليمنى صفعه
قوية على خده الأيسر ثم يصفع بيده اليسرى خده الأيمن ، ثم خلع
نظارته وكرر هذا الإجراء بقوة متزايدة .

وكان يود أكثر ما يود أن لو يصبوب ركلة لمؤخرته ، لكنه اصطدم
عندئذ بصعوبات تقنية .

دقت الساعة الثامنة والنصف ، وكانت حفل الشراب قد بدأت
فى تمام الثامنة ، ولم يكن لديه وقت ليبدل ثيابه فى المنزل ، فلا ريب
أته قد تأخر بصورة لافتة للانتباه .

جد فى السير وجعل يفكر فى حجة يتعلل بها .

إن اختلاق الحُجج أمام المعلمين أمر فى غاية اليسر ، ولذلك
هناك قائمة ثابتة : كالرعاف ، وآلام الأسنان ، وتوقف الساعة عن
العمل ، وانجذاع القدم إلى غير ذلك من علل . أما فى حالة الزملاء
فإنهم يقظون بصورة فجأة .

قبل التاسعة بقليل وصل إلى حانة « المقص » . لقد كانت حانة سيئة يؤمها الخوذيون ، وتقع خلف المدينة بقليل ، لكنها كانت في مأمن عن أعين المعلمين ، أبرز ما يميزها أن لها حجرة خلفية سرية لها مخرج طوارئ يؤدي إلى ضفة النهر .

سار هانز في الممر الطويل ، ثم انعطف يساراً ماراً بالمطبخ ثم في خط مستقيم مرة أخرى واستدار لليمين خلف دورة المياه ثم عبر الفناء وبذلك وصل إلى هدفه .

وكان قد سمع وهو على حدود الشارع تقريباً جلبة التلاميذ الذين اجتمعوا لأداء الفعل الحميد . كانوا يجلسون في الحجرة الصغيرة المعبأة بالدخان ، متعاطمين خلف الكتوس الكبيرة ويدخنون في بطولة أعواداً رخيصة من السيجار ماسخة اللون ، واستقبلوه بوابل من الأسئلة الخائنة .

« هل ما عاقلك أمر محبب ؟ »

« أكان الأمر لطيفاً ؟ »

« هل كانت رقيقة ؟ »

« دعوه فهو غائب عن وعيه » .

كست الحمرة وجه هانز كله ، وقال في نفسه وهو يجاهد الفكرة :
« مثل تلميذ في الثانوية » وصار الأمر بذلك أكثر مدعاة لغضبه .

« إن ضمير هانز يؤنبه » .

استجمع هانز قواه وقال : « أيتها العصابة الغبية ، لا يستولن عليكم الحسدُ إلى هذا الحد ، وإننى لأضمن لكم أن يكون مع كل واحد فتاة غداً بجواره على المقعد ، أجل على مقعد الدراسة » .
وأفشى سرّ الهجوم الغازى وحصة الفيزياء التى ستؤدى بحيث يُضمّ التلاميذ والتلميذات معاً .

وتدافعوا فى دائرة ضيقة حوله ، وأنصتوا إليه بأنفاسٍ محبوسة ، وتركوا الشراب والسجائر ، ومن فرط استخفاف الطرب بهم تصرفوا كمن لا يصدقون ما قيل ، وطالبوا هانز بأن يُقسم بكل عهود الشرف ، وعهود ندامى الجعة المغلظة ، وهددوه بعقوبة خابور الفصل إن كان يستعبطهم . ولكنهم كانوا مقتنعين فى أعماقهم بأن لكل هذا الذى قيل وجاهته ؛ لأنه كان أجمل من أن يكون فشراً وتلفيقاً .

لم يستطع هانز أن يمسك عن تزييف المضمون الحقيقى للخبر بعض الشيء ، وصورة كما لو كان يرى أمام عينيه منذ البداية درساً مشتركاً فى الفيزياء . إنه لم يقل ذلك صراحةً ، لكنه فهم على هذه الصورة ، وكان هانز من المكر بحيث لا يُعارض ذلك ، ولعله ككاتب يسمى ذلك « رتوشاً فنية » ، لكن هذا المصطلح لا بد وأن يبقى غريباً وهو تلميذ بالثانوى ، لذلك راح يهدئ ضميره بقدر من البيرة تجرعه فى صحة السنة النهائية .

وهكذا بدأ حفل شراب جرمانى قديم ، حيث أراد الصحاب أن يستعدوا ليوم غد بما هو أهله .

وفضلاً عن ذلك فالأمر لا يكلف شيئاً ، ولعلّه من التبذير ألا يسكر المرء هنا .

كان حذاء هانز مبتلاً تماماً ، وحالت طبقة الطين عليه دون اتبعات أية رائحة منه ، فخلعه بلا تردد ووضعها ليحف ، فيما لف قدميه فى ورق الجرائد ، وشعر بدفء ممتع .

أما رودى كنييل فبدأ يتعامل مع البيانو ، ولا يكون حال بيانو جيداً مادام فى حانة ، فالجهاز الموجود هنا سقطت بعض أسنانه أو ثلمت ، واستحال لون معظم الأصابع قائماً ، وغاب عن العديد منها غطاؤها ، لكنه إذا ضغط المرء بشدة صدرت على كل حال فرقة خفيفة ونغمة نائحة كما لو كان عزف قيثارة من هاواى ، ومن الممكن أيضاً ألا تتناسب الدرجات الصوتية مع ترتيب الأصابع بتاتاً . إلا أنه كان فى مقدور المرء على كل حال أن يتفوق بصخب هذه الآلة على جلبة تلاميذ الثانوى بقدر كبير .

فإذا ما لم يكن المرء فى رضى تام عن البيانو ، أو شعر بالإشفاق على أثاثه ، فما عليه إلا أن يرفع غطاءه ويفرغ فيه بعض كتوس البيرة ، وطبعاً لن يرفع هذا من كفاءة إنجازات الآلة بصورة ملحوظة .

ولما كان البيانو لا يعرف مقامات أخرى ، فقد غنى التلاميذ بالدرجات الصوتية المختلفة ، فغنى كل منهم بالدرجة الصوتية التي تناسبه ، فشرع هوزيمان يغنى بدرجة الباس العميق ، وكنيل بدرجة التينور البطولي ، وشرنك بنغمة الباريتون الرجالي الوسطى ، وروزن بنغمة الميسوسوبران النسائية ، وطق ملفورم يعزف القيثارة كأنه شحور يتربص الموت به .

ولا ريب أن النغم لم يكن متسقاً .

كانوا فى أثناء ذلك يضخون البيرة الباردة فى أمعائهم الفتية ويتصايحون ويلغظون ويرقصون معاً ويهرون بالمقاعد أرضاً ، وكانوا سعداء جداً جداً ، واستخدم أكرمان بصفته رئيساً عصا التنزه الخاصة بأبيه كمضرب ، وتولى إسكاتهم ثم ضرب المقطع الأول على البيانو ، وبعد ذلك قدم للمغنين السكارى أنخاب أخوة التلمذة واحداً فى إثر واحد ، وهذا من روع ملفورم الذى نادىهم مراعاةً للأدب . لقد تشارب الصحاب كل ما فى العالم من أنصاف وأرباع وأثمان الكئوس ، وصاح صائحهم : « لسوف أعرف كيف أزهر بذلك فى البيت » وطالبوا بوقت مستقطع ، وخولوا أنفسهم حق التصرف فى أنفسهم^(*) وأثاروا هرجاً طلائياً ، وعاقروا الجعة مثنى وفرادى ،

(*) habeas اختصار لـ habeaskorpus akte وباللاتينية habeas corppus ومعناها : « أنت تملك الجسم » وهو قانون صدر فى إنجلترا ١٦٧٩ بحق حماية الحرية الشخصية للمواطن فى مواجهة الحبس الاعتسافى من قبل السلطة المستبدّة وجاءت تسميته وفقاً للكلمات الأولى من أمر السجن فى العصور الوسطى . (المترجم)

ومعروف أن هذا يندرج مباشرة تحت عقوبة الموت ، وبعد ذلك تدافعوا للخارج على وجه السرعة . ثم أكلوا شرائح صغيرة مطهمة بالزبد ، وشعروا بين الشقاء والبهاء بدرجة عظيمة من الرضى ، لدرجة أنهم لم يعودوا يعرفون أى شىء أجمل على الأرض مما هم فيه ، لم يكن ذلك مجرد أثر فسيولوجى للكحول ، ولا كان مجرد استمتاع بصورة جديدة تماماً ، مثلما يطأ المرء أرضاً غير معهودة إلى حد ما كما يحدث عند الحب الأول ، فيشعر بالاندهاش والكبرياء معاً ، بل كان سبب كل هذه السعادة هو فى المقام الأول كون الأمر محرماً بلا حدود ، فمجرد فكرة انتهاك النظام المدرسى خمس ساعات متصلة كانت كافية تماماً لتهيج ثورة من السعادة ، ولم يكن حالهم هذا يشبه من ألفى نفسه فى معمعة هرج ومرج ، فيتوقع حدوث شىء ما بينما لا يحدث شىء ، ولأن شيئاً لا يحدث ، يزداد التوقع إلحاحاً ولكنه لا يجد تلبية له ، بل كان كل شىء يبدو لهم عندئذ جميلاً وعظيماً ورائعاً ومبهراً أيضاً ، وطفرت وجوههم بالسعادة عندما حك هانز فايفر الكأس(*) بالطاولة على شرف شناوتس مقررأ بلهجته : « ولا كن كول واحد جرعة ضئولة » ، واختنقوا من الضحك ونفثوا ما بأفواههم من بيرة رذاذاً حين بدأ هوزيمان فى تقليد بومل : « ماهى البيرة ؟ نتخيل ذلك ونقول : البيرة هى الشىء الذى حيثما لا يكون لديك كأس منه ، وجب عليك أن تطلبه » .

(*) يسمون ذلك بالألمانية Salamander وتعنى أصلاً حيوان السمندر البرمائى ، لكن الكلمة وحركة الاحتكاك تعنى فى لغة الطلاب تحية الشراب . (المترجم)

ثم يعلو صوت ملفورم الصامت الأكبر ، بخطبة مدوية ، بينما يتقد أكرمان كثرة ترديد ملفورم للآزمة « إيه » . ولم يُعَفَ لوك الصغير أيضاً من أداء دور ما ، وعليه الآن أن ينشد قصائده الخفية أو أن يُنشئ فوراً ثلاث قصائد كاملة ، وما كان يستطيع أن ينشئ ثلاثاً كاملة ؛ ولذا فهو يتزوى في أحد الأركان ويتلو بصوت كصوت الأشباح مقاطع مختلطة من هولدرلين وشتيفان جيورجه تمس شغاف نفسه ، وقد تأثر هو بما تلاه تأثراً شديداً ، وطبعاً تأثر الآخرون بصورة أكبر منه ، وبرهان ذلك أنهم رقدوا تحت المقاعد وشرعوا يتمرغون ، وحتى هانز فايفر ضحك معهم وحول وجهه عنهم خجلاً . غير أن لوك صار منذ الساعة شاعراً هجاءً .

مالت الساعة نحو الحادية عشرة ، وأمست الأجواء أكثر جمالاً وأكثر صخباً ، وجرى كل شيء بأعلى الدرجات الصوتية : الغناء ، وقيادة الأوركسترا ، والحكايات ، وحتى الشراب أيضاً . ولم تعد تحية الشراب الطلائية (السمندر) تتم بحك الكئوس في الموائد وإنما بخبطها فيها للدرجة طارت معها المقابض من كئوسها ، وكان الضجيج يهدر إلى خارج الحانة كأنما يصدر عن ملتقى الجنيات ، وكان المارة يتوقفون في الشارع ويتعجبون ، ولكن شركاء الطرب كانوا يشعرون كأنهم محمولون على أرائك الباركيه إلى الفردوس .

كان الغناء هو ذروة الصخب ، ففيه كانوا جميعاً يزعمون معاً وبدا كل منهم لنفسه كأنه هو وحده صاحب كل هذا الصخب ،

وهكذا انطلقوا يغنون سلسلة لا تنتهى من أغنيات الطلاب البالية
مثل : « فى الحوت الأسود عند عسقلان » و « ما الذى يهبط
من علي ؟ » و « ساقية الزيزفون » و « تشاتشا ، هنيئاً مريئاً » .
أو كانوا يدربون ثقافتهم الإنسانية بأغان مثل : *Gaude amurigitur* (*)
و *Ergo bibamus* (**) أو كانوا يتغنون بالحب فى أغانى مثل « لورا
عند البوابة » أو « *Filia hospitalis* » (***) التى لا مثيل لها ، أو يصيرون
فجأة رجالاً ذوى نزعة إنسانية ويلحون فى السؤال عن : أين اختفت
روعة الصبا القديمة ؟ وكانت أعلى الأصوات هديرًا هى أغانياتهم عن
الحرية : « حرّ هو الفتى » ، أو « الحرية التى أعنى » . وكذا :

يا شبان

هيا اخرجوا !

من بيت لآخر

هيا اهتفوا !

واستنجدوا

بالشعر ضد ال (.) .

(*) مطلع أغنية طلابية : « لذا هيا نكن سعداء » باللاتينية فى الأصل . (المترجم)

(**) « إنن هيا نشرب » مقولة من العصور الوسطى يقال عند الشراب . باللاتينية
فى الأصل . (المترجم)

(***) « ابنة أصحاب المقصف » مطلع أغنية طلابية . باللاتينية فى الأصل . (المترجم)

توقف الغناء بغتة . وانطلقت صيحة فزع واهية ! « زيوس ! »
فى لحظة واحدة انقض عليهم هجوم الطاغية وصارع الحريات ، فما
عادوا إلا حفنة من تلاميذ المدارس المرتعدين خوفاً والذين زحفوا فى
فرار رهيب من النافذة ، وانطلقوا إلى الفناء متخذين طريق الرجعة
قافلين إلى النهر .

كان من حسن الحظ أن نظم هانز فايفر عملية الانسحاب
والتغطية : « خذوا معكم كتب الندماء ! » فعليها كتبت أسماؤهم
تحديداً ، وأراد هانز فى تلك اللحظة أن يدس قدميه فى حذائه الذى
لم يكتمل جفافه من البلل ، أراد أن يكون مثل القبطان فىكون آخر
من يغادر السفينة الغارقة ، عندئذ شعر بمن يمسك بأذيال ثيابه .

« فايفر ؟ طبعاً فايفر مرة أخرى . . ماذا تفعل هنا ؟ »

« أنا ؟ لا شيء . أنا ألبس حذائى . »

« وأين الآخرون ؟ »

« إنهم عند صاحبة البيت الذى أسكن فيه . يتولون النظافة . »

« إخرس ! من كان هنا غيرك ؟ »

خرس هانز .

« أجب ! من كان هنا غيرك ؟ »

« كنت وحدى تماماً ، سيدى الناظر ، فأنا أحب الوحدة » .

دار كناور يبصره فى القاعة ، فى كل أنحائها توجد أكواب مقلوبة ، وأعواد سيجار ملقاة ونقر ماء كبيرة ومقاعد هاوية .

« هكذا ؟ ولمن إذن هذه الكئوس جميعاً ؟ »

« كنت عطشاً عطشاً فادحاً » .

« فايفر ، إذا لم تذكر الأسماء ، فسيطاح بك من المدرسة » .

ولم يكن ذلك فى مصلحة هانز ، وخصوصاً فى هذا الوقت الذى بدأت التجربة تصير لطيفة !

« سيادة المدير ، لا حق لك فى هذا ، فليس لسيادتك أن تجربنى على الوشاية بزملائى ، فهذا أمر لا يستطيع أن تتحمل مسئوليته تربوياً ! ولقد تناقشت منذ وقت قريب مع خالى فى حالة مشابهة . وسيادتك تعرف طبعاً السيد فون فيرن مدير أحد أقسام وزارة التعليم ؟ »

الحق أن المدير لم يكن يعرفه ، ولم يكن له من سبيل إلى معرفته .

لقد كان هناك بالفعل شخص ما يُدعى فيرن ، ولكنه كان بدون لقب « فون » (*) وكان يورد الفحم إلى شركة هانز فى برلين ، غير أن عبارة « خالى ، مدير أحد أقسام الوزارة » كان لها على كل حال

(*) von : فون : لفظة للدلالة على لقب النبالة لمن يجعلها . (المترجم)

بعض الأثر ، وكناور لم يكن يؤيد النزاعات . فقال : « سأفترض أن رفاقك الندامى لم يكونوا تلاميذ من معهدنا » . واتفق مع هانز على معاقبته بعقوبة خفيفة تسلم إلى المدير فى منزله عصر غدٍ فى الرابعة والنصف ، وهذا الإجراء الأخير اتخذ كنوع من تشديد العقوبة وليلتقى هانز فوق ذلك تقريراً مُسهباً .

* * *

حين دلف بریت فى الصباح التالى إلى فصل السنة النهائية ، كان لابد أن يتسم ابتسامة ساخرة ، فقد ارتدى جميع التلاميذ بذلات يوم الأحد وأجمل ما لديهم من قمصان ، وكل واحد منهم رجل شعره وحلق ذقنه وتنشى وتهندم ، كأنهم ذاهبون إلى حفل زواج ، كان روى كنيل ينافس فى لمعانه حبة طماطم ، وكان روزن محصناً بمنديل أخته الدانتيل الرقيق ، أما لوك الصغير فقد جلس على أحد مجلدات موسوعة بروكهاوس^(*) ل يبدو أكثر طولاً ، وأخذوا جميعاً ينتظرون فى توتُّب محموم الحصة المشتركة .

وما كان للدكتور بریت أن يتمكن اليوم من إنجاز الشئ الكثير مع تلاميذ السنة النهائية ، وبعد تمرينات الرياضة البدنية المعتادة ،

(*) بروكهاوس F.A.Brockhaus : عالم معجمى ألماني ، أسس فى سنة ١٨٠٥ دار النشر المعروفة باسمه ، واشتهر خاصة من خلال الموسوعة الضخمة المعروفة باسمه أيضاً ، ومن خلال كتاباته عن الرحلات . (المترجم)

نودى على هانز ليحيب على سؤال ، فجانبه التوفيق وعرض نفسه للزجر : « أنت أيضاً واحد من الأولاد العباقرة ، الذين يستطيعون إنجاز كل شيء من تلقاء أنفسهم ، وإنى أحذرك ! فأنت تتعلم لدينا الرياضيات واللغة اللاتينية والفرنسية والإنجليزية وغيرها ، ولكن أكثر ما يمكن أن تتعلمه فى المدرسة قيمة هو العمل ، وهذا هو ما تتعلق الحياة به . فحين أجيل الطرف بين تلامذتى السابقين .. فمن منهم أجده صار شيئاً ذا قيمة ؟ ليس العباقرة .. كلا بل العاملين . فالعمل هو الذى يحدث النهضة الاجتماعية » .

شعر هانز بوخز الكلمات ، كما لو كانت النهضة الاجتماعية هى هدفنا الأسمى . واصل برت قوله :

« والمدرسة الثانوية ياعزيزى ، هى مؤسسة بورجوازية ، وتخدم المثل البورجوازية ، فمن يجلس مثل ديوجينيس (*) فى البرميل أو يأخذ فى قرض أبيات الشعر الخالدة للأجيال القادمة وهو قابع فى حجرة على السطوح ، فهو فى غنى عن شهادة الثانوية » .

(*) ديوجينيس السينوبى Diogenes von Sinope فيلسوف إغريقى ، عاش من سنة ٤١٢ إلى ٣٢٢ ق . م . كان منتمياً للفلاسفة الكليين ومذهب احتقار الحضارة . ويقال إنه عاش فى برميل . أما سميّه ديوجينيس لايرتيوس Diogenes laertios فقد عاش فى القرن الثالث الميلادى وهو كاتب إغريقى وضع فى سنة ٢٢٠ م عشر مجلدات تحت عنوان « عين الحياة ، رؤى وأقوال أشهر الفلاسفة » ، وهو عمل هام ومصدر رئيس فى تاريخ الفلسفة القديمة . (المترجم)

ومن أسف أن ألقى هذه الكلمات الذكية على نخبة كان ذهنها
وقفًا على أشياء أخرى .

أخيرًا بلغت الساعة الحادية عشرة ، فهبطوا بنبضات خافقة إلى
قاعة الفيزياء .

لم يكن ثمة ما يسترعى النظر . لا ضفيرة هنالك ولا رأسًا ذا
خصلات ، ولا فستان ولا شيء البتة .

ربما ينتظرون أسفل في الصلاة ؟

أبدًا . إنهن لا ينتظرن .

ربما سيأتين بعد ؟

يدخل شناوتس . لا يتبعه أحد ، فيوصد الباب . انتهى الأمر
دارت رأس هانز .

شمل القاعة صمت تام ، وصدرت أصوات خفيف الأقدام (*) ،
وصرير الأسنان (**) وشعر هانز أنه قد طعن من الخلف .

عندئذ يفتح الباب ، ويظهر المدير وخلقه موكب الفتيات
الصغيرات تقودهن المديرة .

(*) يستخدم الطلاب هذه الإشارة دلالة على الإخفاق . (المترجم)

(**) وهذه الإشارة للدلالة على الغضب . (المترجم)

آآآآه !

كُنَّ قد صففن صفوفًا داخل مدرستهن وارتصصن فى هيئة مهية
حتى لا ييقن مع الفتية لحظة أطول مما ينبغى .

يقرب الموكب ، وتدخل الأنسات بأهداب مطرقة ، ويجلسن
حول طاولة التجارب فى الدكك الناهضة . فيستحى الفتیان جانبًا
وكلهم احترام أخرق .

« جلوس ! »

يلتقط المدير الكلمة ويرجو أعزاه التلاميذ أن يتقبلوا الحقيقة التى
لم يكن منها بد ، وقال إن الأمر لا يعدو أن يكون وضعًا مؤقتًا
لبضعة أسابيع .

ثم يختفى ومعه المديرية .

يمكن البدء الآن .

سرعان ما اعتادت السيدات الصغيرات الموقف ، وشرعن يقلبن
بصرهن فى رضى فيما حولهن ، وسرعان ما شعرن بالألفة كما لو
كُنَّ فى بيوتهن ، وأما رتل الرجال فكان أشد ارتباكًا ، فكل تلميذ
منهم كان يشعر بأن جميع البنات لا ينشغلن بشيء إلا تسريحة شعره
وأرنبة أنفه ، وأدركوا أن متعة الأمر لم تصل إلى نصف ما تصوّروه
عنه . على الأقل هذا ما حدث حتى الآن .

كان شناوتس يسبح فى جو من الحبور ، فصار يخطو أمام الفصل متعازماً فى خطى واسعة تعمّد أن تبدو فى خفة الشباب ، ذاهباً آيماً متكلماً كأنه كتاب .

لقد أعدّ نفسه إعداداً ممتازاً ، وتوجّه بحديثه كلية إلى الأنسات ، أما تلاميذه فكانوا بالنسبة له لاشيء . أخذ يتحدث بصوت أعلى وأوضح مما عهد عنه ، واعتراه سرور بتنغيم عضوه الأنفى .

وينفس الدرجة اعترى الفتيات السرور .

ولابد أن شناوتس قد لاحظ ذلك مع مرور الوقت ، وطلب منهن الانتباه للدرس ، ملتزماً فى ذلك بالابتسام ، ثم محذراً فى أبوة ، وغاضباً تمام الغضب آخر الأمر . وفى كل مرة يحقق نفس الدرجة من النجاح : لهواً وقرقرة متزايدين .

وتهدد الخطر سلطته . فقال بلهجته :

« سيداتى ، إنكن تضطرننى لاتخاذ إجراء عنيف . فلسوف أفصلكن عن بعضكن لكى يتوقف الهمس بينكن » .

واتخذ الإجراء الحاسم ، وجلست مستتة النهائية فى ترتيب مُكوّن : كل فتى جلس وجواره فتاة . كانت من جلست إلى جوار فايفرهى إيفا بطبيعة الحال ، وذلك ضد رغبتها . وحده لوك الصغير هو الذى لم يتبق له واحدة ، وهو لم يتوقع غير هذا .

كان لهذا الخلط أثر حقيقى ، فقد تركوا شناوتس يشرح فى هدوء بال ، وجعل جيران المقاعد - الذين اصطفوا للتو كأرغفة فى فرن - يتغامزون خلسة ، وبعضهم أعجب بالآخر ، وبعضهم أسف لأنه لم يول الأمر اهتماماً كافياً عند تبديل المقاعد . وكان أكثر من سخط على حظّه هو وزن الطويل ؛ فقد جلس إلى جوار أخته . وتحول روى كنيل إلى حبة قرع متألقة ، وأنشأ ملفورم يصلى بوجد إلى السماء التى يتعبد لها آل مذهبه .

الآن يريد شناوتس أن يبين تجربة بريق إحدى خلايا السيليเนียม فيظلم الحجره .

للسيليเนียม وزن ذرى قدره ٧٩,٢ ، وإحدى خواص السيليเนียม المميزة جداً هى تغير مقدار مقاومته حيال التيار الكهربى بمجرد أن يسقط عليه ضوء ، وبهذه الطريقة يمكن تحويل التغيرات الضوئية إلى نبضات كهربية ، وتستخدم خلية السيليเนียม لهذا الغرض ، وتقوم عملية نقل الصور برقياً على أساس ذلك (*) .

ثم نذت عن شناوتس العظيم صيحة : هُوَ ! فقد شمل القاعة المظلمة صمت جليل .

(*) اخترع العالم الإنجليزى دافيد إيوارد هيوز David E. Hughes (١٨٢١ - ١٩٠٠) جهاز التلغراف الذى يقوم على أساس هذه الفكرة ، والذى سُمى باسمه (تلغراف هيوز) . (المترجم)

وتصيح فتاة .

يتنحنح شناوتس مهدداً .

ثم تصيح واحدة أخرى بصوت أطول وأقوى من الأول ، فيشعل شناوتس الضوء ، فإذا بالجميع يجلسون بيدين مشبكتين فى أدب ويتعجبون .

سأل شناوتس بلهجته :

« من كان هذا ؟ »

لا أحد .

« من كان هذا ؟ »

يتطوع هانز ويرفع يده .

« هراء ، لقد كانت تلميذة . وسأكتشف الجانية » .

ويطلب من التلميذات أن تمرّ كل واحدة منهن أمامه بالترتيب وتصيح ، فيفعلن ذلك بحرارة ورغبة . إيزوليتة وحدها ترى من اللائق أن تغير صوتها وأن تنفق بنبرة عميقة .

لكن ضميرها الحى يخونها .

« لماذا زعقت ؟ »

تهمس إيزوليتة « لا أعرف » . وتنظر إلى شناوتس المسكين نظرة فاتنة بعينها الزرقاوين كأنها صورة مريم العذراء ، فيضطرب اضطراباً تاماً ، ويضطر إلى تحويل نظره ، ويصير كمن لا حول له .

« اجلسي ، وانتبهى أكثر في المرة القادمة ، لكى تعرفى مستقبلاً ، لماذا تصيحين » .

تعود إيزوليتة متبخترة إلى مكانها ، وكانت تجلس إلى جوار رودى كنيل .

الآن عرفت الفتيات حقيقة الأمر ، فالبروفسور كراى لا يُعاقبهن ، ثم إنهن جميعاً قادرات على النظر بعينين كأنهما عينا مريم العذراء .

لكن شناوتس استجمع سريعاً قواه وواصل درسه ، ثم جاء إلى نهايته : « .. وهكذا ينتج عن هذه التجربة كمية وافرة من التروجين . كرر ذلك يا فايفر ! »

وكرر هانز بوجه متكئ ومقلداً لهجة المعلم :

« وهكذا ينتج عن هذه التجربة كمية وافرة من التروجين » .

فمد شناوتس بوزه : « ألا زلت تنطق هذا النطق الأبله ؟ »

فيأتى صدى ذلك ضحكاً هادراً من الفصل كله .

ولكن صوت الجواب من حناجر الفتيات غطى على صوت القرار
الحسن للتلاميذ ، لقد صارت جوقة الرجال جوقة مختلطة .

* * *

عند العصر كانت حرم المدير ، السيدة كناور وابنتها تجلسان على
طاولة القهوة ذات الشرشف الفاخر تنتظران السيد البروفسور كراى .

وكان ينبغى على إيفا أن تقوم بدور ربة البيت الصغيرة ، فلفت
حول وسطها مريلة صغيرة مزخرفة .

كانت فطيرة الصينية الجبارة الموضوعة على الطاولة هى أيضاً
صنعة يديها ، وطبعاً مارست ماما إشرافاً عليها خلال إعدادها ،
وكان الجانب المحترق فيها قد تَمت تغطيته بمهارة برشات من السكر .

كانت ماما كناور عصبية بعض الشيء ، فهى تارة تُعدّل وضع
ملعقة صغيرة وتارة تعدّل من وضع قَدَح ما فوق الطاولة ، وتدور
الفطيرة بحيث تأتى الجهة الحسنة أمام مقعد البروفسور كراى ،
وتوصى ابنتها بآخر التوجيهات :

« لابد أن تكونى حقاً ظريفة نوعاً ما معه يا إيفا ،
وينبغى أن يلاحظ بالتدريج أنك تحيينه . أنزلى البلوزة لأسفل بعض
الشيء واعتدلى فى جلستك . مُدّى صدرك للأمام ! تبدين
كطفلة » .

يدق جرس الباب .

فتنادى على الخادم :

« يا بنت ، أدخلي السيد فوراً ! »

أخيراً ! سرعان ما تُدفع الكراسى بحيث تبلو في صورة مستقيمة .

ويجلسان إلى الطاولة ، وتلتقط الأيدي أشغال الكروشييه .

بوّد من فضلك ! الآن يمكن للزائر أن يتقدم للدخول .

والزائر يدعى هانز فايفر . يأتي حاملاً معه عقوبته المدرسية ،

وهو لم يتوقع استقبالا بهذا الاستعداد ، وقدّم نفسه للسيدتين . وقال

إن السيد الناظر طلب منه الحضور .

مما كناور لاتفهم جليّة الأمر تماماً ، ولكن ربما كان لهذا

سببه ، فزوجها لا يفعل شيئاً لم يتدبره جيداً ، ولم يكن أمامها إلا

أن تدعو التلميذ إلى المائدة ، فيجلس بين الأم وابنتها ، وكان

كراى مدعوّاً للحضور في الساعة الرابعة . فلنبداً مؤقتاً ، قهوة ،

بالكريمة أفضل ؟ سكر ؟ إنها فطائر معدة بالبيت .. تفضل ، كل

بلا كُسوف !

يشعر هانز بذاته ، أخيراً يُعامل مرةً أخرى كامرئٍ كامل . أخيراً

لا يكون مجرد تلميذ بائس ، وإنما زائراً .

راح يسلى السيدتين على أفضل طريقة ممكنة ، وأنشأ يتحدث عن
حصاد البن وعن إليونورا دوزه (*) وعن الأبحاث التى تجرى عن
القطب الشمالى وعن سلحفاة المستنقعات وعن آلاف الأشياء
الأخرى . بعض الشيء عن كل شيء . كأنه مجلة .

وشعاره دائماً : أذكى بعشر مرآت .

تنصت ماما كناور بكل حواسها لفايفر ، فيتملقها هانز ، ويبدى
إعجابه بفستانها وبروشها ، ويشئى على القهوة والقطائر ، ويخاطبها
بقوله : « سيدتى المبجلة » . لقد انزلق هانز بين ظهرانى الأسرة .

فجأة ينهض . فقد دخل بابا كناور .

وخلفه كراى .

« فايفر ، أين العقوبة التى أدتها ؟ »

فقال : « العقوبة ؟ » . ويحمر وجه إيفا ، وتعض على شفتيها
ولا تعرف السيدة كناور ما الذى ينبغى أن تقوله ، ولا يعرف الآخرون
أيضاً ماينبغى أن يقال . ويصبح الحال ثلجياً ، تحت الصفر .

(*) إليونورا دوزه Eleonora Duse (١٨٥٩ - ١٩٢٤) ممثلة تراجيدية إيطالية
ذات شهرة عالمية ، مثلت باقتدار فنى أعمالاً تراجيدية عديدة ، منها على سبيل المثال :
« نورا » لإيسنر و « غادة الكامليا » لبوما . (المترجم) .

وأخيراً تجد السيدة كناور بداية لكلام :

« إذن فنحن لانريد أن نؤخر ك أكثر يا سيدت فايفر » .

ويكمل البروفسور كراى : « ومؤكد أنه لازالت وراءك واجباتك المدرسية لتنجزها » .

يشعر هانز بالمهانة ، ويريد أن يقول شيئاً فيه حدة .

« عفواً ، إنما كان ورائى . . . » .

فقال كراى : « ليس وراءك شىء . اجلس ! » .

ولا يجلس هانز فايفر ، وإنما ينحنى انحناءة خرقاء ، وينسل من بينهم مفعماً بالخزى كأنه جرؤ مبتل .

* * *

فى اليوم التالى لم يكن البروفسور كراى لطيفاً بدرجة ما مع هانز . فلم يكثر به ولم يُراع دوره فى أثناء الدرس ، وتجاهله تماماً . فقال هانز فى نفسه : من ناحيتى فأنا أستطيع أن أحتمل هذا طويلاً .

لكنه من سوء طالعہ نسى أيضاً كتاب التاريخ ، عندئذ صار شناوتس شديد التهكم . « يا فايفر ، أنت إنسان يتلهف على دعوة لشرب القهوة ، عليك أن تأتى إلى اليوم عصراً فى مسكنى فى تمام الساعة الرابعة بالضبط ومعك الكتاب . ولكن لن يكون هناك قهوة وفتائر » .

وفى الساعة الرابعة بالضبط عصرًا - بل قبل ذلك بعشر دقائق - كان هانز فايفر هناك ، ليس لدى السيد البروفسور كراى ، وإنما كان على الطريق الزراعى (نويراتر) الواقع خارج البلدة ، ولم يكن يحمل أيضًا كتاب التاريخ ، وإنما باقة ورد صغيرة ومضحكة ، جمع زهورها خلسة من حديقة مستشار الصحة . كانت عصا صغيرة من الخيزران مطعمة بماء الفضة تتلبلب فى يده ، وكان يلوح بها فى الهواء فيقطعه فى الفراغ مثلثات ومربعات .

كان برج كنيسة يوجنا يدق تمام الرابعة ، إنها ستأتى الآن فى أى لحظة ولا بد ، أما شناوتس فله أن يتظر إلى أن يحتضر ، وغدًا يحصل على أى عذر لتأخره عليه ، فلمثل ذلك توجد السيدة فيندشايد . أما اليوم فعليه أن يسوى مسألة يوهانز فايفر وتصور ماقد يقوله لها : «صغيرتى إيفا ، دعك من الهراء . فما كنت إلا غاضبًا لأننى لم أستطع أن أخدع عقلك ، لكنك حقًا فتاة مفرطة الذكاء ، ثم إننى لا أريد أن أكرر ذلك أيضًا » .

أين هى إذن ؟ مؤكد أنها فى الطريق إلى هنا .

ولم تكن إيفا فى الطريق إليه .

فحين أرادت أن تزوج من البيت كما هى عادتها لتذهب إلى صديقتها الموثوقة ليزيث - ضبطتها أمها .

« إلى أين تريدان الذهاب ثانية » .

« آخ ، لاشيء البتة ، أردت فقط . . » .

« لم أستطع أن أتحمل صوت ركضك . وبالمناسبة ، يلزم أن أتحدث إليك » .

دقت الساعة في كنيسة يوحنا الرابعة والربع ، وكان هانز مايزال واقفاً وقفته عند طريق نويراتر الزراعى ، وأخذ صبره في النفاد تدريجياً . فليس الانتظار بالجانب القوى في شخصيته ، لكنه هو أيضاً ألباً شنواتس للانتظار ، فتؤاسيه هذه الفكرة .

ولكنه من العجيب أيضاً أن تدعه إيفا ينتظر ، ربما كان هذا بادرة خير ، فالقليل من عدم الدقة برهان على نوع ما من رفع التكليف ، فالمرء يكون دقيق المواعيد مع الغرباء .

يتذرع بالصبر ، ويتمشى جيئة وذهاباً بين أشجار الطريق العام ، وراح يعد الخطى ، ثم يحسب عرض الطريق والمسافة بين الأشجار . في الرابعة والنصف ينتهى الحديث بين إيفا وأمها ، ويتورم وجه إيفا من العويل ، وتوافق على كل شيء .

« إذن يا بنيتى ، فأنت تعرفين الآن ما ينبغى عليك عمله . مدى يدك لتعاهد ! » .

وتمد يدها بلا رغبة مشيخة بوجهها ، ثم تدخل حجرتها وتغلقها عليها .

كان هاتز في ذلك الوقت مايزال واقفاً بإخلاص وأدب على قارعة الطريق الزراعى نويراتر ، ومع ذلك لا ينبغي أن تؤخذ كلمتا (بإخلاص وأدب) بمعناهما الحرفى ، ولم يعد حساب المسافة بالخطوة يمثل له تسلية من أى نوع ، فانصرف إلى إفراغ غضبه فى الأعشاب والنباتات والغصون البريئة التى شرع يضرب أعناقها بعصا التتره ، وكان يلقي على ساعته نظرة كل عشر دقائق .

وحين بلغت الساعة الخامسة إلا ثلثاً وجه إلى إيفا إنذاراً مؤداه أنه سينتظر هنا خمس دقائق بالضبط ، لن تزيد ثانية ، وعند الخامسة إلا الربع مدد الإنذار خمس دقائق أخرى ثم ثلاثاً بعدها ، وعندئذ بلغ الأمر ذروته . فطارت باقة الزهور الصغيرة فى منحنى كبير لتستقر فى الحفر الموجودة بجانب الطريق ، وكادت عصا التتره تصحبها فى طيرانها .

عندئذ جال البروفسور كراى بذهنه ثانية وفى الوقت المناسب ففكرة انتظار شناوتس هو الآخر له منذ ثلاثة أرباع الساعة وكونه لا بد قد انفجر حنقاً عليه فى أثناء ذلك ، كانت هذه الفكرة بالنسبة له كالبلسم .
وذهب ليشاهد ذلك .

فتحت خادم البروفسور كراى العجوز الباب ، وقالت إن البروفسور قد خرج منذ قليل ولكنه سيعود حالاً ، وسألت إن كان السيد الشاب يود الانتظار لحين عودته ؟

وحالما دخلت الخادم المطبخ ضبط هانز ساعة جييه على الرابعة ،
وضبط ساعة كراى الحائطية على الرابعة ، وضبط الساعة الموضوعه
كتحفه بها رسم مُجَنِّح للعذراء على الرابعة ، وضبط المنبه المجاور
الموضوع على الكومودينو هو الآخر على الرابعة . بينما كانت دقائق
الخامسة تتوالى من خارج البيت .

سرعان ما عاد شتاوتس . ووفقاً لما تقتضيه قواعد اللعبة ،
استسلم هانز للتوبيخ على عدم دقة مواعيده ، وسبب له هذا نوعاً من
السرور ، وحين انتهى كراى ، وحاول أن يتنقل إلى تحذير أبوى ،
سحب هانز ساعته بسحنة شهيد وقال : « سيدى البروفسور ، الساعة
الآن هى الرابعة » .

« إذن فساعتك غير مضبوطة » .

« ربما كانت ساعتك هى غير المضبوطة ، سيادة البروفسور » .

« حقا ! » قالها كراى وهو يشير إلى شتى ساعاته ، وقد
انخفض صوته بصورة كبيرة ، وفى نهاية المطاف أخر ساعة جييه حين
غلبت فى التصويت .

اغتم كراى بدرجة لاحدود لها لكونه وبخ تلميذاً - حتى وإن
كان فايقر - بغير وجه حق ، واعتذر بكل صور الاعتذار .

« لست غاضباً منك سيدى البروفسور . فيمكننا أن نضيف هذا
التفريع إلى رصيدى » .

كان يشعر فى قرارة نفسه بقدر أقل من معهود شجاعته ، وحين
انطلق ثانية إلى الشارع ، أدرك كل أبعاد يؤسه . ماذا دها إيفا ؟
يَعْدُو إلى البيت .
ولا يعلم لماذا .

كان مستشار الصحة شتاينهاور قد ذهب إلى الحمام ليشطف كبد
السُّكَيْر . ولا بد أن كنول نقل محل إقامته ، فقد فاض به الكيل من
تعنيف السيدة فيدنشاید المستمر له ، وهرب بعلاقته كل مهرب .

يتزوى هانز داخل حجرته ، ويدق جرس البيت أسفل ، فيذهب
هانز ليفتح ، فيسلمه طفل خطاباً له ، وترتجف يده ، ويقراً ،
يشحب لونه ، ويكور الخطاب ويرمى به إلى الأرض ، يقعد على
صندوق به زجاجات فارغة ويشخص ببصره إلى الكرة الورقية ، ثم
يلتقطها ويفردها فى تكلف وبعناية ثم يدسها فى جيبه .

تسمع السيدة فيدنشاید ديب خطواته العنيفة داخل حجرته جيئة
وذهاباً ، دائماً جيئة وذهاباً ، لمدة نصف ساعة ، بل أكثر . فتسأله
إن كانت تُعد له شايًا . فيطلق سباباً مفزعاً ، ويتزل السلم هادراً إلى
الشارع ، إلى الهواء .

يتجول فى المدينة بلا هدف ، فى طولها وعرضها بلا غرض ،
ويمشى فى شوارع لم يرها من قبل - وفى هذ المدينة الصغيرة يكون
لهذا معنى كبير .

كان ينام نومًا قليلًا في الأيام الأخيرة ، وكان كل ما فيه يلهث
توقًا للتهوية وللحرية ، وهو يستشعر حاجة لأن يُجهد جسده فيمشي
عبر الحارات يخطّ خطّ عشواء ، ويتوقف عند مولينار البستاني ،
فيجد ابنه يقوم بزراعة الصبار ، بينما يغرس العجوز أوركيديًا .

يشترى هانز شجيرةً من زهور الكيمبيديوم لويانوم بخمسة
وعشرين ماركا . إن بها مائة زهرة ، واليوم هو يوم الجمعة . وفي
ضحى يوم الأحد تسلّم زهور الأوركيد لدى الأنسة كناور .

لايلبث أن يعود إلى البستاني بعد خروجه من عنده ، ويلغى
طلب الزهور قد كان في الأمر خطأ ما . يحملق البستاني فيه بشدة ،
ويخرج المال ليعطيه إياه ثانية .

يحل الغروب . تبزغ نجوم في قبة السماء اللامعة . تختفى
جمالونات البيوت والناس كأنهم مغمورون تحت الماء ، فتصبح
بابنيرج فينيتا (*) لكن بلاط الشارع يوحى بأى شيء إلا الرومانسية .
إذ كيف يمكن أن يتعثر المرء في سيره إلى هذا الحد ! يؤله باطن قدميه .

لن يذهب إلى البيت . كل شيء إلا الذهاب إلى البيت ،
ويواصل عرجه . فجأة يرى شيئًا كالحيال ، فيحلق مندهشًا ويمسك
رأسه بيده . لقد جنّ جنونه لهول ما رأى :

(*) فينيتا Vineta مدينة أسطورية سلافية على جزيرة Wolin تقول الأسطورة أن
البحر قد ابتلعها . (المترجم)

فأمامه يقف ، كأنما انشقت الأرض عنهم ، رفاقه فى نبيذ ملقط
الجمر : مستشار العدل فلايش ، وإتسل العجوز ، وصاحب المشورة
فروبل .

* * *

هاهم أولاء يجلسون فى حجرة خلفية صغيرة بأكسماخر المثل
على السوق ، وفى صحبتهم تلميذ الثانوية هانز فايفر .

كان هذا شيئاً جديداً تماماً على السادة الكهول : فقد كان هانز
فايفر يصر على وضع كاب التلاميذ على رأسه كلما رُفِع عنه ، وكان
يبدو بوجهه كوجه پارتسيال (*) ويرفع إصبعه استئذاناً كالتلاميذ وقد
ضحكوا على ذلك حتى كاد يُقضى نحبهم .

ثم إن هانز كان لابد أن يحكى لهم ما حدث .

(*) بارتسيقال Parzival : كلمة من أصل أنجلونورماندى ، وتعنى الفتى النشيط
السعيد المتسم بالتهور فى الفكر والتصرف ، وتطلق فى التاريخ الميثولوجى والأبى لأوروبا
على فارس أسطورى من حلقة الملك أرتوس Artus ، وهذا الفارس هو بطل ملحمة فرنسية
لم تكتمل ، كتبها Chrétien de Troyes ، وأما الأديب الألمانى فولفرام فون إشنباخ Wol-
fram von Eschenbach فقد ربط فى روايته الشعرية التى كتبها عام ١٢١٠ بين موتيف
بارتسيقال وموتيف جرال Gralsmotiv وهو حجر أو طبق سحري على اختلاف فى
التفسير ، ربط إشنباخ بينهما ليصنع صورة فريدة للفروسية المسيحية فى القرون
الوسطى ، وعلى أساس ملحمة إشنباخ تقوم أوبرا Parsifal لريتشارد فاغنر (عام ١٨٨٢ م)
(المترجم) .

كان القلق عليه قد استبد بهم فى برلين ، حيث لم يسمعوا من أخباره شيئاً على الإطلاق . فقد كان - شأنه شأن معظم الكتاب - على درجة عالية من الكسل عن الكتابة ، فلم يكن يرد على الخطابات إلا حين يتملكه غضب مما ورد فيها ، واتصلوا مرةً بباريون ، ولكنها وضعت السماعه ، وفى نهاية المطاف اعترى الخوف السادة أصحاب نبيذ ملقط الجمر ، الذين يتحملون نوعاً من المسئولية كآباء للفكرة ، فكان أن اتخذ وفد ثلاثى منهم مسيله بحزم وسرعة للبحث عن ذلك اليمينى . والآن كانوا قد وصلوا .

إذن فقد راح هاتز يقص عليهم ما حدث . بدا كل شىء جميلاً منذ البداية ، من أول دقة بليم . . بليم ، مروراً بشناوتس وبومل ، ونبيذ عنب الذئب والحبس المدرسى ، وصولاً إلى كبريتيد الهيدروجين وما نجم عنه ، وقد راح يقص بلا أدنى تزويق ، ولكم أثر فى نفوسهم كيف أنه أخذ مسئولية كل هذه الموبقات العظيمة على عاتقه ، حتى جريرة إخفاء الحذاء ومسألة اللافتة ، بخضوع تام . غير أن السادة الكهول شرعوا فى الضحك حتى ترجرجت كروشهم ، إلى أن بردت شرائح البفتيك (ألماير) وصينية الكبد بالبصل المعدة فى الفرن .

ومن وقت لآخر كان يرد أيضاً اسم إيفا ، وبدا كما لو لم يكن سبيل لتحاشى ذكره ، ومن ثمّ كان سادة نبيذ ملقط الجمر الثلاثة يرهفون آذانهم كلما ذكر ، ولكن الذى سمعوه عنه كان قليلاً وغير مترابط ، بل ولم يكن فوق ذلك مضحكاً على الإطلاق . لكنهم

حين كانوا يضحكون ، ليبدوا انتباههم لحديثه ، كان هانز فايفر ينهض فجأة من فرط الاستياء .

إذن فثمة شيء هنا ليس على مايرام ، فما كان لهانز بعد كل هذا القدر من الدعابة والمزاح أن يبدو بهذه الصورة على الإطلاق ، فتكأكأوا عليه من كل جانب . لكن أقواله صارت الآن جميعاً كلمات مقتضبة .

« من تكون هذه الـ إيفا على الإطلاق ؟ »

« لا أهمية لذلك . »

« هل هي على الأقل جميلة ؟ »

« ولماذا على الأقل ؟ »

« مثقفة ؟ »

« إنها تعد يوهانز فايفر رجلاً صغيراً . »

« ثرية ؟ »

« دعونى فى هدوء ! »

« وماريون ؟ »

« انتهى . »

ينظر الرجال الثلاثة إلى بعضهم بعضاً ، ويصدر التشخيص .
حالة صعبة . ويقوم إتسل العجوز آخر المطاف بالهجوم الحاسم .
« فتأى العزيز ، اسمع منا نحن الاستراتيجيين القدماء : لقد ألمّ بنا
جميعاً ذات يوم ما أصابك ، ولا أحد يفر من قدره ، ولا يوجد دواء
للعشق إلا طريقة راديكالية: الزواج . وهو دواء خيول ، لكنه ناجع » .
يشخص هانز يبصره للطبق الموضوع تحت كأس جعته ويقول :

« هراء . تلاميذ الثانوية لا يتزوجون » .

« ماذا تقصد بتلاميذ الثانوية ؟ »

فقال وهو يكور كابه فوق الطاولة : « أنا هنا فى بابنيرج تلميذ
بالثانوية ! وحيث أننى كتلميذ رث الهيئة ... فى صحتكم ! » ،
وأذاب هانز بقية جملة بجرعة من الشراب ، وحملق ثانية فى مفرش
الطاولة ذى المربعات الزرقاء والبيضاء .

« وماذا أيضاً ؟ »

« لاشئ مطلقاً مساء غدٍ أسافر معكم عائداً . وانتهى ! خلاص ! »

« أتود إذن أن تنفقل من هنا مختفياً عن مسرح الأحداث ؟ »

فأردف فى أسى : « ليس كلية . فأنتم تعرفون شغفى
بالنهايات الدرامية ، وصباح غدٍ أذهب مرةً أخرى للمدرسة وأقدم

عَرَضُ الوداع وسيكون أثره - أقول لكم - كالقنبلة ، وسيكون عرضاً يطردوننى بسببه فوراً شرّ طردة . هكذا أكون قد حققت الهدف من رحلتى . . على الأقل لن أكون عرضة بعد ذلك لإغراء البقاء هنا فترة أطول .

نخيم الصمت على حلقة الجلوس ، بينما يرضع مستشار العدل تبغه البرازيلي ، إتسل العجوز مشغول بطعامه ، وهانز يقلب بصره فى قائمة الطعام ، ولم تكن شهيته مفتوحة . كانت هنالك شرائح لحم مشوية بالمائسونيز - وصدرت الدعوة لتناول الطعام المقدم على صوان فضية - كان الطعام الدافئ يقدم هنا حتى الحادية عشر مساءً .

« فايفر ، أنت مطلوب » .

يجول هانز ببصره ، فيجد البروفسور كراى واقفاً أمامه .

« فايفر ، ألا تعلم أنه لا يجوز لك بدون مصاحبة والديك أو من ينوب عنهما أن . . » .

« أوه ، لقد أحضرت من ينوب عنهما معى يا سيادة البروفسور أحضرت ثلاثة دفعة واحدة ، هل لى أن أتولى تعريفكم ببعض : السيد الأستاذ الدكتور كراى : معلّمى . السيد مستشار العدل فلايش : الوصى على . السيد إتسل ، صاحب بنك : الوصى المضاد . السيد صاحب المشورة فرويل : الوصى الأعلى » .

يبتسم البروفسور كراى باشمئناط ، ويقول لنفسه : تلموذ صعب
المراس كهذا لابد له من ثلاثة أوصياء .

قالوا متمنين ألا تفوتهم الآن فرصة الفكاهة :

« ألا تريد أن تفضل بالجلوس ؟ »

يرمق كراى السادة بارتياح ، إنهم يعطون انطباعاً بالاستقامة
ولاريب ، وفضلاً عن ذلك فلا مانع من ارتباط ما بين المدرسة
والبيت ، فيتخذُ مجلسه ويطلب كأساً صغيرة من البيرة البيضاء ومعه
جُلاش الفيليه الذى اعتاده . لكنه غير مستريح إذ يشعر أن تلموذه
يراقبه فى حياته الخاصة لدى مأكله ومشربه ، ولا يتعدى الحديث
مستوى مايدور فى صالون الحلاق .

كذلك فايقر لايشعر بارتياح ، فهو يخشى أن يفكروا فى اتخاذ
شناوتس مادةً للسخرية ، وهو لايجد فى نفسه رغبةً فى ذلك بتاتاً . ثم
ماذا دها إيفا ؟ يتململ فى جلسته يمنةً ويسرةً ، وينظر كل لحظة إلى
الساعة .

قال شناوتس : « إذا كان مايزال عندك واجبات تنجزها ، فلا
تعطل نفسك بالبقاء هنا . فالساعة الآن هى التاسعة » . « بل العاشرة » ،
أراد الآخرون أن يقولوا ذلك ، لكن هانز أشار إليهم فأمسكوا .
وبرغم أن الوقت كان أسبق مما هو فى الواقع بساعة كاملة إلا أنه
استأذن وخرج يدك الأرض بحذائه الطويل .

بذهاب هانز يُرفع الحرج ، وينطلق البروفسور كراي في حديثه ،
ويجد موضوعاً يتحدث فيه : « التلموذ فايفر ليس بلا موهبة ، ولكنه
لا يزال طفولياً جداً جداً . ويمارس عبثاً كثيراً » . ويحكى لهم قصة
نيذ عنب الذئب وغيرها من جرائره ، كل ذلك من منظور المعلم ،
ويندهش السادة رفاق نيذ ملقط الجمر الثلاثة ، كيف أن كل شيء
يبدو من وجهة النظر هذه مختلفاً كلياً ، ولم يعد فيه ما يشير الضحك
مطلقاً .

تواصل الشراب بشدة أثناء الحديث ، فكان الندمان يشربون مع
كل كأس من الجعة كأساً مضاعفاً من النيذ وفقاً لعادة أبناء بابنيرج ،
ومع كل كأس ثالثة يتناولون شطيرة بلحم فخذ الخنزير المملح . كأس
النيذ المضاعف يؤخذ كمعادل للجعة الباردة ، وشطيرة اللحم كمعادل
لكأس النيذ المضاعف ذي التأثير القوي ، لقد صار الشراب علماً في
المدينة الصغيرة . لم يكن أمام الناس شيء أفضل من هذا .

أخذ شناوتس بالتدريج يسخن ، وراحت أرديته المبطنة تسقط عنه
قطعة بعد أخرى . سقط أولاً لقب البروفسور ثم لقب الدكتور ، ثم
لقب المدرس الأول ، ولم يتبق إلا الإنسان كراي . إنسان رائع جداً ،
ملئ بالخير وحب البشر ، عقلاني تماماً وذو معرفة واسعة وأفكار
ذكية ، ويمسى التفاهم بينه وبين السادة القادمين من برلين على خير

وجه . إنهم لا يفهمون على وجه الإطلاق كيف يستطيع فايفر أن يجعل منه كاريكاتيرا ، حتى نطقه للكلمات صار من كأس لأخرى طبيعياً أكثر فأكثر ، إلى أن صار آخر الأمر لا يختلف عن نطق مواطن عادى أخذته سنة من السكر .

حين رفع فريتس منافض السجائر ومفارش المناضد ، ورص الكراسى فوقها ، اتخذ السادة طريقهم إلى البيت وقد انتابتهم حاجة ملحة للارتقاء فى فراشهم .

والحق أن هذه الحاجة لم تكن قد أَلَمَّت بهانز فايفر حين ودّعهم فى الساعة العاشرة ، ثم إنه لا يدرى سيباً لذهابه عنهم . فراح يمشى فى المدينة مرةً أخرى بلا هدف .

تُسمى شوارع بابنبيرج مئةً عند الساعة العاشرة ، ولا يُرى بين الحين والآخر إلا إحدى الخادومات وهى تقود كلب سادتها فى الهواء الطلق وتسحبه من شجرة لأخرى ، أو عاشقان صغيران لا يكاد المرء يبصرهما وهما قابعان فى الظل المخروطى لأحد الفوانيس ، أو هرة تمرق فى الشارع كأنها طيف ، وتختفى فى إحدى الحجرات الأرضية . كل ذلك يلفه هواء ليلى ناعم وبارد قادم من النهر . ومن بعيد ينبح كلب . ثمّة نافذة تغلق ويصدر عنها صلصلة .

كل شيء فيما عدا ذلك ساكن ، حتى ليستطيع المرء أن يسمع أفكاره .

يتوقف هانز فجأة أمام المدرسة .

ما الذى يتغيه هنا ؟ لاشيء . كيف وصل إلى هنا ؟ لا يدري .
لا بد أن سر ذلك مغناطيس ما .

هذا الصندوق الكبير صامت الآن كالموت ومظلم ، ليس إلا نافذتان مضاءتان فى الجناح الأيسر من الطابق الثانى : نافذتا حجرة الجلوس فى مسكن كناور .

يتوقف هانز أمامها ويحملك لأعلى ، ها هى ذى الأسرة جالسة الآن هنالك . يبدو أن ماما تجلس ومعها دائرة المجلات المستعارة(*) ، وأن إيفا تلعب مع أبيها الشطرنج ، ولا بد أنه تنازل مقدماً عن إحدى طايتيه - فهذا بعض ما تقتضيه السلطة الأبوية - ولكنها خسرت برغم ذلك .

لم يأت هانز إلى هنا لكى يرى إيفا ، فقد كان هذا أمراً مستبعداً تماماً فى ذلك الوقت ، وفضلاً عن ذلك فهو أيضاً لا يجد فى نفسه أدنى رغبة فى ذلك الآن . كلاوآلف كلا ! غير أنه كان من الممكن

(*) دائرة القراءة Lesezirkel نظام لاستعارة المجلات النورية بانتظام ، وتطلق التسمية أيضاً على القراء المشتركين فيها . (المترجم)

على كل حال أن تقوم إيفا لتحضر للأب بعض البيرة . فهذا أمر
وارد ، ولعل الحظ يسعفه .

لماذا كان يقف هنا ؟ ولماذا لا يصيب الظمأ الأب كناور ؟ لقد
كان الجو حاراً اليوم .

شيئاً فشيئاً أخذ عنقه يؤله ، فاستند إلى أحد جدران المنازل . يمر
عليه راكب دراجة متأخر تصر دراجته صريراً ، وفي مكان ما يعول
طفل .

لازالت النافذتان مضيئتين ، ولكن في الدور الأعلى - الدور
الثالث ، يضاء أيضاً نور ، لابد أن هذه حجرة إيفا . لم يعطش
كناور فتذهب إيفا لفراشها .

يبقى النور مضاءً في حجرتها ، ويطفأ الآن ضوء حجرة
الجلوس . لابد أنها قد خلعت ثيابها منذ فترة . لعلها تقرأ ، أتراها
تقرأ أحد كتبه ؟ هكذا يستطيع أن يحادثها من حيث لا تدرى ،
يرتجف لورود هذه الفكرة على خاطره . لا زال الضوء مسرجاً ، لعلها
لا تقرأ - بل تحملق في السقف حزينة - وتدرك أنها لن تغفو .

« أنت يا هذا ! ماذا تفعل هنا ؟ »

كان السائل شرطياً الليل .

* * *

حين استيقظ البروفسور كراى فى حوالى الساعة والنصف فى الصباح التالى - كان يشعر بضغط غادر فى جمجمته ومذاق غير ذى طابع فوق لسانه . ماذا حدث فى مساء الأمس ؟ آه .. حقا . لقد كانوا ولا ريب أناسا ثابتى الجأش فى الشراب .

يفتح شناوتس عينيه المغمضتين بصعوبة باحثا عن المنبه . لم تتعد الساعة السادسة والنصف ، لذا فأمامه الآن نصف ساعة أخرى . عجباً لزيادة الضوء صباح اليوم .

انقلب على جنبه الآخر وسرعان ما راح فى النوم ثانية .

فى ذلك الوقت كانت السنة النهائية ، مُدَعمة بأنسات الثانوية للبنات ، قد اجتمعت فى قاعة الفيزياء ، منتظرين جميعا أساذهم ومصطفين فى صفوف ملوثة كما أوصاهم هو من قبل ، ولا ريب أن بعض الأماكن قد تبدلت بما يلائم أصحابها . فجلس روزن بعيدا عن أخته ، وكذا فعلت أخته أيضا ، واقترب لوك من لوته الطويلة وشرع يصعد فيها طرفه كأنما يتعبّد ، واستبدل كنيبل إزوليته بواحدة أخرى أقل صياحا . أما هوزيمان الضخم فقد صادف إعجاب فتاة زئبقية صغيرة فانحنى مبتسما لها ابتسامة رضى .

لم يجلس هانز فايفر إلى جوار إيفا . كان قد أحضر معه قطعة كبيرة من الكرتون وراح ينبش فى حقائبه .

« أين يمكث شناوتس ؟ »

« قد ألغيت الاشتراك فيه »(*) قالها هانز بصورة عابرة وتأبط قطعة الكرتون وأخرج من دولاب الفصل كرة قدم تالفة وأخرج من الفصل حاملاً هذه الأشياء .

دلف من الممر محاذراً واختفى بعُدته التى تشبه عُدّة المسرح وراء باب تعلوه لافتة : « خاص بالسادة أعضاء هيئة التدريس فقط » .

وظهر بعد عُدّة دقائق وقد تغيّر تغيراً جوهرياً ، حتى وإن كان فى غير صالحه ، فقد استعان يياروكة ذات خصلات وبذقن شعناء من الصوف وبيعض من صمغ المصطكاء ليجعل من نفسه صورة صحيحة للبروفسور كراى . على أنفه الذى طلى بلون يميل للحمرة تقبع نظارة ذهبية قماطة ، ويرفرف من جيبيه العلوى منديل حريرى طويل كالحياة . كانت الكرة تصنع كرشاً ممتداً تحت صدره الأبيض - لقد أعدّ كل شىء بصورة صفيقة مبالغ فيها ، وبدا بالنسبة إلى شناوتس كأنه كاريكاتير وقع له .

لم يكد يضع قدمه متجها نحو قاعة الفيزياء إلا وكانت الضوضاء التى انطلقت فى ابتهاج من حناجر تلاميذ وتلميذات حصة الفيزياء قد قرعت أذنيه . وفى طريقه إلى القاعة قابله تلميذ بالصف السادس وحيّاه تحية تبجيل .

(*) abbestellen : يلغى الاشتراك فى مجلة ونحوها . ولا يخفى ما فى التعبير من تهكم . (المترجم)

فى قاعة الفيزياء كانت الجلسة قد استتالت صخباً ، فقد رتب التلاميذ حفلة رقص صغيرة ، جديدة ومبهجة . ففوق منضدة التجارب الكبيرة المطلية بالزنك ، وعند مركزها تماماً جلست فرقة الجاز مكونة من روى كنيل على هارمونيكا الفم ، وشرادر الأحمر الذى كان يضبط الإيقاع على قوارير الأحماض وأنابيب الاختبار ، وكان المراقصون يدورون حولهما مع المراقصات مثنى مثنى .

لم يستمتع تلاميذ السنة النهائية جميعاً بدروس الرقص حتى الآن ، وكانت لديهم تصورات شديدة التباين عن جوهر الرقص - فكان بعضهم يسكون بمراقصاتهم بأذرع ممدودة ومتصلبة بعيداً عنهم ويرقصون حولهن فى دوائر هائلة . بينما ضم آخرون فتياتهم بحرارة إليهم - ويبدو أن ذلك كان لغرض توفير حيز المكان - لدرجة انقطعت معها أنفاسهم ، وأما أكرمان ، صاحب العديد من الأسماء الشرفية ، فقد كان مشغولاً بكلتا يديه فى حماية أدرج الأواني الزجاجية وحواملها من المراقصين ، وكان ملفورم هو الوحيد الذى يجلس منفرداً فى أحد المقاعد .

يفتح هانز الباب بغتة ويمشى متعاطماً داخل قاعة الفيزياء . ويقول بلهجة كراى :

« جلوس ! »

يصدر عن الفصل صياح مكتوم ويتفرق المراقصون عن مراقصاتهم . ثانيتان من السكون ، ثم يكتشف التلاميذ اللعبة ويحيون شناوتس المقلد بصياح كزعيق الهنود الحمر .

يبقى هانز فايفر جامد الوجه ويجلس على المنصة ، ويفتح دفتر الفصل ويسجل اسمه ، ويبدأ الحصة على طريقة شناوتس ، ويشارك الفصل في التمثيلية . لقد كانت تمثيلية هزلية باهرة ، خسارة ألا يشهدا شناوتس ، لعله كان سيُسَرُّ بها .

قال هانز بلهجة كراي : « إيفا كناور ، قفى . لماذا تضحكين ؟ أنا مدعو لتناول الطعام لديكم مساء اليوم . أبلغى والدك بأننى رجل كبير السن وأفضل الذهاب مبكراً إلى الفراش . فهل لى أن أبعث التلميذ الفاسد هانز فايفر نائباً عنى إليكم ؟ »

يشحب لون إيفا غيظاً . فتصر بأسنانها بعض الشيء .

« إيفا كناور . اجلسى . أنت عبيطة . وينقصك النضج فى مراعاة الأدب . أكرمان : سجل فى دفتر الفصل اسم إيفا كناور لقيامها بتصرف غير لائق . . . ولوك لابتسامه بسعادة . . . وكنيل لأنه لمس تلموذة » .

كانت نعمة من نعم الله أن تكون غرفة المدير واقعةً فى الجناح المقابل من المبنى ولا يشعر أحد من الجالسين فيها بشيء مما يحدث فى حصة الفيزياء الرائعة ولا بما صاحبها من صخب .

فى ذلك الوقت بالذات كان هناك فى عُرفة المدير إجراء احتفالى ، إذ كان السيد مستشار التعليم الثانوى قد وصل بشكل مباغت لإجراء تفتيش على المدرسة وكان واقفاً وسط المدرسين الذين جعلوا يصافحونه ويسمون له فى ود ، حتى يومل تحدث بالألمانية الفصحى احتفالاً بالمناسبة . كان قد تنهى إلى سمع المستشار أن البروفسور كراى أصبح غير قادر على فرض النظام بالصورة المعتادة فى فصله ، بل إن شيئاً ما قد تسرب عما زُعم من إقامة حفلة سُكر أثناء الدرس ، والسيد المستشار مقتنع بأن فى الأمر مُبالغة ما . لكنه أعرب عن سروره فى أن يتحدث مع البروفسور كراى بهذا الشأن .

المدير كناور يريد أن يحضر شناوتس ، لكن السيد المستشار يشير بالنفى . فهو يريد أن يحضر الدرس بنفسه .

تتحرك الجماعة الصغيرة مرتبة ترتيباً دقيقاً وفقاً للدرجة ولمدة الخدمة ، ويقوم المدير ود . بریت بقيادة المستشار قصير النظر .

كُلُّما اقترب الجمع من قاعة الفيزياء ازداد اللفظ وضوحاً ، صياح حناجر التلاميذ الغليظة مختلط بالأصوات الفضية العالية للفتيات . ينحبس نفس المدير . يهمهم المستشار بينه وبين نفسه بشيء ما . نعم ، نعم ، يبدو أن أمر البروفسور كراى على غير ما يُرام حقاً ، فلا ريب أن النظام غير مُرضٍ بالمرّة .

يسعى د . بریت لصرف انتباه السيد صاحب المقام الرفيع فيرفع صوته بالحديث عاليًا ، لكن انتباه السيد صاحب المقام الرفيع لا ينصرف عما يدور في القاعة ، ويعرض على شاربہ عابس الوجه فيطرح بومل سؤالاً عما إذا كان السيد المستشار يود أن يتفقد عواميد التسلق الجديدة في صالة الجمباز . السيد المستشار لا يريد أن يتفقد عواميد التسلق في صالة الجمباز ، وإنما يريد أن يرى البروفسور كراى . لم يعد تجنبُ الكارثة ممكناً .

كان هانز فايقر قد وصل في أثناء ذلك إلى ذروة تقليده الهازل ، ولم يعد في إمكانه على الإطلاق السيطرة على العصابة . أخذ يصيح حتى كاد حلقه يدمى ، وراح يملأ أقصى عقوبات الحبس ويهدد بإحضار السيد المدير . وتدخل اللجنة الرفيعة إلى هذا الصخب الجهنمي .

من الغريب أن يتحول في مثل هذه الأحوال ويمثل هذه السرعة صخب يصم الأذان إلى صمت كصمت القبور ، وتتحول جماعة من الهمج الثائرين إلى تلاميذ مثاليين مؤدبين . وفي التو يجلس الجميع بنظام في أماكنهم وينظرون بعيون واسعة لامعة في الهواء .

هانز فايقر وحده هو الذى لم يكن أمامه خط للرجعة ، فوقف مسربلاً بأقنعتة عاجزاً أمام الفصل ومحاولاً أن يغوص في الأرض . وإذا لم يوفق في تحقيق ذلك اكتفى بأن يخلق في التمثال أمامه .

كان أثر المشهد باديًا حتى على أعضاء هيئة التدريس . فها هو ذا وجه المدير يتلون كأنه حرياء ، حتى لسانه بدا كالذي يذكرنا بهذا الحيوان الغريب ، فجعل يخرج من فمه ويدخل بسرعة شديدة سبع أو ثمان مرات متتالية بلا أى تدخل منه ، ويتاب الهلع فريدولين خشية انهيار الكون ، وحتى بریت صاحب الصدر الرحب فاق المزاح طاقة احتماله ، أما بومل فقد اختنق بنوبة سعال .

ولكن قبل أن يصدر عن المدير كناور أى لفظ كان المستشار ذو النظر القصير قد خطا نحو البروفسور كراى الوهمى وبدأ فى تحيته بظرف شديد :

« يسعدنى سعادة فائقة أن أراك مرة أخرى يا عزيزى كراى . لقد انقضى حقًا بعض الوقت منذ التقينا آخر مرة ، لقد صرت أكثر رشاقة إلى حد ما ، على الأقل فى النصف الأعلى ، أما فى النصف الأسفل فبإمكان المرء أن يزعم العكس تمامًا . إنه أثر السنين . نعم . . لا تعطل نفسك أيها الزميل كراى . كنت تحكى منذ لحظات إذن بعض الفكاهة . لابدّ من هذا أيضا ، فالمزاح بالنسبة للحياة كالتوابل . استمر من فضلك ! »

عندئذ استرد المدير أخيرًا قواه وأراد أن يضع للأمر نهاية . لكن بومل أمسكه من سترته بقوة وقال : « أفضل شىء ألا تقول شيئًا وأن تدع فايفر يستمر فى الدرس » .

اقتنع المدير بالفكرة ، ولم يقل شيئاً ، فهو على كل حال لم يكن يرحب بالتزاعات ، فترك فايفر يستمر ، ولكن أجهزة فايفر تعطلت ، فراح يقلب بصره فيما حوله نشدانا للعون .

« إذن استمر من فضلك » ، كررها المستشار وتراجع ملقياً بنفسه على أحد المقاعد .

لازال هانز فايفر غير مستوعب للموقف ، فيشير المدير إليه بإشارات يائسة . لكن هانز فايفر يبدو كمن تسمّر في مكانه لقد كان بالتأكيد كالكلب الصفيق ، لكن هذا الموقف يفوق صفاقته .

يتلقى المدير دفعة من بومل . فيندفع مقترباً بشدة من هانز فايفر ويهمس له قائلاً : « فايفر ، أتوسل إليك يا عزيزي فايفر أن تستمر ! واصل أداء المسرحية ! لا ينبغي أن يلاحظ المستشار شيئاً ! لا أريد هنا مشاكل . »

أخيراً استوعب شناوتس المصطنع . أم تُراه كان يصطنع الغباء حتى تلك اللحظة ؟ وهكذا أخذ الآن في مواصلة الدرس بناءً على التوجيه الجازم لمديره ، واستمر في تمثيل الكوميديا ، ويدرس حصّة الكيمياء على طريقة كراي ، فيبذل كل ما في وسعه ويمنح المسألة أقصى ما لديه من طاقة ، فيتجنب أية مبالغة ، ويصير نسخة متقنة من شناوتس ، لدرجة تجعل الفصل يندمج معه بالتدريج وبين وقت وآخر يومئ المستشار هو الآخر له ، ويتلاشى حنقه السابق ،

ويكتشف أن درس كراى درس عصرى ، وجديد وجذاب ومتبّل
بالدعابة . حقًا ! كثيرًا ما بزّت الصورة الأصل .

ولكن حرص فايفر على ألا يخرج عن الدور يكلفه مشقة تجل
عن الوصف . وتحليل الدُّعابة أُلّا . فيتفصّد جيّنه عرقًا ، ويزداد
بالتدريج استخدام منديل الجيب الهائل ليؤدى مهمته . وبين وقت
وآخر يتوقف هانز خائر القوى ليلتقط أنفاسه ، ولا يعود صوته مواكبًا
بعد لمواصلة الدور .

وعندئذٍ يهمس المدير له : « استمر يا فايفر ! استمر ! لا تتخلّ
عنى فى هذه الورطة ! ولن ينالك عقاب ، وأعطيك على ذلك
كلمة شرف ! »

تعاود الشجاعة فايفر فيستجمع عزمه .

بل إن شجاعته تفوق المطلوب . فيقول بلهجة كراى :

« واصل أنت يا فايفر » .

فلا يجيب التلميذ فايفر . ويستمر هانز :

« أين يختبئ هذا الفايفر ؟ طبعًا لا بد أن يتغيب مرة
أخرى ، هذا الولد - من أسف أن يحدث هذا سيدى المستشار ،
فقد كان بىودى أن أقدم لك أكبر قط فى هذه المؤسسة .
خسارة ! »

تتردد فى الفصل ضحكات مرتابة . ويتصبب عرق كناور دمًا وماءً . ويختبئ برئت خلف منديله . وتحتبس أنفاس بومل .

ثم إن مستشار التعليم المدرسى يود أن يسمع شيئًا من الفتيات فينادى هانز على إيفا كناور ، فلا تنبس ويعتريها انزعاج تام ، ويركبه الشيطان مرة أخرى . فلربما تكون هذه آخر مرة يستطيع الحديث إليها :

« أنت يا إيفا ، إتنى غير راضٍ عنك . إنك لاتبحثين فى أصول الأشياء بما هو كافٍ . حقًا ، ليس كل ما يلمع ذهبًا ، ولكن أيضًا ليس كل معتم قذرًا ، فقطران الفحم مادة لزجة وقذرة وقميئة وسوداء ككباب التلاميذ ، ومع ذلك تكمن فيها أنفاس المواد » .

يتعجب السيد المستشار من خطابه لإيفا بقوله « أنت » (*) ؟
فيسأل : « هل هناك قرابة بينكم وبين الأنسة كناور ؟ »

لا يعرف فايقر بماذا يجيب . ولكن المدير يعرف : « مؤكد يا سيادة المستشار ، ليست قرابة مباشرة ، ولكن شىء من قبيل . . . »
فيكمل هانز : « خطوبة » .

ويؤكد المدير : « خطوبة » .

(*) مالم تكن هناك علاقة قرابة أو صداقة يخاطب المرء الآخرين بالضمير Sie ويعنى حضرتك (م) وسيادتك (م) .. إلخ ، وإلا استخدم الضمير du وهو ضمير المفرد : أنت ، وقد استخدمه هانز هنا بلا مبرر من وجهة نظر المستشار . (المترجم)

يتلقى هانز تهمة المستشار ويواصل الدرس مستهدفاً . فقد قاربت التجربة على النجاح .

فى هذا الوقت بالذات كان كراى الحقيقى يهب ناهضاً من نومه ، وكان يحلم لتوه بأن تلاميذه الأشقياء فى السنة النهائية قد فجروا له صالة الفيزياء فتطايرت فى الهواء .

ولم تكن إلا صاحبة المسكن هى التى تقرع الباب كمدفع .
« سيادة البروفسور ! سيادة البروفسور ! اقتربت الساعة من الثامنة والنصف ! » .

ألقى كراى نظرة على المنبه ، ونظرة على الساعة ذات هيئة التحفة وبها عذراء بجناحين . فقفز من السرير ودلّى جذعه من النافذة إلى الخارج : ساعة البرج تشير إلى الثامنة والنصف .

أطلق كراى على عكس كل عادة له لعنةً حرّى ، وزج بنفسه فى ثيابه بأقصى سرعة يتيحها رأس مثقل بالشراب ، وانطلق بذقن غير حليقة وبلا فطور إلى المدرسة .

لا ريب أنه لم يكن داعٍ لهذه العجلة ، فقد سارت الأمور بدونه على خير وجه ، ولم يشعر أحد بأدنى حاجة إليه .

كان السيد المستشار راضياً كل الرضا عن كراى المقلّد وعن حصنة ويدا النظام فى الفصل أيضاً على مايرام . وبدأ السيد المستشار يتأهب للانصراف .

كانت اللعبة قد وصلت ذروتها وأن لها أن تنتهى ، وكانت قوى هانز فايفر قد خارت هى الأخرى ، وتنفس الكل فى القاعة الصعداء . وأخذ المدير كناور يمسح عرقه المتصبب من جبينه ، فقد اجتاز أصعب ساعة فى حياته : هذا ما كان يظنه .

لعل كل شىء كان يمكن أن يسير بصورة حسنة لو أن المستشار أسرع خطوه بعض الشىء ، أو لو أن شناوتس الحقيقى لم يصعد السلالم بسرعة كأنما أصابته جنّة .

إلا أنه فى نفس اللحظة التى يرافق المدير ومعه « الزميل كراى » مستشار التعليم إلى باب الفصل بدافع المجاملة ، يأتى كراى الأصىلى مسرعاً ويرتطم بكرش صورته المكوّن من كرة قدم .
أوب !

يقفان فى مواجهة بعضهما بعضاً : شناوتس (١) وشناوتس (٢) كأنما صورة فى مرآة . كلاهما يرتدى نفس الصدار ويحمل نفس الكرّش الصغير ونفس منديل الجيب الكبير ، ونفس اللحية المدببة ونفس النظارة القماطة ، ويقف كل منهما بشحمه ولحمه أمام الآخر ويخلق فيه ، بل يكاد يفترسه بنظرات هائلة . ولم يقدر أحدهما على أن ينبس بشىء .

صمت تام . لا أحد يضحك . تهزهم الواقعة ، فلا يستطيعون الضحك . ينسحب بومل وبريت وفريدولين خفية ، وأمام عيني المدير

تلوح دوائر ملتهبة تشبه الكعك . نسختان من كراى ، هذا فوق طاقة احتمال هذا الرجل الشيخ . وكأنما طار مُخه . فجعل فكره يدور فى دائرة مغلقة ، وكان ما يشغل فكره هو : إلام ينتهى هذا ؟ ولكن الأمر لا ينتهى مؤقتاً ، بل على العكس لا يبدأ جده إلا الآن .

هانز فايقر لا يفكر فى الانسحاب من الميدان ، لقد قال المدير له : استمر ، استمر ! وإنه ليريد حقاً أن يستمر .

فى غضون ذلك كان شناوتس الأصلى قد استعاد قدرته على الكلام .

« أنت أيها الجلف الوقح ! »

فجاء الرد : « أنت أيها الفظ الذى لا قرار له ! »

« سوف أحبسك ! » .

فصاح الصدى « سوف أحبسك ! »

« سيادة المدير ، أرجوك أن .. » .

« سيادة المدير ، أرجوك أن .. » .

بدأ الحوار يأخذ صورة التناسق السيمترى ، كأنه بالضبط صورة .

لكن المدير الذى ينشد الطرفان عونهُ يظل بمنأى عن التدخل ، ويحتفظ بحياده . إنه لا يحب المنازعات .

كان مستشار وزارة التعليم قد لاحظ بالفعل أن ثمة شيئاً ليس على مايرام ، فمسح نظارته وجعل يختبرها ، ولكن لا يمكن أن تكون هي علّة ماحدث . فلا شك أن الزميل المحترم كراى موجود بصورة مزدوجة ، ثم إن المرء يستطيع أيضاً وبوضوح تام أن يسمع هذا ، لأن نسختى شناوتس ينعانان فى وجه بعضهما بعضاً بلا توقف ، ولم يرد أحدهما أن يتنازل للآخر .

« أنت يا ولد ! »

« أنت يا فظ ! »

« يا جلف ! »

« يا عيل ! »

شناوتس Contra (*) شناوتس .

فطرح المستشار تساؤلاً مشروعاً عن شناوتس الحقيقى فصاح شناوتس الأصيل : « أنا يا سيادة المستشار ! » .

فصاح غير الحقيقى بصوت أعلى منه ومقلداً دائماً لهجته : « بل أنا يا سيادة المستشار ، فأنا الذى كنت هنا أولاً ! » .

(*) ضد . باللاتينية فى الأصل . (المترجم)

فيتوجه المستشار إلى المدير .

ويتصرف المدير كما لو لم يكن موجوداً ، فيتجه المستشار إلى المعلمين ، لكن هؤلاء ينسحبون بعيداً إلى الخلف . فيتجه نحو الفصل ، والفصل كأنما ضرب حوله سياج .

عندئذ يقترب التناوب من نقطة الحسم ، وكما تجرى بذلك دائماً سنة الحياة ، تكون الضربة الأخيرة لصاحب النفس الأطول . وكان هانز فايفر صاحب النفس الأطول .

يزداد صوت شناوتس الحقيقي خفوتاً وتزايد فيه نبرة الشكوى ، إذ لماذا لا يهب أحد لمساعدته ؟ ماذا هنالك ؟ إنه يفقد الثقة حتى بنفسه . فربما لا يكون هو شناوتس الحقيقي إطلاقاً ؟ وبالتدريج يتخلى عن المقاومة ولا يستمر أكثر في التنازع حول أمر يتيح شبهة أن يكون هو التلميذ الفاسد ، ويصل إلى نقطة النهاية . النهاية لصوته ولأعصابه .

الآن يعرف المستشار أى جهة يؤيد ، فيضم صوته - الذى كان ما يزال له على الأقل أثره - إلى صوت هانز فايفر ، ويجهزان معاً على شناوتس المسكين ، الذى ينسحق إلى ذرات ويتلقى كل ما يصيبه صابراً . لكن حين يريد المستشار أن يتزع بيده الغاضبة لحيته التى ظنها مزيفة من على وجهه ، عندئذ ندّ عن شناوتس احتجاج خافت ولكنه كان محققاً فيه .

ثم يتركونه لقدره ، فيتكور فوق أحد المقاعد ، وبين وقت وآخر يقرص ساقه ليتحقق مما إذا كان واقعاً أو حلمًا مايرى . وفى أثناء ذلك كان مستشار الوزارة قد فكر فى وداع مشرف فقال :

« أيها المدير كناور ، إننى أنتظر منك بلا إبطاء . . . إحم . . . تقريراً حول هذه الواقعة اللامعقولة . ويحق لى أن أعتبر من البديهي أن يفصل هذا ال . . . إحم . . . طالب العاق بلا تردد من الدار » .

وفى أثناء ذلك كان المستشار يحدج البروفسور المتداعى بأعمق نظرات الازدراء ، ثم يدب خارجاً . ويترك الباب خلفه مفتوحاً على مصراعيه .

خمس ثوان لا يتحرك شيء ، ينظر الحضور لبعضهم بعضاً . يستيقظون . ويبدأون التفكير فيما جرى .

يتخفف المدير كناور لحد كبير من عبء الحدث ، فهو الآن يعرف ما ينبغى عليه عمله .

يتشبث بحقيته الزرقاء الصغيرة ، ويعدو نحو هاتز فايفر :

« أنت ! »

« نعم ! »

« أنت ! »

« أى نعم ! »

« أنتت !!! » وينهمر سيل من التويخ على رأس هانز فايفر
لدرجة تقافزت معها القوارير فى دولاى المواد الكيماوية وتساقط
الذباب من سقف الحجرة .

يتهى هانز عندئذ من تفكيك مكونات كرشه المديب ، ويستسم
ابتسامة صبيّ فى المهد ، ويدع العاصفة تمر عليه كأنها رشة مطر
خفيفة تنساب قطراتها على معطف مطاطى .

ينتهى المدير ، أنفاسه وألفاظه . لكن ما قاله كان إنجازاً
تربوياً رفيعاً .

فيسأل هانز فى تواضع : « هل لى أن أسجل ملاحظة على
شئ » .

« أنت تغلق فاك ! »

« هل لى مع ذلك أن أسجل ملاحظة على شئ » .

« اغرب من فورك عنّا إلى البيت . وإلا استدعيت البوليس » .

« لو فعلت لكان تصرفاً غير ودى منك يا سيادة المدير ، ولا أود
أن أقول تصرفاً جاحداً للجميل ، فى الوقت الذى انتشلتك فيه من
ورطتك » .

« ... ؟ ؟ »

« لقد رجوتنى أن أفعل . وقلت لى : استمر يا عزيزى فايفر .
وطلبت منى أن أواصل تمثيل الدور . وقلت لى : لا تتخلّ عنى فى
هذه الورطة ، وأن مستشار الوزارة لا ينبغي أن يلاحظ شيئاً ، ولم
أتركك فى ورطتك ، وواصلت التمثيل ، ولم يلاحظ المستشار شيئاً .
فعلت كل هذا مسروراً يا سيادة المدير ، من أجل خاطرك » .

« فايفر ، أنت أكثر من قابلت صفاقةً فى حيا .. » .

« دعك من هذا ، يا سيادة المدير . ولكن ماذا عساك فاعلاً
بكلمة الشرف ؟ »

« ما .. ذا .. ! .. ؟ »

« أجل . كلمة الشرف التى أبلغتني بمقتضاها بالآ أعاقب .
السادة والسيدات شهودٌ على ذلك » .

تصدر عن الفصل موافقة هادئة على قوله .

يحاول المدير حل المسألة بطريقة أخرى . إنه يُفاوض :

« عزيزى فايفر ، لابدّ أن تدرك جلية الأمر ، فقد سمعت
بنفسك ما قاله مستشار الوزارة . فإن لم أفصلك من المدرسة أكون قد
انتهيت كمدير لها ، وعلى إذن أن أرحل » .

وهذا بالضبط مالا يريده فايفر الآن .

« سيادة المدير ، سأعرض عليك اقتراحاً توفيقياً : لك أن تعاقبني بما يهواه قلبك ، ولك أن تطردني من المؤسسة مكللاً بالعار والشنار ، وما تريده فوق هذا وأكثر ، وأنا أحلك من كلمة الشرف التي وعدتنيها - إذا التزمت على الأقل بكلمة أخرى : فقد أكدت محتفياً منذ قليل أمام المستشار بأنني وابتك خطيبان . موافق ! »

يدور بصر كناور فيما حوله ويشير بإبهامه إلى هانز « لقد صار معترهاً » .

« حسن . إذن لا عليك من هذا ، لم يكن إلا اقتراحاً توفيقياً . ولنبق إذن عند كلمة الشرف . فأنت لن تعاقبني ، بل ولن تأمر بتسجيل اسمي في دفتر الفصل ، ولا اكن . . كيف مستوى الأمر عندئذ مع . . المستشار . . وماذا ستقول هيئة التعليم المدرسي بالإقليم عن أمرك لى بتمثيل شناوتس أمام الفصل كله . . »

« فايفر ، هذا ابتزاز ! »

« طبعاً ، . . إذن مدّ يدك لتتفق ! »

يمد هانز يده ، ولا يزال المدير متردداً . فيصلى عن المقعد الأخير هتافاً ، وتقفز إيفا بحركة بهلوانية فوق كل الرؤوس والمقاعد إلى الأمام وتمسك بيد أبيها وتضغطها في يد هانز .

يستسلم كناور ، فهو لا يناصر التزاعات . ولكنه مهموم :
« الآن سيكون زوج ابنتي غير حاصل على الثانوية » . فتصيح إيفا
وهي تتعلق بعنق هانز : « هذا لا يضر وسوف نعرف كيف نكسب
قوتنا .. وفضلاً عن ذلك فهو يريد أن يصبح ربما كاتباً » .

فيتساءل بابا كناور متحسراً : « بأربع درجات فوق الصفر فى
اللغة الألمانية ؟ » (*)

تلطف دائرة ضخمة لتخلق المتصر ، ويلوح ثلاثون ذراعاً بين
أشقر وأسمر لهانز بإشارات الاستحسان ويهتف له ثلاثون صوتاً ما بين
فضى النغم وخشنة .

فتمتد قامة هانز عالياً بصورة واضحة للعيان ويقول :

« الآن حققت الهدف : أطير من المدرسة ، وأفوز بإيفا .. أنا
التلميذ هانز فايفر . كان لابد من إثبات ذلك .. وبالمناسبة ، هناك
شئ كدت أنساه : هاهى نى شهادة تثبت حصولى على الثانوية ،
وهاهو ذا دبلوم الدكتوراه الخاص بى ، وهنا حساب من ناشر كتيبى .
وهذا يا حماى العزيز ما يهمنى فى المقام الأول ، تقرير الضرائب
عن دخلى » .

* * *

(*) التقدير الأول هو درجة (١) ، فهو حين يحصل على (٤) فمعنى ذلك أن مستواه
ضعيف جداً فى اللغة الألمانية . (المترجم)

والآن وصلنا إلى الـ Happy - End (*) الحزينة .

فهانز لم يخرج من المدرسة ، ولم يفز بإيفا أيضاً .

وماكان لهذا أن يصح ، فهانز لم يكن يوماً فى مدرسة ثانوية ،
لا ولم يكن لمديرها ابنة .

ولم يكن هانز أبداً فى مدينة بابنبيرج .

لأنه ليس هناك مدينة اسمها بابنبيرج .

وليس هناك بالأولى مدارس كهذه بمدرسيها وأشقيائها ، ولم
يكن يوماً لمثل هذه المدارس وجود - أو على أكثر تقدير ليس لها
وجود إلا فى مرآة الذاكرة التى تزين الأشياء .

أما هانز فايفر ، الذى لابدّ قد شكونا بصور مختلفة من قلة حبه
للحقيقة ، فهو الذى اختلق القصة كاملةً من ألفها وحتى يائها . لقد
اختلقها اختلاقاً تاماً مثلما اختلق كل قصصه ، وحتى ذاته فى القصة
مع ماريون والجائزة الأدبية ، فكل ذلك مختلق .

أما الحقيقى فى القصة فليس إلا بدايتها : نبذ ملقط الجمر .
والحقيقى أيضاً هو الذكريات التى نحملها معنا : أحلامنا التى ننسجها ،
أشواقنا التى تدفعنا . وبها فلنقنع .

تمت

(*) النهاية السعيدة - بالإنجليزية فى الأصل . (المترجم)

المترجم

سيد أحمد فتح الله أبو زيد

- كاتب وشاعر مصرى من مواليد (الكمالية - المحلة الكبرى)
١٩٦١ .

- تخرج فى كلية اللغات والترجمة بجامعة الأزهر ١٩٨٤ .

- حصل على الدكتوراه من جامعة « بادربورن » بألمانيا عام
٢٠٠٠ .

- له ديوان شعر باللغة العربية (مخطوط لم ينشر) وأشعار
بالألمانية نشر بعضها فى الصحف الألمانية .

المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي سبقته في مصر والعالم العربي ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية في المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التي أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعي في الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التي تضع القارئ في القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومى للترجمة

١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت : أحمد درويش
٢ - الوثنية والإسلام	ك. مانهو باننيكار	ت : أحمد قزاد بليغ
٣ - التراث المصري	جورج جيمس	ت : شوقي جلال
٤ - كيف يتم كتابة السيناريو	اتجا كارييتكوف	ت : أحمد الحضري
٥ - ثريا في غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إيفيتش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولمان	ت : يوسف الأنطكي
٨ - مشطو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩ - التغييرات البيئية	أنترو س. جودي	ت : محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد معصم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلي
١١ - مختارات	فيماوفا شيمبورسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	ديفيد براونستون وايرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣ - بيانة الساميين	روبرتسن سميت	ت : عبد الوهاب غلوب
١٤ - التحليل النفسي والأدب	جان بيلمان نويل	ت : حسن المونين
١٥ - الحركات الفنية	إلوارد لويس سميت	ت : أشرف رفيق عفيفي
١٦ - اثنية السوداء	مارتن برنال	ت : ياشراف / أحمد عثمان
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بنوي
١٨ - الشعر التسلتي في أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شامين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت : يمني طريف الخولي / بنوي عبد الفتاح
٢١ - خوخة وآلف خوخة	صمد بهرنجي	ت : ماجدة العناني
٢٢ - منكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد علي الناصري
٢٣ - تجلي الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	باتريك بارندر	ت : بكر عباس
٢٥ - مثوى	مولانا جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم النسوقي شتا
٢٦ - بين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشري الخلق	مقالات	ت : نخبة
٢٨ - رسالة في التسامح	جون لوك	ت : منى أبو منة
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الدين
٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مانهو باننيكار	ت : أحمد قزاد بليغ
٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامي	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الطوجي / عبد الوهاب غلوب
٣٢ - الانتقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمي
٣٣ - التاريخ الاقتصادي لإفريقيا الغربية	أ. ج. هويكنز	ت : أحمد قزاد بليغ
٣٤ - الرواية العربية	روجر آلن	ت : حصة إبراهيم المنيف
٣٥ - الأسطورة والحداثة	بول . ب . ليكسون	ت : خليل كلفت

- ٣٦ - نظريات السرد الحديثة والاس مارتن
- ٣٧ - واحة سيوة وموسيقاها بريجيت شيفر
- ٣٨ - نقد الحداثة آلن تورين
- ٣٩ - الإغريق والحسد بيتر والكوت
- ٤٠ - قصائد حب أن سكستون
- ٤١ - ما بعد المركزية الأوربية بيتر جران
- ٤٢ - عالم ماك بنجامين باربر
- ٤٣ - القهب المزوج لوكاتفيو پاث
- ٤٤ - بعد عدة أصياف ألبوس هكسلي
- ٤٥ - التراث المغفور روبرت ج نيا - جون ف أ فاين
- ٤٦ - مشرون قصيدة حب يابلو تيرودا
- ٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (١) رينيه ويليك
- ٤٨ - حضارة مصر الفرعونية فرانسوا بوما
- ٤٩ - الإسلام في البلقان هـ . ت . نوريس
- ٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير جمال الدين بن الشيخ
- ٥١ - مسار الرواية الإسبانية أمريكية داريو بيانويبا وخ . م بينفاليستي
- ٥٢ - العلاج النفسي التجميعي بيتر . ن . نوكاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر ميل
- ٥٣ - الدراما والتطعيم أ . ف . التجتون
- ٥٤ - المفهوم الإغريقي للمسرح ج . مايكل والتون
- ٥٥ - ما وراء العلم جون بولكنجهوم
- ٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١) فديريكو غرسمية لوركا
- ٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢) فديريكو غرسمية لوركا
- ٥٨ - مصرحيتان فديريكو غرسمية لوركا
- ٥٩ - المحبرة كارلوس مونيث
- ٦٠ - التصميم والشكل جوهانز ايتين
- ٦١ - موسوعة علم الإنسان شارلوت سيمور - مميث
- ٦٢ - لغة النص رولان بارت
- ٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (٢) رينيه ويليك
- ٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة) آلان رود
- ٦٥ - في مدح الكمثل ومقالات أخرى برتراند راسل
- ٦٦ - خمس مسرحيات أنطلمية أنطونيو جالا
- ٦٧ - مختارات فرناندو بيسوا
- ٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى فالتين راسيوتين
- ٦٩ - العلم الإسلامي في أول القرن العشرين عبد الرشيد إبراهيم
- ٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية أوكينيو تشانج روبريجت
- ٧١ - السيدة لا تصلح إلا الرمي داريو فو
- ت : حياة جاسم محمد
- ت : جمال عبد الرحيم
- ت : أنور مغيث
- ت : منيرة كروان
- ت : محمد عيد إبراهيم
- ت : عطف أحمد / إبراهيم قحى / محمود ملج
- ت : أحمد محمود
- ت : المهدي أخريف
- ت : مارلين تانرس
- ت : أحمد محمود
- ت : محمود السيد على
- ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت : ماهر جويجاتي
- ت : عبد الوهاب علوب
- ت : محمد برادة وعثمان اللورد يوسف الشكلى
- ت : محمد أبو العطا
- ت : لطفى فطيم وعادل دمرداش
- ت : مرسى سعد الدين
- ت : محسن مصيلحي
- ت : على يوسف على
- ت : محمود على مكي
- ت : محمود السيد ، ماهر البطوطي
- ت : محمد أبو العطا
- ت : السيد السيد منيم
- ت : صبرى محمد عبد الفتى
- مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
- ت : محمد خير البقاعي .
- ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت : رمسيس عوض .
- ت : رمسيس عوض .
- ت : عبد الطيف عبد الطيم
- ت : المهدي أخريف
- ت : أشرف الصباغ
- ت : أحمد فؤاد متولى وهريدا محمد فهمي
- ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
- ت : حسين محمود

- ٧٢ - السياسي العجوز
٧٣ - نقد استجابة القارئ
٧٤ - صلاح الدين والمالكي في مصر
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية
٧٦ - چاك لاكلن وإغواء التطيل النفسى
٧٧ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج ٢
٧٨ - العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية
٧٩ - شعرية التكليف
٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع»
٨١ - الجماعات المتخيلة
٨٢ - مسرح ميغيل
٨٣ - مختارات
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد
٨٥ - منصور الحلاج (مسرحية)
٨٦ - طول الليل
٨٧ - فون والقلم
٨٨ - الابتلاء بالغرب
٨٩ - الطريق الثالث
٩٠ - وسم السيف (قصص)
٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق
٩٢ - أساليب ومخامير المسرح
الإسبانيون أمريكي المعاصر
٩٣ - محببات العولة
٩٤ - الحب الأول والصحبة
٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني
٩٦ - ثلاث زنيقات ووردة
٩٧ - هوية فرنسا (مج ١)
٩٨ - الهم الإنسانى والابتزاز للصهيونى
٩٩ - تاريخ السينما العالمية
١٠٠ - مساطة العولة
١٠١ - النص الروائى (تقنيات ومناهج)
١٠٢ - السياسة والتسامح
١٠٣ - قبر ابن عيسى عليه آباء
١٠٤ - لويزا ماهوجنى
١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع
١٠٦ - الألب الأنطلسى
١٠٧ - سريرة الغنى في الشعر الأمريكى للعصر
- ت . س . إليوت
چين . ب . توميكنز
ل . ا . سيمينوفا
أنثريه موروا
مجموعة من الكتاب
رينيه ويليك
رونالد رويرتسون
بوريس لوسبنسكى
الكسندر بوشكين
بنكت أنترسن
ميغيل دى أونامونو
غوتفريد بن
مجموعة من الكتاب
صلاح زكى أقطاي
جمال مير صادقى
جلال آل أحمد
جلال آل أحمد
أنقوى جينتز
نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية
بارير الاموسستا
كارلوس ميغل
مايك فينرستون وسكوت لاش
صمويل بيكيت
أنطونيو بويرو بايخو
قصص مختارة
فرنان برودل
نماذج ومقالات
ديفيد روينسون
بول هيرست وجراهام تومبسون
بيرنار فاليط
عبد الكريم الخطيبى
عبد الوهاب المؤيد
برتول بريشت
جيرارچينيت
د. ماريا خيسوس روبيرامتى
نخبة
- ت : قواد مجلى
ت : حسن ناظم وعلى حاكم
ت : حسن بيومى
ت : أحمد درويش
ت : عبد المقصود عبد الكريم
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
ت : أحمد محمود ونورا أمين
ت : سعيد القانمى وناصر حلاوى
ت : مكارم القمري
ت : محمد طارق الشرقاوى
ت : محمود السيد على
ت : خالد المعالى
ت : عبد الحميد شيحة
ت : عبد الرازق بركات
ت : أحمد قنحي يوسف شتا
ت : ماجدة العنانى
ت : إبراهيم الصوقى شتا
ت : أحمد زايد ومحمد محيى الدين
ت : محمد إبراهيم مبروك
ت : محمد هناء عبد الفتاح
ت : نادية جمال الدين
ت : عبد الوهاب علوب
ت : فوزية العشماوى
ت : سرى محمد محمد عبد اللطيف
ت : إينوار الخراط
ت : بشير السباعى
ت : أشرف الصباغ
ت : إبراهيم قنديل
ت : إبراهيم فتحى
ت : رشيد بنحو
ت : عز الدين الكتانى الإبريسى
ت : محمد بنيس
ت : عبد الفقار مكوى
ت : عبد العزيز شيل
ت : أشرف على دعور
ت : محمد عبد الله الجعيدى

- ١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر النفاثي مجموعة من النقاد
١٠٩ - حروب المياه جون بولوك وعادل درويش
١١٠ - النساء في العالم النامي حصنة بيجوم
١١١ - المرأة والجريمة فرانسيس هيندسون
١١٢ - الاحتجاج الهادي أرلين علوي ماكليود
١١٣ - راية التمرد سادي پلات
١١٤ - مسرحيات حصلا كونجى سكان المستعم رول شويونكا
١١٥ - غرفة تخص المرء وحده فرجينيا وولف
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق) سبتيا تلسون
١١٧ - المرأة والجنوسة في الإسلام ليلى أحمد
١١٨ - النهضة النسائية في مصر بث بارون
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق أميرة الأزهرى سنيل
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور في الشرق الأوسط ليلى أبو لغد
١٢١ - الليل الصغير في كتابة المرأة العربية فاطمة موسى
١٢٢ - نظام العميدية القديم ونموذج الإنسان جوزيف فوجت
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية نيتل الكمنستر وفنادولينا
١٢٤ - الفجر الكائب جون جرائ
١٢٥ - التحليل الموسيقى سيدريك ثورپ نيشي
١٢٦ - فعل القراءة فولفانج إيسر
١٢٧ - إرهاب صفاء فتحى
١٢٨ - الأدب المقارن سوزان باسنيت
١٢٩ - الرواية الإسبانية المعاصرة ماريا بولورس أسيس جاروت
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية أندريه جوتنر فرانك
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى) مجموعة من المؤلفين
١٣٢ - ثقافة العولة مايك فينرستون
١٣٣ - الخوف من المرايا طارق على
١٣٤ - تشريح حضارة بارى ج. كيمب
١٣٥ - المختر من نقد س. إليوت (ثلاثة أجزاء) ت. س. إليوت
١٣٦ - فلاحو الباشا كينيث كونو
١٣٧ - منكرات ضابط في الصلة القرصية جوزيف مارى مواريه
١٣٨ - عالم التلفزيون بين الجبال والعف ايكلينا تارونى
١٣٩ - باريسيفال ريشارد فاچنر
١٤٠ - حيث تلتقى الأنهار هريوت ميسن
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين
١٤٢ - الإسكتيرية : تاريخ وليل أ. م. فورستر
١٤٣ - قضيا التطرف في البحث الاجتماعى ديريك لايدار
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة كارلو جولونى
- ت : محمود على مكي
ت : هاشم أحمد محمد
ت : منى قطان
ت : ريهام حسين إبراهيم
ت : إكرام يوسف
ت : أحمد حسان
ت : نسيم مجلى
ت : سميرة رمضان
ت : نهاد أحمد سالم
ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
ت : ليس النقاش
ت : بإشراف/ رؤوف عباس
ت : نخبة من المترجمين
ت : محمد الجندي ، وإيزابيل كمال
ت : منيرة كروان
ت : أنور محمد إبراهيم
ت : أحمد فؤاد بلبع
ت : سمحه الخولى
ت : عبد الوهاب علوب
ت : بشير السباعي
ت : أميرة حسن نويرة
ت : محمد أبو العطا وآخرون
ت : شوقي جلال
ت : لويس بقطر
ت : عبد الوهاب علوب
ت : طلعت الشايب
ت : أحمد محمود
ت : ماهر شفيق فريد
ت : مسر توفيق
ت : كاميليا صبحي
ت : وجيه سمعان عبد المسيح
ت : مصطفى ماهر
ت : أمل الجبوري
ت : نعيم عطية
ت : حسن بيومي
ت : عدلى السمرى
ت : سلامة محمد سليمان

١٤٥ - موت أرتيميو كروث	كارلوس فويتس	ت : أحمد حسان
١٤٦ - الورقة الحمراء	ميجيل دي ليس	ت : علي عبد الرؤوف البعبي
١٤٧ - خطبة الإدارة الطويلة	تاتكريد نورست	ت : عبد الغفار مكاوي
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إتريكي أندرسون إميرت	ت : علي إبراهيم علي منوفى
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت وأندريس	عاطف فضول	ت : أسامة إسبير
١٥٠ - التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليمان	ت : منيرة كروان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برول	ت : بشير السباعي
١٥٢ - عدالة الهند وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	ت : محمد محمد الخطابي
١٥٣ - غرام القراءة	فيولين فانويك	ت : فاطمة عبد الله محمود
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوهيت فيرمو	ت : مى التلمساني
١٥٧ - خسرو وشيرين	النظامي الكوجي	ت : عبد العزيز بقوش
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برول	ت : بشير السباعي
١٥٩ - الإيديولوجية	ديفيد هوكس	ت : إبراهيم فتحي
١٦٠ - آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت : حسين بيومي
١٦١ - من المسرح الإسباني	الخانكرو كاسونا وأنطونيو جالا	ت : زيدان عبد الحليم زيدان
١٦٢ - تاريخ الكنيسة	يوحنا الأسبوي	ت : صلاح عبد العزيز محجوب
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١	جورجون مارشال	ت : ياشراف : محمد الجوهري
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور)	جان لوكوتير	ت : نبيل سعد
١٦٥ - حكايات التطب	أ . ن أفانا سيفا	ت : سهير المصايفة
١٦٦ - العلاقات بين اللغتين والطوائف في إسرائيل	يشعياهو ليتمان	ت : محمد محمود أبو غدير
١٦٧ - في عالم طاغور	رابندرانات طاغور	ت : شكرى محمد عياد
١٦٨ - دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت : شكرى محمد عياد
١٦٩ - إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت : شكرى محمد عياد
١٧٠ - الطريق	ميفيل بلينيس	ت : يسام ياسين رشيد
١٧١ - وضع حد	فرانك بيجو	ت : هدى حسين
١٧٢ - حجر الشمس	مختارات	ت : محمد محمد الخطابي
١٧٣ - معنى الجمال	ولتر ت . ستيس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	ت : أحمد محمود
١٧٥ - التليفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	ت : جلال البنا
١٧٧ - أنطون تشيخوف	هنري تروايا	ت : حمدة إبراهيم منيف
١٧٨ - مختارات من الشعر الهنكي الحديث	نخبة من الشعراء	ت : محمد حمدي إبراهيم
١٧٩ - حكايات أيسوب	أيسوب	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠ - قصة جاويد	إسماعيل قصيح	ت : سليم عبدالأمير حمدان
١٨١ - النقد الأدبي الأمريكي	فنتست . ب . ليتش	ت : محمد يحيى

١٨٢ - العنف والنبوة	و . ب . بيتس	ت : ياسين طه حافظ
١٨٣ - جان كوكو على شلثة السيتما	رينيه جيلسون	ت : فتحى العشرى
١٨٤ - القاهرة .. حالة لا تقام	هانز إيندورفر	ت : بسوقى سعيد
١٨٥ - أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ت : عبد الوهاب علوب
١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل أنوود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧ - الأرضة	بُزْدَجْ علوى	ت : علاء منصور
١٨٨ - موت الأنثى	القيث كرنان	ت : بدر النيب
١٨٩ - العمى والبصيرة	بول دى مان	ت : سعيد الفانمى
١٩٠ - محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	ت : محسن سيد فرجاني
١٩١ - الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	ت : مصطفى حجازى السيد
١٩٢ - سياحتنامه إبراهيم بيك	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
١٩٣ - عامل المنجم	بيتر أبراهامز	ت : محمد عبد الواحد محمد
١٩٤ - مخترعات من لقد الأجل - أمريكى	مجموعة من النقاد	ت : ماهر شفيق فريد
١٩٥ - شتاء ٨٤	إسماعيل قصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
١٩٦ - المهلة الأخيرة	فالتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
١٩٧ - الفاروق	شمس العلماء شبلى التعمانى	ت : جلال السعيد الحفناوى
١٩٨ - الاتصال الجماهيرى	إيوين إمري وآخرون	ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩ - تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاندوى	ت : جمال أحمد الرقاعى وأحمد عبد الطيف حماد
٢٠٠ - ضحايا التنمية	جيرمى سيمروك	ت : فخرى لييب
٢٠١ - الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	ت : أحمد الأنصارى
٢٠٢ - تاريخ لقد الأنثى الحديث ج٢	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣ - الشعر والشاعرية	الطاف حسين حالى	ت : جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شانزار	ت : أحمد محمود هويدى
٢٠٥ - الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافالى - سفورزا	ت : أحمد مستجير
٢٠٦ - الهولوية تصنع علماً جيداً	جيمس جلايك	ت : على يوسف على
٢٠٧ - ليل إفريقى	رامون خوتاسفدير	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٠٨ - شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوربان	ت : محمد أحمد صالح
٢٠٩ - السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٠ - مشويات حكيم سنائى	سنائى الغزنوى	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١ - فريفيان دوسوسير	جوناثان كلر	ت : محمود حمدي عبد القنى
٢١٢ - قصص الأمير مرزيان	مرزيان بن رستم بن شروين	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣ - مصر قديم تلخين خى رجل جلد لفسر	ريمون فلانور	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢١٤ - قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جيلنز	ت : محمد محمود محى الدين
٢١٥ - سيالحت نامه إبراهيم بيك ج٢	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٧ - مسرحيتان طليعيتان	صمويل بيكيت	ت : نانية البنهاوى
٢١٨ - رايولا	خوليو كورتازان	ت : على إبراهيم على منوفى

٢١٩ - بقايا اليوم	كارو ايشجورو	ت : طلعت الشايب
٢٢٠ - الهيولية في الكون	باري باركر	ت : علي يوسف علي
٢٢١ - شعرية كفاقي	جريجوري جوزداتيس	ت : رفعت سلام
٢٢٢ - فرانز كافكا	رونالد جراي	ت : نسيم مجلي
٢٢٣ - العلم في مجتمع حر	بول فيراينتر	ت : السيد محمد تقادي
٢٢٤ - دمار يوغسلافيا	برانكا ملجاس	ت : منى عبد الظاهر إبراهيم السيد
٢٢٥ - حكاية غريق	جابريل جارشيا ماركث	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى	بيفيد هويت لورانس	ت : طاهر محمد علي البريري
٢٢٧ - للسرح الإسباني في القرن السابع عشر	موسى مارييا ديف بوركي	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	ت : ماري تيريز عبد المسيح وخالد حسن
٢٢٩ - مئزق البطل الوحيد	نورمان كيماي	ت : أمير إبراهيم العمري
٢٣٠ - عن النجاب والفتران والبشر	فرانسواز جاكوب	ت : مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣١ - الدرافيل	خايمي سالوم بيدال	ت : جمال أحمد عبد الرحمن
٢٣٢ - مابعد المعلومات	توم ستينر	ت : مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣٣ - فكرة الاضمحلال	أرثر هيرمان	ت : طلعت الشايب
٢٣٤ - الإسلام في السودان	ج. سينسر تريمنجهام	ت : فؤاد محمد عكود
٢٣٥ - ديوان شمس تبريزي ج ١	جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم النسوتي شتا
٢٣٦ - الولاية	ميشيل تود	ت : أحمد الطيب
٢٣٧ - مصر أرض الوادي	روين فيلين	ت : عنايات حسين طلعت
٢٣٨ - العولة والتحرير	الانكتاد	ت : ياسر محمد جاد الله وعيسى منجولي أحمد
٢٣٩ - العربي في الأدب الإسرائيلي	جيلرافر - رايوخ	ت : نادية سليمان حلفظ وإيهاب صلاح قانيق
٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامي حافظ	ت : صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ - في انتظار البرابرة	ك. م كويتز	ت : ابتسام عبد الله سعيد
٢٤٢ - سبعة أنماط من الغموض	وليام إميسون	ت : صبري محمد حسن عبد النبي
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية ج ١	ليفى بروفنصال	ت : مجموعة من المترجمين
٢٤٤ - الغليان	لاورا إسكيبيل	ت : نادية جمال الدين محمد
٢٤٥ - نساء مقاتلات	إليزابيتا أديس	ت : توفيق علي منصور
٢٤٦ - قصص مختارة	جابريل جرشيا ماركث	ت : علي إبراهيم علي منوفي
٢٤٧ - الثقافة الجماهيرية والطلقة في مصر	وولتر أرميرست	ت : محمد الشوقاوي
٢٤٨ - حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الطيم
٢٤٩ - لغة التمزق	مراجو شتامبوك	ت : رفعت سلام
٢٥٠ - علم اجتماع العلوم	تومنيك فيتك	ت : ماجدة أبلاطة
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوردون مارشال	ت : ياشراف : محمد الجوهري
٢٥٢ - رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت : علي بدران
٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفا	ت : حسن بيومي
٢٥٤ - الفلسفة	ديف روينسون وجودي جرونز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥ - أفلاطون	ديف روينسون وجودي جرونز	ت : إمام عبد الفتاح إمام

٢٥٦ - بيكارت	ليف روينسون وجوى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	ت : محمود سيد أحمد
٢٥٨ - الفجر	سير أنجوس فريز	ت : عبادة كحلة
٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرمنى	نخبة	ت : قاروجان كازانچيان
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج٢	جورجون مارشال	ت : ياشراف : محمد الجوهري
٢٦١ - رحلة فى فكر زكى نجيب مصطفى	زكى نجيب مصطفى	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢ - مدينة المعجزات	إلوارد منون	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت : على يوسف على
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة	هوراس / شلى	ت : لويس عوض
٢٦٥ - روايات مترجمة	أوسكار وايلد ومموئيل جونسون	ت : لويس عوض
٢٦٦ - مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت : عادل عبد المنعم سويلم
٢٦٧ - فن الرواية	ميلان كونديرا	ت : بدر الدين عرويكى
٢٦٨ - ديوان شمس تبريزى ج٢	جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم السوقي شتا
٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج١	وليم جيفور بالجريف	ت : صبرى محمد حسن
٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج٢	وليم جيفور بالجريف	ت : صبرى محمد حسن
٢٧١ - الحضارة الفريية	توماس سى . باترسون	ت : شوقى جلال
٢٧٢ - الأبيرة الأثرية فى مصر	س. س. والترز	ت : إبراهيم سلامة
٢٧٣ - الاستعمار والثورة فى الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت : عنان الشهاوى
٢٧٤ - السيدة بريارا	رومولو جلاجوس	ت : محمود على مكي
٢٧٥ - س. س. إليه شاعرًا وكتّابًا مسرحيًا	أقلام مختلفة	ت : ماهر شفيق فريد
٢٧٦ - فنون السينما	فرائك جوتيران	ت : عبد القادر القلمسانى
٢٧٧ - اللجئات : الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت : أحمد فوزى
٢٧٨ - البدايات	إسحق عظيموف	ت : ظريف عبد الله
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية	فرانسيس ستونر سوندرز	ت : طلعت الشايب
٢٨٠ - من الأدب الهنئ الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	ت : سمير عبد الحميد
٢٨١ - الفريوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوى	ت : جلال الحفناوى
٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليبرت	ت : سمير حنا صائق
٢٨٣ - السهل يحترق	خوان روافو	ت : على البعبى
٢٨٤ - هرقل مجنونًا	يوربيدس	ت : أحمد عثمان
٢٨٥ - رحلة الفواجة حسن نظامى	حسن نظامى	ت : سمير عبد الحميد
٢٨٦ - رحلة إبراهيم بك ج٢	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
٢٨٧ - الثقافة والعولة والنظام العالمى	أنتونى كينج	ت : محمد يحيى وآخرون
٢٨٨ - الفن الروائى	بيفيد لودج	ت : ماهر البطولى
٢٨٩ - ديوان منجوهري الدامغانى	أبو نجم أحمد بن قوس	ت : محمد نور الدين
٢٩٠ - علم اللغة والترجمة	جورج مونتان	ت : أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١ - المسرح الإسبائى فى القرن العشرين ج١	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر
٢٩٢ - المسرح الإسبائى فى القرن العشرين ج٢	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر

٢٩٢ - مقامة للألب العربي	روجر آلان	ت : نخبة من المترجمين
٢٩٤ - فن الشعر	يوالو	ت : رجاء ياقوت صالح
٢٩٥ - سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت : بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦ - مكبث	وليم شكسبير	ت : محمد مصطفى بدوي
٢٩٧ - فن الحربين اليونانية والسوريلانية	ليونتيوس ثراكس - يوسف الأهواني	ت : ماجدة محمد أنور
٢٩٨ - مناساة العبيد	أبو بكر نقاوايليوه	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٩٩ - ثورة التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	ت : هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠ - أسطورة برومتيوس مجأ	لويس عوض	ت : جمال الجزيري ورياء جاهين
٣٠١ - أسطورة برومتيوس مجأ	لويس عوض	ت : جمال الجزيري ومحمد الجندي
٣٠٢ - فنجنشتين	جون هيتون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣ - بوذا	جين هوب ويون فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤ - ماركس	روس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥ - الجلد	كروزيو مالابارث	ت : صلاح عبد الصبور
٣٠٦ - الصلاة - النقد الكنطي للتاريخ	جان - فرانصوا ليونار	ت : نبيل سعد
٣٠٧ - الشعور	بيفيد بايينو	ت : محمود محمد أحمد
٣٠٨ - علم الوراثة	ستيف جونز	ت : مدوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩ - الذهن والمخ	انجوس جيلاتي	ت : جمال الجزيري
٣١٠ - يونج	ناجي هيد	ت : محيى الدين محمد حسن
٣١١ - مقال في المنهج الفلسفي	كوانجورود	ت : فاطمة إسماعيل
٣١٢ - روح الشعب الأسود	وليم دي بوير	ت : أسعد حليم
٣١٣ - أمثال فلسطينية	خاير بيان	ت : عبد الله الجعدي
٣١٤ - الفن كعدم	جينس مينيك	ت : هويدا السباعي
٣١٥ - جرامشي في العالم العربي	ميشيل بروندينو	ت : تكاميليا صبحي
٣١٦ - محاكمة سقراط	أ. ف. ستون	ت : نسيم مجلى
٣١٧ - بلاغ	شير لايموفا - زنيكين	ت : أشرف الصباغ
٣١٨ - الألب الروسي في السنوات الشرا الأخرى	نخبة	ت : أشرف الصباغ
٣١٩ - صور لريدا	جايتير ياسييفاك وكريستوفر نوريس	ت : حسام نايل
٣٢٠ - لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٢١ - تاريخ إسبانيا الإسلامية ج ٢	ليفى بروفسال	ت : نخبة من المترجمين
٣٢٢ - ويهات تاريخية في تاريخ الفن الغربي	بليو. إيوجين كلينيلاور	ت : خالد مفلح حمزة
٣٢٣ - فن الساتورا	تراث يوناني قديم	ت : هاتم سليمان
٣٢٤ - اللعب بالنار	أشرف أسدي	ت : محمود سلامة علاوي
٣٢٥ - عالم الآثار	فيليب بوسان	ت : كريستين يوسف
٣٢٦ - المعرفة والمصلحة	جورجين هايرماس	ت : حسن صقر
٣٢٧ - مختارات شعرية مترجمة	نخبة	ت : توفيق علي منصور
٣٢٨ - يوسف وزليخة	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت : عبد العزيز يقوش
٣٢٩ - رسائل عيد الميلاد	تد هيوز	ت : محمد عيد إبراهيم

- ٢٢٠ - كل شيء عن التمثيل الصامت مارفن شبرد
٢٢١ - عندما جاء السردين ستيفن جراي
٢٢٢ - رحلة شهر الصل وقصص أخرى نخبة
٢٢٣ - الإسلام في بريطانيا نبيل مطر
٢٢٤ - لقطات من المستقبل آرثر س. كلارك
٢٢٥ - عصر الشك ناتالي ساروت
٢٢٦ - متون الأهرام نصوص قديمة
٢٢٧ - فلسفة الولاء جوزايا رويس
٢٢٨ - نظرات حثرة وقصص أخرى من الهند نخبة
٢٢٩ - تاريخ الأدب في إيران ج٢ علي أصغر حكمت
٢٣٠ - اضطراب في الشرق الأوسط بيرش بيريندجلو
٢٤١ - قصائد من رلكه راينر ماريا رلكه
٢٤٢ - سلامان وأبسال نور الدين عبد الرحمن بن أحمد
٢٤٣ - العالم البرجوازي الزائل نادين جورديمير
٢٤٤ - الموت في الشمس بيتر بلانجوه
٢٤٥ - الركض خلف الزمن يونه نداني
٢٤٦ - سحر مصر رشاد رشدي
٢٤٧ - الصبية الطائشون جان كوكتو
٢٤٨ - التنمية الأولى في الأدب التركي جا محمد فؤاد كوريلى
٢٤٩ - دليل القارئ إلى الثقافة الجادة آرثر والدرون وآخرين
٢٥٠ - بانوراما الحياة السياحية أقلام مختلفة
٢٥١ - مبادئ المنطق جوزايا رويس
٢٥٢ - قصائد من كفافيس قسطنطين كفافيس
٢٥٣ - الفن الإسلامي في الأندلس (منسية) باسيليو بايون مالدونالد
٢٥٤ - الفن الإسلامي في الأندلس (نيتية) باسيليو بايون مالدونالد
٢٥٥ - التيارات السياسية في إيران حجت مرتضى
٢٥٦ - الميراث المر بول سالم
٢٥٧ - متون هيرميس نصوص قديمة
٢٥٨ - أمثال الهوسا العامة نخبة
٢٥٩ - محاورات بارمنيس أفلاطون
٢٦٠ - أنثروبولوجيا اللغة أندريه جاكوب ونويلا باركان
٢٦١ - التصحر : التهديد والمواجهة آلان جرينجر
٢٦٢ - تلميذ يابنيرج هاينرش شيبورال
- ت : سامي صلاح
ت : سامية نياي
ت : علي إبراهيم علي منوفي
ت : بكر عباس
ت : مصطفى فهمي
ت : فتحى العشري
ت : حسن صابر
ت : أحمد الأنصاري
ت : جلال السعيد الحفناوي
ت : محمد علاء الدين منصور
ت : فخري لبيب
ت : حسن حلمي
ت : عبد العزيز بقوش
ت : سمير عبد ربه
ت : سمير عبد ربه
ت : يوسف عبد الفتاح فرج
ت : جمال الجزيري
ت : بكر الطو
ت : عبد الله أحمد إبراهيم
ت : أحمد عمر شاهين
ت : عطية شحاتة
ت : أحمد الأنصاري
ت : نعيم عطية
ت : علي إبراهيم علي منوفي
ت : علي إبراهيم علي منوفي
ت : محمود سلامة علاوي
ت : بدر الرفاعي
ت : عمر الفاروق عمر
ت : مصطفى حجازي السيد
ت : حبيب الشاروني
ت : ليلى الشربيني
ت : عاطف معتمد وأمال شاوور
ت : سيد أحمد فتح الله

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٤٦٢٢ / ٢٠٠٢



تلميذ بابنبيرج حياة فى ثنايا الحلم

هذه الرواية الشهيرة لهانريش شـبـورل "تلميذ بابنبيرج" ظلت مادة للمطالعة المحيية لأجيال وأجيال، وربما كانت أجمل رواية مرحية فى الألب الألمانية قاطبة. وسوف يجد كل من يقرأها أنها تعكس جزءا من تكرياته الخاصة فى الشباب وزمن المدرسة، حتى ونحن ننقلها اليوم إلى القارئ العربى فإنه سيجد فيها - رغم احتوائها على كثير مما لم يألّفه - مشاهد كثيرة تخاطب وجدانه وتعكس ماضيه فى مرآة الذكرى.

صورت هذه الرواية فىلما سينمائيا وقام الممثل الألمانى هاينتس ريمان Heinz Ruhmann بدور بطلها الكاتب الشاب د. فايفر ، الذى راح يتدارك ما فاتته من أيام التلمذة ويجلس فى مقعد مدرسة بابنبيرج الثانوية ويدبر فيها أبداع مشاهد المقالب المدرسية.



تصميم الغلاف : سماء عجّالان

